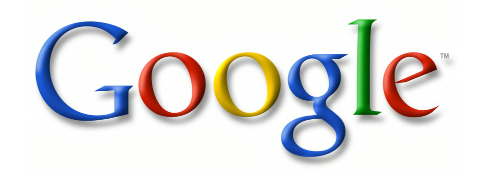






61878299
28 Esta y otras obras se hallarán en Madrid en la librería de *Rodriguez*, calle de las Carretas.
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
5316048856
Digitized by Google

GRAMÁTICA FRANCESA

PARA USO

DE LOS ESPAÑOLES,

compuesta

por D. F. de Tramarría

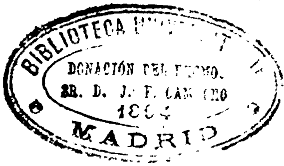
Profesor de esta lengua en la estinguida Real Casa de Caballeros Pages de S. M.

DEDICADA

al Rey N. S.

(Q. D. G.)

y adoptada por el Real Consulado de esta Córte para servir de testo en la cátedra de francés de la escuela de Comercio.





MADRID 1829:
Imprenta de Moreno, *plazuela del Cordon, número* 1.

Todos los egemplàres que no esten firmados por el autor, y no lleven ademas una contraseña particular, se tendrán por furtivos.

Francisco de Framarino



Señor:

Al presentar á V. M. la gramática francesa que acabo de escribir, temeria distraer su Real ánimo de los graves cuidados que le rodean, si al mismo tiempo no estuviese convencido de que su paternal desvelo abraza cuanto puede conducir al mayor lustre de la nacion, que le ha encomendado la Providencia. En esta confianza, y animado ademas del reconocimiento debido al honor que V. M. se dignó dispensarme en otro tiempo, poniendo á mi cargo la cátedra de lengua francesa de la Real Casa de sus Caballeros Pages; me atrevo á dedicar á V. M. esta obrita, co-

mo un corto tributo de gratitud y homenage hácia su augusta Persona.

Dígnese, pues, V. M. acogerla bajo su Real proteccion, y disculpando la pequeñez de la obra, atienda benignamente á los deseos que me animan de ser útil á mi patria, y de poner al frente de aquella el escelso nombre de V. M. Esta gracia será para mí un nuevo motivo de agradecimiento por los repetidos favores con que V. M. se ha servido honrarme en todas ocasiones.

Nuestro Señor conserve la Real Persona de V. M. por largos y felices años para bien y esplendor de la Monarquia.

Señor.

A. L. R. P. de V. M.

nuestro mas humilde y reconocido criado,

Francisco de Tramarria.



> *Un auteur à genoux, dans une humble préface.*
> *Au lecteur qu' il ennuie a beau demander grâce.*
> BOILEAU, Satire IX.

Si me desvío de la costumbre recibida entre los autores dejando de poner un largo prólogo á esta obra, no es seguramente por el vano deseo de singularizarme, sino por no molestar la atencion del Público inútilmente, ya con la ociosa esposicion del plan de la misma, ya con afectados encarecimientos de la dificultad de la materia, ya con frívolas escusas para disculpar infructuosamente sus defectos. Una obra elemental, ó es positivamente mala, ó real y verdaderamente buena: si lo primero, ni la grave dificultad de la materia, ni las débiles escusas del autor, bastan á darle la bondad de que carece; si lo segundo, ¿de qué sirve alegar ya la una, ya las otras? Al Público, cuyo tribunal es tan imparcial como ilustrado, es á quien compete esclusivamente el derecho de juzgar del mérito ó demérito de las obras que

se le presentan. Hablarle, pues, de ellas con anticipacion es, ó tratar de prevenir indebidamente su juicio, ó pedirle neciamente un perdon, que por lo comun no se digna conceder.

Intimamente convencido de semejante verdad, le ofrezco esta gramática francesa con aquella prudente desconfianza y justa timidez, que debe inspirar un juez tan sábio y respetable. Si mi obra es mala, tendré el sentimiento que se deja fácilmente discurrir, viendo perdido el fruto de una esperiencia de doce años de enseñanza del idioma francés, y de las vigilias que me ha costado el exámen detenido de las gramáticas filosóficas de Harris, Beauzée *y* Sicard*; de las francesas de* Vailly, Restaut y Chapsal, *y de las arregladas para uso de los españoles de* Lhomond, Levizac y otros; *de las cuales debo confesar ingenuamente que me he servido para la formacion de la mia, cuyo órden y plan es lo que únicamente me pertenece en todo rigor. Mas si por fortuna mi obra debiese al Público un juicio y una acogida favorables, mis votos se verán enteramente cumplidos, y mis desvelos superabundantemente recompensados.*

INTRODUCCION.

La gramática particular de una lengua, sea esta la que fuere, es aquel arte que nos enseña á hablarla y escribirla con la debida pureza y correccion. Por consiguiente, *Gramática Francesa* es el arte de hablar y escribir pura y correctamente esta lengua.

Pero una lengua se compone solamente de voces ó palabras, como veremos mas adelante; y estas pueden ser consideradas bajo cuatro diferentes aspectos. De aqui nacen las cuatro distintas partes en que se divide comunmente la gramática particular de un idioma.

Parte primera. Si se consideran las palabras como signos representativos de las ideas, y se examinan separadamente para esplicar la naturaleza y propiedades de cada una, resulta la primera parte de la gramática, que suele denominarse comunmente *analogía* ó *etimología*, con bastante impropiedad. Por lo mismo la llamaremos nosotros *análisis*, cuyo nombre esplica mejor su objeto, que es dar á conocer *analiticamente el carácter* y *oficio* de cada una de las diversas partes de la oracion.

Parte segunda. Si las palabras se consideran todavia como signos de las ideas, pero se trata de examinar las relaciones que naturalmente las unen ó enlazan en la espresion de los pensamientos, resulta la segunda parte de la gramática, denominada propiamente *sintaxis* por todos los preceptistas. Esta trata, pues, del modo de ligar ó unir las palabras entre sí para formar la oracion gramatical.

Parte tercera. Si se prescinde absolutamente de que las palabras sean signos de nuestras ideas, y se consideran meramente como unos sonidos articulados, formados por la voz humana, resulta la tercera parte de la gramática, á que se ha dado particularmente la denominacion de *prosodia*. Por consiguiente, esta nos enseña la recta y verdadera pronunciacion de las palabras de una lengua.

Parte cuarta. Finalmente, si se consideran aun las palabras como sonidos articulados, prescindiendo enteramente de su significacion, y sé trata solo de representarlas figuradamen-

te sobre el papel por medio de ciertos signos inventados al intento, resulta la cuarta y última parte de la gramática, á que se ha dado el nombre de *ortografía*. Esta parte trata del modo de escribir ó representar las palabras de una lengua por medio de ciertos signos figurados, perceptibles de consiguiente por el órgano de la vista.

El órden con que se suceden comunmente estas partes en las gramáticas particulares es el mismo en que las acabamos de esplicar. Mas como las lenguas estrangeras se pronuncian por lo comun de diverso modo que se escriben, es indispensable invertir este órden en una gramática, destinada á la enseñanza de alguna de aquellas, como lo es la presente. Por esta razon nos vemos precisados á colocar al principio de ella el tratado de la pronunciacion ó de la *prosodia*, que es por donde debe forzosamente comenzarse el estudio de la lengua francesa.

PRIMERA PARTE.

Libro Primero.

De la Prosodia.

Prosodia es aquella parte de la gramática, que enseña la recta y verdadera pronunciacion de cada sílaba de una palabra.

Pero en la pronunciacion influyen necesariamente cuatro cosas: 1.ª las letras de que se componen las sílabas: 2.ª su acento: 3.ª su aspiracion; y 4.ª su cantidad.

Las *letras* son los sonidos parciales, que constituyen las sílabas y palabras: el *acento* es la mayor ó menor elevacion de la voz al tiempo de pronunciar las sílabas: la *aspiracion* es el esfuerzo ó impulso que se da á la voz en la pronunciacion de las mismas; y la *cantidad* es la medida de su duracion.

Trataremos, pues, sucesivamente de cada una de estas cuatro cosas.

CAPITULO PRIMERO.

De las letras y sus diversas especies.

Ya sabemos que letras son los sonidos parciales de cada sílaba y palabra. Asi, en cada una de estas, padre, *père*, y madre *mère*, consideraremos cinco letras ó sonidos con respecto al castellano, y cuatro con relacion al francés.

Las letras se dividen en vocales y consonantes: vocales son aquellas que por sí solas forman un sonido: consonantes son las que representan las articulaciones, y no pueden espresar sonido alguno sino con el auxilio de las vocales.

Generalmente no se cuentan mas que seis vocales, que son *a, e, i, o, u, y.*

Las consonantes son las siguientes: *b, c, ç, ch, d, f, g, h, j, k, l, ll, m, n, gn, p, q, r, s, t, v, x, y, z.*

Para facilitar la pronunciacion de estas letras no hay mas que añadirles una *e* muda, *v. g. te, be, ce, de, fe, le, ne, etc., etc.*

Una ó muchas letras pronunciadas con sola una emision de voz forman una sílaba: así *à, de, par, jour, chant,* son silabas; porque ó bien se componen de una sola letra, ó bien son combinaciones de dos, tres, cuatro ó cinco de ellas, que se pronuncian de una vez, ó con un solo impulso del aliento.

Llámase *monosílaba* la palabra que no tiene mas de una sílaba: *v. g. chant, gant, bon: disílaba* la que tiene dos: *v. g. bonté, ami, leçon*: *trisílaba* la que tiene tres: *v. g. bonnement, attendre*: y *polisílaba* la que tiene muchas: *v. g. retranchement, prononciation.*

De las vocales.

Las vocales se dividen en simples, compuestas y nasales.

Vocales simples se llaman las que se escriben con sola una letra: tales son *a, e, i, o, u, y.*

Vocales compuestas son las que se forman de dos ó tres vocales simples, aunque se pronuncian con una sola emision de voz: tales son *au, eau, eai, ou, aou, etc.*

Vocales nasales se llaman aquellas ya simples, ya compuestas, á que se agrega una *m* ó *n*, y se pronuncian gangueando un poco: tales son *am, an, on, etc.*

De las vocales simples.

Las vocales simples pueden ser largas ó breves: serán largas, cuando se detenga un poco la voz al tiempo de pronunciarlas; y breves, cuando se pronuncien con mas rapidez: *v. g. a* es larga en *pâte*, pasta; y breve en *patte*, pata de un animal.

e es larga en *bête*, bestia; y breve en *trompette*, trompeta.

i es larga en *gîte*, cama de liebre; y breve en *petite.*

o es larga en *apôtre*, apóstol; y breve en *dévote*, devota.

u es larga en *flûte*, flauta; y breve en *culbute*, voltereta.

Nota. Los acentos y algunas observaciones que haremos

mas adelante podrán hacer conocer cuáles son las sílabas largas ó breves: indiquemos ahora la pronunciacion de las vocales.

A

Esta letra se pronuncia como en castellano: *v. g. Acacia*, pronúnciese *Acasia*.

La única diferencia que puede haber en la pronunciacion es la cantidad prosódica.

E

Esta letra tiene cuatro sonidos: 1.° de *é* cerrada; 2.° de *è* abierta; 3.° de *ê* abierta larga; 4.° de *e* muda.

Observacion. Aunque algunos gramáticos dicen que esta letra tiene solo tres sonidos, y que la *ê* señalada con el acento circunflejo debe considerarse como *è* abierta, distinguiéndose únicamente en pronunciarla en un tiempo mas ó menos largo; ésta será siempre una cuestion de nombre, poco útil á los que se dediquen á aprender la lengua francesa: lo que importa saber es el verdadero sonido de dicha letra, que como se representa de cuatro modos, y tiene cuatro sonidos, hemos tenido por mas conveniente dividir en cuatro clases.

E cerrada.

La *é* cerrada, que se señala con el acento agudo, se pronuncia como en español: *v. g. vérité, réparé*. Llámase cerrada, porque se necesita abrir muy poco la boca para pronunciarla.

La *é* llamada cerrada no siempre se escribe con acento, pues en los infinitivos de los verbos terminados en *er*, ésta *e* se pronuncia como cerrada, aunque no le tiene: *v. g. porter*, pronúnciese *porté*.

Pronúnciase tambien cerrada la *e* de la conjuncion *et*, y de las palabras terminadas en la sílaba *ez* ó *ed*: v. g. *assez, nez, portez, obed*: pronúnciese *assé, né, porté, obé*.

Es tambien cerrada la *e* de las palabras terminadas en *er* cuando la *r* no se pronuncia: *v. g. officier, métier*.

E abierta.

La è abierta se señala con el acento grave, *v. g.*: *progrès*, *succès*.

Llámase abierta, porque para pronunciarla se necesita abrir un poco mas la boca que para pronunciar la *é* cerrada: se necesita oir la viva voz para darle el sonido que le corresponde, pues participa del de *a* y de *e*.

Hay algunas palabras que se pronuncian con è abierta, aun cuando no lleve dicha letra el acento grave, tales son: 1.° *amer*, amargo; *fier*, arrogante; y otras que se indicarán al tratar de la *r*, las cuales se pronunciarán *amèr*, *fièr*. 2.° las voces, *mes*, *tes*, *ses*, *les*, *des*, *ces*, *belle*, que se pronunciarán *mè*, *tè*, *sè*, *lè*, *dè*, *cè*, *bèl*. 3.° los adjetivos terminados en *et*: *v. g. complet*, *discret*, *inquiet*, *net*, *replet*, *suret*, *etc.*, que se pronuncian *complè*, *discrè*, *inquiè*, *etc.*, *etc.*

E abierta larga.

La ê abierta larga se señala con el acento circunflejo, y su pronunciacion debe ser mas prolongada que la de la è abierta: *v. g. tête*, *bête*, que se pronunciarán *teet*, *beet*.

E muda.

Se llama *e* muda la que no tiene acento alguno, ya esté colocada al principio, ya al medio ó ya al fin de la diccion, y no está incluida en alguna de las escepciones indicadas al tratar de la *é* cerrada y de la *è* abierta: *v. g. demande*, *revenü*, *porte*.

Llámase *e* muda porque su sonido es tan veloz que apenas se percibe, y para pronunciarla bien se necesita oir la viva voz, particularmente al principio de diccion; pues cuando se halla en medio ó al fin de ella no hay mas que apoyar la pronunciacion en la sílaba anterior á la de la *e* muda: *v. g. demandé*, *âpreté*, *porte*, que se pronunciarán *dmandé*, *âprté*, *port*.

Impropiamente se le da el nombre de *e* muda en muchas ocasiones, porque tiene un sonido, aunque poco perceptible, *v. g.*: *ame*. Esta voz no tiene la misma pronunciacion que si estuviese solo escrito *am*.

Hay voces en que la *e* es casi enteramente muda, como sucede cuando se halla despues de una *é* cerrada: *v. g. aimée; armée, portée.* Para pronunciar bien estas voces y otras semejantes conviene oir la voz del maestro, pues tienen una pronunciacion particular.

La *e* es muda en las palabras terminadas en la sílaba *es*: *v. g. portes, livres*, que se pronunciará *port, livr.*

Es tambien muda la *e* de la sílaba *ent* cuando esta es la tercera terminacion del plural de los verbos: *v. g. portent, finissent*, que se pronunciarán *port, finiss.* Las consonantes *nt* solo sirven para denotar que el verbo terminado en *nt* está en la tercera terminacion del plural. Si la palabra que sigue á la terminacion del verbo empezase por vocal ó *h* muda, se unirá la *t* á la palabra siguiente, especialmente en el estilo oratorio y poético, y se suprimirá la *n*: *v. g. disent-ils*, que se pronunciará *dist-il?*

I

Esta letra se pronuncia absolutamente como en español: *v. g. légitimité*, pronúnciese lo mismo que en francés. Lo único que debe advertirse es que algunas veces es breve: *v. g. divinité*; y otras es larga: *v. g. gîte.*

O

Se pronuncia siempre como en castellano, y la única diferencia consiste en la cantidad presódica: es decir, que unas veces es breve, *v. g.*: *dévote*, y otras veces es larga, *v. g.*: *nôtre.*

U

Esta letra tiene un sonido particular que debe oirse de viva voz, pues no es fácil dar una idea de su verdadera pronunciacion: *v. g. dupe.* Algunas veces es breve: *v. g. butte*, y otras es larga: *v. g. flûte.*

Y

Tiene el mismo sonido que en español cuando está sola: *v. g. il y arriva*; pronúnciese lo mismo que en francés, con sola la diferencia de unir la *l* á la *y*.

De las vocales compuestas.

Llámase vocal compuesta la reunion de dos ó mas vocales simples que forman un solo sonido: tales son las siguientes: *ae*, *ai*, *aie*, *ao*, *aou*, *au*, *ea*, *eai*, *eau*, *ei*, *ey*, *eo*, *eoient*, *oient*, *eu*, *eui*, *ie*, *oei*, *oeu*, *oi*, *eois*, *oue*, *uei*, *ui*.

Ae

Esta vocal compuesta se pronuncia como *a* en *Caen*, nombre propio de ciudad.

Ai

Se pronuncia como *a* cuando está seguida de *l* ó *ll*: *v. g mail*, *maillet*, que se pronuncian *mall*, *mallé*.

Esta vocal compuesta, aun cuando esté seguida de *s* ó *t*, se pronuncia como *è* abierta: *v. g. plaire-pr.-plèr*; *je portais-pr.-je portè*; *je plairais-pr.-je plèrè*.

Si fuese terminacion del pretérito simple de los verbos de la primera conjugacion ó del futuro de todos los de la lengua francesa, se pronunciará como *é* cerrada: *v. g. je portai-pr-je porté*: *je finirai-pr-je finiré*.

Ai, presente del indicativo del verbo *avoir*, se pronunciará como *é* cerrada.

Ai tiene el sonido de *a* en la voz *douairière*, que se pronunciará *duarièr*, y de *e* muda en *faisant*, y su derivado el imperfecto de indicativo, aunque ya se escribe *fesant*, *fesais*.

Aie.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de *è* abierta: *v. g. Plaie-pr.-plè*.

Ao.

Tiene el sonido de *a*: *v. g. faon-pr.-fan*: *paon-pr.-pan*.

Laon-pr.-Lan, y en los derivados de estas dos últimas voces, *v. g.*: *paonneau, Laonois* que se pronuncian *panó, Lanoa*. Sin embargo esta vocal compuesta tiene el sonido de *o* en las siguientes voces. *Saint-Laon, un taon, la Saône,* que se pronuncian *Sen-Lon, un ton, etc.*

Aou.

Se pronunciará como *u* española, *v. g.*: *août-pr.-ut.*

Sin embargo en la voz *aoûté* debe pronunciarse la *a* y decirse *auté*.

Au.

Se pronunciará como *o* larga, *v. g.*: *Paul-pr.-Pol.*

Ea.

Se pronunciará siempre como *a*, á no ser que la *e* esté acentuada, en cuyo caso se pronunciarán la *e* y la *a*, *v. g.*: *mangea-pr.-manja, songea-pr.-sonja, Géant-pr.-Jéan.*

Eai.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de *è* abierta, *v. g.* *geai-pr.-jè*; pero si fuese terminacion del preterito simple de los verbos acabados en *ger*, se pronunciará como *é* cerrada, *v. g.*: *je mangeai-pr.-je mangé.* Si hubiese una *s* despues de dicha terminacion se pronunciará como *è* abierta, *v. g.*: *mangeais-pr.-mangè.*

Eau.

Se pronunciará como *ó* larga, *v. g.*: *manteau-pr.-mantó.*

Ei.

Se pronunciará como *è* abierta, *v. g.*: *peine-pr.-pèn.*

Ey.

Esta vocal compuesta se pronunciará igualmente como *è* abierta, *v. g.*: *Duverney-pr.-Duvernè.*

Eo.

Se pronunciará como *e*, si la *e* no está acentuada, *v. g.*: *plongeon-pr.-plonjon.*

Eoient, oient.

Estas vocales compuestas se pronunciarán como *é* abierta larga, y son la tercera terminacion del plural de los imperfectos de indicativo y de los condicionales de los verbos, *v. g.*: *mangeoient*, *portoient* se pronuncian *manjé*, *porté*. Segun la nueva ortografia se escribe *eaient*, *aient*.

Eu.

Esta vocal compuesta tiene un sonido particular que solo puede aprenderse oyendo la viva voz *v. g. feu.*

Escepciones. *Eu* tiene el sonido de *u* francesa, 1.° cuando es participio del verbo *avoir* ó entra en composicion del pretérito simple, y del imperfecto de subjuntivo, *v. g.*: *tu eus-pr-tu u*: *j' eusse-pr-j' us*: 2.° en las voces siguientes, *gageure*, *mangeure*, *chargeure*, *etc.* que se pronuncian *gajûr*, *manjûr*, *etc.*

Eui.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de *eu*: *v. g. cerfeuil* pronúnciase *serfeuil*.

Ie.

Se pronucia como una *i* larga, y casi del mismo modo que si hubiese dos *ii*, *v. g.*: *reniement*, *je prierai*, *etc.* que se pronunciarán *renîman*, *je prîré*.

Oeu.

Tiene un sonido particular que debe oirse de viva voz, *v. g.*: *voeu-pr-veu.*

Oi, Eois.

Estas vocales compuestas tienen el sonido de *è* abierta: 1.° en los imperfectos, pluscuamperfectos y condicionales de los

verbos, *v. g.*: *je portois, j' avois porté, je porterois, j' aurois porté*, que se pronuncian *je portè, etc.*: 2.° en todos los verbos cuyo infinitivo termina en *oître*, *v. g.*: *paroître, disparoître, connoître, je parois, etc.* Esceptúase el verbo *croître*, en el cual el *oi* tiene el sonido de *oa*: 3.° en las voces *foiblesse, roideur, etc.*: 4.° en los nombres de naciones siguientes, *v. g.*: *anglois, écossois, françois, hollandois, irlandois, piémontois, polonois*, que se pronunciarán *anglè, etc.*

Nota. Todas las palabras en que el *oi* haya de pronunciarse como *è* abierta se escriben con *ai* en la nueva ortografía, y ofrece menos dificultades á los franceses y estrangeros; sin embargo, se han indicado estas reglas para la inteligencia de los libros antiguos.

Oei.

Tiene esta vocal compuesta el sonido de *eu* que necesita como la anterior la viva voz: *v. g. oeil, oeillet* pronúncianse *euil, euié.*

Oue

Esta vocal compuesta tiene el sonido de una *u* española larga, *v. g.*: *boue, roue*, se pronuncian *bu, ru, etc.*

Uei.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de *eu*, *v. g.*: *cueillir* pr. *keulli.*

Ui.

Tiene el sonido de *i*, *v. g.*: *vuide, vuider, qui, etc.* se pronunciarán *vid, vidé, etc.* Pero se pronunciará *ui* en las voces siguientes: *aiguille, aiguillée, aiguiller, aiguilletier, aiguillette, aiguillon, aiguillonner, Aiguillon* (ciudad), *aiguisement, aiguiser, Guise y Guide* (nombres propios).

De las vocales nasales.

Las vocales nasales se forman de algunos de los sonidos precedentes y de las letras *m*, ó *n* finales.

Debe establecerse por regla general que no ha de percibirse nunca la terminacion nasal, á menos que la palabra en que se encuentre y la que la siga no esten inmediata, necesaria, é inseparablemente unidas.

Asi se hará sonar la consonante *n* en *on* antes de su ver-

bo, *v. g.: on arrive, on est arrivé*: se pronunciarán *on-n-arriv*; *on-n-e-t-arrivé.*

Se hará igualmente sonar en los adjetivos posesivos *mon, ton, son*, y en todos los adjetivos terminados en *n*, que se coloquen antes de los nombres, *v. g.: mon ami, ton enfant, certain auteur* que se pronunciarán *mon-n-ami, ton-n-anfan, etc.*; pero deberá ser muda sin escepcion en todos los nombres y en los adjetivos seguidos de preposicion, *v. g.: maison à vendre*; *bon à manger.*

La *n* suena tambien en la preposicion *en, v. g.: en Italie*, pronúnciese *an-n-Itali*; y cuando dicha palabra es pronombre, y se halla colocada antes de verbo, *v. g.: je n' en ai pas*: pronúnciese, *je n' an-n-e-pa.* Pero si el pronombre *en* está despues del verbo, es muda la *n, v. g.: Donez m' en un peu*: pronúnciese, *doné man un peu.*

Se da un sonido largo á la *n* en las palabras *bien y rien*, porque se colocan inmediatamente antes del verbo ó del adjetivo, *v. g.: il est bien élevé, il n' a rien oublié:* pronúnciese *il-e-bien-n-élvé: il n' a rien-n-ublié.*

Los cinco sonidos nasales no producen mas que cuatro sonidos diferentes, á saber: *an, en, on, eun*; cuyas representaciones son las siguientes.

Am	Se pronuncia *an.*	*Ambition-pr.-ambision.*
An		*Vendant-pr.-vandan.*
Aen		*Caen-pr.-can.*
Aon		*Faon-pr.-fan.*
Ean		*Songeant-pr.-sonjan.*
Em		*Emploi-pr.-amploa.*
En		*Envisager-pr.-anvisajé.*

Escepciones. Las vocales nasales *em, en* conservan su sonido de *e*: 1.° en las palabras tomadas de lenguas estrangeras, *v. g. Agammenon, Emmanuel, Jerusalem, décemvir, triennal, décennal, hymen, etc.*: 2.° en las palabras terminadas por *en* ó *ien* sin otra consonante, y las que se derivan de ellas, *v. g.: examen, Chrétien, Agen, le mien, le tien, le sien, le bien, citoyen, moyen, moyennant, Chrétienté, Parisien, luthérien, etc.*: 3.° en algunos tiempos de los verbos terminados en *enir*, como *venir, tenir* y sus compuestos, *v. g.: je viens, je tiens, que je vienne, je tienne*: 4.° en las palabras que acaban en *ène y enne, v. g: arène, que je prenne*, y en la primera sílaba de la palabra *ennemi.*

Notas. 1.ª En la sílaba *ien* tiene la *e* sonido de *a* en los

nombres y adjetivos que acaban en *ent, ence* y sus derivados, *v. g.*: *patient, patience*, que se pronuncian *pasian, pasians*.

2.° La sílaba *emm* tiene el sonido de *a* en la palabra *femme*, y en los adverbios acabados en *emment*, *v. g.*: *ardemment, éloquemment, etc.* que se pronunciará *fam, ardaman, élocaman*. Sin embargo, *lemme, dilemme, sel gemme*, tienen el sonido de *è* abierta.

3.° La sílaba *en* tiene el sonido de *an* en las voces *enivrer, enorgueillir*, que se pronuncian *an-ni-vré, anorgueulli*, aun cuando parece que la *n* debiera formar sílaba con la *i* y no con la *e*.

4.° La sílaba *ent*, que es tercera terminacion del plural de algunos tiempos de los verbos es muda, *v. g.*: *ils aiment, ils portent*: pronúnciese *il-z-èm, il port*. Pero si esta terminacion está seguida de una vocal debe pronunciarse la *t* en el estilo oratorio ó elevado, *v. g.*: *ils aiment à rire*, se pronunciará *il-z-èm-t-à rir*.

Im	se pronuncia	*Impoli-pr.-empoli.*
In		*Fin-pr.-fèn.*
Aim		*Faim-pr.-fèn.*
Ain		*Pain-pr.-pèn.*
Ein		*Peintre-pr.-pèntr.*

Escepciones. Conservan el sonido propio de *i*: 1.° los nombres tomados de lenguas estrangeras, *v. g.*: *Selim, Ephraim* que se pronuncian como en español: 2.° las palabras en que la sílaba *in* está seguida de una vocal ó *h* muda, *v. g*: *inanimé, inodore, inhumain, etc.*: 3.° las palabras que empiezan con la sílaba *imm* ó *inn*, ya se pronuncien las dos consonantes, *v. g.*: *immortel, imminent, etc.* que se pronuncian *im-mortel, im-minan*, ya no se pronuncie mas que una, *v. g.*: *innocent, innombrable* y sus derivados que se pronuncian *i-no-çan, i-nombrable*.

Observacion. Las palabras que despues de la *n* tengan una vocal cualquiera, dejan de ser nasales, *v. g.*: *fine, pleine, etc.*

Om	Pron. *on.*	*Complet-pr.-complè.*
On		*Donjon-pr.-donjon.*
Eon		*Plongeon-pr.-plonjon.*

Um	Pron. *eun.*	*Parfum-pr.-parfeun.*
Un		*Brun-pr.-breun.*
Eun		*A jeun pr.-à jeun.*

Notas. 1.ª Si la *m* ó la *n* que está despues de la *u*, viene seguida de una vocal, en este caso la *u* conserva el sonido propio que le corresponde, *v. g.*; *parfumer*, *rembruni*, *brune*, *jeune*, *etc.* que se pronuncian *parfumé*, *rambruni*, *etc.*

2.ª La sílaba *um* se pronuncia *om* en ciertas palabras tomadas de lenguas estrangeras, *v. g.*: *duumvir*, *triumvir*, *factum* que se pronuncian *duomvir*, *facton*, *etc.*

De los diptongos.

Llámase diptongo la combinacion de dos vocales que representan un sonido doble con sola una emision de voz.

Los diptongos pueden ser simples, compuestos y nasales.

Por diptongo simple se entiende la union de dos vocales simples, en la primera de las cuales se detiene muy poco la pronunciacion. Tales son:

Ia, v. g.: *fiacre*, *diable*; -- *pr.* -- *fiacr*, *diabl.*
Ie, v. g.: *pièce*, *amitié*; -- *pr.* -- *piès*, *amitié.*
Io, v. g.: *fiole*, *pioche*; -- *pr.* -- *fiol*, *pioch.*
Oe, v. g.: *moëlle*, *poëlle*; -- *pr.* -- *moal*, *poal.*
Oi, v. g.: *moi*, *toi*; -- *pr.* -- *moa*, *toa*, (viva voz).
Ua, v. g.: *nuage*, *continua*; -- *pr.* -- *nuaj*, *continua.*
Ue, v. g.: *ruelle*, *écuelle*; -- *pr.* -- *ruèl*, *écuèl.*
Ui, v. gr.: *lui*, *suivre*; -- *pr. lui*, *suivr.*

Nota 1.ª Hemos indicado al tratar de las vocales compuestas los casos en que *oi* se considera como una de ellas, y por consiguiente se pronuncia como *è* abierta. Pero cuando se considera como diptongo, tiene el sonido de *oa*: 1.º en las palabras monosílabas *loi*, *crois*, *roi*, *soi*, *toi*, *noix*, *poids*, *doit*, *etc.*: 2.º en las palabras polisílabas, que terminan en *oi*, *oir*, *oire*, *ois* y sus derivados, v. g.: *emploi*, *vouloir*, *observatoire*, *je conçois*, esceptúandose *harnois*, que se pronuncia *harnè*: 3.º en las palabras que despues del *oi* tengan una *e* muda, v. g.: *dévoiement*, *etc.*; esceptúandose *monnoie*, que se pronuncia *moné*: 4.º en medio de las palabras *boiserie*, *courtoisie*, *froisser*, *poison*, *poisson*, *etc.*: 5.º en los nombres estrangeros siguientes: *Chinois*, *Danois*, *Hongrois*, *Iroquois*, *Suédois*, y algunos nombres aplicados á habitantes de varias provincias de Francia, v. g.: *Agenois*, *Albigeois*, *Condomois*, *Franc-Comtois*, y otros que solo pueden aprenderse con el uso: 6.º en las voces *François* y *Françoise*, nombres de pila.

Nota 2.ª Algunas veces el diptongo *oi* debería seguir á la *g*; pero como la pronunciacion que resultaria sería suave, de-

biendo ser fuerte, se interpone una *e* muda. Asi diremos: *nageoire*, *bourgeois*, etc.

Por diptongo compuesto se entiende la union de una vocal simple con otra compuesta, ó bien de dos vocales compuestas. Tales son los siguientes:

Iai, v. g.: *biais*, *niais*; -- *pr.* -- *biè*, *niè*.
Iau, v. g.: *miauler*, *bestiaux*; -- *pr.* -- *miolé*, *bestio*.
Ieu, v. g.: *lieu*, *vieux*; -- *pr.* -- *lieu*, *vieux*, (viva voz).
Iou, v. g.: *Colioure* -- *pr.* -- *Coliur*.
Oua, v. g.: *Louage*, *rouage*; -- *pr.* -- *luaj*, *ruaj*.
Ouai, v. g.: *Ouais*, *Ouaiche*; -- *pr.* -- *ué*, *uéche*.
Oue, v. g.: *fouetter*, *mouette*; -- *pr.* -- *fueté*, *muet*.
Oui, v. g.: *enfoui*, *fouine*; -- *pr.* -- *anfui*, *fuin*.

Por diptongo nasal se entiende la union de una vocal simple ó compuesta con una nasal. Tales son los siguientes:

Ian, v. g.: *viande*, *châtiant*; -- *pr.* -- *viand*, *chatian*.
Ien, v. g.: *bien*, *tient*; -- *pr.* -- *bien*, *tien*.
Ion, v. g.: *lion*, *portion*; -- *pr.* -- *lion*, *porsion*.
Oin, v. g.: *besoin*, *loin*; -- *pr.* -- *besoen*, *loen*. (viva voz).
Ouin, v. g. *babouin* -- *pr.* -- *babuen*.
Ouan, v. g.: *louant*, -- *pr.* -- *luan*.
Ouen, v. g.: *Rouen*, -- *pr.* -- *Ruan*.
Uin, v. g.: *Juin*, -- *pr.* -- *Juen*.

De las consonantes.

Ya hemos indicado cuales son las consonantes del alfabeto frances: solo nos falta dar ahora una idea de los sonidos que pueden formar con el auxilio de las vocales, y hacer algunas observaciones acerca de su pronunciacion.

B

Esta letra se pronuncia en principio de diccion como en español, y se tendrá un cuidado particular en no confundirla con la *v*, v. g.: *Babylone*, *béat*, *biche*, *bou*, *bu*.

En medio de diccion se pronuncia la *b*, v. g.: *abdiqué*, *obtenir*, *subvenir*.

Cuando haya *b* doble en medio de diccion, no se pronunciará mas que una, v. g. *Abbé*, *Abbesse*, etc.

En fin de diccion se pronunciará la *b* en los nombres propios *Job*, *Jacob*, *Caleb*, y en las palabras *radoub*, *rob* y *rumb*. Esta última se pronuncia *romb*.

C

Se pronuncia como en castellano delante de *a*, *o*, *u*, v. g.: *Cadre*, *coco*, *curé*.

Delante de las vocales *e*, *i* tiene el sonido de *s* española, v. g.: *Cecile*, -- *pr.* -- *Sesil*; *Ciceron*, -- *pr.* -- *Siseron*.

Se pronunciará como *g* en las palabras *second*, *secondement*, *seconder*, *cicogne*.

Por conservar la etimologia se escriben muchas palabras con *c*, la cual tiene el valor de *s*, aunque se junta á las vocales *a*, *o*, *u*; pero entonces se le pone una cedilla, v. g.: *façade*, *maçon*, *reçu*, que se pronunciarán *fasad*, *etc.*

La *c* no se pronuncia en medio de diccion, cuando está seguida de *q*, ó de *ca*, *co*, *cu*, *cl*, *cr*, v. g.: *acquérir*, *accabler*, *accomplir*, *accuser*, *acclamation*, *accréditer*. Pronúnciese *aquéri*, *acablé*, *etc.*

La *c* está seguida algunas veces de las silabas *ce*, *ci*: en este caso la primera *c* tiene el sonido de *c*; y la segunda de *s*, v. g.: *accès*, *accident*: pronúnciese *acsè*, *acsidan*.

La *c* final, precedida de vocal, deberá tener el mismo sonido que una *k*, v. g.: *sac*, *sec*, *soc*, *suc*; pero hay voces en que esta letra no se pronuncia; tales son las siguientes: *accroc*, *amict*, *broc*, *clerc*, *cotignac*, *cric*, *croc*, *estomac*, *porc*, *tabac*.

La *c* no se pronúncia generalmente, cuando está precedida de consonante, v. g.: *blanc*, *broc*, *clerc*, *jonc*, *franc*, *marc*, *tronc*, que se pronunciarán *blan*, *bro*, *cler*, *etc.* Pero se pronunciará la *c* en las palabras *du blanc au noir*, *franc étourdi*.

La *c* final se pronuncia en la palabra *donc*, cuando se empieza por ella una oracion, y tambien cuando en medio de ella sigue alguna palabra que empieza por vocal, v. g.: *votre ami vous aime*; *donc vous devez l'aimer. Votre frère est donc arrivé.* Pero no se pronunciará la *c*, si hallándose en medio de oracion, está seguida de una palabra que empiece por consonante, v. g.: *mon ami est donc sorti*, que se pronunciará *mon nami é don sorti*.

Se pronuncia ademas la *c* final en las voces siguientes: *arc*, *busc*, *fisc*, *Marc* (cuando significa *Marcos*, pues en cualquiera otra significacion no se pronuncia) *Falc*, *Turc*, *Zinc*.

CH

La *ch* tiene un sonido particular, que deberá oirse de viva voz, v. g.: *charité, chérir, choisir, chûte.*

La *ch* seguida de *l, n, r,* tiene el sonido de *k*, v. g.: *Chrétien, Christ, Chloris, Arachné,* y se pronuncia *krétien, etc.*

Cha, cho, chu se pronuncian como *k* en las palabras de origen hebreo ó griego, v. g.: *Achab, Chanaan, Nabuchodonosor, catéchumène, chaos, eucharistie, eucharistique, archange, anachorète*: pronúnciese *Akab, etc.*

Che, chi tienen el sonido de *k* en las palabras siguientes: *Achélous, archétipe, archiépiscopal, archiépiscopat, chersonèse, chélidoine, chilerbassi, Michel-Ange, Civita-Vecchia, chièti, chirographaire, chiromancie, chiromancien, chilose, chymose, conchyliologie, conchite, orchésographie, orchestique, orchestre, orchis, rachitis.*

Sin embargo, deberán pronunciarse con el sonido de *ch* las palabras siguientes: *Archevêque, Archevêché, Zachée, Joachim, Ezéchias, Ezéchiel, Chérubim, Michel, Monarchie, Stomachique, Archidiacre, Archiprêtre, Acheron, oligarchie*, y todas las voces terminadas en *chie*.

La *ch* tiene el valor de *k* en las voces *drachme* y sus compuestos; pero no se pronuncia en la voz *almanach.*

D

Esta letra se pronuncia como en castellano en principio y medio de diccion. Cuando hay dos *dd* seguidas, se pronunciarán como en castellano, v. g.: *addition, adducteur, reddition*; pronúnciese *addision, etc.*

Si la *d* estuviese en medio de diccion, y despues de ella hubiese una consonante, se pronunciará como en castellano, v. g: *admettre, adverbe, etc.*

La *d* final no se pronuncia en las palabras *gond, nid, pied, muid.*

La *d* final tampoco se pronuncia en las demas palabras, cuando está seguida de consonante, v. g.: *grand parleur, quand je dirai.*

Pero se pronunciará la *d* como *t*, cuando la diccion si-

guiente empiece por vocal, v. g.: *grand ami*, *quand on parle:* se pronunciará *gran tami*, *can ton part*.

La *d* final se pronuncia en las voces *David*, *Obed*, y cualesquiera otros nombres estrangeros; pero no se pronunciará en los apellidos franceses, v. g.: *Arnaud*, *Bernard*, *Renaud*, que se pronuncia *Arnó*, *Bernar*, *etc.*

F

Esta consonante se pronuncia en principio y medio de diccion como en español, v. g.: *fabriquer*, *forêt*, *fureur*.

La *f* es una de las letras que se pronuncian generalmente en fin de diccion, v. g.: *Juif*, *nef*, *actif*, *serf*, *espressif*, *chef*, *nerf*, *boeuf*, *veuf*.

La *f* final no se pronuncia en las voces siguientes: *clef*, *cerf*, *chef d'oeuvre*, *nerf-de-boeuf*, *du boeuf salé*, *un oeuf-frais*, *neuf livres*, *etc.*

La *f* no se pronuncia tampoco en las palabras *boeufs*, *oeufs*.

La *f* se pronuncia como *v* en la palabra *neuf*, cuando esta voz está seguida de otra que empiece por vocal ó *h* muda, v. g.: *neuf ans*, *dix neuf hommes*: se pronuncia *neuvan*, *dix-neu-vhom*.

Tambien se pronuncia la *f* en la voz *neuf*, cuando significa nuevo, v. g.: un vestido nuevo, *un habit neuf*; pero no se prounnciará la *f* en el plural, v. g.: *des habits neufs*; pronúnciese *deshabineu*.

Si hubiese dos *ff* no se pronunciará mas que una, v. g.: *difficile*, *offrir-pr.-difisil*, *ofrir*.

G

Esta consonante se pronuncia como en castellano y con sonido fuerte, cuando está seguida de *a*, *o*, *l*, *r*, *ua*, *ue*, *uon*, v. g.: *Gâteau*, *gosier*, *ambigu*, *glorieux*, *grandir*, *brigue*, *guenon*, *brigua*, *voguons*.

La *g* tiene tambien el mismo sonido, aunque menos fuerte, en *gu*, *gué*, *gueu*, *gui*, *guoit*, *guoient*, v. g.: *Guttural*, *guérir*, *guerre*, *gueule*, *guider*, *il voguoit*, *ils voguoient*.

La *g* final se pronuncia y tiene el sonido de g española; 1.º en los nombres propios *Agag*, *Doeg*, *Siceleg*, *etc.*: 2.º en

la palabra *joug*, en la cual se pronuncia un poco, aun cuando siga una consonante: 3.° en las voces *pouaing* y *zigzag*.

La *g* final no se pronuncia en las palabras siguientes: *doigt*, *legs*, *poing*, *oing*, *vingt*, *hareng*, *étang*, *rang*, *sang*, *seing*.

Nota. En la voz *étang* no se pronunciará jamas la *g*, aun cuando siga otra que empiece por vocal.

La *g* final tiene el sonido de *k* en las voces *sang*, *long*, y *rang*, cuando estan seguidas de otras que empiecen por vocal, v. g.: *il sua sang et eau*: *un long accès*: *de rang en rang*.

Tiene tambien el mismo sonido en la palabra *bourg*; pero es muda en *fauxbourg*. *Bourgmestre* se pronunciará *Burgmestr*.

La *gh* tiene el sonido de *gue*, v. g.: *Berghen*, *Ghilan*: pronúnciese *Berguen*, *Guilan*.

La *g*, seguida de *ge*, *gi*, *d*, *m*, tiene tambien el sonido de *g* suave, y la segunda *g* en las silabas *gge*, *ggi*, se pronunciará como *j* francesa, v. g.: *Suggérer*, *Magdebourg*, *augmenter*; pronúnciese *sugjeré*: *etc.*

La *g* seguida de *n* en principio de diccion, se pronuncia como en castellano, v. g.: *Gnome*, *Gnomide*, *etc.* pronúnciese *Gnom*, *etc.*

La *g* seguida de *n* en medio de diccion, se pronuncia como *ñ*, v. g.: *Regne*, *compagnon*; pronúnciese *reñ*, *compañon*.

Se exceptúan las palabras siguientes, en que la *g* se pronuncia con la vocal que la precede, y la *n* con la vocal que sigue, v. g.: *Progné*, *agnat*, *agnation*, *agnatique*, *agnus*, *diagnostic*, *stagnant*, *stagnation*, *cognat*, *cognation*, *ignée*, *ignicole*, *ignition*, *inexpugnable*, *impregnation*, *magnésie*, *magnétique*, *pignoratif*; se pronunciará *progné*, *agná*, *etc.*

La *g* seguida de *n* se pronuncia como *n* en las palabras siguientes: *Clugny*, *Regnard*, *Regnaud*, (nombres propios) *signet*: pronúnciese *Cluni*, *Renar*, *Renó*, *siné*.

La *g* seguida de *e*, *i*, *y*, tiene un sonido fuerte, que debe oirse de viva voz, v. g.: *genou*, *gibet*, *mangeant*, *Egypte*.

H

Esta letra unas veces es muda y otras aspirada.

Cuando la *h* es muda no añade nada á la pronunciacion de la vocal, que la sigue, v. g.: *homme, honorable*, que se pronuncian, *om, onorabl*, como sino hubiese *h*.

Cuando la *h* es aspirada, contribuye á dar á la vocal que la sigue un sonido particular, que debe oirse de viva voz, v. g.: *la harangue, le héros.*

La *h* se halla algunas veces precedida de una *r* ó una *t*, en cuyo caso será muda, v. g.: *Rhétorique, théologie*; se pronunciará *rétoric, téoloji.*

J

Esta letra tiene un sonido particular con la vocal á que se junta, que solo puede comprenderse oyendo la viva voz, v. g.: *Jabot, Jérémie, joli, Jupiter.*

Nota. No hay voces en frances en que la *j* esté seguida de *i*, y solo se usa cuando se elide la *e* en el pronombre *je*, v. g.: *j' instruis.*

K

Esta letra se usa solo en algunas palabras que se han tomado de las lenguas del Norte ó del Oriente, y se pronuncia como en español, v. g.: *le Kan, Kazine, Kermès, Koran, Kyrielle, etc.*

L

La *l* en principio y medio de diccion se pronuncia como en español, v. g.: *lavé, levé, lu, relever, Pélage. etc.*

La *l* final se pronuncia generalmente en todas las palabras francesas, v. g.: *moral, mortel, Mogol, seul, puéril, etc.*

La *l* final no se pronuncia en las palabras siguientes: *baril, chenil, coutil, cul, fénil, fournil, fraisil, fusil, grésil, gril, il, ils, nombril, outil, persil, soul, sourcil.*

En la voz *gentil* (lindo) no se pronuncia la *l*, cuando sigue una palabra que empiece por consonante, pero se pronunciará como *ll*, si se junta á una palabra que empiece por vocal, v. g.: *Gentil-homme*; pronúnciese *Jantillom*.

Tampoco se pronunciará la *l* en las palabras *fils*, *pouls*, *gentils-hommes* y *Quinault*.

La *l*, colocada al fin de una palabra, y precedida de *i*, se pronuncia como *ll* en las voces siguientes: *avril*, *babil*, *gentil* (pagano), *mil* (en la acepcion de mijo), *péril*, *Brésil*, *oil*; se pronuncia *avrill*, *babill*, *etc.*

La *l* final, precedida de una vocal compuesta ó diptongo, se pronuncia como *ll*, v. g.: *émail*, *pareil*, *cerfeuil*; se pronunciará *émall*, *parell*, *etc.*

Ll

La *ll*, cuando no está precedida de *i*, se pronuncia generalmente como una *l* española, v. g.: *alliance*, *allumer*, *allumette*, *ballon*, *etc.*

Nota. Hay algunas voces francesas en que la *ll* se descompone en dos *l*, y se pronuncia la 1.ª con la vocal que está antes, y la 2.ª con la vocal que está despues, v. g.: *allegresse*, *allégorie*, *allocution*, *allusion*, *belliqueux*, *collation*, *vaciller*, *collusion*, *constellation*, *gallicane*, y otros que se aprenderán con el uso; los cuales se pronunciarán *al-legrés*, *al-légori*, *etc.*

La *ll* precedida de *y* tiene el valor de *l*, v. g.: *idylle*, *sibylle*; se pronunciará *idil*, *sibil*.

La *ll* en medio ó al fin de diccion se pronuncia como en castellano, cuando está precedida de una *i*, v. g.: *vaillant*, *périlleux*, *bouillir*, *paille*; se pronunciará *vallan*, *périlleu*, *etc.*

Esceptúanse las voces siguientes, en que la *ll* se pronuncia como *l*, v. g.: *Achille*, *campanille*, *Gille*, *tranquille*, *Lille*, *mille* (en la significacion de mil), *alchimille*, *billion*, *codicille*, *distille*, *fibrille*, *pupille*, *scille*, *sille*, *tranquille* y sus compuestos, *trillion*, *vaudeville*, *ville*, *village*, *villageois*; los cuales se pronuncian *Achil*, *etc.*

La *ll* precedida de *i*, y hallándose en la primera sílaba de una diccion, se pronuncia como si hubiese en castellano dos *ll*, v. g.: *illégitime*, *illumination*, *illusion*, *illustre*, *etc.*: se pronunciará *il-léjitim*, *il-luminasion*, *etc.*

M

La *m* en principio de diccion se pronuncia como en castellano, v. g.: *manié*, *ménage*, *midi*, *modeste*, *mur*.

La *m* en medio de diccion, cuando precede á la *b*, *p*, ó cualquiera otra consonante, tiene un sonido nasal, y se pronuncia generalmente como una *n*, v. g.: *emblème*, *emploi*, *comte*, *etc.*: se pronunciará *anblèm*, *anploa*, *cont*, *etc.*

La *m* en medio de diccion seguida de *n*, no se pronuncia en las palabras siguientes: *automne*, *damner* y sus derivados, las cuales se pronunciarán *oton*, *dané*, *etc.*; pero se pronunciará en las palabras siguientes: *amnistie*, *hymne*, *automnat*, *calomnie*, *somnambule*, *Agamemnon*, *indemniser*, *indemnité*; y se leerá *amnisti*, *hymn*, *etc.*

Si hubiese dos *mm* seguidas, no se pronuncia generalmente mas que la primera, v. g.: *commis*, *commettre*, *commode*, *etc.* las cuales se pronunciarán *comi*, *cometr*, *etc.*

Pero se pronunciarán las dos *mm*: 1.° en las palabras *Ammon*, *Emmanuel*, *ammoniac*, *sommité*, *grammatical*, *etc.*: 2.° en todas las palabras que empiecen por *imm*, v. g.: *immortel*, *immobile*, *immense*, *etc.* que se pronunciarán *im-mortel*, *etc.*

Cuando la *m* se halla doble en principio de diccion, la primera *m* tiene el sonido de *n* nasal, v. g.: *emmener*, *emmortaiser*, *emmotté*, *etc.*: pronúnciese *anmené*, *anmor-tesé*, *etc.*

N

Esta letra en principio de diccion se pronuncia como en castellano, v. g.: *navire*, *nègre*, *etc.*

Cuando la *n* está en fin de diccion, deberá pronunciarse como nasal, segun se ha esplicado ya; aunque hay algunas voces que se aprenderán con el uso, en que la *n* es menos nasal, v. g.: *abdomen*, *amen*, *examen*, *hymen*, *gramen*, *etc.*; esceptúase la palabra *Béarn*, en que la *n* se liquida y se pronuncia *Béar*.

Cuando un adjetivo termina en *n*, y precede á un nombre que empiece por vocal ó *h* muda, deberá unirse en la pronunciacion la *n* á la palabra siguiente, v. g.: *mon ami*, *bon*

apôtre, ancien étui, etc.; pronúnciese *mon nami, bonnapôtr, etc.*

La *n* final conserva el sonido nasal en los nombres y adverbios, aunque esten seguidos de vocal, y no se une á la palabra siguiente, v. g.: *intention excellente, pain exquis, vin agréable, personne non éclairée, etc.*

La *n* final se pronuncia en las palabras *en, on, bien, rien*, cuando estan seguidas de una vocal que deba pronunciarse inmediatamente con dichas palabras, v. g: *on apprend en étudiant; un livre bien écrit; il n' a rien appris.*

Pero se pronuncia con *n* nasal en las espresiones semejantes á las siguientes, v. g.: *ira-t-on à Paris? Prenez-en un qui soit bon. Je sais bien où vous allez. Il ne fait rien.*

La *n* se pronuncia como *ñ* en la palabra *miniature*, la cual se leerá *miñatur.*

La *n* doble en medio de diccion suena casi siempre como sencilla, v. g.: *anneau, anneler, annoncer, annoter, annuler, connaître, sonner, innocent, etc.*; pronúnciese *anó, anonsé, etc.*

Sin embargo, hay muchas palabras escritas con *n* doble, en que deberán pronunciarse las dos *nn*, v. g.: *annexe, annal, annuel, annuler, annihiler, anniversaire, annuité, ennéagone, ennoblir, ennui, ennuyer, innavigable, inné, innomé, innovation, innover, quinquennal, quinquennium*; pronúnciese *cuencuen-nal, cuencuenniom, septennal, triennal, triennalité, triennat*; y algunas otras voces compuestas de estas, las cuales se pronunciarán *annecs, an-nal, etc.*

P

Esta letra en principio de diccion se pronuncia como en castellano, v. g.: *parer, patri, pied, polir, puce.*

La *p* en medio de diccion se liquida en las palabras siguientes: *baptême, baptiser, baptisaire, compte, compter, comptable, compteur, comptoir, cheptel, corps, exempt, exempter, indompté, prompt, promptement, promptitude, sculpter, symptôme, symptomatique, sept, septième, septièmement, temps*, y los derivados de estas palabras; las cuales se pronuncian *batêm, batisé, etc.* Sin embargo, *baptismal* se pronuncia *bap-tismal.*

La *p* en medio de diccion se pronuncia en todas las pala-

bras, no incluidas en la lista anterior, v. g.: *septembre, sceptique, scepticisme, septenaire, accepter, excepter, etc.*

La *p* final no se pronuncia generalmente, v. g.: *un camp étendu; ce drap est beau; le loup a été tué.*

Se esceptuan de la regla anterior las palabras siguientes: *Alep, cap, jalap, julep*; pronúnciese *Alep, cap, etc.*

Tambien se pronuncia la *p* de las palabras *beaucoup* y *trop*, cuando están seguidas de vocal, v. g.: *il a beaucoup étudié, Il est trop entêté.* En el estilo elevado se pronuncia igualmente la *p* de la voz *coup*, v. g.: *un coup extraordinaire.*

Cuando la *p* es doble tiene el mismo valor que la sencilla, v. g: *apposer, frapper, rapport, sapper.*

La *p* seguida de *h* tiene el mismo valor que una *f*, v. g.: *Pharaon, Phébus, Philosophe*; pronúnciese *Faraon, Febus, Filosof.*

Q

Esta letra tiene el valor de *k* en las voces *coq* y *coq-à-l'âne*; pero es muda en *coq d' inde.*

La *q* se pronuncia igualmente como *k* en la voz *cinq*, v. g.: *le cinq de trèfle; deux et trois font cinq; le cinq pour cent; cinq enfants.* Pero será muda, cuando esté seguida de una voz que empiece por consonante, v. g: *cinq livres; cinq filles; cinq garçons;* pronúnciase *sen livr, sen fill, etc.*

La *q* está siempre seguida de *ua, ue, ui, uo, û*, escepto en los casos arriba indicados.

La *q* seguida de *ua, uo, ue* tiene un sonido fuerte de *k*, v. g.: *qualité, quotidien, quenouille, marque.*

La *q* seguida de *ue* (no siendo la *e* muda), de *ui* y de *u*, tiene el sonido de *k*, aunque menos fuerte; v. g.: *acquérir, quel, qui, quitter, piqûre.*

La *q*, seguida de *ua, ue, ui*, se pronuncia como *c*; y la *u* tendrá el mismo valor que en español en las voces siguientes: *aquatique, équateur, équation, quacre, quadragenaire, quadragésime, quadrangle, quadrangulaire, quadrature, quadricolor, quadriennal, quadrifolium, quadrige, quadrilatère, quadrinôme, quadrupède, quadruple, quadrupler, in quarto, quaternaire, quaternité, questeur, questure, équestre, à quia, quindécagone, quinquagénaire, quinquagésime, quinquennal, quin-*

quennium, quintuple, équiangle, équidistant, équilatéral, équimultiple, liquation, liquéfaction.

R

Esta letra en principio de diccion tiene el mismo valor que en español, v. g.: *rage, renaître, rire, roti, rugir.*

La *r* final se pronuncia generalmente, v. g.: *désir, soupir, courir, tarir, espoir, devoir, vouloir, pouvoir, recevoir, Colmar, éclair, trésor, obscur, Lavaur, faveur, rieur, sieur.* Sin embargo, la *r* no se pronuncia en las palabras *monsieur y fier* (verbo).

La *r* se pronuncia tambien en las palabras monosílabas, v. g.: *car, cher, fier, mer, air, or, sûr, etc.;* y en las siguientes, *amer, aster, belvéder, cancer, cuiller, dater, enfer, éther, frater, gaster, hier, hiver, Lucifer, magister, pater, sphincter, taler;* en cuyas voces conserva su sonido la *r*, y la *e* se pronuncia abierta.

Se pronuncia tambien la *r* en los nombres propios *Jupiter, Esther, Abner, Munster, le Niger, Stathouder, etc.*

La *r* final no se pronuncia en las palabras polisílabas terminadas en *er* ó en *ier*, v. g.: *boulanger, horloger, tapissier, amandier, chanter, châtier, etc.* pronúnciese *bulanjé, horlojé, etc.*

En el estilo elevado y en el verso se pronuncia la *r* final de las palabras, particularmente si son verbos, cuando la voz siguiente empieza por vocal ó *h* muda; pero en la conversacion familiar puede dejar de pronunciarse, v. g.: *on ne peut chanter et rire en même tems.*

En el estilo familiar la *r* tiene un sonido muy poco perceptible en las voces *notre, votre,* cuando se juntan á un nombre, v. g.: *notre livre, votre maison; pr. not-livr vot-masson.* Esceptúase la voz *notre-dame*, en que se pronuncia claramente la *r*.

Cuando las palabras *notre* y *votre* estan seguidas de un nombre que empiece por vocal ó *h* muda, se suprime la *e*, y se une en la pronunciacion la *r* á la voz siguiente, v. g.: *notre amour, votre épée; pr. notramur, votrépé.*

Si hubiese dos *rr* seguidas, no se pronunciará generalmente mas que una, pero con sonido fuerte, v. g.: *arroser, arriver, perruque.*

Se esceptúan de la regla anterior, y se pronuncian las dos

rr: 1.° en *aberration*, *abhorrer*, *errer*, *erreur*, *horreur*, *terreur*, y sus derivados: 2.° en las palabras que empiezan por *ir*, v. g.: *irradition*, *irraisonnable*, *irrégulier* etc.: 3.° en los futuros y condicionales de los verbos *acquérir*, *courir*, *envoyer*, *mourir* y sus derivados.

La *r* seguida de *h* tiene valor de *r* sola, v. g.: *rhétorique*, *etc.*; pronúnclase *retoric.*

La *r* está algunas veces seguida de otra consonante en fin de diccion. En este caso se pronuncia la *r* y se suprime la consonante final, aun cuando la diccion siguiente empiece por vocal, v. g.: *envers elle*, *elle avait toujours aimé.*

S

Tiene esta letra al principio de diccion el mismo valor que la *s* española, v. g.: *salir*, *sel*, *sirop*, *soc*, *suc.*

La *s* en medio de diccion tiene un sonido particular semejante al de *z*, que deberá oirse de viva voz en los casos siguientes: 1.° cuando se halla entre dos vocales, v. g.: *raison*, *risible*, *oser*, *user*, *etc.*: 2.° en las palabras *alsace*, *balsamine*, *balsamique*, *transition*, *transitoire*, *transiger*, *transissement*, *transitif.*

La *s* final no se pronuncia sino en las palabras siguientes: *aloès*, *amnios*, *anchilops*, *as*, *asperges*, *biceps*, *bibus*, *bolus*, *calus*, *dervis*, *égilops*, *éthiops*, *fils*, *forceps*, *gratis*, *ibis*, *iris*, *kermès*, *lapis*, *laps*, *levantis*, *lis*, (sin embargo, no se pronuncia en *fleur de lis*) *locatis*, *lys*, *mars*, *métis*, *orchis*, *paréatis*, *rachitis*, *rébus*, *rémotis*, *sinus*, *stras*, *tournevis*, *vindas*, *vis*, *xiphias.*

Se pronunciará tambien la *s* final en *Venus*, *Momus*, *Fabius* y otros nombres tomados del latin, como *Phébus*, *etc.*

Cuando una palabra que deba unirse en la pronunciacion con la siguiente acabe en *s*, deberá esta tener el valor de *z* ó de *s* suave v. g.: *vous avez eu*; *nous irons*; *de plus en plus*; *vis-à-vis*, *etc.*

La *sc* seguida de *e* ó de *i* en principio ó en medio de diccion, tiene el valor de una *s* española, v. g.: *scène*, *sceptique*, *science*, *scier*, *descendre*; pronúnciese *séne*, *septic*, *sians*, *etc.*

La *s* se pronunciará, cuando esté seguida de *ca*, *co*, *cu*, *cl*, *cr*, ó de cualquiera otra consonante, v. g.: *scapulaire*,

gascon, scolarité, esclavage, scrupule, sculpter, catéchisme, judaïsme, controverse, ostentation.

La *s* seguida de *ch* no tiene valor alguno, y la *ch* tiene el que ya queda indicado, v. g. *schisme, schiste, etc.*; pronúnciese *chism, chist.* Esceptúese la palabra *schène*, en que se pronuncia la *s*, y la *ch* tiene el valor de *k*, y así se leerá *skèn*,

Si la *s* está seguida de *ph*, se pronunciará la *s*, y la *ph* tendrá el valor de *f*, v. g.: *sphère, sphincter, etc.*

La *s* doble tiene el mismo valor que una *s* española, v. g.: *assurer, dessus, dessous, ressembler, ressource.*

T

Esta letra en principio de diccion tiene el mismo valor que en español, v. g.: *table, tenir, tiare, tonner, turban.*

La *t* en medio de diccion, precedida de *s*, *x*, ó seguida de *h*, tiene el valor de *t* española, v. g.: *bastion, indigestion, question, mixtion, Mathias, Ponthieu, etc.*

La *t* en medio de diccion, seguida de una *i* y otra vocal cualquiera, se pronuncia como *s* en los casos siguientes:

1.° En los adjetivos terminados en *tial* y en *tieux*, v. g.: *abbatial, initial, ambitieux, captieux, factieux, etc.*

2.° En los adjetivos terminados en *tient* y sus derivados, v. g.: *patient, patience, impatient, quotient, etc.*

3.° En las palabras terminadas en *atie, ótie, eptie, otie* y *utie*, v. g.: *primatie, prophétie, minutie, ineptie, Béotie, Croatie, Dalmatie, etc.*

4.° En los verbos *initier, balbutier* y sus derivados, v. g.: *j' initie, je balbutie.*

5.° En los nombres terminados en *tion* y sus derivados, v. g.: *action, actionner, affection, affectionner, diction, dictionnaire, portion, etc.*

6.° En los nombres de pueblos ó personas terminados en *tien*, v. g.: *Vénitien, Capétien, Egyptien, Domitien, Gratien, etc.*

En los demas casos, no incluidos en estas escepciones, la silaba *ti* tendrá el mismo valor que en español, aun cuando esté seguida de vocal, v. g.: *châtier, galimatias, nous sortions, je retiens, le soutien, je soutiens, etc.*

La *t* final, aun cuando esté seguida de *n*, se pronuncia en las palabras siguientes; *Apt, accessit, bismut, brut, Christ*

D

(sin embargo no se pronuncia ni la *s* ni la *t* precedida de Jesus), *chut*, *contact*, *déficit*, *dot*, *est* (Este ú oriente), *et cætera*, *fat*, *hast*, *indult*, *intellect*, *introït*, *lest*, *licet*, *lut*, *luth*, *malt*, *mat*, *occiput*, *opiat*, *ouest*, *pat*, *prétérit*, *rapt*, *rit*, *rut*, *sinciput*, *tacet*, *tact*, *transit*, *vivat*, *zénith*, *zest*.

Se pronuncia la *t* en los numerales *sept* y *huit*, cuando estan solos, ó preceden á nombres que empiecen por vocal ó *h* muda, v. g.: *ils étaient sept*; *nous étions huit*; *j' ai vu sept enfants et huit hommes.* Pero no se pronuncia la *t* en estos numerales, cuando estan seguidos de nombres que empiecen por consonante, v. g.: *sept frères*, *huit personnes.*

La *t* precedida de *g* no tiene sonido alguno en la palabra *vingt*, cuando está sola, ó precede á nombres que empiecen por consonante, v. g.: *j' en ai vingt; tu as vingt francs.*

En *quatre vingt* sucede lo mismo, y no se pronunciará la *t*, v. g.: *quatre-vingt-un*, *quatre vingt soldats.* Sin embargo, se pronunciará la *t*, si la palabra siguiente empieza por vocal ó *h* muda, v. g.: *vingt éléphants ; quatre vingts oiseaux*; pronúnciese con *s* suave *ven-télefan*, *catr-ven soasó*.

La *t* final es muda en las palabras *aspect*, *circonspect*, *respect*, *etc.*

Pero la *t* final se pronuncia, cuando deba unirse á la palabra siguiente y esta empiece por vocal, v. g.: *savant homme*; *tout à vous; il lut une lettre*, *etc.*

La *t* doble tiene el mismo valor que la sencilla, v. g.: *attacher*, *attendre*, *attirer*, *attrait*, *attrouper*, *etc.*

Sin embargo, deben pronunciarse las dos *tt* en las palabras siguientes: *attique*, *atticisme*, *battologie*, *guttural*, *pittoresque*; pronúnciese *at-tic*, *etc.*

V

El sonido de esta letra no debe confundirse con el de la *b*, y exige la viva voz, v. g.: *vanité*, *vérité*, *vivre*, *voir*, *vu*.

La *w* doble tiene el mismo valor que la sencilla, v. g.: *Westphalie;* pronúnciese *Vesfalii.*

X

La *x* en principio de diccion tiene una pronunciacion particular, que debe oirse de viva voz, v. g.: *Xerxes*, *Xylon*, *etc.*

La *x* precedida de *e* y seguida de una vocal ó *h* muda, se pronuncia como *gs* suave, v. g.: *examen*, *examiner*, *exil*, *exhorter*, *exhumer*.

La *x*, precedida de *e* y seguida de consonante, se pronuncia como *ks*, v. g.: *excès*, *exciter*, *expédient*, *expiation*, *exterminer*, *etc.*

La *x* enmedio de dicion tiene el valor de *s* francesa, ó es muy suave en las palabras *deuxième*, *deuxièmement*, *dixième*, *dixièmement*, *sixain*, *sixième*, *sixièmement*, *dix-huit*, *dix-huitième*.

La *x* en medio de diccion tiene el valor de *s* española en las voces siguientes: *Auxerre*, *Auxone*, *Aix-la-Chapelle*, *Bruxelles*, *Luxeuil*, *Luxembourg*, *dix-sept*, *soixante*, *soixantaine*, *soixanter*, *soixantième*.

La *x* final se pronuncia como *ks* en las palabras siguientes: *styx*, *phénix*, *index*, *borax*, *storax*, *larynx*, *onix*, *préfix*, *Pollux*, *Astianax*, y otros nombres propios terminados en *x*. En las demas palabras terminadas en *x*, no se pronuncia esta letra, cuando sigue otra voz que empiece por consonante, v. g.: *six jours*, *dix livres*, *la paix se fera*.

La *x* final tiene el valor de *s* española en las voces *six*, *dix*, *Aix*.

La *x* final, seguida de una palabra que empiece por vocal, se pronunciará como la *s* francesa, v. g: *six hommes*, *heureux enfant*.

Y

Esta letra, considerada como consonante, tiene el mismo valor que en nuestra lengua, v. g.: *yacht*, *voyons*.

Cuando la *y* se halla colocada entre dos vocales, tiene el valor de dos *ii*, v. g.: *essayer*, *essayons*, *payer*, *etc.* En este caso equivale á *essai-ier*, *essai-ions*, *pai-ier*, *etc.*, y se pronunciará *eseyé*, *eseyon*, *peyé*, *etc.*

Z

Esta letra tiene el valor de *s* francesa en principio y en medio de diccion, y para pronunciarla se necesita oir la viva voz, *v. g.*: *Zani, Zèbre, Zibeline, Zodiaque, Zoologie, topaze, zizanie, etc.*

La *z* final no se pronuncia, *v. g.*: *nez, assez, chez;* pronúnciese *né, assé, ché, etc.*

Cuando una palabra termine en *z*, y deba unirse á otra que empiece por vocal, tendrá dicha letra el valor de *s* suave, *v. g.*: *vous avez un enfant.*

La *z* final tiene el valor de *s* española en las palabras siguientes: *Metz, Rodez,* que se pronunciarán *Més, Rodés.*

Observaciones particulares acerca de la distinta pronunciacion de la B *y de la* V.

De confundir la pronunciacion de la *B* y de la *V* resultarian en francés no pocos errores; por lo mismo, y con el objeto de fijar la atencion de los principiantes, pondremos á continuacion una lista de algunas palabras que no tienen mas diferencia que la de pronunciarse con *B* ó con *V*, y son las siguientes.

Voces con *B*.		Voces con *V*.	
Bague.	sortija.	***Vague.***	vago.
Bain.	baño.	***Vain.***	vano.
		Vin.	vino.
Balet.	baile.	***Valet.***	criado.
Balai.	escoba.		
Ballon.	pelota de viento.	***Vallon.***	vallecillo.
Base.	basa.	***Vase.***	vaso.
Banc.	banco.	***Vent.***	viento.
Ban.	bando.	***Van.***	criba.
Beau.	bello.	***Veau.***	ternera.
Bénir.	bendecir.	***Venir.***	venir.
Bercer.	mecer.	***Verser.***	verter.
Bile.	bilis.	***Vil.***	vil.
		Ville.	ciudad.
Bœuf.	buey.	***Veuf.***	viudo.
Boire.	beber.	***Voir.***	ver.

Bois.	madera.	*Voix*.	voz.
Boue.	lodo	*Vous*.	usted ó ustedes.
Bout.	cabo.		
Bu.	bebido.	*Vu*.	visto.

De la distinta pronunciacion de la S *sencilla y doble.*

Ya hemos visto los errores que resultarian de confundir la pronunciacion de la *B* y de la *V*: pondremos ahora otra lista de algunas palabras que solo se diferencian en pronunciarse las unas con *S* suave ó francesa (que necesita oirse de viva voz) y otras con *S* doble ó española.

Voces con *S* francesa.		Voces con *SS* española.	
Baiser.	besar.	*Baisser*.	bajar.
Base.	basa.	*Basse*.	baja, etc.
Basin.	cotonia.	*Bassin*.	palangana.
Cousin.	primo.	*Coussin*.	almohadon.
Croisons.	crucemos.	*Croissons*.	crezcamos.
Désert.	desierto.	*Dessert*.	postres.
Embraser.	abrasar.	*Embrasser*.	abrazar, dar un abrazo.
Poison.	veneno.	*Poisson*.	pescado.
Présent.	presente.	*Pressant*.	urgente.
Puisant.	sacando.	*Puissant*.	poderoso.
Rose.	rosa.	*Rosse*.	caballo malo ó viejo.
Ruse.	astucia.	*Russe*.	ruso.

De la distinta pronunciacion de la u *y de la* ou.

Es necesario poner tambien un cuidado particular para no confundir aquellas voces que no tienen entre si otra diferencia que la que resulta de estar escritas unas con *u* francesa, y otras con *ou*, que se pronuncia como *u* española. Por lo mismo indicaremos algunas para su mejor inteligencia.

Voces con *u*.		Voces con *ou*.	
Buche	leño.	*Bouche*.	boca.
Bucher.	hoguera.	*Boucher*.	carnicero, etc.
Bulle.	bula.	*Boule*	bola.
Bureau.	oficina.	*Bourreau*.	verdugo.

But. . . . . hito, etc.	*Bout*. . . . . cabo.
Cul. . . . . trasero.	*Cou*. . . . . cuello.
Cuver (*son vin*). . dormir la mona.	*Couver*. . . . . . empollar.
Début. . . . . . . principio.	*Debout*. . . . . en pie.
Denué. . . . falto de alguna cosa.	*Denoué*. . . . . desanudado.
Du. . . . . del.	*D' où*. . . . . de donde.
Dessus. . . . . encima.	*Dessous*. . . . . . . debajo.
Ecuter. . . . descalcañar los zapatos.	*Ecouter*. . . correr ó pasar el el tiempo.
Fuir. . . . . huir.	*Fouir*. . . . . cabar.
Fureur. . . . . furor.	*Fourreur*. . . . manguitero.
Jus. . . . . zumo.	*Joue*. . . . . mejilla.
Lueur. . . . . . resplandor.	*Loueur*. . . . alquilador, etc.
Lui. . . . . él.	*Louis*. . . . . Luis.
Mue. . . . muda de las aves.	*Mou*. . . . . blando.
Mufle. . . . . hocico.	*Moufle*. . . . . . especie de guantes.
Mule. . . . . mula.	*Moule*. . . . . molde.
Mûrir. . . . . madurar.	*Mourir*. . . . . morir.
Nu. . . . . desnudo.	*Nous*. . . . . nosotros.
Nuée. . . . . nube.	*Noué*. . . . . anudado.
Pus. . . . . pus.	*Pou*. . . . . piojo.
Puce. . . . . pulga.	*Pouce*. . . . el dedo pulgar.
Pur. . . . . puro.	*Pour*. . . . . para.
Rue. . . . . calle.	*Roue*. . . . . rueda.
Ruer. . . . . . . tirar coces.	*Rouer*. . . moler á palos, etc.
Rugir. . . . . rugir.	*Rougir*. . . teñir de rojo, etc.
Tu. . . . . tu. *Tû*. . . . . callado.	*Tout*. . . . . todo.
Vu. . . . . visto.	*Vous*. . . . usted ó ustedes.
Verrue. . . . . verruga.	*Verrou*. . . . . cerrojo.

CAPITULO II.

Del acento.

El acento que considera la Prosodia es el tono mas ó menos elevado de la voz al pronunciar cada sílaba de una palabra. Dásele el nombre de *acento prosódico* por esta razon.

Los griegos y latinos tenian tres acentos diferentes, á saber: 1.° el *agudo*, que elevaba el tono de la voz: 2.° el

grave, que le bajaba; y 3.° el *circunflejo* que le elevaba al principio y le bajaba despues en la misma sílaba. Estos diversos tonos se indicaban por tres signos, que son los que se conocen en algunas lenguas modernas, tanto en lo escrito, como en lo impreso, con los nombres de acento *agudo*, *grave* y *circunflejo*.

Mas, aunque estos signos sirviesen en el griego y el latin para denotar diversos tonos de la voz, en la lengua francesa y demas idiomas modernos, no tienen el mismo oficio. El *acento agudo* que se figura así (´), sirve comunmente en francés para designar la *e* cerrada, y distinguir su sonido particular de los de la *e* abierta y muda, como se observa en las palabras *bonté*, *charité*, *vérité*, *etc.* El *acento grave*, que se figura de este modo (`), sirve unas veces para indicar la *e* abierta como en *progrès*, *succès*, *procès*, *etc.*; y otras para distinguir entre sí ciertas palabras que tienen el mismo sonido, como *à* preposicion, de *a* verbo; *là* adverbio de lugar, de *la* artículo ó pronombre, y así en otros casos análogos á estos. Y finalmente el *acento circunflejo*, que se compone de la reunion de los otros dos en esta forma (^), sirve mas bien para denotar la supresion de una letra consonante, que antes se colocaba despues de la *e* y hacia larga esta vocal, que para indicar la cantidad de la misma, como *bête*, *tête*, *flûte*, *tempête*, *etc.*

Por consiguiente, no debe confundirse en la lengua francesa y demas modernas, el verdadero acento, que es el *prosódico*, con estos signos llamados acentos *agudo*, *grave*, y *circunflejo* por los gramáticos. Porque aquél consiste en la mayor ó menor elevacion de la voz en cada sílaba, prescindiendo absolutamente de sus letras, cantidad y demas circunstancias, y los acentos que algunos llaman impresos, y pudieran mas bien llamarse ortográficos ó figurados, denotan algunas de dichas circunstancias, y no el tono mas ó menos elevado de la voz.

Pero si tales signos no hacen en las lenguas modernas el mismo oficio que hacian en las antiguas griega y latina, es porque aquellas carecen de una prosodia tan musical y notable como la de estas.

Por lo mismo no deberá parecer estraño que no establezcamos regla ninguna sobre este punto, y asimismo que no tratemos de algunas otras especies de acentos, como el *oratorio*, el *musical* ó *provincial*, *etc.*; porque estamos persuadidos de que su esplicacion sería ociosa en este lugar.

CAPITULO III.

De la aspiracion.

Toda sílaba ha de tener por lo menos una vocal, cuya pronunciacion, sin que varíe en cuanto á las circunstancias del ***acento***, ***cantidad*** y ***sonido***, puede todavía efectuarse de dos maneras distintas. Porque al tiempo de formar dicha vocal, ó puede emitirse blanda y suavemente la voz, ó arrojarse con cierto grado de fuerza; en lo cual consiste lo que se entiende por ***aspirarla***. Llámase, pues, ***aspiracion*** aquel esfuerzo ó impulso gutural de la voz, que suele preceder al sonido de una vocal, como se observa en las palabras francesas ***héros***, héroe; ***hauteur***, altura; ***harangue***, arenga, y otras varias.

El principal efecto que produce la aspiracion, es separar la vocal á quien acompaña de la otra vocal ó sílaba que la precede, impidiendo por consiguiente que esta se elida, esto es, que pierda en el todo ó la mayor parte el sonido que debe tener. En efecto, cuando decimos el héroe, ***le héros***, la altura, ***la hauteur***, la arenga, ***la harangue***; no solo pronunciamos las vocales iniciales de estas palabras, separándolas por medio de la aspiracion de las de los artículos que respectivamente las acompañan y preceden, sino que estas últimas conservan los sonidos que corresponden á cada una. Por esta razon no se suprimen las vocales de dichos artículos, ó no se hace uso del apóstrofo en tales casos.

En la lengua griega se distinguian estas dos maneras de pronunciar las vocales, mediante los dos ***espíritus*** ó alientos llamados ***suave*** y ***áspero***. En la latina se indicaba solo este último, en el cual consiste la ***aspiracion***.

La lengua francesa, imitando á la latina en esta parte, señala únicamente el aliento fuerte ó la aspiracion, á cuyo efecto se sirve por lo comun de la letra ***h***, que por esta razon es y se llama ***aspirada***, como hemos visto en los egemplos anteriores.

Mas en algunas voces dicha letra no indica la ***aspiracion***, y entonces recibe el nombre de ***muda;*** porque en rigor no tiene sonido alguno, como se observa en ***l' homme***, el hombre; ***l' habitude***, el hábito, y otras varias.

No faltan gramáticos que hayan establecido reglas para distinguir cuando la ***h*** es signo de aspiracion y cuando no lo es. Pero nosotros prescindiremos absolutamente de todas

ellas, y pondremos á continuacion una lista de las voces mas usuales, en que es aspirada la *h*, porque este medio nos parece mucho mas corto, sencillo y seguro.

La *h* es aspirada al principio de las palabras siguientes y sus derivadas, esceptuando sin embargo las de *héros*.

Ha! ha! (esclamacion); *habler*, chacharear y sus derivados; *hache*, hacha y sus derivados; *hagard*, huraño; *haha*, abertura que se hace en la pared cerca de un jardin, con foso por la parte de afuera; *hahé*, jau, jau (llamada á los perros) *haie*, vallado; *haïe*, arre (para hacer andar las caballerías); *haillon*, andrajo; *haine*, odio ó aborrecimiento; *haineux*, rencoroso; *haïr*, aborrecer; *haire*, túnica de cerda para penitencia; *haïssable*, aborrecible; *halage*, la accion de tirar de una cuerda entre los marineros; *halbran*, albran (ánade pequeño ó anadino), *halbrené*, estropeado; *hâle*, bochorno; *hâler*, curtir por la intemperie; *haletant*, hipando; *haleter*, hipar; *hallage*, derecho dominical sobre el mercado; *halle*, mercado; *hallebarde*, alabarda y su derivado; *hallebreda*, farotona; *hallier*, jaral; *hâloir*, lugar donde se seca el cáñamo; *halot*, madriguera; *halotechnie* ó *halurgie*; parte de la química que trata de las sales; *halte*, alto ó parada; *hamac*, hamaca; *hameau*, lugarejo; *hampe*, mango ó asta; *han*, paradero de caravana, *hanche*, cadera anca; *hanneton*, salton (insecto); *hanscrit*, lengua sabia de los indios; *hanse*, hansa teutónica; *hansière*, cable (voz náutica); *hanter*, frecuentar; *hantise*, familiaridad; *happe*, buge; *happelourde*, oropel (sentido figurado); *happer*, la accion de los perros cuando pillan con la boca; *haquenée*, jaca ó hacanéa; *haquet*, carromato; *harangue*, arenga y sus derivados; *haras*, casa de yeguas; *harasser*, fatigar; *harceler*, hostigar; *harde*, manada de venados; *harder*, atrahillar los perros; *hardes*, ropa; *hardi*, atrevido y sus derivados; *harang*, arenque y sus derivados; *hargneux*, arisco; *haricot*, habichuela ó judía; *haridelle*, carcamal; *harnacher*, enjaezar; *harnois*, arnes; *haro!* justicia! (esclamacion); *harpailler*, zapatearse, reñir; *harpe*, harpa; *harpeau*, rezon; *harper*, agarrarse á la melena; *harpie*, harpía; *harpon*, arpon; *harponner*, arponar y su derivado; *hart*, vencejo; *hasard*, ventura y sus derivados; *hâse*, liebre (hembra); *hâte*, priesa; *hâter*, apresurar y sus derivados; *haubans*, obenques; *haubergeon*, coracilla; *haubert*, loriga; *hausse*, alza; *hausse-col*, gola; *haussement*, subida; *hausser*, alzar; *haut*, alto, altura; *hautain*, altanero; *hautbois*, oboe; *haut-bord*, alto bordo; *haute-contre*,

E

contralto; *haute-tire*, lizos altos; *haute-lutte*, viva fuerza; *hautement*, altamente; *hautesse*, alteza; *haute-taille*, tenor; *hauteur*, altura; *hâve*, macilento, *havir*, sollamar; *hâvre*, ensenada; *havresac*, mochila; *he!*, ay! ola! (interjeccion); *heaume*, yelmo; *héler*, llamarse con la bocina en el mar; *hém*, oh! eh! (interjeccion para llamar); *hennir*, relinchar y su derivado; *héraut*, heraldo; *hérisser*, erizar; *hérisson*, erizo; *herniaire*, hernista; *hernie*, hernia; *héron*, garza real y sus derivados; *héros*, héroe; *herse*, rastrillo y sus derivados; *hêtre*, haya (arbol); *heurt*, choque; *heurter*, chocar; *heurtoir*, aldaba; *hibou*, buho; *hic*, el hito de la dificultad; *hideusement*, horrorosamente; *hideux*, horroroso; *hierarchie*, gerarquia y sus derivados; *hisser*, izar; *ho!* hola! (interjeccion de indignacion); *hobereau*, aguilucho; *hoc*, chilindron (en el juego de naipes); *hoca*, oca (juego); *hoche*, muesca; *hochement*, cabeceo; *hola!* hola (interjeccion); *homard*, cabrajo; *hongre*, capon (el caballo); *hongrer*, capar el caballo; *honnir*, infamar, *honte*, vergüenza y sus derivados; *hoquet*, hipo; *hoqueton*, sobrevesta de los porteros de villa para los actos públicos; *horde*, horda; *hors*, fuera; *hotte*, canasta y sus derivados; *houblon*, lúpulo y sus derivados; *houe*, azada y su derivado; *houille*, carbon de piedra; *houlette*, cayado; *houpper*, hacer borlas y flecos; *houppe*, borla ó fleco; *houppelande*, hopalanda; *hourailler*, cazar con perros malos; *hourdage*, pared hecha con ripio; *houret*, busquillo; *houri*, muger del paraiso de Mahoma; *hourque*, urca; *hourvari*, jaleo; *housé*, enlodado; *houseaux*, especie de polainas; *houspiller*, sacudir; *houssage*, limpion; *houssard*, husar; *housse*, mantilla de caballo; *housser*, limpiar el polvo sacudiendo; *houssine*, varilla para sacudir y su derivado; *houssoir*, escoba de ramage; *houx*, acebo; *hoyau*, almocafre; *huard*, águila de mar; *huche*, artesa y su derivado; *huchet*, corneta de cazador; *huée*, grita ó chifla; *huer*, huchear ó silvar; *huguenot*, hugonote y sus derivados; *huit*, ocho y sus derivados; *hulotte* ó *huette*, autillo (ave nocturna); *humer*, sorber; *hune*, cofa; *hunier*, mastelero; *huppe*, abubilla y su derivado; *hure*, cabeza de jabalí; *hurhaut*, voz con que los carruageros hacen volver el ganado á la derecha; *hurlement*, ahullido; *hurler*, ahullar; *hutte*, choza; *hutter*, abarracarse.

Todas las palabras compuestas de alguna de las anteriores conservan la *h* aspirada, á escepcion de *exhausser*, elevar y *exhaussement*, elevacion, en las cuales la *h* es muda.

Pero respecto de algunas palabras, en medio de las cuales se encuentra una *h* no aspirada ó muda, parece que esta letra no tiene otro oficio que el de separar dos vocales, á fin de que no se las considere como un diptongo. Así, pues, las palabras *trahir*, descubrir y *envahir*, invadir, se pronuncian como sino hubiese tal *h*; la cual es enteramente inútil ú ociosa para la versificacion y la armonía.

La *h* es aspirada solamente al fin de estas palabras: *ah, eh, oh*, segun la gramática del abate Regnier.

Ademas de las voces enumeradas hasta aquí hay algunas otras, respecto de las cuales creen muchos que el uso no se ha fijado todavía lo bastante, y que por consiguiente se ignora si han de pronunciarse con aspiracion ó sin ella. Por lo mismo procuraremos dar alguna idea del modo de pronunciarlas. Son, pues, las siguientes:

Henri, Henrique. Se aspirará en el estilo oratorio y en la poesía elevada; pero no en otro caso.

Hésiter, vacilar. Los autores clásicos antiguos pronunciaban la *h* aspirada; mas ahora es muda, y se escribe: *j'hésite, je n' hésite pas*.

Hideux, disforme. Antiguamente se pronunciaba con *h* muda: ahora, sin embargo, es mas correcto pronunciar la *h* aspirada.

Hollande, Holanda; *Hollandais*, Holandés. En estas voces la *h* es aspirada; pero no lo será en las siguientes: Holanda (tela), *toile d'Hollande*; queso de Holanda; *fromage d'Hollande*.

Hongrie, Hungría. Se aspirará la *h*, escepto cuando está precedida de las palabras siguientes: *de l'eau de la Reine d'Hongrie; du point d'Hongrie*.

Onze, once. Aunque esta palabra no se escribe con *h*, se aspira un poco, cuando se usa para espresar fechas: así se dice *le onze*; *de onze plumes je n' en ai taillé que deux*.

Onzième, undécimo. Sigue la misma regla que *onze*, de quien es derivado.

Oui, si, adverbio de afirmacion. Se pronuncia con aspiracion, cuando esta voz se halla precedida del artículo, v. g.: *le oui*. Pero no será aspirada, cuando venga despues de la conjuncion *que*, y así se dice: *je crois qu' oui, il dit qu' oui* (1).

(1) En la lengua castellana nos servimos tambien de la letra *h* para indicar la *aspiracion*; pero esta se percibe solo en un corto número

CAPITULO IV.

De la cantidad.

La cantidad de las sílabas consiste en su mayor ó menor duracion al pronunciarlas, ó es el tiempo empleado en su pronunciacion.

Las sílabas, con respecto á la cantidad, pueden ser *breves*, *largas*, y *comunes* ó *dudosas*. Llámase *breve* aquella sílaba, en cuya pronunciacion se emplea un solo tiempo; *larga* aquella que exige dos tiempos, ó un tiempo doble que la breve; y *comun* ó *dudosa*, aquella que puede ser breve ó larga segun los casos.

La cantidad de las sílabas es relativa; de forma que la larga lo es con relacion á la breve, porque exige un espacio doble de tiempo para ser pronunciada; y la breve lo es con respecto á la larga, por exigir solamente la mitad del mismo espacio de tiempo. Mas este, que es la unidad de medida de la duracion de una sílaba, no puede fijarse ó determinarse ni absoluta ni relativamente; porque no hay otro espacio de tiempo ya conocido, con el cual pueda ser comparado. Todo lo mas que pudiera decirse es, que un *tiempo* es la duracion menor de la pronunciacion de una sílaba, ó el espacio indispensable empleado en su pronunciacion.

En cuanto á las sílabas dudosas, se debe advertir que pueden ser de dos especies distintas. Unas que lo son, porque el uso no ha fijado todavía el verdadero modo de pronunciarlas; y otras, que son largas en unos casos, y breves en otros, segun el lugar que ocupan. Por consiguiente, estas últimas no se emplean como largas ó breves, conforme le place al que habla ó escribe, sino conforme al lugar en que se hallan colocadas.

Las reglas generales siguientes podrán dar alguna idea de la cantidad de las últimas y penúltimas sílabas de las palabras francesas.

---

de voces. Tales, son, por egemplo, las que principian con el diptongo *ue* como *huevo*, *hueso*, *huerto*, *huesped*, *huella*, *huero*, *huérfano*, etc. En las demas palabras puede asegurarse que la *h* es una letra muda. Mas no diremos por eso, como algunos, que es absolutamente ociosa ó inútil, y que debe excluirse del alfabeto como tal; porque antes bien creemos que es sumamente necesaria y útil, para dar á conocer las etimologías de muchas voces.

Reglas generales acerca de las últimas sílabas largas.

1.ª regla. Toda sílaba final que termine en *s*, *x* ó *z*, es larga, siempre que dichas letras no se pronuncien, v. g. *amas*, *vertueux*, *nez*. Esceptúanse aquellas sílabas, en que la *s* sea signo de plural ó terminacion de un verbo, v. g.: *livres*, *tu portes*.

2.ª Toda sílaba terminada en *aud* y en *aut* es larga, v. g. *maraud*, *nigaud*, *haut*.

3.ª Toda sílaba final, señalada con el acento circunflejo, es larga, v. g.: *mât*, *dégoût*, *prêt*.

4.ª La sílaba final de los plurales de los nombres es larga, aun cuando sea breve en el singular, v. g.: *sacs*, *soldats*, *draps*.

5.ª La sílaba final nasal es larga, v. g.: *pigeon*, *esturgeon*.

6.ª La sílaba final del presente de infinitivo de los verbos de la primera conjugacion es larga, v. g.: *étudier*, *parer*.

Reglas generales acerca de las penúltimas sílabas largas.

1.ª Toda sílaba penúltima, seguida de una *e* muda, que forme por sí sola una sílaba, es larga, v. g.: *envie*, *vue*, *lie*, *noue*.

2.ª Toda sílaba penúltima, seguida de una ó dos *rr* y de *e* muda, es larga, v. g.: *pécore*, *cire*, *terre*, *bourre*. Pero si la penúltima acaba en *r*, y la última empieza por consonante, aquella será breve, v. g.: *barbe*, *porte*, *dorme*.

3.ª Toda sílaba penúltima nasal, seguida de una consonante que no sea *m* ó *n*, es larga, v. g.: *pampre*, *feindre*, *ombre*, *pompe*. Pero la penúltima nasal será breve si está seguida de *m* ó *n*, v. g.: *couronne*, *vienne*.

4.ª Toda penúltima sílaba, seguida de *s* ó *z*, es larga, cuando la *s* y la *z* tienen el sonido suave, v. g.: *bise*, *rose*, *gaze*.

5.ª Las penúltimas sílabas del plural del pretérito definido de todos los verbos son largas, v. g.: *aimâmes*, *aimâtes*, *aimèrent*, *vînmes*, *vîntes*, *vînrent*.

6.ª Las penúltimas sílabas del imperfecto de subjuntivo, escepto la tercera terminacion del singular, son largas, v. g. *dormisse*, *dormisses*, *dormissions*, *dormissiez*, *dormissent*.

Observacion.

Hay muchas palabras francesas, cuyas penúltimas silabas se pronuncian mas ó menos largas, segun el lugar que ocupan en la oracion. Tales son, por egemplo: *agréable, coupable, déluge, refuge, tempête, Apôtre.* Porque las penúltimas silabas de estas palabras serán menos largas, siempre que deban pronunciarse como unidas á otra voz que las siga, v. g. *agréable nouvelle; coupable de ce crime; déluge univérsel; le refuge des malheureux, etc., etc.* Pero serán mas largas, cuando no esten seguidas de otra palabra, v. g.: *une odeur agréable; il est coupable; après le déluge; il faut chercher un refuge, etc.*

Reglas generales acerca de las silabas breves.

1.ª Toda silaba, cuya vocal esté seguida de una consonante final que no sea *s* ni *z*, es breve, v. g.: *sac, soldat, sel, fil, etc.*

2.ª Toda silaba, que termine en *l* liquida, es breve, v. g.: *avril, camail, détail, portail, etc.*

3.ª Toda silaba, seguida de dos *mm* ó dos *nn*, cuya duplicacion sirva solo para la pronunciacion nasal, es breve, v. g.: *consonne, personne, Vienne, etc.*

4.ª Toda silaba acabada en *r* es breve, siempre que haya despues de ella otra silaba que empiece por consonante, v. g.: *Barbe, mordre, ordre, etc.*

Reglas generales acerca de las silabas comunes ó dudosas.

1.ª La silaba *able* es dudosa en todos los adjetivos terminados en ella, y en estos dos nombres *table, étable.*

2.ª Las silabas *aim* y *ain*, cuando la *m* ó *n* no estan seguidas de otra consonante, son dudosas, v. g.: *faim, pain, hautain.*

3.ª La silaba *aine* es dudosa, v. g.: *fontaine, capitaine, hautaine, souveraine, etc.* Esceptúanse las voces *haine, chaine, gaîne, je traîne,* y sus derivados en que es larga.

4.ª La silaba *air* es dudosa en el número singular, v. g.: *l'air, chair, éclair, etc.*

5.ª Las silabas *ein, eint,* son dudosas en el número sin-

gular, v. g.: *dessein*, *serein*, *atteint*, *dépeint*. Pero son largas en el plural, v. g.: *desseins*, *sereins*, *etc.*

6.ª La sílaba *eine* es dudosa, v. g.: *veine*, *peine*, *etc.* Esceptúase por larga solamente la palabra *Reine*.

7.ª La sílaba *eme* es dudosa solo en la voz *crème*.

8.ª La sílaba *ent* es dudosa, cuando se pronuncia como una *a* abierta, v. g.: *violent*, *ardent*, *opulent*, *président*, *etc.*

9.ª Las sílabas *erd*, *ert* son dudosas en el número singular, v. g.: *vert*, *concert*, *ouvert*, *etc.* Mas en el plural, ó seguidas de una *s* son largas.

10.ª La sílaba *eve* es dudosa, solo en las palabras siguientes: *fève*, *brève*, *il achève*, *il se lève*.

11ª La sílaba *eure* es dudosa, v. g.: *heure*, *majeure*.

12.ª La sílaba *ie*, considerada como diptongo, es dudosa, v. g.: *miel*, *fiel*, *amitié*, *métier*, *etc.*

13.ª La sílaba *itre* es dudosa, v. g.: *arbitre*, *mître*, *regître*, *titre*.

14.ª La sílaba *oi* es dudosa, cuando es diptongo y termina una palabra cualquiera, v. g.: *moi*, *toi*, *roi*, *emploi*, *etc.*

15.ª La sílaba *oin* es dudosa cuando no está seguida de una consonante, y se halla al fin de una palabra, v. g.: *loin*, *besoin*, *etc.*

16.ª La sílaba *oir* es dudosa, v. g.: *espoir*, *terroir*, *etc.*

17.ª La sílaba *oure* es dudosa, v. g.: *bravoure*, *ils courent*, *etc.*

18.ª La sílaba *uge* es dudosa, cuando la *e* es muda, y forma la terminacion de una palabra, v. g.: *déluge*, *refuge*, *juge*, *ils jugent*, *etc.*

19.ª La sílaba *ui*, considerada como diptongo, es dudosa, v. g.: *cuir*, *fuir*, *cuisine*, *etc.*

Advertencia.

La observancia de estas reglas es muy necesaria, pues de no pronunciar cada palabra con el debido acento y cantidad, resultarian gravísimos errores: por lo mismo pondremos á continuacion una lista de homónimos ó palabras que solo se diferencian, en cuanto á la pronunciacion, en la cantidad prosódica.

Tabla de los homóninos.

Sonidos largos.	Sonidos breves.
Acre, picante.	*Acre*, medida de tierra.
Alêne, alesna.	*Haleine*, respiracion.
Bâiller, bostezar.	*Bailler*, dar á censo, en depósito, etc.
Avant, delante.	*Avent*, adviento.
Bât, albarda.	*Bat*, golpea (*v. battre*).
Bateleur, titiritero. . . .	*Batelier*, barquero.
Bête, bestia.	*Bette*, acelga.
Beauté, hermosura. . . .	*Botté*, que lleva botas.
Boîte, caja de carton, etc. .	*Il boite*, cogea.
Bond, respingo.	*Bon*, bueno.
Chair, carne.	*Cher*, caro.
Clair, claro.	*Clerc*, amanuense de procurador.
Corps, cuerpo.	*Cor*, trompa, callo.
Côte, costilla.	*Cote*, acotacion.
Cours, carrera para pasear. .	*Cour*, patio.
Il craint, teme (*v. craindre*).	*Crin*, crin.
Cuire, cocer al fuego. . .	*Cuir*, cuero.
Il dégoûte, disgusta. . .	*Il dégoutte*, gotea.
Dont, del cual ó cuyo. . .	*Don*, don, donativo.
Eteint, apagado (*éteindre*).	*Etaim*, estambre. *Etain*, estaño.
Faîte, remate, cumbre. . . *Fête*, fiesta.	*Faite*. hecha.
Faix, carga.	*Il fait*, hace.
Forêt, selva.	*Foret*, terraja
Nous fumes, fuimos (*être*).	*Je fume, tu fumes*, fumo, fumas.
Il goûte, gusta (*v. goûter*).	*Goutte*, gota.
Grave, circunspecto. . . .	*Il grave*, graba.
Hâle, aire caliente, bochorno.	*Halle*, lugar del mercado.
Hôte, huésped, posadero. .	*Hotte*, canasta.
Jais, azabache.	*Jet*, accion de arrojar.
Jeûne. ayuno.	*Jeune*, jóven.
Legs, legado.	*Laid*, feo.
Laie, jabalina.	*Lai*, lego.
Je laisse, dejo (*v. laisser*).	*Laisse*, trailla.
Maître, propietario, dueño.	*Mettre*, poner.

Mâtin, mastin.	*Matin*, mañana.
Mois, mes.	*Moi*, yo.
Mont, montaña.	*Mon*, mi.
Mûr, maduro.	*Mur*, muro.
Mâsse, la puesta en el juego.	*Masse*, conjunto.
Mâle, varonil.	*Malle*, cofre pequeño.
Il naît, nace (*v. naître*). *Il n' est*, no es.	*Net*, limpio.
Pâte, pasta.	*Patte*, pata.
Paume, palma de la mano.	*Pomme*, manzana.
Pêcher, pescar.	*Pécher*, pecar.
Pêne, pestillo.	*Peine*, pena.
Plaine, llanura.	*Pleine*, llana.
Je rogne, yo recorto.	*Rogne*, roña.
Rôt, asado.	*Rot*, eructo.
Sas, cedazo.	*Sa*, su.
Saut, salto.	*Sot*, tonto.
Saint, santo.	*Sein*, pecho. *Ceint*, ceñido. *Seing*, rúbrica.
Scène, escena. *Cêne*, la cena de Jesucristo. *Saine*, sana.	*Seine*, el Sena, rio.
Tête, cabeza.	*Il tète*, mama.
Tâche, tarea.	*Tache*, mancha.
Très, muy.	*Trait*, saeta.
Vaine, vana.	*Veine*, vena.
Ver, gusano.	*Vert*, verde.
Vivre, comestible.	*Vivre*, vivir.
Voix, voz.	*Il voit*, él ve.
Voler, robar.	*Voler*, volar.

LIBRO SEGUNDO.

De la Análisis, ó de la naturaleza y oficio de cada una de las partes de la oracion.

INTRODUCCION

De las palabras en general, y su clasificacion.

1.° Una *lengua* es la reunion de todas las palabras, frases y locuciones de que se sirven los individuos de una nacion para esplicar sus conceptos. Por consiguiente, la *lengua francesa* es la totalidad de las que emplean los franceses con este fin.

2.° Todas las palabras de una lengua parecen á primera vista de la propia especie. Mas apenas se reflexiona sobre su naturaleza, cuando se advierte el distinto oficio que hace cada una de ellas en la oracion, ó en la espresion de los pensamientos.

3.° Fundados en estos distintos oficios, que provienen de sus distintas significaciones, las han distribuido los gramáticos en varias *clases*; á las cuales han dado en general el nombre de *partes de la oracion*, y en particular las denominaciones de *nombre, artículo, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion* é *interjeccion*.

4.° El conocimiento y distincion de estas diversas especies de palabras son absolutamente necesarios para hablar y escribir una lengua con la debida correccion. Por lo mismo, y con el fin de facilitar ambas cosas en lo posible, daremos una ligera idea de la naturaleza y uso de cada una de ellas.

1.ª *Especie. Nombres.* Dáse este título á aquella clase de palabras, que sirven para *denominar* los objetos, ó para es-

presar sensiblemente lás ideas de todos los sêres, ya *materiales*, ya *espirituales* y ya *abstractos*. Por consiguiente, los *nombres* denotan: 1.° las personas con quienes comunicamos, como *Pedro*, *Antonio*, *María*, *etc.*: 2.° los objetos naturales, como un *arbol*, un *rio*, una *montaña*, *etc.*: 3.° los artificiales, como una *casa*, una *silla*, una *mesa*, *etc.*: 4.° los seres inmateriales ó espirituales, como *Dios*, *alma*, *espíritu*, *etc.*; y 5.° las cualidades de los cuerpos, consideradas como subsistiendo por sí mismas, como la *blancura*, la *aspereza*, la *redondez*, *etc.* Con los *nombres*, pues, designamos, no solo aquellas cosas que existen en la naturaleza y percibimos directamente por medio de los sentidos, sino tambien las que existen en nuestro entendimiento tan solo, y que por lo mismo no podemos percibir inmediatamente por ellos.

2.ª *Especie. Artículos.* Las palabras así llamadas no significan nada por sí mismas. Sin embargo, sirven para fijar ó determinar la *estension del significado* de los nombres, con los cuales ordinariamente se juntan. Por eso, cuando decimos sin emplear el *artículo*: dame libros para leer, damos á entender que pedimos unos libros sin determinar cuáles hayan de ser estos; mas si decimos usando del *artículo*: dame *los* libros para leer, todo el mundo conoce que no pedimos unos libros, sean los que fueren, sino ciertos libros determinados, de que se supone haber tratado anteriormente.

3.ª *Especie. Adjetivos.* En los seres y objetos de toda especie advertimos ciertas propiedades ó *modos de ser*, á que damos la denominacion de cualidades suyas. Las palabras, pues, destinadas á espresar las ideas de estas cualidades de los seres y objetos, son las que se llaman *adjetivos* por los gramáticos. Así, por egemplo, cuando decimos: hombre *alto* ó *bajo*, casa *grande* ó *pequeña*, hoja *verde* ó *encarnada*; estas palabras *alto*, *bajo*, *grande*, *pequeña*, *verde* y *encarnada*, son adjetivos; porque denotan diversas modificaciones de los seres, á quienes las referimos.

4.ª *Especie. Pronombres.* Sucede con frecuencia que un mismo nombre haya de repetirse varias veces en la oracion; y como semejantes repeticiones serian sumamente desagradables, para evitarlas en lo posible, sirven las palabras denominadas *pronombres*. Son, pues, estos unos meros substitutos del nombre, y así se observa en los egemplos siguientes: 1.° Antonio y Pedro tienen distintas inclinaciones; *este* ama la lectura, pero *aquel* consume el tiempo en la ociosidad: 2.° ayer vi á Luis, el hermano de Juan, *que* acaba de llegar de Fran-

cia: y 3.ª cuando un jóven es aplicado y virtuoso, todos *le* aprecian mucho; porque *él* se grangéa el aprecio de todos con su conducta. En los cuales las palabras *este*, *aquel*, *que*, *le* y *él* son *pronombres*, porque reemplazan á los nombres *Pedro*, *Antonio*, *Luis* y *jóven*, cuya repeticion escusan por consiguiente.

5.ª *Especie. Verbos.* Los séres y objetos, de cualquier especie que sean, son concebidos por nosotros como existentes en la naturaleza ó en nuestro entendimiento solamente; pero ademas observamos que ó bien se hallan en cierto estado, ó bien se mueven, obran y ejecutan alguna accion. La existencia real ó intelectual de las cosas y personas, los diversos estados en que se encuentran, y las varias acciones y movimientos que ejecutan, son espresados por las palabras llamadas *verbos*. Por consiguiente en estos egemplos: Pedro *existe*, Pedro *duerme*, Pedro *pasea* ó *escribe*; las palabras *existe*, *duerme*, *pasea* y *escribe*, son verbos; porque denotan la *existencia*, *estado* y *acciones* que atribuimos al individuo llamado así.

6.ª *Especie. Participios.* Los participios vienen á ser una especie de *adjetivos*, que podemos llamar *verbales*, pues se derivan de los *verbos*. Esta denominacion indica, que en virtud de su mismo origen, participan de la naturaleza de *estos* y de *aquellos*. En efecto, como adjetivos denotan una cualidad, aplicable á una cosa ó persona; y como derivados de los verbos, indican tambien alguna idea de tiempo. Así por egemplo, cuando decimos hombre *amante* de las letras, carta *escrita* por mi amigo; los participios *amante* y *escrita*, al paso que vienen á espresar las cualidades que atribuimos al *hombre* y á la *carta*, las refieren en cierto modo al tiempo presente y al pasado.

7.ª *Especie. Adverbios.* Los *verbos* significan la existencia, estado y acciones de las personas y demas objetos. Pero en cada una de estas tres cosas pueden considerarse diversas circunstancias, como son: el tiempo ó la época en que suceden, el lugar, el modo, el órden, etc., etc. Las palabras que sirven para espresar estas diferentes circunstancias ó modificaciones de los verbos, son las que se denominan *adverbios* por esta misma razon. Si decimos, por egemplo: *mañana* nos reuniremos *aquí precisamente*; las palabras *mañana*, *aquí* y *precisamente*, que denotan las circunstancias del *tiempo*, *lugar* y *modo* con que ha de verificarse la reunion y modifican al verbo que la espresa, pertenecen por consiguiente á la clase de los *adverbios*.

8.ª *Especie. Preposiciones.* Algunos objetos tienen cierta dependencia de otros, que sirve para unirlos entre sí, y á la cual se da el nombre de *relacion.* Estas *relaciones* son muchas y de diversas especies; pero todas se espresan por medio de las palabras llamadas *preposiciones*; cada una de las cuales no significa una sola precisamente, sino cierto número de ellas. Por eso decimos, por egemplo: casa *de* Antonio, para denotar la *posesion*: natural *de* Madrid, para indicar el *orígen*: capa *de* paño, para espresar la *materia*: salir *de* casa, para manifestar el *término de la separacion*: trabajar *de noche*, para significar el *tiempo* en que se trabaja; y así de otra multitud de egemplos que pudieran citarse.

9.ª *Especie. Conjunciones.* Componiéndose la *cláusula* ó *periodo* de la reunion de varias oraciones, es preciso que haya algunas palabras destinadas á enlazar las unas con las otras. Estas son las *conjunciones*, conforme su mismo nombre lo espresa. Sirven, pues, para denotar la *conexion* que tienen entre sí las diversas partes con que se esplica un pensamiento compuesto. Así, por egemplo, cuando decimos: creo *que* Antonio es mi amigo, *porque* me ha dado pruebas de tal; *y* espero *que* no me abandonará nunca, *ya* me sea la fortuna próspera, *ya* adversa; las palabras *que*, *porque*, *y*, *ya*, que eslabonan las partes de este pensamiento total, son *conjunciones* por esta misma razon.

10.ª *Especie. Interjecciones.* Cuando el ánimo se halla fuertemente conmovido de algun afecto ó pasion, suele interrumpirse el discurso, con el objeto de desahogarla por medio de algunas palabras sueltas y breves que la indican. Para este fin sirven las *interjecciones*, como el mismo nombre parece esplicarlo; pues denota una especie de palabras que se *arrojan entre las demas del discurso*, interrumpiéndole para manifestar los afectos ó pasiones que nos agitan. Pertenecen, por consiguiente, mas bien al lenguage propio de estas, que á la gramatica; y por lo mismo nos abstendrémos de citar egemplos.

Tal es el caracter distintivo de cada una de las varias clases de palabras, en que los gramáticos dividen por lo comun las lenguas. Todas ellas concurren á formar la oracion; pero cada una lo hace de diverso modo, y desempeña distinto papel. Puede decirse que el *nombre* y el *verbo* son entre todas las mas necesarias para formarla, supuesto que sin el uno y sin el otro no existiria, y que las otras son mas ó menos útiles ó necesarias, para la perfecta espresion de los pensamientos, como veremos mas adelante.

CAPÍTULO I.

Del nombre y sus diversas especies.

Nombre es toda palabra que espresa un ser, objeto ó cosa existente en la naturaleza, ó solo en el entendimiento del hombre, v. g.: Pedro, arbol, casa, calor, virtud; *Pierre, arbre, maison, couleur, vertu.*

El nombre se divide en propio, comun ó apelativo, y colectivo.

Nombre propio es el que denota una persona ó cosa sola, entresacada de varias que constituyen una especie, v. g.: Pedro, *Pierre;* Maria, *Marie*; Roma, *Rome.*

Nombre comun ó apelativo es el que espresa un conjunto de personas ó cosas que forman una especie entera, v. g.: hombre, *homme*; arbol, *arbre*; color, *couleur*; virtud, *vertu.* Estos nombres se subdividen en fisicos, y metafisicos ó abstractos.

Llámanse nombres fisicos los que significan seres ó cosas que existen realmente en la naturaleza, v. g.: arbol, *arbre*; casa, *maison*; caballo, *cheval.* Y se denominan metafisicos ó abstractos aquellos que representan seres ó cosas, existentes solo en nuestro entendimiento, v. g.: color, *couleur*; virtud, *vertu.* A esta clase pertenecen todos los nombres que designan cualidades de los cuerpos, como separadas de los objetos en que residen.

Por último, nombre colectivo es aquel que, sin variar su terminacion, indica una multitud de cosas ó personas, considerada como formando un todo ó coleccion, v. g.: selva, *forêt*; pueblo, *peuple*; egército, *armée*; multitud, *multitude*; infinidad, *infinité*, y algunos otros.

Estos nombres colectivos pueden ser *determinados* ó *indeterminados.*

Llámanse *colectivos determinados* los que denotan la especie de cada uno de los objetos, cuya muchedumbre espresan. Tales son, por egemplo, egército, *armée*; rebaño, *troupeau*; pueblo, *peuple*, *etc.* Porque el primero indica multitud de soldados; el segundo de ovejas ó carneros; y el tercero de personas. Por el contrario se denominan *colectivos indeterminados*, los que no denotan la especie de cada uno de los objetos, sino solo una muchedumbre de ellos en general, como infinidad, *infinité;* multitud, *multitude;* tropel,

foule, y otros varios. Por esta causa son aplicables á objetos.

Advertencia. Todas estas clases de nombres se han llamado sustantivos por los gramáticos: 1.° porque con ellos se ha querido significar la *esencia* ó *substancia* de las cosas; bien que nos es desconocida: y 2.° porque con esta denominacion se ha distinguido hasta ahora el *nombre* del *adjetivo* llamado tambien nombre; aunque con notable impropiedad.

En la lengua francesa se reducen á dos las modificaciones que admite el nombre en su terminacion, ó como se dice comunmente sus accidentes gramaticales. La una sirve para distinguir la unidad de la pluralidad en el objeto que representa: la otra para indicar su referencia al uno ú otro sexo de los dos, en que se dividen todos los seres animados. Llámase la primera el *número* y la segunda el *género gramatical*. Trataremos de ambas con separacion en los artículos siguientes.

ARTÍCULO I.

Del número gramatical del nombre.

El *número gramatical* es una modificacion hecha en la terminacion del nombre para distinguir si este designa un individuo ó varios de la misma especie. Hay por consiguiente dos números que se conocen con las denominaciones de *singular* y *plural*. El primero denota una cosa ú objeto solo, como mesa, libro, casa. El segundo espresa varias cosas ú objetos, como mesas, libros, casas.

El número *plural* se deriva ó proviene del *singular*, variando su terminacion. La regla general para formar el plural de los nombres en la lengua francesa, es la siguiente:

Regla general. El plural de los nombres se forma añadiendo una *s* á la terminacion del singular, v. g. mesa, *table*; mesas, *tables*; libro, *livre*; libros, *livres*; casa, *maison*; casas, *maisons*.

Advertencia. Esta *s* no debe pronunciarse sino en los casos prescriptos en la prosodia.

Escepciones de esta regla.

1.° Los nombres, cuyo singular termina en *s*, *x* y *z*, no admiten letra ninguna en su plural. Por eg.: brazo, *bras*; brazos, *bras*; voz, *voix*; voces, *voix*; nariz, *nez*; narices, *nez*.

2.ª Los nombres que en singular terminan en *al* y en *ail*, mudan esta terminacion en *aux* en su plural, v. g.: caballo, *cheval*; caballos, *chevaux*; trabajo, *travail*; trabajos *travaux*.

Pero no se comprenden en esta escepcion los nombres siguientes, cuyo plural se forma mediante la regla general.

Singular.		Plural.	
Castellano.	*Francés*	*Castellano.*	*Francés.*
Baile.	*Bal.*	Bailes.	*Bals.*
Callo.	*Cal.*	Callos.	*Cals.*
Estaca.	*Pal.*	Estacas.	*Pals.*
Carnabal.	*Carnaval.*	Carnabales.	*Carnavals.*
Local.	*Local.*	Locales.	*Locals.*
Regalo.	*Régal.*	Regalos.	*Régals.*
Aparato.	*Attirail.*	Aparatos.	*Attirails.*
Muceta.	*Camail.*	Mucetas.	*Camails.*
Detalle (pormenor).	*Détail.*	Detalles.	*Détails.*
Abanico.	*Eventail.*	Abanicos.	*Eventails.*
Espantajo.	*Epouvantail.*	Espantajos.	*Epouvantails.*
Timon.	*Gouvernail.*	Timones.	*Gouvernails.*
Mallo.	*Mail.*	Mallos.	*Mails.*
Pretal ó petral.	*Poitrail.*	Pretales.	*Poitrails.*
Pórtico.	*Portail.*	Pórticos.	*Portails.*
Serrallo.	*Sérail.*	Serrallos.	*Sérails.*

3.ª Los nombres que en singular acaban en *au*, *eau*, *eu*, *oeu*, *ieu*, y *ou*, forman el plural añadiendo una *x* á su terminacion. Tales son los siguientes: agua, *eau*; aguas, *eaux*; voto, *vœu*; votos, *vœux;* fuego, *feu;* fuegos, *feux;* lugar, *lieu*; lugares, *lieux;* guijarro, *caillou*; guijaros, *cailloux*.

Pero tampoco se incluyen en esta escepcion los nombres que siguen; cuyos plurales se forman segun la regla general.

Singular.		Plural.	
Castellano.	*Francés.*	*Castellano.*	*Francés.*
Cuello. . .	*Cou.*	Cuellos. . .	*Cous.*
Clavo. . .	*Clou.*	Clavos. . .	*Clous.*
Agujero. . .	*Trou.*	Agujeros. .	*Trous.*
Azul. . . .	*Bleu.*	Azules. . .	*Bleus.*
Gato entero.	*Matou.*	Gatos enteros.	*Matous.*
Sueldo. . .	*Sou.*	Sueldos. . .	*Sous.*
Ratero. . .	*Filou.*	Rateros. . .	*Filous.*
Ronzal. . .	*Licou.*	Ronzales. . .	*Licous.*
Loco. . . .	*Fou.*	Locos. . .	*Fous.*

Observaciones.

1.ª Hay algunos nombres que no tienen mas que el número singular. Así sucede á los *nombres propios*, y debe suceder por punto general á todos aquellos que significan objetos únicos en su especie. Por eg.: Antonio, *Antoine;* Roma, *Rome*; oro, *or*; fé, *foi*; sol, *soleil*, *etc.*

2.ª Por el contrario, hay otros nombres que solo tienen plural, v. g.: costumbres, *mœurs*; lágrimas, *pleurs;* maitines, *matines*; tinieblas, *ténèbres*, *etc.*

5.ª Tambien hay nombres que tienen dos plurales diferentes el uno del otro; pero ambos con distinta significacion. Tales son, por eg., los nombres siguientes:

Singular.		*Plurales.*	*Significacion.*
Cielo. . .	*Ciel.*	1.° *Cieux.* . .	Cielos.
		2.° *Ciels.* . .	Celages de un cuadro; cielo de un coche ó de la cama.
Abuelo. .	*Ayeul.*	1.° *Ayeuls.* .	Abuelos.
		2.° *Ayeux.* .	Antepasados.
Trabajo.	*Travail.*	1.° *Travaux.*	Trabajos.
		2.° *Travails.* .	Potros para herrar. Las memorias ó proyectos que un ministro presenta al Monarca

Ojo. . . . Œil { 1.° *Ieux*. . . Ojos.
2.° *Œils*. . . De este se usa en la espresion *œils de bœuf*, que significa claraboyas.

Y 4.° El nombre *gens* suele servir de plural á *homme*. Asi se dice: jóven, *jeune-homme*; jóvenes, *jeunes-gens*. Sin embargo, Fenelon se sirve en el Telémaco de la espresion *jeunes-hommes* para indicar pluralidad de jóvenes. Por consiguiente, si se admiten ambos plurales, este podrá usarse para denotar solamente los varones, y aquel para los individuos de entrambos sexos.

ADICION Ó APENDICE AL NUMERO GRAMATICAL DEL NOMBRE.

De los nombres compuestos.

Llámanse *nombres compuestos* los que resultan de la union de un nombre con alguna otra parte de la oracion. Por eg.: *avant-coureur*, precursor; *arc-boutant*, botarel.

Estos nombres admiten, ó no, la distincion del número gramatical segun sea su composicion. Y siendo importante el saber cuándo y cómo se forma su plural, daremos al efecto las reglas siguientes:

1.ª Si la palabra se compone de un nombre y un adjetivo, ambos toman el signo del plural, v. g.: el canto llano, *le plain-chant*, *les plains-chants*. Tenor bajo, *basse-taille*: *des basses-tailles*.

Se esceptuan las voces siguientes:
Des blanc-seings, firmas en blanco.
Des terre-pleins, terraplenes.
Des chevau-légers, caballos ligeros.
Des grand-mères, abuelas.
Des grand-messes misas mayores.

Observacion. Cuando en el nombre compuesto hay una palabra que no se emplea sola como sucede en los siguientes: *pie-grièche*, muger regañona; *loup-garou*, una persona uraña; *gomme-gutte*, goma-guta ó gutagamba; dicha palabra está empleada como adjetivo, y por consiguiente toma el signo del plural. Asi diremos: *des pies-grièches*; *des loups-garous*; *des gommes-guttes*.

2.ª Cuando una palabra se compone de dos nombres, am-

bos toman el signo del plural; v. g. una cabeza de partido, *un chef-lieu, des chefs-lieux*; una coliflor, *un chou-fleur, des choux-fleurs.*

Esceptúanse los siguientes:

Un bec-figue (pájaro llamado papafigo), *des bec-figues.*

Un appui-main (un tiento), *des appuis-main.*

Un hôtel-Dieu (hospital general), *des hôtels-dieu.*

Un brèche-dent (un mellado) *des brèche-dents.*

3.ª Cuando una palabra se compone de dos nombres unidos por una preposicion, solo el primero se pone en plural, v. g.: El cielo de la cama, *le ciel-du-lit, les ciels-du-lit*; una obra maestra, *un chef-d'œuvre, des chefs-d'œuvre.*

Se esceptuan los siguientes:

Des coq-à-l'âne, una patochada.

Des pied-à-terre, apeadero.

Des tête-à-tête, conferencia secreta.

En estos egemplos el sentido no permite que se pongan en plural los nombres *coq*, *pied*, y *tête*.

4.ª Cuando una palabra se compone de un nombre junto con un verbo, adverbio ó preposicion, el nombre solo toma el signo del plural, si hay pluralidad en la idea.

Así se escribirán con una *s* en el plural:

Des contre-coups, golpes en la parte opuesta.

Des avant-coureurs, precursores.

Des arrière-saisons, estaciones atrasadas.

Pero se escribirán sin poner una *s* en el plural, porque hay unidad en la idea, las palabras siguientes:

Des serre-tête, unos gorros de dormir.

Des reveille-matin, despertadores.

Des contre-poison, contraveneno.

En fin, se escribirán con una *s*, tanto en singular como en plural las voces siguientes, porque hay pluralidad en las ideas:

Un essuie-mains, una toalla.

Des essuie-mains.

Un porte-mouchettes, platillo de despabiladeras.

Des porte-mouchettes.

Un cure-dents, un monda-dientes.

Des cure-dents.

Un porte-clefs, llavero.

Des porte-clefs.

5.ª Cuando la palabra se compone de algunas partes invariables por su naturaleza, como el infinitivo del verbo, la preposicion, ó el adverbio; ninguna de dichas partes toma el signo del plural. Así diremos: *des pour-boire*, gratificacion

para beber; *des passe-partout*, picaportes; *des passe-passe*, pasa pasa, juego de manos.

ARTICULO II.

Del género gramatical del nombre.

El origen del género de los nombres es la distincion de los dos sexos en que se consideran divididas la especie humana y las de los demas seres animados. Por consiguiente, el *género gramatical* es un accidente del nombre, por el cual distinguimos si el ser, que este representa, pertenece al uno ó al otro sexo.

Hay, pues, dos géneros solamente, que se conocen con las denominaciones de masculino y femenino. Cada uno se refiere á distinto sexo: el 1.º al de los varones; el 2.º al de las hembras. Así diremos que género masculino es aquel que comprende todos los nombres de varones y animales machos, v. g: hombre, *homme*; Pedro, *Pierre*; caballo, *cheval*; y género femenino es aquel que incluye todos los nombres de mugeres y animales hembras, v. g. muger, *femme*; Juana, *Jeanne*; yegua, *jument*.

En la lengua francesa la distincion del género de los nombres se efectúa en general por los mismos medios que la del número gramatical, esto es, variando su terminacion. Decimos, por egemplo: gato, *chat*, y gata, *chatte*; perro, *chien*, y perra *chienne*; leon, *lion*, y leona, *lionne*, etc.

Hay sin embargo, algunos casos en que es todavia mas perceptible la distincion de los géneros, porque nos servimos para cada uno de ellos de una palabra enteramente distinta. Por egemplo: hombre, *homme*, y muger, *femme*; toro, *taureau*, y baca, *vache*; caballo, *cheval*, y yegua, *jument*; ciervo, *cerf*, y cierva, *biche*, etc.

Pero hay tambien otros en que el nombre no muda de terminacion, y por consiguiente comprende en su significado todos los individuos de ambos sexos, que forman aquella especie. Así sucede con los nombres siguientes: perdiz, *perdrix*; liebre, *lièvre*; águila, *aigle*; tórtola, *tourterelle*; y otros varios. Mas en tales casos, si fuere preciso señalar el sexo del animal de que se trata, juntaremos á su nombre una de estas dos voces: macho ó hembra, *mâle ou femelle*, y de este modo lograremos distinguirlo. Diremos,

por egemplo: perdiz macho, *perdrix mâle*; perdiz hembra, *perdrix femelle*; y asi de los demas.

Observaciones.

1.ª Resulta de lo dicho que es sumamente fácil conocer el género á que pertenecen los nombres que significan seres animados; pues basta solo atender á su significacion. Por lo mismo no daremos regla ninguna sobre este punto.

2.ª Asimismo se deduce que los nombres que representan seres ú objetos inanimados, no debieran admitir la distincion del género gramatical; porque no tienen sexo los individuos espresados por ellos. Sin embargo, el uso ha atribuido géneros á estos nombres, colocándoles en el masculino, ó en el femenino, segun ciertas analogías mas ó menos razonables. Pero el conocimiento del género de tales nombres solo puede adquirirse por el uso, al cual remitimos á nuestros lectores; omitiendo por lo mismo cuantas reglas pudieran darse sobre este particular.

Apéndice al género gramatical del nombre.

En la lengua francesa todo nombre tiene un género determinado, sea este el masculino, sea el femenino, el cual conserva constantemente. Por lo mismo no hay en ella, propiamente hablando, nombres que puedan llamarse de género *comun*. Sin embargo, se hallan algunos que pertenecen al uno ó al otro género, segun la acepcion ó significado en que se toman; porque aquel varia conforme este. Y como su conocimiento y buen uso es un punto muy esencial, ponemos á continuacion una lista de los nombres mas usuales, para que pueda saberse con seguridad el género á que pertenecen, segun fuere su significacion.

Nombres de diferentes géneros bajo significaciones diferentes.

MASCULINOS.	FEMENINOS.
Aide, significa un ayudante, v. g.: un ayudante de campo ó edecan, *un aide de camp*	*Aide*, significa asistencia ó auxilio v. g.: auxilio seguro, *aide assurée*.

Aigle, águila, ave de rapiña; facistol en forma de águila; hombre de grandes talentos.	*Aigle*, el águila (constelacion) insignia de las legiones romanas; figura del ave de rapiña en los escudos de armas.
Ange, ángel, criatura espiritual.	*Ange*, ángel, pescado de mar.
Aune, aliso (árbol).	*Aune*, ana, cierta medida de Francia.
Barbe, caballo de Berbería.	*Barbe*, barba, pelo de la cara.
Câpre, cáraba (barco armado en corso).	*Câpre*, alcaparra (fruto).
Carpe, carpo (la parte que está entre el brazo y la palma de la mano).	*Carpe*, carpa (pescado de agua dulce).
Cartouche, cartucho (adorno de pintura y escultura).	*Cartouche*, cartucho (carga de una arma de fuego).
Coche, máquina de transporte por tierra ó por agua.	*Coche*, muesca.
Contre-garde, ensayador mayor en las casas de moneda.	*Contre-garde*, contraguardia (especie de fortificacion).
Cornette, el alférez ó porta-estandarte en la caballería.	*Cornette*, cierto tocado de muger; estandarte; corneta.
Cravate, caballo de Croacia.	*Cravate*, corbata, pañuelo del cuello.
Echo, eco, sonido reflexado.	*Echo*, Eco (nombre de ninfa).
Enseigne, oficial que lleva la bandera.	*Enseigne*, bandera; muestra, señal que se pone sobre las puertas de las tiendas, fondas, etc.
Exemple, egemplo (lo que se propone para imitar ó evitar).	*Exemple*, dechado ó muestra que dan los maestros de escribir á sus discípulos.
Garde, guarda, guardia (encargado de guardar).	*Garde*, guardia, la accion de guardar; la tropa que está guardando algun puesto; guarnicion de una espada; muger que cuida enfermos.
Garde-robe, lienzo para cubrir la ropa blanca.	*Garde-robe*, guarda-ropa, sitio en que se encierra la ropa blanca y de color.
Givre, especie de rocío blanco que se pega á los árboles.	*Givre*, culebra, víbora (término del blason).
Greffe, archivo de un tribunal.	*Greffe*, enjerto, la púa tierna del árbol que sirve para enjertar.
Gueules, gules, el color rojo (término del blason).	*Gueule*, la boca en ciertos animales.
Guide, guia que conduce á otro.	*Guide*, guion, rienda.
Héliotrope, heliotropo (planta).	*Héliotrope*, heliotropo (piedra preciosa).
Hymne, himno (cántico de los paganos).	*Hymne*, himno (cántico del oficio divino).
Lis, lirio (flor).	*Lis*, rio en la Bélgica.
Livre, libro.	*Livre*, libra (peso, moneda).
Manche, mango de cualquier instrumento.	*Manche*, Mancha (provincia de España); brazo de mar entre Francia é Inglaterra; manga.
Manœuvre, jornalero.	*Manœuvre*, maniobra.
Masque, máscara de carton ó de tela; el enmascarado.	*Masque*, muger fea, vieja, etc. (término de injuria).

Mémoire, memorial (escrito).	*Mémoire*, memoria (facultad del alma).
Mode, modo (término de gramática).	*Mode*, modo; manera; forma; moda.
Môle, muelle de un puerto.	*Môle*, mola (masa informe de carne).
Moule, molde.	*Moule*; almeja; cierto marisco.
Mousse, grumete.	*Mousse*, musgo, espuma de un licor.
OEuvre, obra (de grabado y de música).	*OEuvres*, obras de un autor.
Office, oficio, empleo, funcion, deber.	*Office*, lugar en que se pone la vagilla; reposteria.
Ombre ou *Hombre*, hombre (cierto juego de naipes).	*Ombre*, sombra.
Page, page.	*Page*, página.
Palme, palmo (medida de Italia).	*Palme*, rama de oliva; palma (insignias de victoria).
Pâque ou *Pâques*, dia de pascuas.	*Pâque*, primero y último dia de la quincena de pascuas.
Parallèle, paralelo, comparacion.	*Parallèle*, línea paralela.
Pendule, péndola, peso que arregla el movimiento de un relox.	*Pendule*, relox de péndola.
Perche, provincia de Francia.	*Perche*, percha (pescado de rio) palo largo; pértiga.
Période, lo mas alto á que una cosa puede llegar.	*Période*, periodo (época); reunion de frases en el discurso.
Plane ou *Platane*, plátano.	*Plane*, garlopa.
Poêle, estufa; dosel portátil; paño mortuorio.	*Poêle*, sarten.
Ponte, punto, apunte (en el juego).	*Ponte*, postura de los huevos de las aves; estacion en que crian los pájaros.
Poste, puesto, empleo, cuerpo de fuerza militar, lugar propio para acampar.	*Poste*, posta, oficina de correos; casa de postas; apostadero de caballos.
Pourpre, tabardillo, (enfermedad).	*Pourpre*, púrpura.
Réclame, reclamo (para cazar).	*Réclame*, llamada, reclamo (al fin de una oja escrita para indicar el principio de la palabra que sigue).
Régal, festin, banquete.	*Régale*, regalía (patronato regio).
Relâche, descanso.	*Relâche*, puerto de arribada.
Remise, carruage de alquiler.	*Remise*, moratoria; rebaja; madriguera de liebres, perdices, etc; cochera para los carruages.
Satyre, sátiro (semi-dios del paganismo).	*Satire*, poema satírico; crítica cáustica; burla picante.
Sauve-garde, soldado para evitar el pillage.	*Sauve-garde*, salvaguardia (la proteccion para libertar del pillage, ó documento para pasar entre enemigos).
Serpentaire, serpentario (constelacion).	*Serpentaire*, serpentaria (planta).
Somme, sueño.	*Somme*, suma, sumario de alguna ciencia; rio de Picardía.
Souris, sonrisa.	*Souris*, raton.
Temple, templo.	*Temple* ou *Tempe*, sien de la cabeza.

Tour, circuito, rodeo, torno, modo de proceder.	*Tour*, torre.
Triomphe, triunfo de honor. . .	*Triomphe*, triunfo (en el juego de naipes).
Trompette, trompeta (soldado que la toca).	*Trompette*, trompeta (instrumento).
Vase, vaso para líquidos. . . .	*Vase*, limo ó cieno (de un rio ó estanque).
Vigogne, vicuña (animal del Perú).	*Vigogne*, vicuña (lana).
Voile, velo.	*Voile*, vela de un barco.

CAPITULO II.

Del artículo y sus diversas especies.

Artículo es una palabra que determina la estension de significado del nombre apelativo ó comun, v. g.: un caballo, *un cheval;* el caballo, *le cheval*. En el primer egemplo denotamos un individuo de la especie, significada por el nombre *caballo*, pero sin designar si es este ó aquel: en el segundo espresamos, no ya un individuo solo, sino la especie entera; bien que considerada como formando un todo único. Por consiguiente, las palabras *un*, un, y *el*, le, son artículos; porque determinan cuál debe ser la estension de significado del nombre con quien se juntan.

En ambas lenguas hay dos clases de artículos que únicamente se diferencian en que determinan mas ó menos el nombre á quien acompañan. Nosotros, prescindiendo de otras denominaciones menos propias, que se les han dado, los distinguiremos con los nombres de *enunciativo* é *indicativo*.

Llámase *enunciativo* el que sirve para designar ó enunciar solamente uno ó varios individuos de una especie en general. Por eg.: *un* libro, *un* livre. Y se denomina *indicativo* el que sirve para denotar ó *indicar* todos los individuos de ella, v. g.: *los* hombres, *les* hommes.

Los artículos preceden siempre al nombre; y como sirven para fijar con exactitud la estension de su significado, no pueden menos de recibir los mismos accidentes gramaticales. Así, admiten la distincion del número singular y plural, y del género masculino y femenino.

Las correspondencias de estos artículos en ambas lenguas son las siguientes:

Del enunciativo.

		Castellano.	*Frances.*	*Egemplos.*
Sing.	Masc.	Un. . .	*Un.*	1 Un libro, *un livre.*
	Fem.	Una. . .	*Une.*	2.ª Una muger, *une femme.*
Plur.	Masc.	Unos.	.. *Des.*	1.ª Unos libros, *des livres.*
	Fem.	Unas.		2.ª Unas mugeres, *des femmes.*

Del indicativo.

		Castellano.	*Frances.*	*Egemplos.*
Sing.	Masc.	El. . . .	*Le.*	1.. El libro, *le livre.*
	Fem.	La. . . .	*La.*	2.. La pluma, *la plume.*
Plur.	Masc.	Los.	. . . *Les.*	1.. Los libros, *les livres.*
	Fem.	Las.		2.. Las plumas, *les plumes.*

Regla. Si el singular del nombre, á que haya de juntarse el artículo indicativo, comenzaré por una *vocal* ó *h muda*, esto es, no aspirada; se suprimirán las vocales *a* y *e* de los artículos respectivos á cada género, y se pondrá delante, pero en la parte superior una comita (que en la lengua francesa se llama apóstrofo), para indicar esta supresion; pronunciándose la *l* restante del artículo unida al nombre que acompaña, ó como si fuesen una palabra sola.

Egemplos.

Masculino. El pájaro.. *L' oiseau*, y no *le oiseau.*
Femenino. La espada. *L' épée*, y no *la épée.*
De *h* muda. El honor. *L' honneur*, y no *le honneur.*

Escepcion. De esta regla se esceptúan unas cuantas voces, con las cuales no se hace la indicada supresion, para distinguirlas así de otras *homónimas*, ó de sonido semejante, pero que tienen distinto significado. Tales son las siguientes:

1.ª El si. . . . . *Le oui*, y no *l' oui.*
2.ª El ocho. . . . *Le huit*, y no *l' huit.*

3.ª El once. . . . *Le onze*, y no *l' onze.*
Y 4.ª El undécimo. *Le onzième*, y no *l' onzième.*

Por este medio se distinguen de estotras voces, que son sus *homónimas* respectivamente:

1.ª Luis (nombre). . . . *Louis.*
2.ª Luce (verbo). . . . . *Luit.*
3.ª La onza (peso ó animal). *L' once.*

Advertencias. *Onzième* conserva el articulo entero, no porque tenga con quien confundirse, sino por ser derivado de *once.*

Reglas para el uso de los articulos.

1.ª Los nombres propios de personas ó cosas no admiten jamas articulo; porque estan de suyo determinados. Por eso en ambas lenguas decimos: Antonio, Roma, Paris; *Antoine, Rome, Paris;* y no el Antonio, la Roma, el Paris; *l' Antoine, la Rome, le Paris.*

Escepcion. Sin embargo, los nombres propios admiten el articulo en ambas lenguas, cuando se usan en sentido figurado como si fueran nombres comunes. Por egemplo: los Cicerones, los Virgilios, los Homeros serán siempre poco comunes. *Les Cicerons, les Virgiles, les Homères seront toujours très rares.* En cuyo caso reciben ademas, á pesar de lo dicho anteriormente, la terminacion característica del número plural.

Pero en frances los nombres propios de las personas admiten el artículo, sin tomar por eso la terminacion propia del plural, cuando solo sirven para distinguir á aquellas por sus nombres respectivos, v. g.: los dos Corneilles se han señalado en la carrera literaria; *les deux Corneille se sont distingués dans la république des lettres.*

2.ª En castellano decimos: los Reyes, los Príncipes, los Infantes para indicar ambos esposos; esto es, el Rey y la Reina, el Príncipe y la Princesa, etc. Pero en frances diremos en igual caso: los Reyes, *le Roi et la Reine*; los Principes, *le Prince et la Princesse, etc.* Porque la espresion *les Rois* y sus análogas denotan solo pluralidad de individuos del mismo género; y así deben usarse únicamente en este sentido, v. g.: los Reyes de Europa, *les Rois de l' Europe.*

3.ª Los nombres *Monsieur, Madame,* y *Mademoiselle*

que corresponden á los castellanos *Señor*, *Señora*, *Señorita*, no suelen llevar artículo en frances, aunque le tengan en nuestra lengua. Por egemplo. El Señor, *Monsieur;* la Señora, *Madame;* la señorita, *Mademoiselle.* Pero si á la palabra *Señor* acompaña algun otro nombre que esprese título ó dignidad, se pondrá en frances el artículo indicativo antes de este nombre, v. g.: el Señor Duque, *Monsieur le Duc;* la Señora Marquesa, *Madame la Marquise.*

Advertencia.

Estas voces admiten, sin embargo, el artículo cuando se usan como si fuesen nombres comunes; pero entonces *madame* y *mademoiselle*, y sus plurales respectivos pierden las sílabas iniciales, v. g.: el señor ó los señores que llegan; *le monsieur ou les messieurs qui arrivent:* la señora ó las señoras que salen; *la dame ou les dames qui sortent:* la señorita ó las señoritas que bailan bien; *la demoiselle ou les demoiselles qui dansent bien.*

CAPITULO III.

Del modo de suplir en frances la falta de declinacion por casos.

La lengua francesa no tiene declinacion por casos como el latin, porque sus nombres no admiten otras variaciones en la terminacion, que las destinadas á indicar el número y género gramatical.

Sin embargo, se suple esta falta por medio de las preposiciones *de*, *a* y *par*, que equivalen á las castellanas *de*, *á* y *por*, ó bien solas, ó bien acompañadas de los artículos.

Para demostrarlo es indispensable recordar que los casos de los latinos eran seis, y se denominaban; *nominativo*, *genitivo*, *dativo*, *acusativo*, *vocativo* y *ablativo*; repitiéndose despues los mismos y con el mismo órden en el plural.

Sus correspondencias en ambas lenguas son las siguientes:

CASOS.	CASTELLANO.	FRANCES.
Nominativo.	Pedro.	*Pierre.*
Genitivo. . .	De Pedro. . . .	*De Pierre.*

Dativo. . . .	A Pedro.	*A Pierre.*
Acusativo. .	A Pedro.	*Pierre.*
Vocativo. . .	¡Oh Pedro! . .	*¡Oh Pierre.*
Ablativo. . .	Por Pedro. . .	*Par Pierre.*

Advertencia. Como *Pedro, Pierre*, es un nombre propio, ni lleva artículo ni tiene plural.

Cuando los nombres son comunes, se varian del mismo modo, con la sola diferencia de agregarles el artículo que les corresponda, v. g.:

NOMBRE MASCULINO. — NOMBRE FEMENINO.

Singular. — *Singular.*

Nom.	*Le livre* . . .	El libro. . . .	N.	*La plume.* . .	La pluma.
Gen..	*De le livre* .	Del libro. . .	G.	*De la plume* .	De la pluma.
Dat..	*A le livre.* . .	Al libro. . . .	D.	*A la plume* . .	A la pluma.
Acus.	*Le livre.* . .	El libro. . . .	A.	*La plume* . . .	La pluma.
Voc..	*!Oh livre.* . .	¡Oh libro! . .	V.	*!Oh plume* . .	¡Oh pluma!
Abla.	*Par le livre.* .	Por el libro. .	A.	*Par la plume* .	Por la pluma.

Plural. — *Plural.*

Nom.	*Les livres.* . .	Los libros. . .	N.	*Les plumes* . .	Las plumas.
Gen..	*De les livres* .	De los libros.	G.	*De les plumes.*	De las plumas.
Dat..	*A les livres.* .	A los libros. .	D.	*A les plumes* .	A las plumas.
Acus.	*Les livres.* . .	Los libros. . .	A.	*Les plumes.* . .	Las plumas.
Voc..	*¡Oh livres.* . .	¡Oh libros! . .	V.	*¡Oh plumes* . .	¡Oh plumas!
Abla.	*Par les livres.*	Por los libros.	A.	*Par les plumes.*	Por las plumas.

Reglas. La preposicion y el artículo se juntan formando una sola palabra en los casos genitivo y dativo del singular y plural de los nombres que pertenecen al género masculino, y tambien en los mismos casos, pero solo del plural, de los femeninos. Asi, diremos *du*, en lugar de, *de le*, y *au*, en lugar de, *à le*, para el singular masculino: y *des* y *aux*, en lugar de, *de les*, y *à les*, para uno y otro plural. Por consiguiente, asi en los nombres anteriores, como en todos los demas, deberá decirse:

Singular masculino.

Gen. *Du livre*, y no *de le livre.*
Dat. *Au livre*, y no *à le livre.*

Plural masculino.

Gen. *Des livres*, y no *de les livres.*
Dat. *Aux livres*, y no *à les livres.*

Plural femenino.

Gen. *Des plumes*, y no *de les plumes.*
Dat. *Aux plumes*, y no *à les plumes.*

Advertencia. Algunos gramáticos llaman á estas voces *du*, *au*, *des* y *aux*, *artículos partitivos*; pero otros las denominan *artículos compuestos*. Nosotros creemos mas propia la denominacion de *partículas compuestas* ó *contracciones*; porque, en efecto, se forman por la union y contraccion de una preposicion y un articulo. Pero déseles la denominacion que se quiera, no hablaremos mas de ellas por ahora; remitiendo para otra ocasion el esplicar sus usos en la oracion.

CAPITULO IV.

Del Adjetivo.

Adjetivo es una palabra que espresa las propiedades ó cualidades de las personas ó cosas, v. g.: bueno, *bon*; malo, *mauvais*; blanco, *blanc*; negro, *noir*, *etc.*

Todo adjetivo se refiere á un nombre, á quien califica; aunque este no siempre se halle espreso en la oracion, v. g.: paño blanco, *drap blanc*; el azul del paño, *le bleu du drap*. En el primer caso, el adjetivo blanco, *blanc*, se junta al nombre paño, *drap*, para denotar una cualidad suya: en el segundo el adjetivo azul, *bleu*, supone el nombre color, *couleur*, que debe suplirse; porque es como si digéramos: el color azul del paño, *la couleur bleue du drap*. Por consiguiente, el adjetivo no subsiste por sí solo en la oracion.

Como el adjetivo debe acompañar siempre al nombre, no puede menos de admitir sus accidentes gramaticales. Por otra parte, no en todas ocasiones denota del mismo modo la cualidad que representa. Por estas razones debemos considerar en el adjetivo tres cosas: 1.ª su número: 2.ª su género: y 3.ª los diversos grados de su significacion.

Articulo I.

Del número gramatical de los adjetivos.

El número de los adjetivos consiste en una modificacion que se hace en su sílaba final, análoga á la que en los nombres distingue la unidad de la pluralidad. Por consiguiente, los números de los adjetivos serán tambien dos, á saber: el singular y el plural. Las reglas para formar este por medio de aquel son casi las mismas que las que hemos dado para los nombres; por lo cual no haremos mas que indicarlas ligeramente.

Regla general. El plural de los adjetivos de ambos géneros se forma (lo mismo que el de los nombres) añadiendo una *s* á la terminacion de su singular, v. g.: vil, *vil*, viles, *vils*; inquieto, *inquiet*; inquietos, *inquiets*; celosa, *jalouse*; celosas, *jalouses*.

Escepciones.

1.ª Los adjetivos llamados masculinos, por ser aplicables solo á nombres de este género, cuyo singular termina en *s* ó en *x*; no admiten letra ninguna para formar su plural, v. g.: grueso, *gros*; gruesos, *gros*; envidioso, *envieux*; envidiosos, *envieux*.

2.ª Los adjetivos, tambien masculinos, que en singular acaban en *al*, mudan esta terminacion en *aux* para formar su plural, v. g.: general, *général*, generales, *généraux*, igual, *égal*, iguales, *égaux*.

Y 3.ª Los adjetivos del mismo género, cuyo número singular acaba en *au*, forman su plural por la adicion de una *x*, v. g.: bello, *beau*; bellos, *beaux*, nuevo, *nouveau*; nuevos, *nouveaux*.

Articulo II.

Del género de los adjetivos.

El género de los adjetivos es otra modificacion de su terminacion, adecuada á la que en los nombres distingue su referencia al uno ú al otro sexo. Son, pues, tambien dos los gé-

neros de los adjetivos, ó hablando mas propiamente, las terminaciones acomodadas á dichos géneros.

Con relacion á estos se dividen los adjetivos en dos clases: 1.ª la de los que tienen una sola terminacion: y 2.ª la de los que admiten dos terminaciones. Los primeros designan ambos géneros invariablemente: los segundos indican cada uno de ellos por medio de la variacion de su sílaba final.

Regla 1.ª Son invariables todos aquellos adjetivos, cuya terminacion masculina sea una *e* muda, v. g.: tierno, *tendre;* indigno, *indigne;* docil, *docile;* amable, *aimable.* Asi diremos: un hombre amable y docil, *un homme aimable et docile;* una muger amable y docil, *une femme aimable et docile.*

Escepcion. No se comprenden en esta regla los adjetivos: *borgne*, tuerto; *traître,* traidor; y tambien *ivrogne*, borracho. Porque tienen la terminacion indicada para denotar el género masculino, y otra en *esse* para el femenino, á saber: tuerta, *borgnesse*; traidora, *traîtresse*; borracha, *ivrognesse.*

Advertencia. A esta clase de los invariables deben referirse algunos otros adjetivos, bien que son muy pocos, terminados en consonante, v. g.: *auteur*, que se aplica en frances al autor ó á la autora: *témoin*, al testigo ó á la testigo: y *châtain*, al que ó á la que tiene el pelo castaño.

En los adjetivos de dos terminaciones se considera la femenina como derivada de la masculina, mediante la adicion de una *e* muda. Por esta razon, y por la de no poder hallarse una *e* muda inmediatamente al lado de otra; hemos establecido la regla anterior. La siguiente se refiere á los adjetivos de dos terminaciones; y aunque es la mas general que puede darse, tiene bastantes escepciones, que es indispensable esplicar á continuacion.

Regla 2.ª Los adjetivos, cuya terminacion masculina sea una consonante cualquiera, ó alguna de las vocales *e*, *ai*, *i* y *u*; formarán la femenina, por medio de la adicion de una *e* muda solamente, v. g.: sábio, *savant;* sábia, *savante*; insensato, *insensé*; insensata, *insensée*; verdadero, *vrai*; verdadera, *vraie*; bonito, *joli*; bonita, *jolie*; ingénuo, *ingénu*; ingénua, *ingénue.*

Los adjetivos masculinos, que no forman sus femeninos respectivos mediante la regla anterior, se hallan comprendidos en las siguientes escepciones:

1.ª Los adjetivos masculinos terminados en *c*, son siete; tres de los cuales mudan dicha terminacion en *che*, y los otros cuatro en *que*, para denotar el género femenino.

En che.

MASCULINOS.		FEMENINOS.	
Castellano.	*Frances.*	*Castellano.*	*Frances.*
1.° Blanco.	*Blanc.*	Blanca.	*Blanche.*
2.° Franco.	*Franc.*	Franca	*Franche.*
3.° Seco	*Sec.*	Seca	*Sèche.*

En que.

1.° Caduco. . . .	*Caduc.*	Caduca.	*Caduque.*
2.° Griego	*Grec.*	Griega	*Grèque.*
3.° Público. . . .	*Public.*	Pública.	*Publique.*
4.° Turco.	*Turc.*	Turca.	*Turque.*

2.° Los adjetivos masculinos, acabados en *f*, para formar sus femeninos, mudan esta letra en la terminacion *ve*, v. g.: sencillo, *naïf*; sencilla, *naïve*; activo, *actif*; activa, *active*.

3.° Los adjetivos masculinos terminados en *el*, *eil*, *ul*, *an*, *ien*, *on*, *as*, *ais*, *ès*, *os*, *et*, y *ot*, forman sus femeninos correspondientes, duplicando la consonante respectiva, y agregando á ella una *e* muda, v. g.:

	MASCULINOS.		FEMENINOS.	
Terminaciones.	*Castellano.*	*Frances.*	*Castellano.*	*Frances.*
1.° en *el*.	Cruel . . .	*Cruel.*	Cruel . . .	*Cruelle.*
2.° en *eil*.	Semejante.	*Pareil.*	Semejante.	*Pareille.*
3.° en *ul*.	Nulo. . . .	*Nul.*	Nula. . . .	*Nulle.*
4.° en *an*.	Aldeano . .	*Paysan.*	Aldeana . .	*Paysanne.*
5.° en *ien*.	Antiguo . .	*Ancien.*	Antigua . .	*Ancienne.*
6.° en *on*.	Bueno . . .	*Bon.*	Buena . . .	*Bonne.*
7.° en *as*.	Bajo. . . .	*Bas.*	Baja. . . .	*Basse.*
8.° en *ais*.	Espeso. . .	*Epais.*	Espesa. . .	*Epaisse.*
9.° en *ès*.	Espreso . .	*Exprès.*	Espresa . .	*Expresse.*
10.° en *os*.	Grueso. . .	*Gros.*	Gruesa. . .	*Grosse.*
11.° en *et*.	Limpio . .	*Net.*	Limpia. . .	*Nette.*
12.° en *ot*.	Tonto . . .	*Sot.*	Tonta . . .	*Sotte.*

Advertencia 1.ª No se comprenden en esta escepcion los adjetivos masculinos siguientes: raso, *ras*; malo, *mauvais*; necio, *niais*; completo, *complet*; repleto, *replet*; inquieto, *inquiet*; agrillo, *suret*; discreto, *discret*; secreto, *secret*; devoto, *devot*; hugonote, *huguenot*; santurron, *bigot*. Porque forman sus femeninos correspondientes, mediante la regla general; y por consiguiente diremos: rasa, *rase*; mala, *mauvaise*; necia, *niaise*, etc.

Advertencia 2.ª Hay tambien algunos adjetivos, que para designar el género masculino tienen dos distintas terminaciones. Tales son, por egemplo, los acabados en *eau* y en *ou*; los cuales tienen para dicho género, no solo esta terminacion, sino ademas otra en *el* y en *ol* respectivamente. Por lo mismo, diremos:

MASCULINOS.

Castellano.	*Terminaciones.*	*Frances.*
Nuevo . . .	1.ª	*Nouveau.*
	2.ª	*Nouvel.*
Bello	1.ª	*Beau.*
	2.ª	*Bel.*
Loco	1.ª	*Fou.*
	2.ª	*Fol.*
Blando . . .	1.ª	*Mou.*
	2.ª	*Mol.*

Mas acerca de tales adjetivos deben advertirse dos cosas: 1.ª, que las terminaciones *el* y *ol* se usan solo cuando ellos preceden al nombre, y este comienza por una vocal ó *h* muda, v. g.: nuevo empleo, *nouvel emploi*, y no *nouveau emploi*; loco niño, *fol enfant*, y no *fou enfant*: y 2.ª, que de estas terminaciones en *el* y en *ol*, y no de las otras, se forman sus femeninos correspondientes, del mismo modo que los adjetivos comprendidos en la 3.ª escepcion, esto es, duplicando la consonante y añadiéndole una *e* muda. Por egemplo:

MASCULINOS.		FEMENINOS.	
Castellano.	*Frances.*	*Castellano.*	*Frances.*
Nuevo	*Nouvel.*	Nueva	*Nouvelle.*
Bello.	*Bel.*	Bella.	*Belle.*
Loco.	*Fol.*	Loca.	*Folle.*
Blando. . . .	*Mol.*	Blanda. . . .	*Molle.*

3.ª Los adjetivos masculinos, acabados en *x*, mudan esta letra para formar sus femeninos en la terminacion *se*, v. g.: dichoso, *heureux;* dichosa, *heureuse*; celoso, *jaloux;* celosa, *jalouse.*

Advertencia. No se incluyen en esta escepcion los adjetivos prefijo, *préfix*, y perplejo, *perplex*; cuyos femeninos siguen en su formacion la regla general, pues son: prefija, *préfixe*, y perpleja, *perplexe.*

5.ª Los adjetivos masculinos, acabados en *eur* (que se derivan ordinariamente de verbos), para formar sus femeninos correspondientes, mudan por lo comun en *euse* aquella terminacion, v. g.: mentiroso, *menteur*; mentirosa, *menteuse*; engañador, *trompeur*; engañadora, *trompeuse.*.

Advertencias. 1.ª No se hallan incluidos en esta escepcion los adjetivos: mayor, *majeur;* mejor, *meilleur*; menor, *mineur*; y todos los que antes de la terminacion *eur* tengan la sílaba *ri*, como *antérieur*, *citérieur*, *extérieur*, *etc.*; porque todos estos siguen la regla general en la formacion de sus femeninos respectivos; y así se dice: *majeure*, *mineure*, *meilleure*, *antérieure*, *citérieure*, *extérieure*, *etc.*

Advertencia 2.ª Tampoco se comprenden en dicha escepcion algunos de estos adjetivos verbales masculinos, que terminan en *eur*; los cuales forman sus femeninos, mudando en *eresse* dicha terminacion, v. g.: adivinador, *devineur*; adivinadora, *devineresse*; vengador, *vengeur;* vengadora, *vengeresse*, *etc.* Adviértase que *chasseur*, cazador, tiene dos terminaciones femeninas, á saber: *chasseuse* y *chasseresse*; pero la primera sirve para la prosa, y la segunda para la poesía.

6.ª Los adjetivos masculinos acabados en *teur* (que vienen de los latinos en *tor*), forman por lo comun sus femeninos, mudando en *trice* la indicada terminacion, v. g.: acusador, *accusateur;* acusadora, *accusatrice;* bienhechor, *bienfaiteur;* bienhechora, *bienfaitrice;* director, *directeur;* directora, *directrice.*

Advertencia. *Ambassadeur*, embajador tiene el femenino *ambassadrice*, y *empereur*, emperador, el femenino *impératrice*; pero este último se deriva visiblemente del latino *imperatrix*, que es el femenino de *imperator*, y se halla por lo mismo incluido en la escepcion anterior.

Por último, ademas de los adjetivos comprendidos en las seis escepciones esplicadas, hay algunos otros, que forman sus femeninos respectivos por medio de ciertas terminaciones

particulares; y como es indispensable saber cuales sean estas, los pondremos á continuacion.

IRREGULARES.

Masculinos. Castellano.	Frances.	Femeninos. Castellano.	Frances.
Favorito . . .	*Favori.*	Favorita . . .	*Favorite.*
Español . . .	*Espagnol.*	Española. . .	*Espagnole.*
Largo	*Long.*	Larga	*Longue.*
Viejo.	1.° *Vieux.* 2.° *Vieil.*	Vieja.	*Vieille.*
Dulce	*Doux.*	Dulce	*Douce.*
Rojo.	*Roux.*	Roja	*Rousse.*
Falso.	*Faux.*	Falsa.	*Fausse.*
Fresco	*Frais.*	Fresca	*Fraîche.*
Benigno . . .	*Benin.*	Benigna . . .	*Benigne.*
Maligno . . .	*Malin.*	Maligna . . .	*Maligne.*
Agraciado . .	*Gentil.*	Agraciada . .	*Gentille.*
Tercio	*Tiers.*	Tercia	*Tierce.*

Advertencia. *Fat*, presumido, no tiene femenino en frances.

Articulo III.

De los diversos grados de significacion de los adjetivos.

Los adjetivos no espresan siempre de la misma manera las cualidades de las personas ó cosas. Unas veces las designan de un modo absoluto; otras de un modo relativo; y otras, en fin, realzan ó encarecen cuanto es posible la cualidad que representan. De aqui provienen los diversos grados de su significacion.

Estos son tres, y se conocen comunmente con las denominaciones de *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

El adjetivo se llama *positivo*, cuando denota la cualidad de un modo absoluto, y sin considerarla en el máximo ó supremo grado de su significacion, v. g.: blanco, *blanc*; amable, *aimable*; dichoso, *heureux*, *etc.* Todo adjetivo por sí

solo no puede menos de hallarse en el grado positivo, que es en el que por lo comun se nos presenta; porque en tal caso significa una cualidad sencilla y absolutamente.

El adjetivo se llama *comparativo*, cuando designa la cualidad de un modo relativo, ó suponiendo comparacion. Pero como esta ofrece tres distintos casos, hay por consiguiente tres especies diferentes de comparativos, á saber: el de *superioridad*, el de *inferioridad*, y el de *igualdad*.

1.° El *comparativo de superioridad* se forma anteponiendo al adjetivo positivo la palabra *mas* en castellano, y su equivalente *plus* en frances, y posponiéndole la palabra *que* en ambas lenguas. Por egemplo: Antonio es *mas amable que* Luis. Antoine est *plus aimable que* Louis.

2.° El *comparativo de inferioridad* se forma anteponiendo al positivo la palabra *menos* en castellano, y su equivalente *moins* en frances, y posponiéndole la palabra *que* en una y otra lengua. Por egemplo: Antonio es *menos alto que* Juan. Antoine est *moins grand que* Jean.

3.° El *comparativo de igualdad* se forma anteponiendo al positivo la voz *tan* en castellano, y en frances sus equivalentes *aussi* para las oraciones afirmativas y *si* para las negativas; posponiéndole en aquella lengua la palabra *como*, y en esta la palabra *que*. Por egemplo: la virtud es *tan apreciable como* el saber. La vertu est *aussi estimable que* la science. Carlos no es *tan dócil como* Pedro. Charles n' est pas *si docile que* Pierre.

Advertencia. En frances hay tres adjetivos, que tienen por si mismos el valor de comparativos, y no han menester por consiguiente las palabras *plus* y *moins* para denotar comparacion; los cuales son: *meilleur*, mejor; *moindre*, menor; y *pire*, peor. Así podremos decir: la ignorancia es *menor* mal *que* el falso saber. L' ignorance est *moindre* mal *que* le faux savoir. La casa de Antonio es *peor que* una posada. La maison d' Antoine est *pire qu'* une auberge.

El adjetivo se llama *superlativo*, cuando espresa una cualidad, considerada en el grado máximo ó supremo de su significacion. Mas como ademas puede suponer comparacion, ó no suponerla; resulta que hay dos especies distintas de superlativos, á saber: *el relativo* y *el absoluto*.

1.° El *superlativo relativo* es el que denota una cualidad de un sugeto en el mas alto grado; pero con referencia á otro ú otros sugetos diferentes, v. g.: Pedro es *el mas amable* de su familia.

Fórmase, anteponiendo al adjetivo *positivo* las palabras

mas ó *menos* en castellano, y sus equivalentes *plus* ó *moins* en frances; pero precedidas en una y otra lengua de sus artículos respectivos. Por egemplo: las mugeres feas son casi siempre *las mas amables*; pero tambien son *las menos amadas*. Les femmes laides sont prèsque toujours *les plus aimables*; mais elles sont aussi *les moins aimées*.

2.ª El *superlativo absoluto* es el que significa tambien una cualidad en el supremo ó mayor grado posible; pero de un modo absoluto, ó sin ninguna relacion á otro ú otros sugetos diferentes de aquel en que se considera, v. g.: Antonio es *muy dócil*, ó *docilisimo*.

Fórmase en castellano, mediante la anteposicion de la palabra *muy*, ó la adicion de la terminacion *ísimo*, como se advierte en el egemplo anterior; y en frances anteponiendo al *positivo* una de estas palabras *très*, *fort*, *bien* ó *extrêmement*. Las tres primeras equivalen á la palabra castellana *muy*: la otra, que es todavía mas enérgica, viene á significar lo mismo que *en estremo* ó *estremadamente*. Por egemplo: Antonio es *muy dócil* ó *docilísimo*. Antoine est *très docile*, *fort docile*, ou *extrêmement docile*.

Observaciones.

1.ª La lengua francesa no se presta á la formacion de *superlativos absolutos* por medio de una terminacion equivalente á la nuestra en *ísimo*; pues, aunque tiene unos cuantos análogos á los nuestros, para espresar los tratamientos de ciertas personas, como son: *excellentissime*, *éminentissime*, *illustrissime*, *généralissime*, *révérendissime*, y alguno que otro para el estilo familiar, como *grandissime*, *ignorantissime*; todos ellos son de muy poco, ó casi ningun uso por lo regular.

2.ª En la conversacion familiar hay tambien otro modo de espresar el superlativo absoluto; el cual consiste en anteponer al *positivo* la palabra *maître* en esta forma: tu eres *muy perezoso* ó *perezosisimo*. Tu es un *maître paresseux*. Pero semejante locucion es familiar y denota principalmente que la cualidad es ya habitual, ó está muy arraigada en el sugeto de que se trata; y por lo mismo, solo en el caso de que se quiera dar á entender este hábito ó esta costumbre aneja, podremos emplear dicha frase con toda propiedad.

CAPÍTULO V.

De la formacion de los nombres y adjetivos aumentativos y diminutivos.

Muchas veces es necesario que los nombres y adjetivos designen, no solo las cosas y sus cualidades, sino tambien el *aumento* ó *diminucion* que advertimos, así en las unas como en las otras. De esta necesidad proviene aquella especie de palabras derivadas, que se denominan *aumentativos* y *diminutivos*. Los primeros denotan *incremento*, y los segundos *diminucion* en el significado del nombre ó adjetivo, á que se refieren.

En castellano, y en algunas otras lenguas, se espresan estas ideas accesorias, agregando á los nombres y á los adjetivos ciertas terminaciones particulares. Las que en nuestra lengua aumentan la significacion son *on*, *azo* y *ote*: las que la disminuyen son *ico*, *ito*, *illo* y *uelo*. Así, en cuanto á los aumentativos, de *hombre* se derivan los nombres: *hombron*, *hombrazo* y *hombrote*; y de *grande* salen los adjetivos *grandon*, *grandazo* y *grandote*. Y en órden á los diminutivos, de *hombre* provienen los nombres: *hombrecico*, *hombrecito*, *hombrecillo* y *hombrezuelo*; y de chico (que ya es por sí un diminutivo) los adjetivos: *chiquito*, *chiquillo* y *chicuelo*.

En frances no hay, propiamente hablando, esta especie de palabras derivadas, que indican el aumento y diminucion de las cosas y sus cualidades. Pero su falta se suple, observando las reglas siguientes:

Regla 1.ª Los aumentativos se forman en la lengua francesa, anteponiendo al nombre ó adjetivo que se considere una de estas dos voces: *grand* ó *gros*, la primera de las cuales denota incremento en la altura, y la segunda en el grueso. Por egemplo: una mugerona, une *grande femme*, ó une *grosse femme*; un picaron, un *grand coquin*.

Escepcion. Mas, para formar el aumentativo de *homme*, hombre, en el sentido de la altura, no debe colocarse el adjetivo *grand* antes de dicha voz, sino despues de ella; y así se dice: un hombron ó un hombre alto, un *homme grand*, y no un *grand homme;* porque, antepuesto el adjetivo, se da á entender un hombre de grandes talentos.

Advertencia 1.ª En el estilo familiar se suelen formar

algunos aumentativos, por medio de la anteposicion del adjetivo *fier*, v. g.: un pastelon, un *fier paté*; un embusteron, un *fier menteur*.

2.ª Tambien respecto de algunos nombres puede formarse el aumentativo, anteponiéndoles el adjetivo *furieux*, v. g.: un torazo, un *furieux taureau*; un leonazo, un *furieux lion*; una terrible tempestad, une *furieuse tempête*.

Regla 2.ª Los diminutivos se forman en frances, anteponiendo la palabra *petit*, pequeño, al nombre ó adjetivo de que se trata. Por egemplo: una mugercita, une *petite femme*; un hombrecito, un *petit homme*; un picarillo, un *petit frippon*.

Advertencia 1.ª El estilo familiar admite algunos diminutivos, propiamente tales; aunque son pocos, v. g.: casita *maisonnette*; muchachita, *fillette*; mugercita, *femmelette*; solita, *seulette*; grandecita, *grandelette*; loquilla, *follette*; jovencita, *jeunette*.

2.ª Tambien hay algunas pocas voces, que son verdaderos diminutivos, y sirven para espresar las crias de algunos animales; de cuyos nombres se derivan por consiguiente, v. g.: perdigon ó perdigoncillo, *perdreau;* codorniz pequeña ó codornicita, *cailletau;* lebrato ó lebratillo, *lévraut;* gazapo ó gazapillo, *lapereau;* pavito ó pavipollo, *dindonneau*.

3.ª Algunos nombres propios de personas, tienen tambien diminutivos verdaderos para el estilo familiar; los cuales suelen terminar en *on*, v. g.: Frazquita, *Fanchon;* Mariquita, *Marion*; &c. (1).

CAPITULO VI.

De algunas otras especies de adjetivos, llamados determinativos.

Ademas de los adjetivos ya esplicados, se consideran tambien como tales por los gramáticos modernos, bajo la denominacion particular de *determinativos*, varias palabras que

---

(1) Semejante terminacion no puede menos de chocar al oido de los españoles, que estamos habituados á denotar con ella precisamente todo lo contrario. Sin embargo, no por eso debe creerse que sea infundada ó arbitraria; pues los franceses la han tomado de los griegos, entre los cuales denotaba diminucion en el significado de los nombres.

antes se incluian impropiamente en la clase de los pronombres.

Llámanse, pues, *adjetivos determinativos* todas las voces que se juntan á los nombres para determinar su significado, mediante alguna idea accesoria. Así, cuando decimos: mi libro, este libro, dos libros, cada libro; determinamos la significacion del nombre libro (que por si es igualmente aplicable á todos los objetos, llamados de este modo) mediante las ideas accesorias de *posesion*, *señalamiento*, *número*, y *distribucion*; porque es claro que mi libro denota solo el que yo poseo, este libro el que yo señalo, dos libros un número fijo de ellos, y cada libro que este nombre ha de tomarse en *sentido distributivo.*

Estos adjetivos son de cuatro especies diferentes, á saber: *posesivos*, *demostrativos*, *numerales* é *indefinidos*. Trataremos sucesivamente de cada una de ellas.

ARTICULO I.

De los adjetivos posesivos.

Adjetivos posesivos son aquellos que determinan el significado de los nombres, por medio de la idea de posesion ó pertenencia, v. g.: mi libro, *mon livre*; tu casa, *ta maison*; su sombrero, *son chapeau.*

Pueden subdividirse en dos clases: 1.ª la de los que denotan un solo poseedor: 2.ª la de los que denotan dos ó mas poseedores.

Primera clase.

Los adjetivos posesivos, que denotan un poseedor solamente, son los que siguen:

SINGULAR.

PARA EL GENERO MASCULINO.		PARA EL GENERO FEMENINO.	
Frances.	*Castellano.*	*Frances.*	*Castellano.*
Mon. . . .	Mi	*Ma.* . .	Mi
Ton. . . .	Tu	*Ta.* . .	Tu
Son. . . .	Su (de él ó de ella),	*Sa.* . . .	Su (de él ó de ella).

PLURAL.

PARA ENTRAMBOS GENEROS.

Frances.	*Castellano.*
Mes. . . .	Mis.
Tes. . . .	Tus.
Ses. . . .	Sus (de él ó de ella).

Egemplos del uso de ellos.

SINGULAR.

GENERO MASCULINO.		GENERO FEMENINO.	
Frances.	*Castellano.*	*Frances.*	*Castellano.*
Mon livre. .	Mi libro.	*Ma maison.* .	Mi casa.
Ton livre. .	Tu libro.	*Ta maison.* .	Tu casa.
Son livre. .	Su libro.	*Sa maison.* .	Su casa.

PLURAL.

Frances.	*Castellano.*
Mes livres. . .	Mis libros.
Tes livres. . .	Tus libros.
Ses livres. . .	Sus libros.

GENERO FEMENINO.

Mes maisons. . .	Mis casas.
Tes maisons. . .	Tus casas.
Ses maisons. . .	Sus casas.

Observacion. Aunque *mon*, *ton* y *son* se deben usar solamente con nombres del género masculino, por exigirlo así su misma terminacion, se juntan sin embargo á los nombres femeninos, cuando estos comienzan con vocal ó *h* muda, para hacer mas suave la pronunciacion. Así, en virtud de esta observacion, diremos:

1.° Mi alma. . . *Mon ame*, y no *ma ame.*
2.° Tu humor. . *Ton humeur*, y no *ta humeur.*
3.° Su espada. . *Son épée*, y no *sa épée.*

Segunda clase.

Los adjetivos posesivos, que denotan dos ó mas poseedores, son estos:

SINGULAR.

FRANCES.	CASTELLANO.	
Para ambos géneros.	*Masculino.*	*Femenino.*
Notre.	Nuestro,	nuestra.
Votre.	Vuestro,	vuestra.
Leur.	Su ó suyo,	suya. (De ellos ó de ellas).

PLURAL.

Nos.	Nuestros,	nuestras.
Vos.	Vuestros,	vuestras.
Leurs.	Sus ó suyos,	suyas. (De ellos ó de ellas).

Ejemplos del uso de ellos.

SINGULAR.

GENERO MASCULINO.		GENERO FEMENINO.	
Frances.	*Castellano.*	*Frances.*	*Castellano.*
Notre livre. . . .	Ntro. libro.	*Notre maison.* . .	Ntra. casa.
Votre livre. . . .	Vtro. libro.	*Votre maison.* . .	Vtra. casa.
Leur livre. . . .	Su libro (de ellos ó de ellas).	*Leur maison.* . .	Su casa (de ellos ó de ellas).

PLURAL.

Nos livres. . . .	Ntros. libros.	*Nos maisons.* . .	Ntras. casas.
Vos livres. . . .	Vtros. libros.	*Vos maisons.* . .	Vtras. casas.
Leurs livres. . .	Sus libros (de ellos ó de ellas).	*Leurs maisons.* . .	Sus casas (de ellos ó de ellas).

Observacion. Los principiantes, y aun muchos de los que se precian de saber bien la lengua francesa, suelen confundir muchas veces los posesivos *son*, *sa*, *ses* de la primera clase con los posesivos *leur* y *leurs* de la segunda. El buen uso de ellos es una de las dificultades que ofrece á un español dicha lengua; y por lo mismo procuraremos fijarle con toda exactitud (lo que hasta ahora no se ha hecho bien) por medio de la regla siguiente:

Regla. Se usará de los adjetivos *son*, *sa*, *ses*, siempre que la cosa poseida se refiera á un solo poseedor; pero se emplearán los adjetivos *leur* y *leurs* cuando se refiera á dos ó mas poseedores.

Egemplo del primer caso.

Mi criado ha vendido su sombrero, su camisa y sus zapatos. *Mon domestique á vendu son chapeau, sa chemise et ses souliers.* En este caso se ha usado de los adjetivos *son*, *sa* y *ses*, porque el poseedor es únicamente el criado.

Egemplo del segundo caso.

Mi hermano y tu primo han vendido su casa de campo y sus caballos. *Mon frère et ton cousin ont vendu leur maison de campagne et leurs chevaux.* En estotro se han empleado el *leur* y el *leurs*; porque son dos los individuos poseedores, á saber: mi hermano y tu primo.

ARTICULO II.

De los adjetivos demostrativos.

Llámanse *adjetivos demostrativos*, aquellos que determinan la significacion de los nombres, señalando ó poniendo á la vista los objetos que estos representan, v. g. este libro, *ce livre*, esta pluma, *cette plume*; este niño, *cet enfant*. En cuyos egemplos advertimos que las palabras este, *ce* ó *cet*, y esta *cette*, son adjetivos demostrativos; porque denotan que los nombres á quienes se juntan, espresan objetos que tenemos delante de nosotros.

En la lengua francesa se reducen solo á los siguientes:

SINGULAR.

GÉNERO MASCULINO.		GÉNERO FEMENINO.	
Castellano.	*Frances.*	*Castellano.*	*Frances.*
Este, ó ese.	*Ce.* / *Cet.*	Esta, ó esa.	*Cette.*

PLURAL.

PARA AMBOS GÉNEROS.

Castellano.	*Frances.*
Estos, ó esos. / Estas, ó esas.	*Ces.*

Observacion. Para usar bien de estos adjetivos, solo hay que advertir que cuando los nombres se hallen en el número singular y pertenezcan al género masculino, nos serviremos de *ce*, si el nombre comenzase con consonante ó *h* aspirada, y de *cet*, si empezase con vocal ó *h* muda, conforme se observa en los siguientes.

EGEMPLOS.

Singular masculino.		*Singular femenino.*	
Este libro.	*Ce livre.*	Esta pluma.	*Cette plume.*
Este héroe.	*Ce héros.*		
Este niño.	*Cet enfant.*		
Este hombre.	*Cet homme.*		

Plural masculino.		*Plural femenino.*	
Estos libros.	*Ces livres.*	Estas plumas.	*Ces plumes.*

Articulo III.

De los adjetivos numerales.

Denomínanse *adjetivos numerales* aquellos que fijan el significado de los nombres, denotando el número ú órden en que se hallan los objetos que espresan, v. g.: dos libros, *deux livres*; tomo tercero, *tome troisième*.

Estos adjetivos se subdividen en *cardinales* y *ordinales*.

Los *cardinales* son aquellos que designan la cantidad numérica ó el número de las cosas, v. g.: dos libros, *deux livres*.

Estos adjetivos son todos los siguientes:

Castellano.	*Frances.*	*Castellano.*	*Frances.*
Uno,	*un.*	Cincuenta y dos,	*cinquante deux, etc.*
Dos,	*deux.*	Sesenta,	*soixante.*
Tres,	*trois.*	Sesenta y uno,	*soixante et un.*
Cuatro,	*quatre.*	Sesenta y dos,	*soixante et deux, etc.*
Cinco,	*cinq.*	Sesenta y tres,	*soixante et trois.*
Seis,	*six.*	Setenta,	*soixante et dix.*
Siete,	*sept.*	Setenta y uno,	*soixante et onze.*
Ocho,	*huit.*	Setenta y dos.	*soixante et douze.*
Nueve,	*neuf.*	Setenta y tres.	*soixante et treize.*
Diez,	*dix.*	Ochenta,	*quatre-vingt.*
Once,	*onze.*	Ochenta y uno,	*quatre-vingt-un.*
Doce,	*douze.*	Noventa,	*quatre-vingt-dix.*
Trece,	*treize.*	Noventa y uno,	*quatre-vingt-onze.*
Catorce,	*quatorze.*	Ciento,	*cent.*
Quince,	*quinze.*	Ciento uno,	*cent un, etc.*
Diez y seis,	*seize.*	Ciento diez,	*cent dix.*
Diez y siete,	*dix-sept.*	Ciento veinte,	*cent vingt. six-vingts.*
Diez y ocho,	*dix-huit.*	Doscientos,	*deux cents.*
Diez y nueve,	*dix-neuf.*	Mil,	*mille, mil.*
Veinte,	*vingt.*	Mil ciento,	*onze cents.*
Veinte y uno,	*vingt un.*	Mil doscientos,	*douze cents.*
Veinte y dos,	*vingt deux.*	Mil trescientos,	*treize cents.*
Veinte y tres,	*vingt trois, etc.*	Mil cuatrocientos.	*quatorze cents.*
Treinta,	*trente.*	Mil quinientos,	*quinze cents.*
Treinta y uno,	*trente et un, etc.*	Mil seiscientos,	*seize cents.*
Cuarenta,	*quarante.*	Mil setecientos,	*dix-sept cents.*
Cuarenta y uno,	*quarante et un.*	Mil ochocientos,	*dix-huit cents.*
Cuarenta y dos,	*quarante deux, etc.*		
Cincuenta,	*cinquante.*		
Cincuenta y uno,	*cinquante et un.*		

Mil novecientos,	*dix-neuf cent.*	Diez mil,	*dix mille.*
Dos mil,	*deux mille.*	Veinte mil,	*vingt mille, etc.*
Tres mil,	*trois mille.*	Un millon.	*un million.*
Cuatro mil,	*quatre mille.*	Diez millones.	*dix millions.*

Nota. En las fechas desde 1400 inclusive arriba se cuenta como en castellano: v. g.: 1824 debe escribirse y pronunciar, *mil huit cent vingt quatre*, y no *dix-huit cent vingt quatre*, como se ha dicho antes.

Desde 2000 en adelante, ambas lenguas convienen en el modo de contar.

Los *ordinales* son aquellos que denotan el órden sucesivo de las cosas, v. g.: tomo tercero, *tome troisième.*

Estos adjetivos son los que siguen: primero, *premier;* segundo, *second* ó *deuxième;* tercero, *troisième;* cuarto, *quatrième*; quinto, *cinquième;* sesto, *sixième*, *etc.*

Si se esceptúan *premier* y *second*, todos los demas se derivan de los cardinales respectivos (que por esta razon se llaman tambien radicales) de la manera siguiente.

1.° Los acabados en *f*, mudan esta letra en la terminacion *vième.* Así de *neuf*, nueve, sale *neuvième*, noveno ó novena.

2.° Los acabados en *e* muda ó en consonante mudan estas letras en *ième.* Así, de *trois*, tres, se deriva *troisième*, tercero ó tercera, y de *quatre*, cuatro, se forma *quatrième*, cuarto ó cuarta.

Escepcion. Pero se esceptúa el adjetivo *cinquième*, quinto ó quinta, que admite una *u* antes de la terminacion *ième*; porque esta no puede juntarse al cardinal *cinq*, cinco, sin la interposicion de la referida letra.

Advertencia. De los adjetivos numerales cardinales se forman ó derivan tambien otras varias palabras, que espresan igualmente ideas de número ó cantidad, y que por su naturaleza pertenecen á la clase de los nombres. De ellos unos representan un número determinado de cosas; otros designan cierto conjunto de partes de algun todo; y otros, en fin, el aumento de la cantidad de un objeto con respecto á otra. Llámanse los primeros nombres *colectivos numerales;* los segundos nombres *distributivos*, y los otros *nombres proporcionales.* Los nombres docena, *douzaine*; centena, *centaine;* millar, *millier*, *etc.* pertenecen á la primera clase: los nombres mitad, *moitié;* tercio, *tiers*; cuarto; *quart, etc.* corresponden á la segunda: y los nombres duplo, *double*;

triple, *triple*; cuadruplo, *cuadruple;* céntuplo, *centuple, etc.* se incluyen en la tercera.

Pero como son unos verdaderos nombres, nada tenemos que decir aquí de ellos mas que indicar su derivacion.

Artículo IV.

De los adjetivos indefinidos.

Se llaman *adjetivos indefinidos* aquellos, que determinan la significacion de los nombres, añadiéndoles una idea abstracta ó general. Así, cuando décimos: una manzana á *cada* niño, une pomme *à chaque* enfant: *todo* hombre es mortal, *tout* homme est mortel: *muchos* discipulos no estudian la leccion, *plusieurs* écoliers n' étudient pas la leçon; los adjetivos cada, *chaque*, todo, *tout*, muchos, *plusieurs* determinan el significado de los nombres que los siguen, denotando ideas generales de *distribucion, totalidad y multitud.*

Estos adjetivos son los siguientes:

	Frances.		Castellano.	
Géneros.	*Singular.*	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
Masc . .	*Quelque.* .	*Quelques* .	Cualquiera.	Cualesquiera. . . .
Fem. . .	*id.*	*id.*	id.	id. . . . .
Masc . .	*Chaque.* .	*No tiene.* .	Cada. . . .	No tiene. .
Fem. . .	*id.*	*No tiene.* .	id.	No tiene. .
Masc . .	*Quelconque.* . .	*Quelconques.* . .	Cualquiera que sea .	Cualesquiera que sean.
Fem. . .	*id.*	*id.*	id.	id. . . . .
Masc . .	*Nul.* . . .	*No tiene* .	Ninguno. .	Ningunos .
Fem. . .	*Nulle.* . .	*No tiene* .	Ninguna. .	Ningunas .
Masc . .	*Aucun* . .	*No tiene* .	Ninguno. .	Ningunos .
Fem. . .	*Aucune.* . .	*No tiene* .	Ninguna. .	Ningunas .
Masc . .	*Pas un.* .	*No tiene* .	Ninguno. .	Ningunos .
Fem. . .	*Pas une.* .	*No tiene* .	Ninguna. .	Ningunas .
Masc . .	*Autre.* . .	*id.*	Otro. . . .	Otros. . . .
Fem. . .	*id.*	*id.*	Otra. . . .	Otras. . . .
Masc . .	*Méme.* . .	*Mémes.* . .	Mismo. . .	Mismos . .
Fem. . .	*id.*	*id.*	Misma. . .	Mismas . . .

Masc . .	*Tel*	*Tels.* . . .	Tal.	Tales. . .
Fem. . .	*Telle.* . . .	*Telles.* . .	id	id. . . . .
Masc . .	*No tiene.* . .	*Plusieurs.*	No tiene. .	Muchos . .
Fem. . .	*No tiene.* .	*id*	No tiene. .	Muchas . .
Masc . .	*Tout.* . . .	*Tous* . . .	Todo. . . .	Todos. . .
Fem. . .	*Toute.* . .	*Toutes* . .	Toda. . . .	Todas. . .
Masc . .	*Quel.* . . .	*Quels* . . .	Cual. . . .	Cuales. . .
Fem. . .	*Quelle.* . .	*Quelles* . .	id.	id. . . . .

Nota 1.ª Los adjetivos indefinidos se emplean con bastante frecuencia en la oracion, y por esta razon su buen uso es muy importante. Mas á poco que se reflexione se echará de ver que no ofrecen ninguna dificultad notable, si se esceptúan *nul, aucun* y *pas un,* que vienen á tener en castellano la misma correspondencia.

Nota 2.ª Muchos de estos adjetivos han sido considerados por algunos gramáticos como pronombres indefinidos, aunque con notable impropiedad: por lo mismo los hemos incluido entre los adjetivos por parecernos este el lugar que deben ocupar.

CAPÍTULO VII.

Del pronombre y sus diversas especies.

Pronombre es toda palabra que ocupa en la oracion el lugar del nombre ó le reemplaza, para evitar su frecuente repeticion. Por egemplo: *Pedro* ama la virtud, porque *él* compadece á los desgraciados, *él* alivia sus penas, y *él* los socorre con la mayor generosidad: *Pierre* aime la vertu; car *il* a pitié des malheureux, *il* soulage leurs peines, et *il* leur donne des secours avec la plus grande générosité. En donde vemos que las palabras *él* é *il* son verdaderos pronombres; porque ocupan el lugar en que debian colocarse los nombres *Pedro* y *Pierre,* evitando así la repeticion de ellos, que seria desagradable al oido.

Los pronombres pueden ser de cinco especies distintas, á saber: *personales, posesivos, demostrativos, relativos* é *indefinidos*; de cada una de las cuales vamos á tratar con separacion.

ARTICULO I.

De los pronombres personales.

Pronombres personales son aquellos que reemplazan en la oracion á los nombres propios de las personas ó individuos de la especie humana.

Mas como en toda oracion pueden considerarse tres individuos, á saber: uno que habla; otro á quien se habla; y otro de quien se habla; son tres por lo mismo las personas gramaticales. Distinguense con las denominaciones de *primera*, *segunda* y *tercera*; llamándose *primera persona* todo individuo que habla: *segunda persona* aquel á quien se habla; y *tercera persona* aquel de quien se habla. Las dos primeras son siempre individuos de la especie humana; mas no así la tercera, pues muchas veces se habla tambien de las cosas.

En la lengua francesa estos pronombres son los siguientes;

Primera persona.

SINGULAR.

Castellano.	*Frances.*
Yo.	*Je, Moi.*
Me.	*Me.*

PLURAL.

Nosotros, nos. *Nous.*

Segunda persona.

SINGULAR.

Castellano.	*Frances.*
Tú.	*Tu, Toi.*
Te.	*Te.*

PLURAL.

Vosotros, vos, os. *Vous.*

Observacion. Debe advertirse que los pronombres de las personas primera y segunda, no pueden referirse nunca sino á estas, ó á cosas personificadas; y que ademas son comunes á los dos géneros masculino y femenino, esto es, toman el uno ó el otro género, segun el que tenga el nombre á quien substituyen.

La tercera persona tiene pronombres distintos para cada uno de los dos géneros, y tambien comunes á entrambos.

Los que distinguen el género son estos:

Tercera persona masculina.

SINGULAR.

Castellano.	*Frances.*
Él.	*Il.*
Le ó lo.	*Le.*

PLURAL.

Ellos.	*Ils, Eux.*

Tercera persona femenina.

SINGULAR.

Castellano.	*Frances.*
Ella.	*Elle.*
La.	*La.*

PLURAL.

Ellas.	*Elles.*

Los comunes á ambos géneros son los siguientes:

SINGULAR.

Castellano.	Frances.
A él ó le. . . . | A ella ó le. . . .	*Lui.*

PLURAL.

A ellos ó les. . | A ellas ó les. .	*Leur.*
Los y las.	*Les.*

Ademas de estos pronombres, la tercera persona tiene todavia otro que se llama recíproco ó reflexivo, y es comun á los dos géneros y número; el cual es el que sigue:

Tercera persona recíproca.

SINGULAR Y PLURAL.

Castellano.	Frances.
Se.	*Se.*
A si ó se. . . .	*Soi.*

Todos los pronombres que pertenecen á la tercera persona, pueden referirse á estas y tambien á cosas.

Resulta de lo dicho, que de las veinte diversas terminaciones de estos pronombres, cuatro corresponden á la primera persona, y otras cuatro á la segunda, y las doce restantes á la tercera; á cerca de cuyo uso trataremos en su debido lugar.

Articulo II.

De los pronombres posesivos.

Pronombres posesivos son aquellos que reemplazan á los nombres de las cosas, que se consideran bajo la posesion de alguno. Así, por egemplo: cuando decimos, hablando de dos caballos: compra el *suyo* ó el *mio*, achète le *sien* ou le *mien*; las palabras suyo, *sien* y mio, *mien*, son pronombres, porque reemplazan al nombre caballo dos veces; y son posesivos, porque denotan ademas que el segundo es poseido por mí, y el primero por otra persona.

Estos pronombres, á semejanza de los adjetivos posesivos, pueden referirse á un solo poseedor, ó referirse á dos ó mas poseedores. Por lo mismo los dividiremos en las dos clases siguientes:

1.ª *Clase.* Los que indican posesion de un individuo solo, que son estos:

SINGULAR.

Castellano.		Francés.	
Masculinos.	*Femeninos.*	*Masculinos.*	*Femeninos.*
El mio. . . .	La mia.	*Le mien.* . .	*La mienne.*
El tuyo. . . .	La tuya.	*Le tien.*	*La tienne*
El suyo (de él).	La suya (de ella).	*Le sien.* . . .	*La sienne.*

PLURAL.

Los mios. . .	Las mias.	*Les miens.* .	*Les miennes.*
Los tuyos. . .	Las tuyas.	*Les tiens.* . . .	*Les tiennes.*
Los suyos (de él).	Las suyas (de ella).	*Les siens.*	*Les siennes.*

2.ª *Clase.* Los que denotan posesion de dos ó mas personas, que son estotros:

SINGULAR.

Castellano.		Francés.	
Masculinos.	*Femeninos.*	*Masculinos.*	*Femeninos.*
El nuestro. .	La nuestra.	*Le nôtre.* .	*La nôtre.*
El vuestro. .	La vuestra.	*Le vôtre.* .	*La vôtre.*
El suyo (de ellos) . .	La suya (de ellas)	*Le leur.* . .	*La leur.*

PLURAL.

Los nuestros.	Las nuestras.	*Les nôtres.* .	*Les nôtres.*
Los vuestros.	Las vuestras.	*Les vôtres.* .	*Les vôtres.*
Los suyos (de ellos) . .	Las suyas (de. ellas)	*Les leurs.* .	*Les leurs.*

El plural de los pronombres de esta clase es en francés el mismo para ambos géneros.

Observacion. El buen uso de los pronombres posesivos de una y otra clase, puede ofrecer alguna dificultad á los españoles, cuando se refiera la posesion á la tercera persona; y por lo mismo para facilitarle estableceremos la regla siguiente:

Regla. Se usará de *sien, sienne, siens*, y *siennes*, precedidos de sus artículos correspondientes siempre que sea necesario denotar posesion de un solo individuo; pero se emplearán el *leur* y *leurs*, precedidos tambien de los artículos respectivos, cuando se haya de iudicar posesion de dos ó mas personas.

Egemplos.

1.º Antonio pierde el dinero al juego; pero Pedro conserva *el suyo.*

Antoine perd son argent au jeu; mais Pierre conserve *le sien.*

2.º Juan ha comprado un sombrero, y Antonio y Pedro han vendido *los suyos.*

Jean a acheté un chapeau, et Antoine et Pierre ont vendu *les leurs.*

En el primer caso se ha traducido *el suyo* por *le sien*, por-

que el poseedor es un solo individuo, que es Pedro; y en el segundo se ha traducido *los suyos* por *les leurs*, por ser los poseedores dos individuos, Antonio y Pedro.

Artículo III.

De los pronombres demostrativos.

Pronombres demostrativos son aquellos que reemplazan á los nombres de las personas ó cosas, indicando el lugar que ocupan, ó la distancia relativa de unas y de otras. Así por egemplo, cuando decimos: en cuanto á las manzanas, yo no quiero *esta*, sino *aquella*; pour les pommes, je ne veux pas *celle-ci*, mais *celle là*; las palabras *esta*, *celle-ci* y *aquella*, *celle-là* son *pronombres demostrativos*; porque reemplazan al nombre *manzana*, é indican el lugar que ambas ocupan, ó á qué distancia se halla de mí aquella que yo prefiero. En francés estos pronombres son los siguientes.

Singular.

		Castellano.	Francés.
Mayor proximidad al que habla.	Masculino.	Este. Ese.	*Celui-ci.*
	Femenino.	Esta. Esa.	*Celle-ci.*
	Indeterminado.	Esto. Eso.	*Ceci, Ce.*
Menor proximidad al que habla.	Masculino.	Aquel.	*Celui-là.*
	Femenino.	Aquella.	*Celle-là.*
	Indeterminado.	Aquello.	*Cela, Ce.*

Plural.

Mayor proximidad al que habla.	Estos. Esos.	*Ceux-ci.*
	Estas. Esas.	*Celles-ci.*

Menor proximidad al que habla.	Aquellos.	*Ceux-là.*
	Aquellas.	*Celles-là.*

Como el buen uso de estos pronombres no presenta ninguna dificultad notable, nada tenemos que advertir acerca de ellos, sino que no pueden referirse á un nombre muy distante, ó que se tome en sentido indeterminado.

Artículo IV.

De los pronombres relativos.

Pronombres relativos son aquellos que se refieren á un nombre espresado antes, al cual reemplazan en la oracion, escitando nuevamente su idea. Así cuando decimos; vea Vm. los *libros que* he comprado; voyez les *livres que* j'ai achetés; los *hombres que* hablan mas de la virtud, no la practican siempre; les *hommes qui* parlent le plus de la vertu, ne la pratiquent pas toujours; las palabras que, *que* y que, *qui* son pronombres *relativos*; porque dicen relacion á los nombres, *libros* y *hombres*, livres et hommes, y al reemplazarlos, en la oracion, escitan su idea de nuevo.

El nombre ó palabra á quien se refiera siempre todo pronombre relativo, se llama su antecedente. En los egemplos anteriores los nombres libros *livres*, y hombres *hommes*, son los antecedentes de los pronombres que en ellos se hallan.

En la lengua francesa hay los pronombres relativos siguientes: *qui*, *que*, *lequel*, *dont* y *quoi*.

1.° *Qui.*

Castellano.		Frances.
Para ambos géneros.		Para ambos géneros y números.
Singular. Quien. . .	. . . . . .	*Qui.*
Plural. Quienes. . .		

Castellano.	**Frances.**
Para ambos géneros y números.	Para id. id. id.
Que por. { El que. La que. Los que. Las que. }	*Qui.*

Egemplos de su uso.

	Castellano.	**Frances.**
Afirmativamente.	1.° Mire Vm. *quién* llama á la puerta.	1.° Voyez *qui* frappe à la porte.
	2.° Mire Vm. *quienes* llaman á la puerta.	2.° Voyez *qui* frappe à la porte.
Interrogativamente.	1.° ¿*Quién* es este caballero?	1.° *Qui* est ce monsieur-là.
	2.° ¿*Quiénes* son estos caballeros?	2. *Qui* sont ces messieurs-là?
Sing. Masc.	1.° El hombre *que* habla. Por *el que.*	1.° L' homme *qui* parle.
Sing. Fem.	2.° La muger *que* habla. Por *la que.*	2.° La femme *qui* parle.
Plur. Masc.	3.° Los hombres *que* hablan. Por *los que.*	3.° Les hommes *qui* parlent.
Plur. Fem.	4.° Las mugeres que hablan. Por *las que.*	4.° Les femmes *qui* parlent.

Advertencia. Este pronombre se emplea siempre en la lengua francesa, para representar la *persona* ó *cosa que egecuta la accion*, espresada por el verbo que le sigue, conforme se observa en los egemplos anteriores.

2.° Que.

Castellano.		Frances.
Para ambos géneros y números.		Para id. id.
Que por . . .	El *que*. La *que*. Los *que*. Las *que*.	*Que*.

Egemplos de su uso.

	Castellano.	Frances.
Sing. Masc.	1.° El libro *que* leemos.	1.° Le livre *que* nous lisons.
Sing. Fem.	2.° La pluma *que* compramos.	2.° La plume *que* nous achetons.
Plur. Masc.	3.° Los libros *que* leemos.	3.° Les livres *que* nous lisons.
Plur. Fem.	4.° Las plumas *que* compramos.	4.° Les plumes *que* nous achetons.

Advertencia.

1.° De este pronombre *que* se usa en francés solamente para representar la persona ó cosa *sobre quien recae la accion* espresada por el verbo que le sigue, segun se advierte en los egemplos citados.

2.° De estos pronombres *qui* y *que*, y de los demostrativos anteriormente esplicados, se forman ciertas espresiones que algunos gramáticos suelen denominar pronombres relativos compuestos. Tales son: *celui qui* ó *celui que*, el que; *ceux qui* ó *ceux que*, los que; *celle qui* ó *celle que*, la que: *celles qui* ó *celles que*, las que; *ce qui* ó *ce que*, lo que. Tambien se forman otras espresiones análogas á estas por medio de la preposicion *de* y los mismos pronombres demostrativos, como *celui de*, el de; *ceux de*, los de; *celle de*, la de; *celles de*, las de.

Nosotros creemos que no es muy exacta ni muy propia la denominacion de *pronombres relativos compuestos* que se

les ha dado, y que deberian mas bien llamarse espresiones ó locuciones compuestas, ó solamente pronombres compuestos.

3.° *Lequel.*

	CASTELLANO.		FRANCES.
Masc.	Sing. *El cual.*	Masc.	Sing. *Lequel.*
	Plur. *Los cuales.*		Plur. *Lesquels*
Fem.	Sing. *La cual.*	Fem.	Sing. *Laquelle.*
	Plur. *Las cuales.*		Plur. *Lesquelles*

4.° *Dont.*

Este pronombre junto con la idea de relacion, espresa tambien posesion ó pertenencia. Es por lo mismo de naturaleza mixta, y equivale al cuyo castellano.

	CASTELLANO.	FRANCES. Para ambos géneros y números.
Masc.	Sing. *Cuyo.*	*Dont.*
	Plur. *Cuyos.*	
Fem.	Sing. *Cuya.*	
	Plur. *Cuyas.*	

Este mismo pronombre equivale tambien á todos los anteriores, precedidos de la preposicion *de*, en esta forma:

CASTELLANO.	FRANCES.
De quien.	*Dont.*
De quienes.	
Del que.	*Dont.*
De los que.	
De la que.	
De las que.	
Del cual.	*Dont.*
De los cuales.	
De la cual.	
De las cuales.	

De lo que. } . . . *Dont.*
De lo cual.

5.° *Quoi.*

Este pronombre significa lo mismo que *el cual*, *lequel*, pero precedido de una proposicion. Es ademas comun á ambos géneros y números, y no puede referirse mas que á las cosas.

Egemplos de su uso.

1.° Estas son cosas *de las cuales* no hace Vm. caso.
Ce sont des choses, *à quoi* vous ne prenez pas garde.
2.° Estas son condiciones, *sin las cuales* no se hubiera concluido la cosa.
Ce sont des conditions, *sans quoi* la chose n' eût pas été conclue.
3.° Hé aquí el motivo, *por el cual* ha sido preso.
Voilà le sujet, *pour quoi* on l' a arrêté.
4.° No hay cosa alguna, *en la cual* me ocupe con mas gusto.
Il n' y a rien, *de quoi* je m' occupe avec plus de plaisir.
5.° El objeto, *en el cual* él pone su atencion.
L' objet, *en quoi* il met son attention.
6.° No hay nada, *sobre lo cual* se haya escrito mas.
Il n' y a rien, *sur quoi* on ait plus écrit.
En la sintaxis, que es su lugar propio, trataremos con mas detencion del uso de este relativo.

ARTÍCULO V.

De los pronombres indefinidos.

Pronombres indefinidos son aquellos que reemplazan á los nombres de las personas y cosas, pero designándolas de un modo vago é indeterminado. Así, cuando se dice: *alguno* llama á la puerta, *quelqu' un frappe à la porte*; no queda duda que se habla de una persona, mas no se espresa determinadamente quien esta sea.

En francés estos pronombres son los siguientes:

Francés.	Castellano.
On.	Uno. Una.
Quiconque.	Cualquiera que. Quien.
Quelqu' un.	Alguno.
Quelqu' une.	Alguna.
Quelques uns.	Algunos.
Quelques unes.	Algunas.
Chacun.	Cada uno.
Chacune.	Cada una.
Autrui.	El otro. Los otros ó los demas.
Personne.	Nadie.
L' un l' autre.	Uno á otro.
L' une l' autre.	Una á otra.
Les uns les autres.	Unos á otros.
Les unes les autres.	Unas á otras.
L' un et l' autre.	Ambos. Ambas.

Advertencias.

1.ª *Personne* puede ser tambien nombre; y entonces significa *persona*, y es del género femenino, v. g.: he visto *la persona* que vmd. me ha enviado; j' ai vu *la personne* que vous m' avez envoyée. Pero, cuando sea pronombre indefinido, se traducirá siempre por *nadie*, y no por *ninguno*; porque éste, ademas de ser adjetivo indefinido (como ya se ha visto), no espresa tan propiamente el verdadero valor de la palabra *personne*.

2.ª *L' un l' autre*, sin conjuncion ó separados, espresan reciprocidad en la accion; pero unidos por medio de ella, denotan conjunto de dos personas ó cosas solamente. Así, cuando decimos; on doit se secourir *l' un l' autre*, damos á entender que deben socorrerse *uno á otro*, esto es, el 1.° al 2.°, y éste á aquél. Mas si dijéramos: *l' un et l' autre* ont besoin du secours, espresaríamos que *el uno* y *el otro*, esto es, ambos á dos, necesitan socorro.

No hacemos mencion de todas las demas palabras que los gramáticos suelen incluir en la clase de estos pronombres; porque una parte de ellas pertenece á los adjetivos llamados indefinidos (de los cuales ya hemos tratado), y la otra se for-

ma de ciertas espresiones compuestas, que no pueden ni deben mirarse como pronombres, y por consiguiente no corresponden á este lugar.

CAPÍTULO VIII.

Del verbo y sus diversas especies.

Verbo es una palabra que significa la *existencia*, *estado* ó *acciones* de las palabras ó cosas (1). Asi cuando decimos: Pedro *es*, Pierre *est*; Pedro *duerme*, Pierre *dort*; Pedro *come*, Pierre *mange*; las palabras *es*, *duerme* y *come*, y sus equivalentes *est*, *dort* y *mange*, son verbos; porque espresan las ideas de la existencia, del estado, ó de la accion que á Pedro atribuimos.

Todo verbo supone precisamente una persona ó cosa, á quien se refiera la existencia, estado ó accion que él denota, y á cuya persona ó cosa se da la denominacion de sugeto suyo. Por consiguiente, en los egemplos anteriores los nombres *Pedro* y *Pierre* son los sugetos respectivos de todos tres verbos; porque estos refieren á aquellos sus diversos significados.

El sugeto del verbo ha de ser forzosamente un *nombre*, un *pronombre*, ó una parte de la oracion que pueda hacer en ella oficios de nombre. Por egemplo: Antonio escribe, *Antoine* écrit; *tu* lees, *tu* lis; el *si* de las niñas es la comedia mas interesante de Moratin, *le oui* des jeunes filles est la co-

(1) Una de las partes de la oracion, mas difíciles de esplicar bien, es el verbo. Cada gramático da de él una definicion diferente; mas todas adolecen del espíritu de sistema. Quién dice que espresa la *existencia* sola, ó reunida á una cualidad: quién que denota la *afirmacion*: quién que indica *accion ó estado* solamente: quién que designa el *juicio* que forma nuestro entendimiento de las cosas: quién que representa únicamente *ideas de movimientos*: y asi cada uno da aquella esplicacion que se acomoda mas al concepto que tiene formado de esta palabra. A lo cual debe agregarse que semejantes definiciones no suelen ser, ni muy exactas, ni muy perceptibles.

Pareciéndonos, pues, que en una gramática particular debe anteponerse á todo la claridad y sencillez, hemos reunido las propiedades esenciales, que en nuestra opinion constituyen la naturaleza del verbo, y procurado formar una definicion á un mismo tiempo exacta, clara y sencilla. Y la creemos tanto mas preferible, cuanto que á estas cualidades reune la de prestarse mejor que otra ninguna á la division y subdivision del verbo en sus principales especies, como desde luego se deja conocer.

média la plus intéressante de Moratin. En el primer egemplo, el sugeto es un nombre, en el segundo un pronombre, y en el tercero un adverbio.

Los verbos se dividen primeramente, con respecto á su significado, en *substantivos* y *adjetivos*.

Verbos substantivos son aquellos que denotan únicamente la existencia intelectual (1) de las personas ó cosas, v. g.: Pedro *es* ó Pedro *está*; Pierre *est*. En cuyos egemplos se advierte que en castellano hay cuando menos dos verbos substantivos, que son *ser* y *estar*, y en frances uno solo, que es *être*; el cual por consiguiente corresponde á entrambos.

Verbos adjetivos son todos aquellos que espresan los estados ó las acciones de las personas ó cosas, como: Pedro *duerme*, Pierre *dort*; Pedro *come*, Pierre *mange*.

Estos verbos se subdividen en *transitivos*, *intransitivos*, *pronominales* y *unipersonales*.

Verbos transitivos son aquellos que significan una accion, la cual es ejecutada por una persona ó cosa, y recae sobre otra. Si decimos, por egemplo: Antonio *ama* á su hermano, Antoine *aime* son frère; Juan *comió* las peras, Jean *mangea* les poires; los verbos *ama*, *aime*, y *comió*, *mangea*, son transitivos, porque denotan las acciones de *amar* y *comer*, como ejecutándose por los individuos *Antonio* y *Juan*, y como recayendo sobre el *hermano* y *las peras*, que son sus respectivos objetos. Se ha dado á estos verbos la denominacion de *transitivos*, porque su accion pasa necesariamente á otra cosa, sobre la cual termina, ó que le sirve de complemento. Como importa mucho no confundirlos con los demas, para distinguirlos fácilmente de los que no lo sean, daremos una regla puramente práctica, y que es tan útil como sencilla.

Regla. Será *transitivo* todo verbo que forme sentido perfecto, si se le añaden en castellano las palabras: *á alguien* ó *alguna cosa*, y en frances *quelqu' un* ó *quelque chose*.

Por consiguiente, aplicando esta regla á los egemplos an-

---

(1) No debe confundirse la existencia intelectual de las cosas con la física ó real. Aquella es, pues, la accion de nuestro entendimiento, que en sí las concibe como existiendo; y estotra consiste en el ser que ellas tienen por sí mismas en la naturaleza. La primera se espresa por medio de los verbos llamados *substantivos* en todas las lenguas; pero la segunda por el verbo *existir* y sus equivalentes.

teriores, se advierte desde luego que los verbos *amar* y *comer*, *aimer* y *manger*, son transitivos, porque puede muy bien decirse: *amar á alguien*, *aimer quelqu' un*; *comer alguna cosa*, *manger quelque chose*.

Verbos intransitivos son aquellos que significan el estado ó situacion en que se hallan las personas ó cosas. Si decimos, por egemplo: Pedro *descansa*, Pierre *repose*; yo *desfallezco*, je *languis*; las palabras *descansa*, *repose* y *desfallezco*, *languis*, son verbos intransitivos, porque denotan el estado ó situacion, en que el individuo *Pedro* y *yo* nos hallamos.

Dáse á estos verbos el nombre de *intransitivos*, para contraponerlos á los anteriores; porque no espresando una accion, sino una situacion ó estado, no exigen un objeto ó término de su significacion como aquellos. Para distinguirlos de los transitivos, estableceremos otra regla contraria á la anterior, y que naturalmente se deduce de ella.

Regla. Será *intransitivo* todo verbo que no forme sentido perfecto, si se le añaden en castellano las palabras *á alguien* ó *alguna cosa*, y en frances *quelqu' un* ó *quelque chose*.

Así, pues, aplicando esta regla á los egemplos que anteceden, se conoce al instante que los verbos *descansar* y *desfallecer*, *reposer* y *languir* son intransitivos, porque de ningun modo puede decirse: descansar *á alguien* ó *alguna cosa*, reposer *quelqu' un* ó *quelque chose*; ni tampoco desfallecer *á alguien* ó *alguna cosa*, languir *quelqu' un* ó *quelque chose* (1).

Verbos pronominales son aquellos cuya accion se refiere directa ó indirectamente al mismo sugeto que la ejecuta, por medio de algun pronombre personal, como: Pedro *se arrepiente*, Pierre *se repent*; Juan *se acuerda*, Jean *se rappelle*. En cuyos egemplos las palabras *arrepiente* y *acuerda*, *repent* y *rappelle* son verbos *pronominales*, porque sus acciones se refieren á los mismos sugetos que respectivamente

(1) Los verbos *transitivos* pueden tambien usarse *intransitivamente*, esto es, sin término de su accion; lo cual sucede siempre que se considera esta en si misma, y sin referencia á un objeto determinado. Así cuando decimos, por egemplo: aquel que *ama*, *teme*; celui qui *aime*, *craint*; no hay duda que empleamos los dos verbos *amar* y *temer*, *aimer* y *craindre*, que son realmente *transitivos*, como si no lo fueran; porque consideramos únicamente las acciones que espresan de un modo general ó indeterminado.

las ejecutan por medio del pronombre personal *se*, que por esta razon se llama reflexivo. En el primer caso, este pronombre representa al sugeto Pedro, denotando que él es el término ú objeto de la accion del verbo *arrepentirse*, y por consiguiente hace referencia á dicho sugeto *directamente*. Pero en el segundo, aunque el mismo pronombre representa tambien á Juan, que es el sugeto del verbo *acordarse*, no denota sin embargo que aquel nombre sea el objeto ó término de este verbo; puesto que solamente puede serlo la persona ó cosa acordada; y por lo mismo el pronombre *se*, dice relacion al sugeto *Juan indirectamente*.

Verbos unipersonales son aquellos que solo pueden tener por sugeto un nombre ó pronombre de la tercera persona que esté en el número singular, como importa estudiar, *il importe d'étudier*; es menester un libro, *il faut un livre*; llueve, *il pleut*. En cuyos ejemplos se advierte que los respectivos sugetos de los verbos importa, es menester y llueve, *importe, faut* y *pleut*, ó vienen despues de ellos ó no están espresos; pero pueden fácilmente suplirse. Porque es como si dijéramos en el primer caso: el estudio ó la ocupacion de estudiar importa; *l'étude ou l'occupation d'étudier importe*; en el segundo un libro es menester, *un livre faut*; y en el tercero la nube llueve, *le nuage pleut*. Estos verbos en frances siempre se hallan precedidos del pronombre *il*, que hace oficios de sugeto ó persona agente; pero en castellano, ó no le tienen en la apariencia, ó suelen tenerle pospuesto (1).

---

(1) Algunos estrañarán quizá que no se hable aquí siquiera de los verbos llamados *pasivos*, *neutros*, *reciprocos*, *reflexivos* ó *impersonales*, como hacen todos ó la mayor parte de los gramáticos. Hé aquí las razones que hemos tenido para no hacerlo.

1.ª En frances, así como tampoco en castellano, no tienen los verbos *verdadera voz pasiva*, como sucede en el latin. Este es un principio incontestable: luego ¿á qué hablar de *verbos pasivos*, si no los hay?

2.ª Los latinos llamaban con toda propiedad *neutros* á ciertos verbos que ni bien eran *activos*, ni bien *pasivos*; porque *neutro* quiere decir, *ni uno ni otro*. Mas nosotros y los franceses no podemos usar de esta denominacion con la misma propiedad, por la sencillísima razon de que no tenemos verbos *pasivos*, como acabamos de decir. Por otra parte, estos verbos se contraponen á los que se denominan transitivos; luego será mas propio llamarlos *intransitivos*, como lo hemos hecho.

3.ª Para espresar la *reciprocacion*, así en frances como en castellano, es preciso añadir al verbo llamado *reciproco*, algunas palabras que la indiquen; y por lo mismo puede decirse con exactitud que no existen tales verbos reciprocos, ó á lo menos que esta denominacion es impropia. Otro

CAPITULO IX.

De los accidentes gramaticales del verbo.

Los *accidentes gramaticales* de los verbos, del mismo modo que los de los nombres, consisten en las distintas terminaciones que admiten para denotar con ellas diversas relaciones.

Estos accidentes se reducen á cuatro; los cuales se denominan el *número*, la *persona*, el *modo* y el *tiempo*.

Articulo I.

Del número gramatical de los verbos.

El *número gramatical* del verbo es la distinta terminacion, por medio de la cual indica su relacion con la unidad ó pluralidad del sugeto. Asi decimos, por egemplo: Pedro come, *Pierre mange*; Pedro y Antonio comen, *Pierre et Antoine mangent.* En el primer caso la terminacion del verbo corresponde á un solo individuo, y por consiguiente decimos que se halla en el número singular: en el segundo corresponde á dos ó mas individuos, y por lo mismo decimos que está en el número plural.

---

tanto decimos de la de reflexivos. Por eso la Real Academia española, en la tercera edicion de su gramática, es de opinion de que los verbos llamados *reciprocos* ó *reflexivos* deberian mas bien denominarse *pronominales*; y asi los hemos llamado nosotros, siguiendo el parecér de este respetable cuerpo.

4.ª Es cosa demostrada que no hay verbos impersonales, y uno de los célebres gramáticos que primero la demostraron fue el sabio español Francisco Sanchez de las Brozas. Es pues un absurdo sostener todavía la existencia de tales verbos; y por consiguiente no hay para que hablar de ellos. El nombre de *unipersonales*, que suele dárseles ya por los gramáticos modernos, es sin duda alguna mucho mas propio y exacto; puesto que solamente se usan en las terceras terminaciones personales del número singular.

ARTICULO II.

De las personas de los verbos.

Al tratar de los pronombres personales, dijimos que las personas que se consideran en la oracion son tres, y se denominan primera, segunda y tercera; siendo la primera el individuo que habla; la segunda aquel á quien se habla; y la tercera aquel de quien se habla.

Todas ellas pueden ser sugetos de los verbos, tanto en el número singular como en el plural. Por consiguiente, los verbos deben denotar su referencia á cada una de ellas en ambos números, y en efecto la denotan por medio de ciertas terminaciones, acomodadas al intento. Llámanse, pues, *personas* las diversas terminaciones, con que los verbos indican la referencia del sugeto á la primera, segunda ó tercera persona, ya sea del singular ya del plural. Así cuando decimos:

Yo como,	*je mange*:
Tu comes,	*tu manges*:
El ó ella come,	*il ó elle mange*:

las diversas terminaciones de los verbos designan su referencia á la primera, segunda y tercera persona del número singular. Y cuando decimos:

Nosotros comemos,	*nous mangeons*:
Vosotros comeis,	*vous mangez*:
Ellos ó ellas comen,	*ils ó elles mangent*:

las diferentes terminaciones de los mismos verbos designan su referencia á las personas primera, segunda y tercera del plural.

ARTICULO III.

De los modos de los verbos.

Los *modos* de los verbos son las distintas maneras con que estos denotan la existencia, estados ó acciones que constituyen su significacion. Así, por egemplo, cuando decimos: yo como, *je mange*, el verbo espresa su accion de un modo

afirmativo ó independiente; cuando decimos: yo comeria, *je mangerais*, la espresa de un modo dudoso ó dependiente de alguna circunstancia; cuando decimos: comed, *mangez*; la espresa de un modo imperioso ó persuasivo.

Los modos distintos de presentar su significacion, que tienen los verbos son cinco, y se llaman *indicativo*, *imperativo*, *condicional*, *subjuntivo* é *infinitivo*.

1.° El verbo se halla en el *modo indicativo* cuando espresa las ideas de existencia, accion ó estado de una manera positiva é independiente, v. g.: yo soy, *je suis*; tu escribias la carta, *tu écrivais la lettre*; el muere, *il meurt*.

2.° El verbo se halla en el *modo imperativo*, cuando espresa las mismas ideas de existencia, accion ó estado, denotando ruego, persuasion ó mandato, v. g.: sé el primero, *sois le premier*; amad la virtud, *aimez la vertu*; quédate ahi, *reste-là*.

3.° El verbo se halla en el *modo condicional*, cuando su significacion depende de alguna circunstancia, sin la cual no puede tener lugar, que es á lo que se da el nombre de *condicion*, v. g. Juan hablaria muy bien el frances si estudiase, *Jean parleroit fort bien le français, s' il étudiait*. Si estudiase, *s' il etudiait*, es en este egemplo la circunstancia ó condicion de quien depende el verbo hablaria, *parlerait*; porque suprimida esta *condicion*, quedaria imperfecto el sentido de los verbos hablar y *parler*.

4.° El verbo se halla en el *modo subjuntivo*, cuando denota la existencia, accion ó estado de una manera contingente y subordinada, como yo sea, *je sois*; tu escribieses la carta, *tu écrivisses la lettre*; él muera, *il meure*. En cuyos egemplos observamos que los verbos no pueden hacer por si solos sentido perfecto, á menos que no se les agreguen otros de quienes dependan. Asi pues, si digésemos: él pretende que yo sea, *il prétend que je sois*; fue menester que tu escribieses la carta, *il fallut que tu écrivisses la lettre*; yo no deseo que él muera, *je ne désire pas qu' il meure*: en este caso los verbos, sea, escribieses y muera, *sois*, *écrivisses* y *meure*, que se hallan en el modo subjuntivo, formarian ya sentido perfecto, porque dependen de los otros verbos que se les han agregado.

El modo *subjuntivo* es diametralmente opuesto al *indicativo*, como se echa de ver por los egemplos propuestos en uno y otro. Todo verbo que esté en aquel modo, depende por lo comun de otro verbo que se halla en este.

5.° Por último, el verbo está en el *modo infinitivo* cuan-

do presenta su significacion de una manera vaga ó indeterminada, esto es, sin denotar el número, persona y época de ella, como ser, *être*; leer, *lire*; quedarse, *rester*. En cuyos egemplos se observa que los verbos no espresan quién ó quiénes son, leen ó se quedan, ni á qué persona pertenecen, ni cuando se les aplican las ideas de ser, leer ó quedarse.

El modo *infinitivo* suele tambien llamarse *modo impersonal*, por no hacer referencia á ninguna persona, y para distinguirle de los otros cuatro modos, que son esencialmente *personales*.

Artículo IV.

Del tiempo considerado en los verbos.

Todo verbo incluye en sí la idea del tiempo, porque la existencia, accion ó estado que espresa, supone forzosamente cierta duracion.

Esta puede considerarse con relacion á tres épocas principalmente: primera al momento en que se habla: segunda á un momento anterior, y tercera á un momento posterior. Estas tres épocas se llaman *tiempos* en la gramática; denominándose la primera *tiempo presente*; la segunda *tiempo pretérito ó pasado*, y la tercera *tiempo futuro ó venidero*.

El *tiempo presente* no admite subdivision ninguna, porque consiste en un momento ó instante solo, que es aquel en que hablamos; y por esta razon no puede haber en cada modo del verbo mas que un solo *tiempo presente*. Mas no sucede lo mismo con respecto al tiempo *pretérito* ni al *futuro*; los cuales, como pueden distar mas ó menos del presente, admiten por lo mismo varios grados de *anterioridad* ó *posterioridad*; y esta es la causa de que haya varios *tiempos pretéritos* y *futuros* en ambos modos, indicativo y subjuntivo. Esplicaremos, pues, los que corresponden á cada modo distinto del verbo.

§. 1.º

De los tiempos del modo indicativo.

El modo indicativo de los verbos admite los ocho tiempos siguientes:

1.º El presente.
2.º El pretérito imperfecto.

3.° El pretérito definido.
4.° El pretérito indefinido.
5.° El pretérito anterior.
6.° El pretérito pluscuamperfecto.
7.° El futuro.
8.° El futuro anterior.

1.° El *presente* denota la idea del verbo, como coincidiendo con el instante en que se habla, v. g.: yo *soi*, je *suis*; tu *amas* la virtud, tu *aimes*, la vertu; él duerme, il *dort*.

2.° El *pretérito imperfecto* denota la idea del verbo, como siendo presente en una época pasada, v. g.: yo *era*, j' *étais*, tú *amabas* la virtud, tu *aimais* la vertu; él *dormia*, il *dormait*. Por esta razon se llama *imperfecto*.

3.° El *pretérito definido* denota la idea del verbo, como habiéndose verificado en una época del todo pasada, como: yo *fui*, je *fus*; tu *amaste* la *virtud*, tu *aimas* la vertu; él *durmió*, il *dormit*.

4.° El *pretérito indefinido* denota la idea del verbo, como habiéndose verificado en una época, no del todo pasada, ó de la cual el momento presente forma parte, como: yo *he sido*, j' *ai été*; tú *has amado* la virtud, tu *as aimé* la vertu; él *ha dormido*, il *a dormi*.

5.° El *pretérito anterior* denota la idea del verbo, como habiéndose efectuado en una época pasada, pero que antecede inmediatamente á otra tambien pasada, como: yo *hube sido*, j' *eus été*; tú *hubiste amado* la virtud, tu *eus aimé* la vertu; él *hubo dormido*, il *eut dormi*. Por eso se le anteponen comunmente las palabras: *apenas*, *apeine*; *cuando*, *quand*; *despues que*, *après que*, y otras semejantes á estas; y así decimos, por egemplo: quando *hubo leido* la carta, se echó á reir á carcajadas; quand il *eut lu* la *lettre*, il se mit à rire aux éclats.

6.° El *pretérito pluscuamperfecto* denota la idea del verbo, como habiéndose verificado en una época ya pasada, la cual antecede, pero no tan inmediatamente, á otra tambien pasada, como: yo *habia sido*, j' *avais été*; tu *habias amado* la virtud, tu *avais aimé* la vertu; él *habia dormido*, il *avait dormi*. Por esta razon, á este tiempo no pueden anteponérsele las palabras que al *anterior*.

7.° El *futuro* denota la idea del verbo, como debiéndose verificar en una época posterior al momento presente, y que por lo mismo no es llegada todavia, como: yo *seré*, je *serai*;

tu *amarás* la virtud, tu *aimeras* la vertu; él *dormirá*, il *dormira*.

8.° El *futuro anterior* denota la idea del verbo, como habiéndose de efectuar en una época posterior al momento presente; pero con anterioridad á otra, tambien posterior al mismo, como: yo *habré sido*, j' *aurai été*; tu *habrás amado* la virtud, tu *auras aimé* la vertu; él *habrá dormido*, il *aura dormi*.

§. 2.°

De los tiempos del modo imperativo.

El *modo* imperativo no admite mas que un solo tiempo, que es el presente.

Este tiempo tiene la singularidad de denotar la idea del verbo, como coincidiendo, en cuanto á la espresion, con una época presente, y en cuanto á la verificacion, con una época futura. Así, cuando decimos á un criado: *lleva* ese sombrero á casa del sombrerero, *porte* ce chapeau chez le chapelier; el tiempo del verbo *llevar*, *porter*, es presente en cuanto á la espresion de la accion que indica, porque se refiere al mismo momento en que se habla; pero como quiera que su egecucion ha de ser posterior á dicho momento, no puede menos de corresponder al tiempo futuro.

Tambien es digna de observarse otra circunstancia de este tiempo, y es que carece de la primera persona del singular. La razon de este hecho es sumamente sencilla. El *presente de imperativo* denota la idea del verbo, como rogando, persuadiendo ó mandando; y es cosa clara que nadie se ruega, persuade ó manda á sí mismo.

§. 3.°

De los tiempos del modo condicional.

El *modo condicional* tiene solamente dos tiempos, que se denominan *presente* y *pretérito condicionales*.

1.° El *presente condicional* denota que la idea del verbo tendria efecto en el momento actual, si se verificase tambien la condicion ó circunstancia de quien depende, como: yo *leeria* ahora si *tuviese* libros; je *lirais* à présent, si j'

avais des livres. En donde *leeria* y *lirais* son el egemplo.

2.° El *pretérito condicional* denota que la idea del verbo se hubiera ya verificado en una época pasada, si hubiese tambien tenido efecto la condicion ó circunstancia de que depende, como: yo *habria comido* ayer con vmd. si me hubiese sido posible, j' *aurais diné* hier avec vous, s' il m' avait été possible.

Este tiempo se espresa en ambas lenguas de dos maneras diferentes. Podemos, pues, decir en castellano: yo *habria escrito* la carta, ó yo *hubiera escrito* la carta; y en frances: j' *aurais écrit* la lettre, ou j' *eusse écrit* la lettre.

§ 4.°

De los tiempos del modo subjuntivo.

El *modo subjuntivo* tiene solamente cuatro tiempos, que se denominan *presente, pretérito imperfecto, perfecto* y *pluscuamperfecto*.

1.° El *presente* denota la idea del verbo, ya coincidiendo con una época actual, ya con otra posterior á esta, v. g.: es justo que vmd. *ame* á sus padres, il est juste que vous *aimiez* vos parents; yo deseo que él *venga*, je désire qu' il *vienne*. En el primer egemplo *ame* y *aimiez* espresan tiempo presente: en el segundo *venga* y *vienne* indican tiempo futuro.

2.° El *pretérito imperfecto* denota la idea del verbo, ya coincidiendo con una época anterior al momento actual ó presente, ya con otra posterior al mismo, v. g.: yo no queria que él *escribiese* ayer esta carta; je ne voulais pas qu' il *écrivit* hier cette lettre; yo queria que vmd. *estudiase mañana* esta leccion; je voulais que vous *étudiassiez demain* cette leçon.

3.° El *pretérito perfecto* denota la idea del verbo, con relacion tambien á una época pasada ó futura, v. g.: apruebo que vmd. *haya visitado* á su amigo, j' approuve que vous *ayez visité* votre ami; mi hijo no viajará hasta que no *haya estudiado* la historia, mon fils ne voyagera pas qu' il n' *ait étudié* l' histoire.

4.° El *pretérito pluscuamperfecto* denota la idea del verbo con la misma relacion á una época pasada ó futura, v. g.: no creia que Pedro *hubiese hecho* tantos progresos el mes pasado, je ne croyais pas que Pierre *eût fait* tant des progrès le mois dernier; quisiera que el sastre *hubiese hecho* mi ves-

tido antes del domingo; *je voudrais que le tailleur eût fait mon habit avant dimanche.*

La dependencia del verbo, cuando se halla en el modo subjuntivo, y la manera contingente de espresar la idea que representa, son las causas de esta doble acepcion de todos sus tiempos.

§. 5.°

De los tiempos del modo infinitivo.

El modo infinitivo, rigorosamente hablando, parece que no debia admitir en frances la distincion de los tiempos; por que espresa la idea del verbo en sí misma, sin relacion á época alguna determinada. Sin embargo, suelen atribuírsele los tres tiempos fundamentales presente, pretérito y futuro, ó cuando menos el primero y segundo; y ademas, como que son derivados del verbo, suelen tambien agregársele los participios.

1.° El *presente de infinitivo* denota la idea del verbo como actual, con relacion al otro verbo de quien depende. Así, por egemplo, si digésemos: yo veo al niño *jugar*, je vois l' enfant *jouer*; yo vi al niño *jugar*, je vis l' enfant *jouer*; yo veré al niño *jugar*, je verrai l' enfant *jouer*; en el primer caso, el presente de infinitivo *jugar, jouer* indica un tiempo actual ó presente; en el segundo un tiempo pasado, y en el tercero un futuro.

2.° El *pretérito de infinitivo* denota la idea del verbo como pasada, con relacion tambien al otro verbo de quien depende. Así cuando decimos: yo creo *haber visto* al niño, je crois *avoir vu* l' enfant; yo creia *haber visto* al niño, je croyais *avoir vu* l' enfant; yo creeré *haber visto* al niño, je croirai *avoir vu* l' enfant; el pretérito *haber visto avoir vu*, indica en cada uno de los tres casos un tiempo pasado con relacion, ya al presente, ya al pretérito, y ya al futuro.

3.° Los *participios* son unas palabras que se derivan de los verbos, y pueden mirarse como adjetivos, porque espresan una cualidad. En frances todo verbo tiene dos, los cuales se denominan de *presente* y de *pretérito*, y se refieren comunmente al modo infinitivo; pues así como del verbo castellano *amar* salen el participio de presente *amante*, y el de pretérito *amado*, del mismo modo de su correspondiente en

frances *aimer* provienen tambien otros dos, que son el de presente *aimant*, y el de pretérito *aimé*. La mayor parte de los verbos castellanos carecen del participio de presente.

CAPÍTULO X.

De las conjugaciones de los verbos.

Llámase *conjugacion* de un verbo la reunion de las diversas terminaciones que admite para espresar todos sus modos, tiempos, números y personas. Por consiguiente, *conjugar un verbo* es decir ó recitar seguidamente todas sus distintas terminaciones.

Estas no son diferentes en cada uno; antes bien hay muchos que tienen las mismas. Todos los verbos que se hallan en este caso pertenecen á la propia *conjugacion*.

En la lengua francesa hay solo cuatro maneras diferentes de conjugar los verbos, ó cuatro conjugaciones distintas, las cuales se denominan 1.ª, 2.ª, 3.ª y 4.ª, y se distinguen por el modo de terminar el presente de infinitivo de cada verbo.

1.ª Los de la primera conjugacion terminan el infinitivo en *er*, como: *aimer*.
2.ª Los de la segunda en *ir*, como: *finir*.
3.ª Los de la tercera en *oir*, como: *recevoir*.
4.ª Y los de la cuarta en *re*, como: *rendre*.

Ademas, los verbos de esta última se subdividen en cinco clases distintas; pues aunque en todos ellos termina en *re* el presente de infinitivo, no por eso dejan de admitir algunas variaciones en su conjugacion. Estas clases son;

1.ª La de los acabados en *endre*, como: *rendre*.
2.ª La de los acabados en *aire*, como: *plaire*.
3.ª La de los acabados en *aître*, como: *paraître*.
4.ª La de los acabados en *indre*, como: *craindre*,
5.ª La de los acabados en *uire*, como: *traduire*.

La conjugacion de cada uno de estos verbos puede servir de modelo para todos los de su clase, y por lo mismo vamos á presentarla. Pero como no pueden conjugarse sin el auxilio de los dos verbos *avoir*, *haber* y *être*, *ser* ó *estar*, que por esta razon se llaman *auxiliares*; habremos de comenzar por la de estos.

CONJUGACION

DEL VERBO AUXILIAR *AVOIR.*

Haber ó tener.

INDICATIVO.

Presente.

Yo he ó tengo. . . . . . *J' ai.*
Tú has ó tienes. . . . . *tu as.*
El ó ella ha ó tiene. . . . *il ou elle a.*
Nosotros hemos ó tenemos. *nous avons.*
Vosotros habeis ó teneis. . *vous avez.*
Ellos ó ellas han ó tienen. . *ils, ou elles ont.*

Pretérito imperfecto.

Yo habia ó tenia. . . . *J' avais.*
Tú habias ó tenias. . . . *tu avais.*
El habia ó tenia. . . . *il avait.*
Nos. habiamos ó teniamos. *nous avions.*
Vosotros habiais ó teniais. *vous aviez.*
Ellos habian ó tenian. . . *ils avaient.*

Pretérito definido ó simple.

Yo hube ó tuve, etc. . . . *J' eus.*
tu eus.
il eut.
nous eumes.
vous eutes.
ils eurent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he tenido. . . . . . *J' ai eu.*
tu as eu.
il a eu.
nous avons eu.
vous avez eu.
ils ont eu.

Pretérito anterior.

Yo hube tenido. . . . . *J' eus eu.*
tu eus eu.
il eut eu.
nous eumes eu.
vous eutes eu.
ils eurent eu.

Plusouamperfecto.

Yo habia tenido. . . . *J' avais eu.*
tu avais eu.
il avait eu.
nous avions eu,
vous aviez eu.
ils avaient eu.

Futuro.

Yo habré ó tendré. . . . *J' aurai.*
tu auras.
il aura.
nous aurons,
vous aurez.
ils auront.

Futuro anterior.

Yo habré tenido. . . . *J' aurai eu.*
tu auras eu.
il aura eu.
nous aurons eu,
vous aurez eu.
ils auront eu.

IMPERATIVO.

Presente

Ten. . . *ai.* Tened, tenga vmd. } *Ayez.*
Tengamos. *ayons.* Tengan vmds. . . }

CONDICIONAL.

Presente.

Yo hubiera ó habria, tuviera ó tendria.	*J' aurais.*
	tu aurais.
	il aurait.
	nous aurions.
	vous auriez.
	ils auraient.

Pretérito.

Yo hubiera ó habria tenido.	*J' aurais eu.*
	tu aurais eu.
	il aurait eu.
	nous aurions eu.
	vous auriez eu.
	ils auraient eu.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo haya ó tenga. . . .	*J' aie.*
	tu aies.
	il ait.
	nous ayons.
	vous ayez.
	ils aient.

Pretérito imperfecto.

Yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese. . . .	*J' eusse.*
	tu eusses.
	il eût.
	nous eussions.
	vous eussiez.
	ils eussent.

Pretérito perfecto.

Yo haya tenido. . . . . *J' aie eu.*
tu aies eu.
il ait eu.
nous ayons eu.
vous ayez eu.
ils aient eu.

Pluscuamperfecto.

Yo hubiera ó hubiese tenido. *J' eusse eu.*
tu eusses eu.
il eût eu.
nous eussions eu.
vous eussiez eu.
ils eussent eu.

INFINITIVO.

Presente.

Haber ó tener. . . . . *Avoir.*

Pretérito.

Haber habido ó tenido. . . *avoir eu.*

Participio.

De presente, habiente. . } *Ayant.*
Gerundio (1), habiendo. . }
De pretérito, habido. . . *eu* (pronúnciese *u*).

---

(1) Todos los verbos castellanos tienen gerundio, que siempre acaba en *ando* ó *endo*, como: *amando*, *temiendo*, *partiendo*; pero muy pocos conservan el participio de presente, que en otro tiempo estuvo muy en uso, y terminaba en *ante* ó *ente*, como: *amante*, *leyente*. En la lengua francesa no se hace esta distincion; pues propiamente hablando, no tiene mas que participio de presente, el cual termina siemdre en *ant*, como: *aimant*, *finissant*, *etc.*; y así por razon de terminar constantemente de este modo, como por razon de su derivacion y uso, le hemos llamado *participio de presente*, y no *gerundio*, como quieren algunos gramáticos.

Conjugacion del verbo auxiliar être, *ser, estar ó haber.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy ó estoy. . . . . *Je suis.*
tu es.
il est
nous sommes,
vous êtes.
ils sont.

Pretérito imperfecto.

Yo era ó estaba. . . . . . *J' étais.*
tu étais.
il était.
nous étions,
vous étiez.
ils étaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo fuí ó estuve. . . . . . . *Je fus.*
tu fus.
il fut.
nous fumes,
vous futes.
ils furent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he sido ó estado. . . . *J' ai été.*
tu as été.
il a été.
nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.

Pretérito anterior.

Yo hube sido ó estado. . . *J' eus été.*
tu eus été.
il eut été.
nous eumes été.
vous eutes été.
ils eurent été.

Pluscuamperfecto.

Yo habia sido ó estado. . . *J' avais été.*
tu avais été.
il avait été.
nous avions été.
vous aviez été.
ils avaient été.

Futuro.

Yo seré ó estaré. . . . . . . *Je serai.*
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.

Futuro anterior.

Yo habré sido ó estado. . . *J' aurai été.*
tu auras été.
il aura été.
nous aurons été.
vous aurez été.
ils auront été.

IMPERATIVO.

Presente.

Sé ó está. *Sois.* . Sed vosotros. }
Seamos. *Soyons*. Sea Vd. } *Soyez.*
Sean Vds. }

CONDICIONAL.

Presente.

Yo seria ó estaria. . . . . *Je serais.*
tu serais.
il serait.
nous serions,
vous seriez.
ils seraient.

Pretérito.

Yo hubiera sido ó estado. *J' aurais été.*
tu aurais été.
il aurait été.
nous aurions été,
vous auriez été.
ils auraient été.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo sea ó esté. . . . . . . *Je sois,*
tu sois,
il soit.
nous soyons.
vous soyez.
ils soient.

Pretérito imperfecto.

Yo fuese ó estuviese. . . . *Je fusse.*
tu fusses.
il fût.
nous fussions.
vous fussiez.
ils fussent.

Pretérito perfecto.

Yo haya sido ó estado. . . *J' aie été.*

tu aies été.
il ait été.
nous ayons été.
vous ayez été.
ils aient été.

Plusquamperfecto.

Yo hubiese sido ó estado. . *J' eusse été.*
tu eusses été.
il eût été.
nous eussions été.
vous eussiez été.
ils eussent été.

INFINITIVO.

Presente.

Ser ó estar. . . . . *être.*

Pretérito.

Haber sido. . . . . . *avoir été.*

PARTICIPIO.

De presente.

Siendo ó estando. . . . . . *étant.*

De pretérito.

Sido ó estado. . . . . . . *été.*

MODELOS DE VERBOS DE LAS CUATRO CONJUGACIONES FRANCESAS.

1.°

De los verbos acabados en er, *como* aimer, *amar.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo amo. . . . . . . *j'aime.*
Tu amas. . . . . . *tu aimes.*
El ama. . . . . . . *il aime.*
Nosotros amamos. . . . *nous aimons.*
Vosotros amais. . . . *vous aimez.*
Ellos aman. . . . . . *ils aiment.*

Pretérito imperfecto.

Yo amaba. . . . . . *j'aimais.*
Tu amabas. . . . . . *tu aimais.*
El amaba. . . . . . *il aimait.*
Nosotros amábamos. . . *nous aimions.*
Vosotros amabais. . . . *vous aimiez.*
Ellos amaban. . . . . *ils aimaient.*

Pretérito definido.

Yo amé. . . . . . . *j'aimai.*
Tu amaste. . . . . . *tu aimas.*
El amó. . . . . . . *il aima.*
Nosotros amamos. . . . *nous aimâmes.*
Vosotros amasteis. . . *vous aimâtes.*
Ellos amaron. . . . . *ils aimèrent.*

Pretérito indefinido.

Yo he amado. . . . . *j'ai aimé.*
Tu has amado. . . . . *tu as aimé.*
El ha amado. . . . . *il a aimé.*
Nosotros hemos amado. . *nous avons aimé.*

Vosotros habeis amado. . *vous avez aimé.*
Ellos han amado. . . . *ils ont aimé.*

Pretérito anterior.

Yo hube amado. . . . *j' eus aimé.*
Tu hubiste amado. . . *tu eus aimé.*
El hubo amado. . . . *il eut aimé.*
Nosotros hubimos amado. *nous eûmes aimé.*
Vosotros hubisteis amado. *vous eûtes aimé.*
Ellos hubieron amado. . *ils eurent aimé.*

Pluscuamperfecto.

Yo habia amado. . . . . *j' avais aimé.*
Tu habias amado. . .. *tu avais aimé.*
El habia amado. . . . . *il avait aimé.*
Nosotros habiamos amado, *nous avions aimé.*
Vosotros habiais amado. .. *vous aviez aimé.*
Ellos habian amado. . *ils avaient aimé.*

Futuro.

Yo amaré. . . . . . . *j' aimerai.*
Tu amarás. . . . . *tu aimeras.*
El amará. . . . . . *il aimera.*
Nosotros amaremos. . . *nous aimerons.*
Vosotros amareis. .. .. *vous aimérez.*
Ellos amarán. . . . . *ils aimeront.*

Futuro anterior.

Yo habré amado. . . . *j' aurai aimé.*
Tu habrás amado. . .. .. *tu auras aimé.*
El habrá amado. . .. .. *il aura aimé.*
Nosotros habrémos amado. *nous aurons aimé.*
Vosotros habreis amado. . *vous aurez aimé.*
Ellos habrán amado. . . *ils auront aimé.*

IMPERATIVO

Presente.

		Amad.	
Ama.	*Aime.*	Ame Vd.	*Aimez.*
Amemos.	*Aimons.*	Amen Vds.	

CONDICIONAL.

Presente.

Yo amaria. . . . . . *j' aimerais.*
Tu amarias. . . . . . *tu aimerais.*
El amaria. . . . . *il aimerait.*
Nosotros amariamos. . . . *nous aimerions.*
Vosotros amariais. . . . *vous aimeriez.*
Ellos amarian. . . . . *ils aimeraient.*

Pretérito.

Yo hubiera amado. . . *j' aurais aimé.*
Tu hubieras amado. .. .. *tu aurais aimé.*
El hubiera amado. .. .. *il aurait aimé.*
Nosot. hubieramos amado. *nous aurions aimé.*
Vosot. hubierais amado. .. *vous auriez aimé.*
Ellos hubieran amado. .. *ils auraient aimé.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo ame. .. .. *que j' aime.*
Que tú ames. .. .. *que tu aimes.*
Que el ame. . . . . *qu' il aime.*
Que nosotros amemos. . . *que nous aimions.*
Que vosotros ameis. .. .. *que vous aimiez.*
Que ellos amen. . . . *qu' ils aiment.*

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo amara ó amase. { *Plût à Dieu que j' aimasse.*

Tu amases.	*que tu aimasses.*
El amase.	*qu' il aimât.*
Nosotros amasemos. . .	*que nous aimassions.*
Vosotros amaseis. . . .	*que vous aimassiez.*
Ellos amasen.	*qu' ils aimassent.*

Pretérito perfecto.

Que yo haya amado. .	*que j' aie aimé.*
Tu hayas amado. . . .	*que tu aies aimé.*
El haya amado.	*qu' il ait aimé.*
Nosotros hayamos amado.	*que nous ayons aimé.*
Vosotros hayais amado. .	*que vous ayez aimé.*
Ellos hayan amado. . .	*qu' ils aient aimé.*

Plusquamperfecto.

Yo hubiese amado. . .	*que j' eusse aimé.*
Tu hubiese amado. . .	*que tu eusses aimé.*
El hubiese amado. . .	*qu' il eût aimé.*
Nosot. hubiesemos amado.	*que nous eussions aimé.*
Vosot. hubieseis amado. .	*que vous eussiez aimé.*
Ellos hubiesen amado. .	*qu' ils eussent aimé.*

INFINITIVO.

Presente.

Amar. . . . . *aimar.*

Pretérito.

Haber amado. . . . . *avoir aimé.*

PARTICIPIO.

De presente.

Amando. . . . . . *aimant.*

De pretérito.

Amado, a, os, as. . . *aimé, ée, es, ées.*

Nota. Omitiremos en los modelos siguientes los tiempos compuestos de los verbos por no molestar al lector.

2.°

De los verbos acabados en ir, *como finir, acabar.*

INFINITIVO.

Presente.

Yo acabo. . . . . . . *je finis.*
tu finis.
il finit.
nous finissons.
vous finissez.
ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Yo acababa. . . . . *je finissais.*
tu finissais.
il finissait.
nous finissions.
vous finissions.
ils finissaient.

Pretérito definido.

Yo acabé. . . . . . . *je finis.*
tu finis.
il finit.
nous finimes.
vous finites.
ils finirent.

Futuro.

Yo acabaré. . . . . . *je finirai.*
tu finiras.
il finira.
nous finirons.
vous finirez.
ils finiront.

IMPERATIVO.

Presente.

Acaba.	*finis.*	Acabe Vd. / Acaben Vds. / Acabad.	*finissez.*
Acabemos.	*finissons.*		

CONDICIONAL.

Presente.

Yo acabaria. . . . . . *je finirais.*
tu finirais.
il finirait.
nous finirions.
vous finiriez.
ils finiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo acabe. *il faut que je finisse.*
que tu finisses.
qu' il finisse.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu' ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Ojala yo acabara ó acabase. *Plût à Dieu que je finisse.*
que tu finisses.
qu' il finît.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu' ils finissent.

INFINITIVO.

Presente.

Acabar. . . . . *finir.*

Pretérito.

Haber acabado. . . . *avoir fini.*

PARTICIPIO.

De presente.

Acabando. . . . . . *finissant*

De pretérito.

Acabado, a, os, as. . . . *fini, e, s, es.*

3.ª

De los verbos acabados en evoir, *como recevoir, recibir.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo recibo. . . . . . *je reçois.*
tu reçois.
il reçoit.
nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Yo recibia. . . . . . *je recevois.*
tu recevois.
il recevoit.
nous recevions.
vous receviez.
ils recevaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo recibí. . . . . . . *je reçus.*
tu reçus.
il reçut.
nous reçûmes.
vous reçûtes.
ils reçurent.

Futuro.

Yo recibiré. . . . . . . *je recevrai.*
tu recevras.
il recevra.
nous recevrons.
vous recevrez.
ils recevront.

IMPERATIVO.

Presente.

Recibe . . *reçois.* Reciba Vd.
Recibamos. *recevons.* Reciban Vds. } *Recevez.*
Recibid.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo recibiria. . . . . . . *je recevrais.*
tu recevrais.
il recevrait.
nous recevrions.
vous recevriez.
ils recevraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo reciba. . . . . *que je reçoive.*
que tu reçoives.

qu' il reçoive.
que nous recevions.
que vous receviez.
qu' ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Que yo recibiese. . . . . *que je reçusse.*
que tu reçuses.
qu' il reçût.
que nous reçussions.
que vous reçussiez.
qu' ils reçussent.

INFINITIVO.

Presente.

Recibir. . . . . *recevoir.*

PRETERITO.

Haber recibido. . . . . *avoir reçu.*

PARTICIPIO.

De presente.

Recibiendo. . . . . . . *recevant.*

De pretérito.

Recibido, a, os, as. . . . *reçu, e, s, es.*

4.°

1.ª *Clase. De los verbos acabados en* endre, *como* rendre, *rendir.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo rindo. . . . . *je rends.*

tu rends.
il rend.
nous rendons.
vous rendez.
ils rendent.

Pretérito imperfecto

Yo rendia. . . . . . *je rendais.*
tu rendais.
il rendait.
nous rendions.
vous rendiez.
ils rendaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo rendí. . . . . . *je rendis.*
tu rendis.
il rendit.
nous rendîmes.
vous rendîtes.
ils rendirent.

Futuro.

Yo rendiré. . . . . . *je rendrai.*
tu rendras.
il rendra.
nous rendrons.
vous rendrez.
ils rendront.

IMPERATIVO.

Presente.

Rinde. . . *rends.* . Rinda Vd.
Rindamos. *rendons.* Rindan Vds. } *Rendez.*
Rendid.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo rendiria. . . . . . . *je rendrais.*
tu rendrais.
il rendrait.
. . . *nous rendrions.*
vous rendriez.
ils rendraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo rinda. . . . . . *que je rende.*
. . . *que tu rendes.*
qu' il rende.
que nous rendions.
que vous rendiez.
qu' ils rendent.

Pretérito imperfecto.

Que yo rindiese. . . . . *que je rendisse.*
. . . *que tu rendisses.*
qu' il rendît.
que nous rendissions.
que vous rendissiez.
qu' ils rendissent.

INFINITIVO.

Presente.

Rendir. . . . . *rendre.*

PRETERITO.

Haber rendido. . . . . *avoir rendu.*

PARTICIPIO.

De presente.

Rindiendo. . . . . . *rendant.*

De pretérito.

Rendido, a, os, as, . . . *rendu, e, s, es.*

5.°

2.ª *Clase. De los verbos acabados en* aire, *como* plaire, *agradar.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo agrado. . . . . . *je plais.*
tu plais.
il plait.
nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.

Pretérito imperfecto

Yo agradaba. . . . . . *je plaisais.*
tu plaisais.
il plaisait.
nous plaisions.
vous plaisiez.
ils plaisaient.

Pretérito definido.

Yo agradé. . . . . . *je plus.*
tu plus.
il plut.
nous plûmes.
vous plûtes.
ils plurent.

Futuro.

Yo agradaré. . . . . *je plairai.*
tu plairas.
il plaira.
nous plairons
vous plairez.
ils plairont.

IMPERATIVO.

Presente.

Agrada. . *plais.* . Agrade Vd.
Agrademos. *plaisons.* Agraden Vds. } *Plaisez.*
Agradad.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo agradaria. . . . . *je plairais.*
tu plairais.
il plairait.
nous plairions.
vous plairiez.
ils plairaient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo agrade. . . . . *que je plaise.*
que tu plaises.
qu' il plaise.
que nous plaisions.
que vous plaisiez.
qu' ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Que yo agradase. . . . *que je plusse.*
que tu plusses.

qu' il plût.
que nous plussions.
que vous plussiez.
qu' ils plussent.

INFINITIVO.

Presente.

Agradar. . . . . *plaire.*

PRETERITO.

Haber agradado. . . . . *avoir plu.*

PARTICIPIO.

De presente.

Agradando. . . . . *plaisant.*

De pretérito.

Agradado. . . . . . . *plu.*

6.ª

3.ª *clase. De los verbos acabados en* aître, *como* paraître, *parecer.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo parezco. . . . . *je parais.*
tu parais.
il parait.
nous paraissons.
vous paraissez.
ils paraissent.

Pretérito imperfecto.

Yo parecia. . . . . . . *je paraissais.*

tu paraissais.
il paraissait.
nous paraissions.
vous paraissiez.
ils paraissaient.

Pretérito definido.

Yo parecí. . . . . . *je parus.*
tu parus.
il parut.
nous parûmes.
vous parûtes.
ils parurent.

Futuro.

Yo pareceré. . . . . . *je paraîtrai.*
tu paraîtras.
il paraîtra.
nous paraîtrons.
vous paraîtrez.
ils paraîtront.

IMPERATIVO.

Presente.

Parece. . . *parais.*	Parezca V.		
Parezcamos. *paraissons.*	Parezcan Vds.	}	*Paraissez.*
	Pareced.		

CONDICIONAL.

Presente.

Yo pareceria. . . . . *je paraîtrais.*
tu paraîtrais.
il paraîtrait
nous paraîtrions.
vous paraîtriez.
ils paraîtraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo parezca. . . . . . . *je paraisse.*
tu paraisses.
il paraisse.
nous paraissions.
vous paraissiez.
ils paraissent.

Pretérito imperfecto.

Que yo pareciese. . . . *que je parusse.*
que tu parusses.
qu' il parût.
nous parussions.
vous parussiez.
ils parussent.

INFINITIVO.

Presente.

Parecer. . . . . . . *paraitre.*

PRETERITO.

Haber parecido. . . . *avoir paru.*

PARTICIPIO.

De presente.

Pareciendo.. . . . . . . *paraissant.*

De pretérito.

Parecido, a, os, as. . . . *paru, e, s, es.*

7.ª

4.ª *clase. De los verbos acabados en* aindre, *como* craindre, *temer.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo temo. . . . . *je crains.*
tu crains.
il craint.
nous craignons.
vous craignez.
ils craignent.

Pretérito imperfecto.

Yo temia. . . . . *je craignais.*
tu craignais.
il craignait.
nous craignions.
vous craigniez.
ils craignaient.

Pretérito definido.

Yo temí. . . . . *je craignis.*
tu craignis.
il craignit.
nous craignimes.
vous craignites.
ils craignirent.

Futuro.

Yo temeré. . . . . . *je craindrai.*
tu craindras.
il craindra.
nous craindrons.
vous craindrez.
ils craindront.

IMPERATIVO.

Presente.

Teme.	*Crains.*	Tema V.	
Temamos.	*Craignons.*	Teman Vds.	*Craignez.*
		Temed.	

CONDICIONAL.

Presente.

Yo temeria. . . . . . *je craindrais.*
tu craindrais.
il craindrait.
nous craindrions.
vous craindriez.
ils craindraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Que yo tema. . . . . *que je craigne.*
que tu craignes.
qu' il craigne.
que nous craignions.
que vous craigniez.
qu' ils craignent.

Pretérito imperfecto.

Que yo temiese. . . . . *que je craignisse.*
que tu craignisses.
qu' il craignît.
que nous craignissions.
que vous craignissiez.
qu' ils craignissent.

INFINITIVO.

Presente.

Temer. . . . . . . *Craindre.*

PRETERITO.

Haber temido. . . . . *avoir craint.*

PARTICIPIO.

De presente.

Temiendo. . . . . . *craignant.*

De pretérito.

Temido. . . . . . *craint.*

8.ª

5.ª *clase. De los verbos acabados en* uire, *como* traduire, *traducir.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo traduzco. . . . . *je traduis.*
tu traduis.
il traduit.
nous traduisons.
vous traduisez.
ils traduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo traducia. . . . . . *je traduisais.*
tu traduisais.
il traduisait.
nous traduisions.
vous traduisiez.
ils traduisaient.

Pretérito definido.

Yo traduje. . . . . . . *je traduisis.*
tu traduisis.
il traduisit.
nous traduisimes.
vous traduisites.
ils traduisirent.

Futuro.

Yo traduciré. . . . . . *je traduirai.*
tu traduiras.
il traduiras.
nous traduirons.
vous traduirez.
ils traduiront.

IMPERATIVO.

Presente.

Traduce. . . *traduis* . .	Traduzca V.	*Tra-duisez.*	
Traduzcamos. *traduisons.*	Traduzcan Vds.		
	Traducid.		

CONDICIONAL.

Presente.

Yo truduciria. . . . . . *je traduirais.*
tu traduirais.
il traduirait.
nous traduirions.
vous traduiriez.
ils traduiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Yo traduzca. . . . . . . *je traduise.*
tu traduises.

il traduise.
nous traduisions.
vous traduisiez.
ils traduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo tradujese. . . . . . *je traduisisse.*
tu traduisisses.
il traduisît.
nou traduisissions.
vous traduisissiez.
ils traduisissent.

INFINITIVO.

Presente.

Traducir. . . . . *traduire.*

PRETERITO.

Haber traducido. . . . *avoir traduit.*

PARTICIPIO

De presente.

Traduciendo. . . . . *traduisant.*

De pretérito.

Traducido, a, os, as. . . *traduit, e, s, es.*

CAPÍTULO XI.

De la formacion de los tiempos de los verbos.

Los tiempos de los verbos se forman de dos maneras distintas: primera por *composicion*, y segunda por *derivacion.* En el primer caso se dividen en *simples* y *compuestos*: en el segundo en *primitivos* y *derivados.*

Articulo I.

De la formacion de los tiempos por composicion.

Llámase *tiempo simple* aquel que se espresa con una sola palabra, como: yo *amo*, j' *aime*; yo *amaba*, j' *aimais*; yo *amé*, j' *aimai*; yo *amaré*, j' *aimerai*; etc. Y por el contrario, se denomina *tiempo compuesto*, aquel que se espresa con dos palabras; una de las cuales es un verbo auxiliar, y otra el participio pasado del verbo, á que dicho tiempo pertenece, como: yo *he amado*, j' *ai aimé*; yo *habia amado*, j' *avais aimé*; yo *hube amado*, j' *eus aimé*; yo *habré amado*, j' *aurai aimé*, etc. Por consiguiente, la composicion de los tiempos consiste en la agregacion de un verbo auxiliar al participio pasado de aquel que se considera.

En todas las conjugaciones, el modo indicativo tiene cuatro tiempos simples, que son el *presente*, el *pretérito imperfecto*, el *pretérito definido*, y el *futuro*; y otros cuatro *compuestos*, que son el *pretérito indefinido*, el *anterior*, el *pluscuamperfecto*, y el *futuro anterior*.

El modo imperativo no tiene mas que un solo tiempo, y este *simple*, que es el *presente*.

El modo condicional tiene un solo *tiempo simple*, que es el *presente*; y otro *compuesto*, que es el *pasado*.

El modo subjuntivo tiene dos *tiempos simples*, que son el *presente* y el *pretérito imperfecto*; y otros dos *compuestos*, que son los *pretéritos perfecto* y *pluscuamperfecto*.

En fin, el modo infinitivo tiene un solo *tiempo simple*, que es el *presente*, y otro *compuesto*, que es el *pretérito*. Mas, si se cuentan los participios, habrá otros dos tiempos simples en este modo.

En la lengua francesa, los tiempos compuestos de los verbos no se forman indistintamente por medio de uno cualquiera de los auxiliares *avoir* ó *être*, agregado al participio pasado de aquel que se considera. Respecto, pues, de la composicion de los tiempos, los verbos franceses ofrecen estos tres casos: primero, que se formen sus tiempos compuestos, mediante el auxiliar *avoir*: segundo, que se formen únicamente por medio del auxiliar *être*: y tercero, que puedan formarse, ya por el uno, ya por el otro, en ciertas circunstancias determinadas.

Caso 1.°

Regla 1.ª Se formarán por medio del auxiliar *avoir* los tiempos compuestos de todos los verbos *transitivos.*

Así, diremos: el niño *ha comido* las peras, l' enfant *a mangé* les poires; Juan *habia estudiado* la leccion, Jean *avait étudié* la leçon; yo *habré escrito* la carta, j' *aurai écrit* la lettre; porque los verbos *comer*, *estudiar y escribir*, *manger*, *étudier y écrire*, pertenecen á la clase de los *transitivos.*

Regla 2.ª Se formarán tambien por medio del mismo auxiliar *avoir* los tiempos compuestos de la mayor parte de los verbos *intransitivos* (1).

En consecuencia diremos: mi primo *hubo dormido*, mon cousin *eut dormi*; mi padre *ha envejecido*, mon père *a vieilli*; yo *habia desfallecido*, j' *avois langui*, etc.

Los verbos *intransitivos*, cuyos tiempos compuestos hayan de formarse por medio del otro *auxiliar être*, pertenecen al segundo caso.

Caso 2.°

Regla 1.ª Se formarán por medio del auxiliar *être*, los tiempos compuestos de todos los verbos pronominales.

Por consiguiente, diremos: Pedro se *ha engañado*, Pierre s' *est trompé*; el sol se *ha puesto*, le soleil s' *est couché*; ellos se *han apresurado*, ils se *sont pressés*; porque son pronominales todos los verbos, de que hacemos uso en estos egemplos.

Mas es de observar que los participios de los verbos franceses se unen tambien á veces al auxiliar *être*, no ya precisamente para formar sus tiempos compuestos, sino para suplir por este medio la falta de la *voz pasiva*, ó para dar origen á los impropiamente llamados *verbos pasivos*. Así, cuando decimos, por egemplo, yo *soy amado*, je *suis aimé*; yo

(1) La lengua francesa tiene cerca de seiscientos *verbos intransitivos*; de los que se conjugan con *avoir* como unos quinientos cincuenta, sobre poco mas ó menos, y los restantes con *être*. Hé aquí el fundamento de la regla que prescribimos.

era amado, j'étais aimé; yo fui amado, je fus aimé; yo seré amado, je serai aimé, etc.; no formamos ningun tiempo compuesto, si se ha de hablar con exactitud y propiedad, pues lo que únicamente hacemos es unir á todo el auxiliar *être*, el participio pasado *aimé*, como si fuera un adjetivo cualquiera, para espresar del modo posible la voz pasiva del verbo *aimer*, de que carece la lengua francesa.

Regla 2.ª Se formarán tambien por medio del mismo auxiliar *être* los tiempos compuestos de los verbos intransitivos siguientes;

Aller	Ir.	*Parvenir*	Llegar á.
Arriver	Llegar.	*Revenir*	Volver.
Décéder	Fallecer.	*Redevenir*	Volver á ser.
Tomber	Caer.	*Survenir*	Sobrevenir.
Retomber	Volver á caer.	*Choir*	Caer, venir á bajo.
Mourir	Morir.		
Partir	Marchar.	*Echoir*	Caer la suerte ó el plazo.
Venir	Venir.		
Devenir	Llegar á ser.	*Déchoir*	Decaer.
		Naître	Nacer.

Así, pues, diremos: Pedro *ha ido*, Pierre *est allé*; mi amigo *ha llegado*, mon ami *est arrivé*; su hermana *ha fallecido*, sa sœur *est décédée*; él *ha venido*, il *est venu*; etc.

Caso 3.º

Los verbos que forman sus tiempos compuestos por medio de ambos auxiliares, pero variando su significacion segun sea *avoir* ó *être* el que los acompaña, son los siguientes:

Accoucher, *asistir á una muger en el parto*, se junta con avoir.
Accoucher, *parir*, se junta con être.
Convenir, *ser conveniente*, se junta con avoir.
Convenir, *quedar conformes*, se junta con être.
Demeurer, *quedarse*, se junta con avoir.
Demeurer, *vivir* ó *habitar*, se junta con être.
Repartir, *distribuir*, se junta con avoir.
Repartir, *volver á marchar*, se junta con être.
Sortir, *sacar*, se junta con avoir.
Sortir, *salir*, se junta con être.

Así diremos: la señora N. ha asistido en el parto á tu hermana, madame N. a accouché ta sœur; nuestra prima ha parido, notre cousine était accouchée; nos han sacado de un apuro, on nous a sortis d' une affaire désagréable; tu criado ha salido, ton domestique est sorti.

Ademas de los verbos comprendidos en estos tres casos, hay tambien algunos otros, cuyos tiempos compuestos se forman unas veces por medio del auxiliar *avoir*, y otras por medio del auxiliar *être*. Tales son los siguientes:

Frances.		*Castellano.*
1.°	*Monter.*	Subir.
2.°	*Descendre.*	Bajar.
3.°	*Entrer.*	Entrar.
4.°	*Passer.*	Pasar.
5.°	*Retourner.*	Volver.
6.°	*Cesser.*	Cesar.
7.°	*Aborder.*	Abordar.
8.°	*Accourir.*	Acudir.
9.°	*Périr.*	Perecer.
10.°	*Apparaître.*	Aparecer.
11.°	*Disparaître.*	Desaparecer.
12.°	*Comparaître.*	Comparecer.
13.°	*Croître.*	Crecer.
14.°	*Décroître.*	Menguar.
15.°	*Accroître.*	Acrecentar.
16.°	*Recroître.*	Recrecer.

Y acaso algun otro, aunque de raro uso.

La causa de semejante variedad es sumamente sencilla; pues solo consiste en que todos estos verbos, y señaladamente los cinco primeros, se usan unas veces como transitivos, y otras como intransitivos. Así, pues, diremos: él ha subido la leña, y tu has bajado el vino, *il a monté le bois, et tu as descendu le vin;* en cuyos egemplos nos hemos servido del auxiliar *avoir*, porque los verbos *subir, monter* y *bajar, descendre*, se usan como transitivos. Y por el contrario, diremos: mi criado ha subido cuando tu has bajado, *mon domestique est monté quand tu es descendu*; en donde empleamos el auxiliar *être*, porque los mismos verbos se hallan usados como intransitivos.

El buen uso de los auxiliares *avoir* y *être*, para la formacion de los tiempos compuestos de estos verbos, es uno de

los puntos mas difíciles de la gramática francesa. Por lo mismo, no podemos menos de recomendar á nuestros lectores la observacion atenta de los que hablan pura y correctamente esta lengua, la lectura reflexiva de los autores clásicos de la misma, y la análisis gramatical de las frases en que dichos verbos intervengan. Y ademas, para que puedan fijar sus ideas sobre este punto hasta donde es posible, les recomendamos tambien la siguiente regla, que es la mas sencilla, clara y segura que puede darse con este objeto.

Regla. Los tiempos compuestos de los verbos *monter*, *descendre*, *entrer*, *passer*, etc. etc., se formarán mediante el auxiliar *avoir*, cuando se trata de espresar una *accion*; pero los mismos tiempos se formarán mediante el auxiliar *être*, cuando se quiera denotar un *estado*.

En virtud, pues, de la primera parte de esta regla, diremos: ella ha desaparecido repentinamente, *elle a disparu subitement*; la calentura ha cesado ayer, *la fièvre a cessé hier*; el rio ha crecido rápidamente, *la rivière a monté rapidement*; él ha pasado á América, *il a passé en Amérique*, etc.; sirviéndonos en estos casos del auxiliar *avoir*, porque en todos ellos se trata de espresar la *accion* que egecuta el sugeto de cada verbo. Mas en virtud de la segunda parte de la misma regla, diremos por el contrario: ella ha desaparecido quince dias ha, *elle est disparue depuis quinze jours*; la calentura ha cesado, *la fièvre est cessée*; él ha subido, *il est monté*; los calores han pasado ya, *les chaleurs sont déjà passées*, etc. etc.; usando en estos egemplos del auxiliar *être*, porque en todos ellos se trata solamente de espresar el *estado* en que se halla el sugeto de cada verbo, despues de haberse ejecutado la accion indicada por este.

ARTICULO II.

De la formacion de los tiempos por derivacion.

En los modelos de las cuatro conjugaciones hemos visto que un verbo tiene diez y ocho tiempos; de los cuales ocho pertenecen al modo indicativo, uno al imperativo, dos al condicional, cuatro al subjuntivo, y otros tres al infinitivo. Y tambien sabemos en virtud de lo dicho en el artículo antecedente, que once de estos tiempos son simples, y los restantes compuestos.

Los *tiempos simples* pueden ser, como ya se ha dicho, *primitivos* ó *derivados*. *Tiempos primitivos* son aquellos que no provienen ó nacen de otros; y *tiempos derivados* aquellos que se forman ó provienen de los primeros.

De los once tiempos simples que debe tener un verbo, cuatro y medio son *primitivos*, á saber:

Las tres personas del singular del presente de indicativo.
El pretérito definido.
El presente de infinitivo.
El participio de presente.
El de pretérito.

Y los restantes son derivados, esto es:

Las tres personas del plural del presente de indicativo.
El pretérito imperfecto del mismo.
El futuro.
El presente de imperativo.
El presente del condicional.
El presente de subjuntivo.
El pretérito imperfecto del mismo.

La formacion de los tiempos derivados, se efectua del modo siguiente:

1.° Del *presente de indicativo* se forma ó deriva la segunda persona del singular del de imperativo, suprimiendo el pronombre que representa el sugeto, v. g.: j' *aime*, yo amo; *aime*, ama.

2.° Del *pretérito definido* de indicativo se forma ó deriva el imperfecto de subjuntivo, mudando la terminacion *ai* de aquel en *asse* en los verbos de la primera conjugacion, como j' *aimai*, yo amé; j' *aimasse*, yo amase; y añadiendo á dicho tiempo la terminacion *se* en las demas conjugaciones, v. g.: je *finis*, yo acabé; je *finisse*, yo acabase; je *reçus*, yo recibí; je *reçusse*, yo recibiese; je *devins*, yo llegué á ser; je *devinsse* yo llegasé á ser.

3.° Del *presente de infinitivo* se forman ó derivan dos tiempos, que son el futuro de indicativo y el presente del condicional. El primero, mudando en *rai* la *r*, *re*, ú *oir* terminaciones del presente de infinitivo, como: de *aimer*, amar, j' *aimerai*, yo amaré; de *rendre*, rendir, je *rendrai*, yo rendiré; de *recevoir* recibir, je *recevrai*, yo recibiré. El segundo mudando las mismas letras en

rais, v. g.: de *aimer*, amar, j' *aimerais*, yo amaria; de *rendre*, rendir, je *rendrais*, yo rendiria; de *recevoir* recibir, je *recevrais*, yo recibiria.

4.° Del *participio presente* se forman ó derivan casi tres tiempos, que son las tres personas del plural del presente de indicativo, el pretérito imperfecto del mismo modo, y el presente del subjuntivo.

1.° Las tres personas del plural del presente de indicativo se forman, mudando la terminacion *ant* del participio de presente en *ons*, *ez* y *ent*, como: de *aimant*, amando, nous *aimons*, vous *aimez*, ils *aiment*; de *finissant*, acabando, nous *finissons*, vous *finissez*, ils *finissent*; etc. Y debe advertirse que, siendo la primera y segunda persona del plural del presente de imperativo iguales á las correspondientes del de indicativo, es claro que las de aquel tienen el mismo origen que las de este, diferenciándose solo en la supresion del pronombre. Asi, de la misma raiz que nous *aimons* y vous *aimez*, nosotros amamos y vosotros amais, provienen *aimons* y *aimez*, *amemos y amad*; con lo cual se completa la esplicacion que dimos antes de la formacion del imperativo.

2.° El *pretérito imperfecto* de indicativo se forma, mudando la terminacion *ant* del participio de presente en *ais*, como: de *aimant*, amando; j' *aimais*, yo amaba; de *finissant*, acabando; je *finissais*, yo acababa; etc.

3.° El *presente de subjuntivo* se forma mudando la misma terminacion *ant* del participio de presente en *e*, como: de *aimant*, amando; que j' *aime*, que yo ame; de *finissant*, acabando; que je *finisse*, que yo acabe; etc.

Pero los verbos de la tercera conjugacion, mudan la final *evant* del participio en *oive*, v. g.: de *recevant*, recibiendo; que je *reçoive*, que yo reciba; de *percevant*, percibiendo; que je *perçoive*, que yo perciba.

5.° Por último, del participio pasado se forman todos los ocho tiempos compuestos, juntándole á los tiempos de los dos verbos auxiliares *avoir* y *étre*, como se deja esplicado en el articulo anterior.

Como la formacion de los tiempos derivados, mediante los primitivos, es uno de los puntos mas esenciales de la lengua francesa, para que pueda comprenderse con mayor facilidad, ponemos á continuacion una tabla de los tiempos primitivos de los verbos de las cuatro conjugaciones, y en seguida otra de todas las terminaciones de los mismos, incluyendo tiempos primitivos y derivados.

Tabla *de los tiempos primitivos de los verbos de las cuatro conjugaciones, y sus terminaciones correspondientes.*

	Presente de indicativo.	Pretérito definido.	Presente de infinitivo.	Participio de presente.	Participio de pretérito.
1.ª *Conjugacion.*	Aim *e.*	Aim *ai.*	Aim *er.*	Aim *ant.*	Aim *é.*
2.ª *Conjugacion.*	Fin *is.*	Fin *is.*	Fin *ir.*	Fin *issant.*	Fin *i.*
3.ª *Conjugacion.*	Reç *ois.*	Reç *us.*	Rec *evoir.*	Rec *evant.*	Reç *u.*
4.ª *Conjugacion que comprende cinco clases.*	Rend *s.* Pl *ais.* Par *ais.* Cra *ins.* Red *uis.*	Rend *is.* Pl *us.* Par *us.* Crai *gnis.* Red *uisis.*	1.ª Rend *re.* 2.ª Pl *aire.* 3.ª Par *aître.* 4.ª Cra *indre.* 5.ª Red *uire.*	Rend *ant.* Pl *aisant.* Par *aissant.* Crai *gnant.* Red *uisant.*	Rend *u.* Pl *u.* Par *u.* Cra *int.* Red *uit.*

TABLA *de las terminaciones de las cuatro conjugaciones francesas.*

	PRIMERA.	SEGUNDA.	TERCERA.	CUARTA.
Radicales .	*aim*	*fin.*	*rec.*	*rend.*
Presente de infinitivo .	*er*	*ir.*	*evoir*	*re.*
Participio de presente .	*ant.*	*issant.*	*evant*	*ant.*
Participio de pretérito .	*é.*	*i.*	*u*	*u.*

INDICATIVO.

Presente.

Singular.	*e.*	*is.*	*ois*	*s* (1).
	es.	*is.*	*ois*	*s.*
	e.	*it.*	*oit*	
Plural	*ons.*	*issons*	*evons*	*ons.*
	ez	*issez.*	*evez*	*ez.*
	ent.	*issent*	*oivent.*	*ent.*

Pretérito imperfecto.

Singular.	*ais.*	*issais*	*evais*	*ais.*
	ais.	*issais*	*evais*	*ais.*
	ait.	*issait*	*evait*	*ait.*
Plural.	*ions.*	*issions.*	*evions.*	*ions.*
	iez.	*issiez*	*eviez*	*iez.*
	aient	*issaient*	*evaient.*	*aient.*

(1) Las terminaciones de las tres personas del singular del presente de indicativo, varían según termina el infinitivo en *aire*, *aitre*, *aindre* y *aire*, como se ha indicado en la tabla de las terminaciones de los tiempos primitivos.

		Primera.	Segunda.	Tercera.	Cuarta.

Pretérito definido.

Singular.	*ai*	*is*	*us*	*is* (1).
	as	*is*	*us*	*is.*
	a	*it*	*ut*	*it.*
Plural.	*âmes*	*îmes*	*ûmes*	*îmes.*
	âtes	*îtes.*	*ûtes*	*îtes.*
	èrent	*irent*	*urent*	*irent.*

Futuro.

Singular.	*erai*	*irai*	*evrai*	*rai.*
	eras	*iras*	*evras*	*ras.*
	era.	*ira.*	*evra*	*ra.*
Plural	*erons*	*irons*	*evrons*	*rons.*
	erez	*irez*	*evrez*	*rez.*
	eront	*iront*	*evront.*	*ront.*

IMPERATIVO.

Presente.

Singular.	*e*	*is*	*ois.*	*s.*
Plural	*ons*	*issons*	*evons*	*ons.*
	ez	*issez*	*evez*	*ez.*

CONDICIONAL.

Presente.

Singular.	*erais*	*irais*	*evrais.*	*rais.*
	erais	*irais*	*evrais.*	*rais.*
	erait	*irait*	*evrait.*	*rait.*

(1) En los verbos de la cuarta conjugacion, cuyo infinitivo acaba en *endre*, *aindre* y *uire*, el pretérito definido tiene las terminaciones: *is*, *is*, *it*, *imes*, *ites*, *irent*; mas en los acabados en *aire* y *altre*, son siempre *us*, *us*, *ut*, *umes*, *utes*, *urent*.

	Primera.	Segunda.	Tercera.	Cuarta.
Plural	erions	irions	evrions	rions.
	eriez	iriez	evriez	riez.
	eraient	iraient	evraient	raient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.	e	isse	oive	e.
	es	isses	oives	es.
	e	isse	oive	e.
Plural	ions	issions	evions	ions.
	iez	issiez	eviez	iez.
	ent	issent	oivent	ent.

Pretérito imperfecto.

Singular.	asse	ise	usse	isse.
	ases	isses	usses	isses.
	ât	ît	ût	ît.
Plural	assions	issions	ussions	issions.
	assiez	issiez	ussiez	issiez.
	assent	issent	ussent	issent.

CAPITULO XII.

De la division de los verbos en regulares, irregulares y defectivos.

Los verbos se dividen tambien con respecto al modo de conjugarse, en tres clases distintas, las cuales son la de los *regulares*, la de los *irregulares* y la de los *defectivos*.

Verbos regulares son aquellos, cuyas letras radicales (1)

(1) Llámanse letras radicales en un verbo aquellas que quedan despues de haber separado las terminaciones, v. g.: porter. La terminacion es *er*; por consiguiente las radicales son *port*.

y terminaciones no sufren alteracion alguna en ninguno de sus tiempos simples, y siguen absolutamente el modelo de su conjugacion. Tales son por egemplo, *porter*, llevar, y *parler* hablar; porque si los conjugamos, veremos que todos sus tiempos simples conservan sus radicales, y terminan lo mismo que los del verbo *aimer*, amar; que les sirve de modelo.

Por el contrario, *verbos irregulares* son aquellos cuyas letras radicales ó terminaciones sufren alguna alteracion, y no son exactamente las mismas que las del modelo de su conjugacion. Son pues, tales: *aller*, ir, y *envoyer*, enviar; porque si los conjugamos, advertiremos que el primero se aparta de su modelo *aimer*, amar, en el *presente de indicativo*, en el *futuro del mismo*, en el *presente del condicional* y en el *presente de subjuntivo:* y el segundo se separa de dicho modelo en el futuro de indicativo, y en el presente del condicional.

Llámanse *verbos defectivos* aquellos que carecen de alguno ó algunos tiempos; ó cuando menos de alguna ó algunas personas. Asi diremos que el verbo *ouïr*, oir, es *defectivo;* porque de él solo se usa el participio de pretérito *ouï*, oido; el pretérito simple *j' ouïs*, yo oí; el imperfecto de subjuntivo *j' ouïsse*, yo oyese.

Articulo I.

De los verbos regulares.

Como estos verbos conservan en todos sus tiempos y personas las mismas terminaciones de los modelos que hemos propuesto respectivamente para cada conjugacion, y ademas aquellos se forman mediante las reglas que dejamos ya esplicadas; nada tenemos que advertir acerca de ellos.

Articulo II.

De los verbos irregulares.

La irregularidad de los verbos en la lengua francesa consiste, segun hemos visto, ó en que las terminaciones de sus tiempos simples no sean semejantes á las del verbo á cuya conjugacion pertenecen, ó en que sus letras radicales sufran alguna alteracion en la conjugacion. Mas como los tiempos

simples se dividen en primitivos y derivados, y un verbo irregular puede no conformarse con su modelo, ó solamente en los tiempos primitivos, ó en estos y tambien en los derivados, se sigue que su irregularidad podrá ser de dos maneras ó especies diferentes: 1.ª porque se aparte de su modelo solo en los *tiempos primitivos* y no en los *derivados*: 2.ª porque se aparte del mismo, tanto en los unos como en los otros, ya por sus radicales, ya por sus terminaciones. Así, por egemplo, diremos *dormir* es un verbo irregular de la primera especie, pues se diferencia únicamente de su modelo *finir*, acabar, en el participio de presente, que es *dormant* y no *dormissant*; en el singular del presente de indicativo que es *je dors, tu dors, il dort, y no je dormis, tu dormis, il dormit;* siguiendo enteramente en todos los tiempos derivados las reglas dadas para la formacion de los tiempos; y por el contrario, diremos tambien que el verbo *voir*, ver, es irregular de la segunda especie; porque, ademas de apartarse en alguno de sus tiempos primitivos, como en el pretérito definido je *vis*, tu *vis*, il *vit*, etc. de las terminaciones propias de su modelo *recevoir*, recibir, varian tambien sus letras radicales en dos tiempos derivados, que son el futuro de indicativo je *verrai*, tu *verras*, il *verra*, y no je voirai, tu voiras, il voira, etc. y el presente del condicional je *verrais*, tu *verrais*, il *verrait*, etc., y no je voirais, tu voirais, il voirait, etc.

El conocimiento y buen uso de los verbos irregulares es uno de los puntos mas interesantes y dificiles de la gramática francesa. Por lo mismo, y con la mira de facilitar en lo posible su inteligencia y estudio, ponemos á continuacion las siguientes tablas comprensivas de todos ellos, con la clasificacion de primera y segunda especie.

TABLA *de los verbos irregulares de la primera especie.*

PRIMERA CONJUGACION.

No hay ninguno de esta clase.

SEGUNDA CONJUGACION.

Presente de indicativo.	*Pretérito definido.*	*Presente de infinitivo.*	*Participio de presente.*	*Partic. de pretérito.*
Je dors, tu dors, il dort.	je dormis.	Dormir. *dormir.*	dormant.	dormi.
Je fuis, tu fuis, il fuit.	je fuis.	Fuir. *huir.*	fuyant.	fui.
Je hais, tu hais, il hait.	je haïs.	Haïr. *aborrecer.*	haïssant.	haï.
Je ments, tu ments il ment.	je mentis.	Mentir. *mentir.*	mentant.	menti.
J' offre, tu offres, il offre.	j' offris.	Offrir. *ofrecer.*	offrant.	offert.
J' ouvre, tu ouvres, il ouvre.	j' ouvris.	Ouvrir. *abrir.*	ouvrant.	ouvert.
Je pars, tu pars, il part.	je partis.	Partir. *partir.*	partant.	parti.
Je me repens, tu te repens, il se repent.	je me repentis	Repentir (se). *arrepentir (se).*	repentant.	repenti.
Je sens, tu sens, il sent.	je sentis.	Sentir. *sentir.*	sentant.	senti.
Je sers, tu sers, il sert.	je servis.	Servir. *servir.*	servant.	servi.
Je souffre, tu souffres, il souffre.	je souffris.	Souffrir. *sufrir.*	souffrant.	souffert.

NOTA. Los verbos de la tercera conjugacion que no terminan en *evoir* son todos irregulares.

CUARTA CONJUGACION.

Je bats, tu bats, il bat.	je battis.	Battre. *batir.*	battant.	battu.
Je conclus, tu conclus, il conclut.	je conclus.	Conclure. *concluir.*	concluant.	conclu.
Je confis, tu confis, il confit.	je confis.	Confire. *confitar.*	confisant.	confit.
Je crois, tu crois, il croit.	je crus.	Croire. *creer.*	croyant.	cru.

Presente de indicativo.	Pretérito definido.	Presente de infinitivo.	Participio de presente.	Partic. de pretérito.
Je couds, tu couds, il coud. . . .	je cousis.	Coudre. *coser.*	cousant.	cousu.
J' écris, tu écris, il écrit. . . .	j' écrivis.	Ecrire. *escribir.*	écrivant.	écrit.
J' exclus, tu exclus, il exclut.	j' exclus.	Exclure. *escluir.*	excluant.	exclus.
Je fons, tu fonds, il fond. . . .	je fondis.	Fondre. *fundir.*	fondant.	fondu.
Je lis, tu lis, il lit.	je lus.	Lire. *leer.*	lisant.	lu.
Je luis, tu luis, il luit. . . .	je luisis.	Luire. *lucir.*	luisant.	lui.
Je mets, tu mets, il met. . . .	je mis.	Mettre. *poner.*	mettant.	mis.
Je mords, tu mords, il mord.	je mordis.	Mordre. *morder.*	mordant.	mordu.
Je mouds, tu mouds, il moud.	je moulus.	Moudre. *moler.*	moulant.	moulu.
Je nais, tu nais, il naît. . . .	je naquis.	Naître. *nacer.*	naissant.	né.
Je nuis, tu nuis, il nuit. . . .	je nuisis.	Nuire. *dañar.*	nuisant.	nui.
Je perds, tu perds, il perd. . . .	je perdis.	Perdre. *perder.*	perdant.	perdu.
Je pourvois, tu pourvois, il pourvoit. . . .	je pourvus.	Pourvoir. *proveer.*	pourvoyant.	pourvu.
Je prévois, tu prévois, il prévoit.	je prévis.	Prévoir. *prever.*	prévoyant.	prévu.
Je résous, tu résous, il résout.	je résolus.	Résoudre. *resolver.*	résolvant.	résolu.
Je ris, tu ris, il rit.	je ris.	Rire. *reir.*	riant.	ri.
Je romps, tu romps, il rompt.	je rompis.	Rompre. *romper.*	rompant.	rompu.
Je suffis, tu suffis, il suffit. . . .	je suffis.	Suffire. *bastar.*	suffisant.	suffi.
Je suis, tu suis, il suit. . . .	je suivis.	Suivre. *seguir.*	suivant.	suivi.
Je surseois, tu surseois, il surseoit.	je sursis.	surseoir. *sobreseer.*	sursoyant.	sursis.
Je tonds, tu tonds, il tond. . . .	je tondis.	Tondre. *esquilar.*	tondant.	tondu.
Je tords, tu tords, il tord. . . .	je tordis.	Tordre. *torcer.*	tordant.	tordu.
Je vis, tu vis, il vit.	je vécus.	Vivre. *vivir.*	vivant.	vécu.

TABLA DE LOS VERBOS IRREGULARES

TIEMPOS PRIMITIVOS.

PRIMERA CONJUGACION.

Presente de indicativo.	*Pretérito definido.*	*Presente de infinitivo.*	*Participio de presente.*	*Partic. de pretérito.*
je vais, tu vas, il va,	j' allai,	aller, *ir.*	allant,	allé,
j' envoie, tu envoies, il envoie,	j' envoyai,	envoyer, *enviar.*	envoyant,	envoyé,

SEGUNDA CONJUGACION.

j' acquiers, tu acquiers, il acquiert,	j' acquis,	acquérir, *adquirir.*	acquérant,	acquis,
je conquiers, tu conquiers, il conquiert,	je conquis,	conquérir, *conquistar*	conquérant,	conquis,
je cours, tu cours, il court,	je courus,	courir, *correr.*	courant,	couru,

DE LA SEGUNDA ESPECIE.

IRREGULARIDADES.

Presente de indicativo.	*Futuro* (1).	*Presente de subjuntivo.*
ils vont,	j' irai, tu iras, etc.	que j' aille, tu ailles, il aille, qu' ils aillent,
ils envoient,	j' enverrai,	que j' envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyions, vous envoyiez. qu' ils envoient.
ils acquièrent,	j' acquerrai,	que j' acquière, tu acquières, il acquière, qu' ils acquièrent,
ils conquièrent,	je conquerrai,	je conquière, tu conquières, il conquière, ils conquièrent,
	je courrai, etc.	

(1) El presente del condicional tiene la misma irregularidad que el futuro en todos los verbos.

Presente de indicativo.	*Pretérito definido.*	*Presente de infinitivo.*	*Participio de presente.*	*Partic. de pretérito.*
je cueille, tu cueilles, il cueille,	je cueillis,	cueillir, *coger.*	cueillant,	cueilli,
je meurs, tu meurs, il meurt,	je mourus,	mourir, *morir.*	mourant,	mort,
je viens, tu viens, il vient,	je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent,	venir, (1)	venant,	venu,

TERCERA CONJUGACION.

je meus, tu meus, il meut,	je mus,	mouvoir, *mover.*	mouvant,	mu,
je puis, *ó* je peux, tu peux, il peut,	je pús,	pouvoir, *poder.*	pouvant,	pu,
je m' assieds, tu t' assieds, il s' assied,	je m' assis,	s' asseoir, *sentarse,*	s' asséyant,	assis,

(1) Todos los verbos terminados en *enir* se conjugan como *venir*: se esceptúa solo el verbo *bénir*, que se conjuga como *finir*.

Plural del presente de indicativo.	*Futuro.*	*Presente de subjuntivo.*
	je cueillerai,	
ils meurent,	je mourrai,	que je meure, tu meures, il meure, qu' ils meurent,
ils viennent,	je viendrai,	que je vienne, tu viennes, il vienne, ils viennent,
ils meuvent,	je mouvrai,	que je meuve, tu meuves, il meuve, qu' ils meuvent,
ils peuvent,	je pourrai,	que je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent,
	je m' assiérai ó je m' asseoirai,	

Presente de indicativo.	Pretérito definido.	Presente de infinitivo.	Participio de presente.	Partic. de pretérito.
je sais, tu sais, il sait,	je sus,	savoir, *saber.*	sachant (1).	su,
je vaux, tu vaux, il vaut,	je valus,	valoir, *valer.*	valant,	valu,
je prévaux, tu prévaux, il prévaut,	je prévalus,	prévaloir. *prevalecer.*	prévalant,	prévalu,
je vois, tu vois, il voit,	je vis,	voir, *ver.*	voyant,	vu,
je veux, tu veux, il veut,	je voulus,	vouloir, (2) *querer.*	voulant,	voulu,

(1) El imperfecto hace *je savais*; *etc.* El imperativo *sache*, *sachons*, *sachez.*

(2) El imperativo hace *veuille*, hazme el favor; *veuillez* hágame vmd. el favor.

Presente de indicativo.	*Futuro.*	*Presente de subjuntivo.*
	je saurai, tu sauras, etc.	
nous savons, vous savez, ils savent,		
	je vaudrai, tu vaudras, etc.	que je vaille, tu vailles, il vaille, qu' ils vaillent,
	je prévaudrai,	
ils voient,	je verrai, tu verras,	que je voie, tu voies, il voie, nous voyions, vous voyiez, qu' ils voient.
ils veulent,	je voudrai, tu voudras, etc.	que je veuille, tu veuilles, il veuille, qu' ils veuillent,

CUARTA CONJUGACION.

Presente de indicativo.	*Pretérito definido.*	*Presente de infinitivo.*	*Participio de presente.*	*Partic. de pretérito.*
je bois, tu bois, il boit,	je bus,	boire, *beber.*	buvant,	bu,
je dis, tu dis, il dit,	je dis,	dire, (1). *decir.*	disant,	dit,
je redis, tu redis, il redit,	je redis,	redire, *volver á decir.*	redisant,	redit,
je prends, tu prends, il prend,	je pris,	prendre, *tomar.*	prenant,	pris,
je fais, tu fais, il fait,	je fis,	faire, *hacer.*	faisant ó fesant,	fait,

(1) Los verbos compuestos de *dire*, v. g.: *prédire*, *interdire*, *etc.*, se conjugan del mismo modo, escepto en la segunda terminacion del plural del presente de indicativo en que siguen las reglas dadas para la formacion de los tiempos.

Plural del presente de indicativo.	*Futuro.*	*Presente de subjuntivo.*
ils boivent,		que je boive, tu boives, il boive, qu' ils boivent,
vous dites,		
vous redites,		
ils prennent,		je prenne, tu prennes, il prenne, ils prennent,
vous faites, ils font,	je ferai, tu feras, etc.	que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent,

Articulo III.

De los verbos defectivos.

Esta clase de verbos no ofrece por sí ninguna dificultad; pues aunque es verdad que carecen de alguno ó algunos tiempos ó personas, en los demas que tienen se sujetan, ya á las reglas establecidas para la formacion de todos los tiempos, ya tambien á las terminaciones de sus modelos respectivos. Por consiguiente nada hay que advertir en órden á ellos; y así únicamente prevenimos que á esta clase pertenecen todos los que sean unipersonales, propiamente tales; porque solamente tienen uso en sus terceras personas del número singular, y carecen de las restantes.

No obstante lo dicho, para la mejor inteligencia de esta clase de verbos, presentamos la siguiente

LISTA DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

Primera conjugacion.

1.° *Eclairer*, relampaguear, tiene el participio de pretérito *éclairé*, y las terceras personas de todos los tiempos, en los cuales sigue exactamente el modelo de *aimer*, v. g.: *il éclaire, il éclairait, il éclaira, il éclairera, il éclairerait, qu' il éclaire, qu' il éclairât.*

Observacion. Todos los verbos defectivos, terminados en *er*, tienen los mismos tiempos que *éclairer*, y siguen como él las reglas dadas para la formacion de los tiempos derivados. Tales son los siguientes:

2.° *Bruiner.* . .	Lloviznar.
3.° *Geler.* . .	Helar.
4.° *Grêler.* . .	Granizar.
5.° *Importer.* .	Importar.
6.° *Neiger.* . .	Nevar.
7.° *Tonner.* .	Tronar.

Segunda conjugacion.

1.° *Assaillir*, asaltar. Tiene solo los tiempos siguientes: el participio de pretérito *assailli*, asaltado; el presente de indicativo *j' assaille*, yo asalto; *tu assailles, il assaille,*

nous assaillons, *vous assaillez*, *ils assaillent*; el futuro *j' assaillirai*, yo asaltaré; el presente del condicional *j' assaillirais*, asaltaria. Los que le faltan se suplen por el verbo *attaquer*, atacar.

Del mismo modo se conjuga el verbo *tréssaillir*, estremecerse; el cual tiene los mismos tiempos que *assaillir*. Los que le faltan se suplen por el verbo *s' effrayer*, asustarse.

2.° *Bouillir*, hervir. Tiene los tiempos siguientes: presente de indicativo *il bout*; el pretérito imperfecto *il bouillait*; el pretérito definido *il bouillit*; el futuro *il bouillera*; el presente del condicional *il bouillerait*; el presente de subjuntivo *il bouille*; el imperfecto *il bouillît*; el participio de presente *bouillant*, y el de pretérito *bouilli*.

3.° *Faillir*, faltar. Tiene solo los tiempos siguientes: el participio de pretérito *failli*, faltado; el presente de indicativo *je faux*, yo falto; el pretérito definido *je faillis*, yo falté, ó estuve á pique de..... Se usa principalmente en los tiempos compuestos.

El verbo compuesto *défaillir*, desfallecer, casi no se usa mas que en la primera y segunda persona del plural del presente de indicativo: *nous défaillons*, *vous défaillez*; en el imperfecto, *je défaillais*; en el pretérito definido, *je défaillis*; y en los tiempos compuestos *j' ai défailli*. Los tiempos que á ambos verbos faltan se suplen en el primero por *manquer*, caer en falta, y en el segundo por *perdre ses forces*, ú otra espresion semejante.

4.° *Gésir* ó *gir*, yacer. Solo se usa en las terceras personas del presente de indicativo en esta forma: *ci-gît*, aquí yace; *ci-gîssent*, aquí yacen.

5.° *Issir*, salir, descender. Solo se usa en el participio pasado, *issu*, v. g.: *cousin issu de germain*, primo segundo. En términos de blason se dice: *issant*, naciente.

6.° *Ouïr*, oir. Solo se usa en el participio de pretérito *ouï*, oido; en el pretérito definido *j' ouïs*, yo oí; en el imperfecto de subjuntivo *que j' ouïsse*, que yo oyese; y en los tiempos compuestos *j' ai ouï*, *etc.* En los tiempos que le faltan se usa del verbo *entendre*, oir.

7.° *Quérir*, buscar. Solo se usa el presente de infinitivo, despues de los verbos *aller*, *venir* y *envoyer*. Los demas tiempos se suplen con el verbo *chercher*, buscar; y aun en el presente de infinitivo este último verbo es de mas uso que *quérir*.

8.° *Saillir*, salir fuera de la perpendicular de un edificio. Tiene solo los tiempos siguientes: el presente de indicativo *il*

saille, *ils saillent*; el pretérito imperfecto *il saillait*, *ils saillaient;* el futuro *il saillera*; el presente del condicional *il saillerait*. No tiene mas tiempos ni personas. Los restantes se suplen por *n' être pas à plomb*, ó *de niveau*.

Cuando *saillir* significa acaballar, y salir ó saltar con ímpetu los líquidos, se conjuga como *finir*, y no es defectivo.

9.° *Vêtir*, vestir. Apenas se usa mas que en el presente de infinitivo, y en el participio de pretérito *vêtu*, vestido.

Tercera conjugacion.

1.° *Choir*, caer. No se usa ordinariamente mas que en esta frase: *il s' est laissé choir*, se ha dejado caer, y muy pocas veces en el participio *chu*, caido. Los tiempos restantes se suplen con el verbo *tomber*, caer.

2.° *Déchoir*, decaer. Solo se usa el presente de infinitivo y el participio de préterito *déchu*, decaido; todo el presente de indicativo *je déchois*, *tu dechois*, *il dechoit*, *nous déchoyons*, *vous déchoyez*, *ils déchoient;* el pretérito definido *je déchus;* el futuro *je décherrai;* el presente del condicional *je décherrais;* el presente de subjuntivo *que je déchoie;* y el imperfecto *que je déchusse* Para los demas tiempos se puede usar de la espresion *tomber en décadence*.

3.° *Échoir*, tocar ó caer en suerte. Tiene solo los tiempos siguientes: el participio de presente *échéant*; el participio de pretérito *échu*, el presente de indicativo *il échoit*, ó *il échet*; *ils échéent*; el pretérito definido *j' échus*, el futuro, *j' écherrai;* el presente del condicional, *j' écherrais*; el presente de subjuntivo *qu' il échée*, *qu' ils échéent*; el imperfecto de subjuntivo, *que j' échusse*.

4.° *Falloir*, ser menester, ser preciso, tener que. Tiene los tiempos siguientes: el participio, *fallu*; el presente de indicativo *il faut*; el pretérito imperfecto, *il fallait*; el pretérito definido *il fallut*; el futuro, *il faudra*; el presente del condicional, *il faudrait*; el presente del subjuntivo, *qu' il faille*; y el pretérito imperfecto, *qu' il fallût*. Solo carece del participio de presente.

5.° *Pleuvoir*, llover. Tiene los tiempos siguientes: el participio de presente, *pleuvant*; el participio de pretérito, *plu*; el presente de indicativo, *il pleut*; el pretérito imperfecto, *il pleuvait*; el pretérito definido, *il plut;* el futuro, *il pleuvra;* el presente del condicional, *il pleuvrait*; el presente de subjuntivo, *qu' il pleuve*; el pretérito imperfecto de subjuntivo *qu' il plût*.

6.° *Ravoir*, recobrar, volver á tener. Solo se usa el presente de infinitivo. En su lugar se emplea la frase *avoir de nouveau*, ú otra equivalente.

7.° *Seoir*, ser conveniente, estar bien, sentar ó caer bien. Solo tiene el participio de presente, *séant*, usado como adjetivo, v. g.: *il n' est pas séant*, no es conveniente. Ademas, tiene las terceras personas del presente de indicativo, *il sied*, *ils siéent*; la tercera del singular del imperfecto *il séyait*; y las de singular y plural del futuro y del presente del condicional, *il siéra*, *ils siéront*; *il siérait*, *ils siéraient*.

Cuando significa estar sentado, solo se usa el participio de presente en el estilo forense, v. g.: *le roi séant en son lit de justice*, el Rey sentado en su solio ó administrando justicia; y tambien el participio de pretérito, *sis*, *sise*, sito, sita, como: *une maison sise rue saint Honoré*, una casa sita en la calle de san Honorato.

Cuarta conjugacion.

1.° *Absoudre*, absolver. Tiene solo los tiempos siguientes: el participio de presente, *absolvant*; el participio de pretérito, *absous*, *absoute*; el presente de indicativo, *j' absous*, *tu absous*, *il absout*, *nous absolvons*, *vous absolvez*, *ils absolvent*; el pretérito imperfecto, *j' absolvais*, *etc.*, el futuro, *j' absoudrai*, *etc.*; el presente de subjuntivo, *qu' il absolve*, *etc.*; el imperativo, *absous*. Los tiempos que le faltan se suplen por *déclarer innocent* ó por *donner l' absolution*, segun sea la materia de que se trate judicial ó sacramental.

Del mismo modo se conjuga el verbo *dissoudre*, disolver.

Résoudre, resolver, se conjuga como *absoudre*, pero tiene el pretérito definido *je résolus*, *etc.*; y el imperfecto de subjuntivo *que je résolusse*, *etc.* Tiene ademas dos participios de pretérito: el primero *résolu*, para cuando significa resuelto por decision ó decidido; y el segundo *résous*, para cuando se trata de una resolucion en sentido físico. En este último carece de terminacion femenina.

2.° *Braire*, rebuznar. Solo se usa el presente de infinitivo, las terceras personas del presente y futuro de indicativo, v. g. *il brait*, *ils braient*, *il braira*, *ils brairont*, y la tercera del singular del presente del condicional, *il brairait*. Para suplir los demas tiempos se usará de la frase siguiente: *se mettre à braire*, comenzar á rebuznar.

3.° *Bruire*, zumbar, zurrir. Solo se usa el participio pre-

sente, que por lo comun es un verdadero adjetivo, como *des flots bruyants*, ondas ruidosas; y las terceras personas del imperfecto de indicativo, *il bruyait, ils bruyaient*. Los demas tiempos se pueden suplir con la espresion *faire un bruit sourd*.

4.° *Clore*, cerrar. Tiene solo los tiempos siguientes: *je clos, tu clos, il clôt*; el futuro, *je clorrai*; el imperativo, *clos*; el presente del condicional, *je clorrais*; el presente de subjuntivo, *qu' il close*. Los demas tiempos se suplirán por el verbo *fermer*, cerrar.

Del mismo modo se conjugan los verbos *enclore*, cercar una heredad ó un campo, y *renclore*, volver á cercar.

5.° *Eclore*, abrirse la flor. Tiene solo los tiempos siguientes: el participio de pretérito, *éclos*; el presente de indicativo, *il éclôt*, *ils éclosent*; el futuro, *il éclórra*, *ils éclórront*; el presente del condicional, *il éclórrait*, *ils éclorraient*; el presente de subjuntivo, *qu' il éclose*. Los demas tiempos se suplen por el verbo *s' épanouir*, abrirse.

6.° *Frire*, freir. Tiene solo los tiempos siguientes: participio de pretérito, *frit*; el presente de indicativo, *je fris, tu fris, il frit*; el futuro, *je frirai*, etc.; el imperativo, *fris*; el presente del condicional, *je frirais*, etc. En los demas tiempos se usa del verbo *faire*, y del presente de infinitivo, *frire*, como *faisant frire*, friendo; *je faisais frire*, yo freia, etc.

7.° *Paître*, pacer. Tiene solo los tiempos siguientes: el participio de presente, *paissant*; el presente de indicativo, *je pais, tu pais il paît, nous paissons, vous paissez, ils paissent*; el pretérito imperfecto, *je paissais, tu paissais*, etc.; y el presente de subjuntivo, *je paisse*, etc.; y el de imperativo, *paissez*. Para suplir los tiempos que le faltan, se puede usar de *brouter l' herbe*.

Repaître, alimentarse, se conjuga como *paître*; pero solo tiene el participio pasado *repu*; el pretérito definido, *je repus*; etc.; y los tiempos compuestos (acad.ª). Los demas se suplen con el verbo *manger*, ó con la frase *prendre sa refection*.

8.° *Poindre*, punzar. Solo se usa en la tercera persona de singular del futuro de indicativo, *il poindra*. Se suplen los demas tiempos y personas con el verbo *piquer*, picar ó punzar.

Cuando significa despuntar la aurora ó el dia y brotar las plantas, se usa en infinitivo, y en la tercera persona del singular del futuro de indicativo, v. g.: *dès que le jour poin-*

dra, luego que despunte el dia. En los demas tiempos y personas se dice *le jour paraît*; *l' herbe commence à pousser*., etc.

9.° *Traire*, ordeñar. Tiene solo los tiempos siguientes: el participio de pretérito *trait*; el de presente *trayant*; el presente de indicativo *je trais*, *tu trais*, *il trait*, *nous trayons*, *vous trayez*, *ils traient*; el pretérito imperfecto *je trayais*, etc.; el pretérito indefinido *j' ai trait*, etc.; el futuro *je trairai*, etc.; el presente del condicional *je trairais*, etc.; el de subjuntivo *que je traie*, etc.; y el de imperativo *trais*, *trayons*, *trayez*. Los tiempos que le faltan se suplen con el verbo *tirer*.

Del mismo modo se conjugan los verbos compuestos *attraire*, atraer; *distraire*, distraer; *extraire*, extraer; *retraire*, retraer; y *soustraire*, substraer.

1.° *Vaincre*, vencer. Tiene solo los tiempos siguientes: el participio de pretérito *vaincu*; el de presente *vainquant*; el presente de indicativo *je vaincs*, *tu vaincs*, *il vainc*, *nous vainquons*, *vous vainquez*, *ils vainquent* (muy poco usado); el pretérito imperfecto *je vainquais*, etc. (tambien muy poco usado); el pretérito definido *je vainquis*, etc.; el futuro *je vaincrai*, etc.; el presente de subjuntivo *que je vainque*, etc.; y el pretérito imperfecto *que je vainquisse*, etc. Los demas tiempos se suplen con la frase *être vainqueur*, ser vencedor.

Del mismo modo se conjuga el verbo *convaincre*, convencer.

CAPÍTULO XIII.

Del participio.

Al esplicar los tiempos del infinitivo, indicamos ligeramente qué se entiende por *participio*; pero solo con el objeto de darle á conocer, y reservándo para ahora el tratar detenidamente de esta parte de la oracion.

Participio es una palabra que proviene de un verbo, y espresa una cualidad como un adjetivo. Así, por egemplo, cuando decimos: un hombre *amante* de la virtud, un homme *aimant* la vertu; un libro bien *escrito*, un livre bien *écrit*; las palabras *amante* y *aimant*, *escrito* y *écrit*, son participios, porque vemos que se derivan respectivamente de los verbos *amar*, *aimer*, y *escribir*, *écrire*, y denotan las ideas

de *ser amante* y de *estar escrito* bajo el aspecto de cualidades, como haria un adjetivo cualquiera.

Denominase *participio* esta parte de la oracion, porque *participa* de la naturaleza del verbo y de la del adjetivo; pues si como adjetivo denota una cualidad, como derivado de verbo toma de él la significacion, el tiempo, y la facultad de exigir un complemento de aquella. En efecto, cuando decimos: un libro *leido* por mi, un livre *lu* par moi; el participio *lu leido*, está empleado como adjetivo, porque viene á denotar una cualidad; mas cuando decimos: yo he *leido* el libro, j'ai *lu* le livre; el mismo participio está usado como verbo, porque espresa accion como *lire* de donde sale, denota tiempo pasado junto con el auxiliar *avoir*, y exige ademas la palabra *el libro, le livre*, que sirva de complemento á su significado.

Todo verbo tiene en la lengua francesa dos participios diferentes, que son el llamado de *presente*, y el de *pretérito*. Asi, pues, de los verbos *aimer, finir, recevoir*, etc. provienen por una parte los participios *aimant, finissant, recevant*, etc., que se denominan de presente; y por otra los participios *aimé, fini, reçu*, etc., que se llaman pasados ó de pretérito.

Los participios pueden conocerse con facilidad por sus terminaciones, mediante la siguiente

Regla. El participio de presente ha de terminar siempre en *ant*, como: *aimant, finissant, recevant, rendant*, etc., y el participio de pretérito en *é, i*, y *u* en la mayor parte de los verbos como: *aimé, fini, reçu, rendu*, etc.

Escepcion. Los participios de pretérito que no terminan conforme á lo que prescribe la segunda parte de esta regla, son los de los verbos acabados en *indre* y en *uire*, v. g.: *peindre* que hace *peint*; *craindre, craint; reduire, reduit*; etc., etc.; y ademas de estos los siguientes:

Verbos.	Participios.
Offrir . .	*Offert.*
Ouvrir. .	*Ouvert.*
Souffrir . .	*Souffert.*
Mourir. . .	*Mort.*
Acquérir . .	*Acquis.*
Conquérir. .	*Conquis.*
Asseoir. .	*Assis.*
Surseoir .	*Sursis.*

Absoudre .	*Absous.*
Résoudre .	*Résous.*
Clore . .	*Clos.*
Faire . .	*Fait.*
Mettre . .	*Mis.*
Prendre .	*Pris.*
Dire. . .	*Dit.*

Observacion. Los verbos compuestos de alguno de los anteriores se hallan en el mismo caso que ellos, en cuanto á la terminacion de sus participios.

CAPITULO XIV.

Del adverbio.

El *adverbio* es una palabra que espresa las varias modificaciones que puede admitir el verbo, á quien ordinariamente acompaña. Así, por egemplo, cuando decimos: Pedro come demasiado, *Pierre mange trop*; Antonio baila bien, *Antoine danse bien;* él habla aprisa, *il parle vite;* las palabras *demasiado*, *bien* y *aprisa*, *trop*, *bien*, y *vite*, son otros tantos adverbios; porque denotan ciertas modificaciones de los verbos come y *mange*, baila y *danse*, habla y *parle*, á que se juntan, ó ciertas circunstancias que determinan la significacion de los mismos.

Decimos que el adverbio *acompaña ordinariamente* al verbo, porque las mas veces sirve para modificarle, como se ve en los egemplos que anteceden. Mas esto no obstante, suele tambien juntarse al *adjetivo*, y aun tambien á otro *adverbio*, para añadir á uno y otro alguna idea accesoria. En efecto, se dice comunmente: él es muy amable, *il est fort aimable;* escribe sumamente aprisa, *il écrit extrémement vite.* De cuyos egemplos en el primero, el adverbio muy, *fort*, modifica al adjetivo amable, *aimable*, á quien precede; y en el segundo el adverbio sumamente, *extrémement*, al otro adverbio aprisa, *vite*, que inmediatamente le sigue.

Como las modificaciones que reciben los verbos en su significacion pueden ser de diversas especies, se distribuyen los adverbios en varias clases por los gramáticos. Las que se hallan mas generalmente adoptadas son las siete siguientes;

1.ª Adverbios de lugar.
2.ª De tiempo.
3.ª De cantidad.
4.ª De comparacion.
5.ª De afirmacion y negacion.
6.ª De duda.
7.ª De modo.

1.ª *Los de lugar son.*

Adonde ó donde . . .	*Où.*
Aquí . . .	*Ici.*
Allá, allí, ahí.	*Là.*
Encima . .	*Dessus.*
Debajo. . .	*Dessous.*
En otra parte.	*Ailleurs.*
Alrededor. .	*Autour.*
Delante . .	*Devant.*
Lejos . . .	*Loin.*
Cerca . . .	*Près. Proche.*
Dentro. . .	*Dedans.*
Fuera . . .	*Dehors.*

2.ª *Los de tiempo son los siguientes.*

Cuando . .	*Quand.*
Hoy . . .	*Aujourd'hui.*
Ayer . . .	*Hier.*
Mañana . .	*Demain.*
Nunca . . .	*Jamais.*
Siempre . .	*Toujours.*
Muchas veces.	*Souvent.*
Tarde . . .	*Tard.*
En lo sucesivo.	*Dorénavant.*
Temprano. .	*Tôt.*
Todavia . .	*Encore.*
Ya (en oracion afirmativa) .	*Déjà.*
Ya (en oracion negativa) .	*Plus.*
Pronto. . .	*Vite, bientôt.*
Entonces . .	*Alors.*
Antes . . .	*Auparavant.*
Despues . .	*Ensuite.*
Desde luego .	*D' abord.*
Algunas veces.	*Quelquefois.*

3.ª *Los de cantidad son los siguientes.*

Mucho. . .	*Beaucoup.*
Poco . . .	*Peu.*
Bastante . .	*Assez.*
Demasiado .	*Trop.*
Menos . . .	*Moins.*
Mas. . . .	*Plus, davantage.*
Muy . . .	*Bien, très, fort.*

4.ª *Los de comparacion son los siguientes.*

Tanto . . .	*Autant. Tant.*

Tan.	*Aussi, si.*
Peor . . .	*Pis.*
Mejor . . .	*Mieux.*

5.ª *Los de afirmacion y negacion son los siguientes.*

Si	*Oui, si.*
No	*Non.*

6.ª *Los de duda son los siguientes.*

Puede ser. .	*Peut-être.*
Quizás . .	

7.ª *Los de modo y calidad son los siguientes* (1).

Como	*Comment.*
Precipitadamente . .	*Brusquement.*
Sábiamente .	*Sagement.*
Ex-profeso . .	*Exprès.*
Espresamente.	
Así	*Ainsi.*
Bien	*Bien.*
Mal. . . .	*Mal.*
De pié. . .	*Debout.*
Primeramente . . .	*Premièrement.*
En segundo lugar, etc. .	*Secondement.*

Ademas de los adverbios que hemos enumerado, hay tambien varias espresiones ó locuciones compuestas, á que se da el nombre de *modos adverbiales*. Tales son por egemplo: *à la ronde*, en corros; *sans faute*, sin falta ó indefectiblemente; *en cachette*, á escondidas, y otras análogas á estas que pueden aprenderse con el uso. Pero como en la realidad no vienen á ser mas que una preposicion unida á un nombre que de ella depende, y cada una de estas palabras pertenece á una especie distinta; no nos ha parecido conveniente incluir dichas locuciones en la clasificacion que antecede.

Observaciones sobre la formacion de los adverbios de modo.

Casi todos los adverbios de modo se forman de los adjetivos, y para ello se tendrán presentes las reglas siguientes:

Regla 1.ª Cuando la terminacion masculina del adjetivo acaba en vocal, se forma de él el adverbio, añadiendo la silaba *ment*, v. g.: de lindo, *joli*, lindamente, *joliment*; de verdadero, *vrai*, verdaderamente, *vraiment*.

Excepcion. Respecto de los adjetivos que terminan en

(1) Todos los adverbios terminados en *ment* corresponden á esta clase.

eau y en *ou*, es preciso formar los adverbios de la terminacion femenina. Así se dirá, por egemplo: locamente, *follement*, formándole del adjetivo femenino loca, *folle;* blandamente, *mollement;* derivándole del adjetivo femenino blanda, *molle.*

Regla 2.ª Cuando la terminacion masculina de los adjetivos acabe en consonante, se formará el adverbio de la femenina, v. g.: de alta, *haute*, altamente, *hautement;* de sencilla, *naïve*, sencillamente, *naïvement.*

Excepcion 1.ª El adjetivo gentil, *lindo*, forma su adverbio de un modo irregular, v. g.: *gentiment*, lindamente.

Excepcion 2.ª Los adjetivos acabados en *ant* y en *ent* mudan la terminacion *ant* en *amment*, y la de *ent* en *emment*, pronunciándose ambas *aman*, v. g.: constante, *constant*, constantemente, *constamment;* elocuente, *éloquent*, elocuentemente, *éloquemment;* prudente, *prudent*, prudentemente, *prudemment*. De todos estos adjetivos solo *lent*, lento y *présent*, presente, son los únicos que siguen la regla general, y hacen sus adverbios *lentement* y *présentement.*

Advertencia. Hay algunos adjetivos, cuya terminacion femenina acaba en *e* muda; los cuales la convierten al formar los adverbios en *é* cerrada. Tales son los siguientes:

Aveugle,	Ciega;	*Aveuglément,*	Ciegamente.
Commode,	Cómoda;	*Commodément,*	Cómodamente.
Commune,	Comun;	*Communément,*	Comunmente.
Confuse,	Confusa;	*Confusément,*	Confusamente.
Enorme,	Enorme;	*Enormément,*	Enormemente.
Expresse,	Espresa;	*Expressément,*	Espresamente.
Importune,	Importuna;	*Importunément,*	Importunamente.
Incommode,	Incómoda;	*Incommodément,*	Incómodamente.
Obscure,	Obscura;	*Obscurément,*	Obscuramente.
Opiniâtre,	Terca;	*Opiniâtrément,*	Tercamente.
Précise,	Precisa;	*Précisément,*	Precisamente.
Profonde,	Profunda;	*Profondément,*	Profundamente.
Profuse,	Profusa;	*Profusément,*	Profusamente.

Algunos adjetivos suelen usarse algunas veces como adverbios, v. g.: oler bien, *sentir bon;* oler mal, *sentir mauvais;* ver claro, *voir clair.*

CAPÍTULO XV.

De la preposicion.

Preposicion es toda palabra, que espresa una relacion cualquiera entre dos ideas. Asi, por egemplo, cuando decimos: se paseó hácia el puente, *il se promena vers le pont*; se paseó por el puente, *il se promena sur le pont*; se paseó bajo el puente, *il se promena sous le pont; las* palabras *hácia* y *vers*, *por* y *sur*, *bajo* y *sous*, son otras tantas preposiciones; porque sirven para denotar ciertas relaciones entre las ideas, que espresan los verbos *pasearse, se promener*, y los nombres el *puente*, le *pont.* En efecto, las primeras indican una relacion de *tendencia* ó *direccion;* las segundas una relacion de *lugar en ó por donde;* y las últimas una relacion de *situacion en lugar inferior á otro.*

Toda preposicion, pues, va siempre seguida de la palabra que denota el segundo término ó estremo de la relacion. Por eso, no podemos decir *hácia, vers,* sin añadir el nombre del lugar ó sitio en que termina la relacion de *direccion ó tendencia,* espresada por esta preposicion. Por consiguiente, tenemos que decir: hácia el puente, *vers le pont;* hácia la ciudad, *vers la ville*; hácia mí, *vers moi*; etc., etc.

Las preposiciones se dividen por los gramáticos en dos clases, conocidas con los nombres de *separables* é *inseparables.*

Llámanse *separables* aquellas que tienen significado propio, no solo cuando concurren á formar ciertas palabras compuestas, sino tambien y principalmente cuando se usan por sí solas. Por egemplo: á Pedro, *à Pierre;* de Pedro, *de Pierre;* para Pedro, *pour Pierre;* con Pedro, *avec Pierre, etc.*

En la lengua francesa hay mas preposiciones de esta clase que en la castellana, y por eso algunas de aquellas no pueden traducirse por otras correspondientes de estas, sino por una perífrasis ó rodeo. Por esta razon subdividiremos las preposiciones francesas separables en dos especies, á saber: 1.ª la de aquellas preposiciones que tienen otras correspondientes en el castellano; y 2.ª la de aquellas que no las tienen.

1.ª *Especie.* Las preposiciones separables de la primera especie son estas.

Castellano.		Frances.
1.ª	A	*A.*
2.ª	Ante	*No tiene correspondiente.*
3.ª	Bajo.	*Sous.*
4.ª	Con.	*Avec.*
5.ª	Contra	*Contre.*
6.ª	De	*De.*
7.ª	Desde	*Dès. Depuis.*
8.ª	En	*En.*
9.ª	Entre.	*Entre. Parmi.*
10.ª	Hácia	*Vers.*
11.ª	Hasta	*No tiene correspondiente.*
12.ª	Para	*Pour.*
13.ª	Por	*Par.*
14.ª	Segun	*Selon. Suivant.*
15.ª	Sin	*Sans.*
16.ª	Sobre	*Sur.*
17.ª	Tras	*No tiene correspondiente.*

Las preposiciones castellanas *ante*, *hasta* y *tras*, hablando con todo rigor y exactitud, no tienen otras correspondientes en el frances. Sin embargo, se suple su falta muy fácilmente por medio de las palabras *devant* para la primera, *jusque* ó *jusques* con alguna partícula, que comunmente suele ser la preposicion *à*, para la segunda, y *derrière* ó *après*, que es otra preposicion francesa, para la tercera. Egemplos: *ante* el juez, *devant le juge; ante* sus ojos, *devant ses yeux*; *hasta mí*, *jusqu' à moi*; *hasta* el cielo, *jusqu' au ciel*; *tras mí*, *derrière moi*; *tras* la primavera viene el verano, *après le printems vient l' été.* Pero los mejores gramáticos franceses afirman que las voces *devant* y *derrière* son siempre nombres, y la palabra *jusque* ó *jusques* un adverbio.

Por el contrario, á cada una de las preposiciones castella-

nas *desde*, *entre* y *segun* corresponden dos en frances; las cuales son *dès* y *depuis*, con respecto á la primera, *entre* y *parmi* con relacion á la segunda, y *selon* y *suivant* con referencia á la tercera. Mas no siendo perfectamente sinónimas, es preciso tener presente su diferencia para usarlas con toda propiedad.

2.ª *Especie.* Las preposiciones separables de la segunda especie son estas.

	Frances.	*Castellano.*
1.ª	*Après*	Tras. Despues de.
2.ª	*Attendu*	En atencion á. Atendiendo á.
3.ª	*Chez*	En casa de.
4.ª	*Dans*	En. Dentro de.
5.ª	*Durant*	Durante.
	Pendant	Mientras.
6.ª	*Envers*	Para con.
7.ª	*Excepté*	Escepto.
	Hormis	A escepcion de.
8.ª	*Joignant*	Junto á.
9.ª	*Malgré*	A pesar de.
10.ª	*Moyennant*	Mediante. Por medio de.
11.ª	*Nonobstant*	No obstante. Con todo.
12.ª	*Outre*	A mas de. Ademas de.
13.ª	*Sauf*	Salvo. Fuera de.
14.ª	*Touchant*	Tocante á. Por lo que toca á. En cuanto á.

Llámanse preposiciones inseparables, aquellas que solo tienen significacion propia en las voces compuestas, pero por si solas no pueden usarse. Tales son, por egemplo: *re* en *revenir*; *sub* en *subvenir*; *inter* en *intervenir*, etc.

Las *preposiciones inseparables* solo se hallan en las palabras compuestas, á cuya formacion contribuyen.

Estas preposiciones son: *ad*, *com*, *o*, *per*, *pro*, *re*

trans y otras varias, tomadas casi todas de la lengua latina, como se observa en los siguientes verbos franceses compuestos del simple *mettre*.

1.° *Admettre.*
2.° *Commettre.*
3.° *Omettre.*
4.° *Permettre.*
5.° *Promettre.*
6.° *Remettre.*
7.° *Transmettre.*

CAPÍTULO XVI.

De la conjuncion.

Conjuncion es una palabra, que sirve para unir las oraciones ó sus miembros unos con otros, denotando entre ellos cierta relacion. Asi, cuando decimos: Pedro estudia y Juan duerme, *Pierre étudie et Jean dort*; eso es causado por la pereza y por la ignorancia, *cela est causé par la paresse et par l' ignorance*; las palabras *y* y *et* son conjunciones en ambas lenguas; porque sirven para enlazar una oracion á otra en el primer egemplo, y un miembro de frase ú oracion á otro en el segundo.

Los gramáticos dividen las conjunciones en varias especies, de las cuales las principales son siete, y se denominan *copulativas*, *disyuntivas*, *adversativas*, *condicionales*, *causales*, *comparativas* y *continuativas*.

Las *copulativas* son aquellas que enlazan simplemente las oraciones ó miembros entre sí, como: y, é, *et*; ni, *ni*; que, *que*; tambien, *aussi*.

Las *disyuntivas* son aquellas que significan division ó alternativa entre las dos oraciones ó miembros que enlazan, como: ó, ú, *ou*; ya, ya, ora, ora, *soit*, *soit*; tan pronto... como ó ya... ya, *tantôt*...*tantôt*.

Las *adversativas* son aquellas que denotan alguna oposicion, ó contrariedad entre las dos oraciones ó miembros que enlazan, como: mas, pero, *mais*; aunque, *quoique*; sin embargo, *cependant*; no obstante, *néanmoins*; con todo, *pourtant* y *toutefois*.

Las *condicionales* son aquellas que espresan alguna con-

dicion, ó la necesidad de alguna circunstancia, como: si, *si*; sinó, *sinon*.

Las *causales* son aquellas que significan la *razon* ó *motivo* de alguna proposicion, comó: porque, *parceque*; pues, *car*; pues que, *puisque*; por tanto, *partant*.

Las *comparativas* son aquellas que indican comparacion entre las oraciones ó miembros que enlazan, por egemplo: como, *comme*; así, *ainsi*.

Finalmente, las *continuativas* son aquellas que denotan la prosecucion del razonamiento ó discurso comenzado, v. g.: pues, es así que, ó puesto que, *or*; luego, pues ó asi pues, *donc*.

Las conjunciones se dividen tambien, en cuanto á su espresion, en *simples* y *compuestas*. *Simples* son aquellas que constan de una sola palabra, ó que no resultan de la reunion de dos ó mas de ellas. Tales son, por egemplo: *et*, *ni*, *que*, *ou*, *mais*, *si*, *car*, *comme*, *or*, *donc*, y alguna otra. Y *compuestas* son aquellas que constan de dos ó mas palabras unidas entre sí, por egemplo: *tantôt*, *quoique*, *cependant*, *néanmoins*, *toutefois*, *pourtant*, *sinon*, *parceque*, *puisque*, *partant*, y otras varias análogas á estas.

Ademas de estas dos especies de conjunciones, hay otras muchas espresiones ó locuciones que pudieran llamarse *conjuntivas*, porque su oficio es unir ó enlazar igualmente las oraciones ó sus miembros entre sí. Tales son: aun cuando, *quand même*; á menos que, *à moins que*; con tal que, *pourvu que*; mientras que, *pendant que*; antes que, *avant que*; despues que, *depuis que*; supuesto que, *supposé que*, y otras semejantes, que solo puede enseñar el uso. Algunos gramáticos prácticos consideran estas espresiones como *conjunciones* verdaderas, y las denominan así; pero nosotros no las tenemos por tales. Porque en realidad son únicamente un agregado de varias palabras, de las cuales cada una pertenece á alguna de las clases que hemos ya esplicado en los capítulos anteriores; y es claro que semejantes agregados ó reuniones de palabras, mayormente permaneciendo separadas, no pueden constituir una parte sola y única de la oracion.

CAPÍTULO XVII.

De la interjeccion.

Interjeccion es toda palabra que denota algun afecto ó conmocion del ánimo, como la alegria, la admiracion, el do-

lor, la sorpresa, etc. etc. Por egemplo ¡ah, que alegria! *¡ah, quelle joie!* ¡oh, que lindo es! *¡oh, qu' il est joli!* En el primer caso, las palabras *ah* y *ah* son interjecciones, porque denotan la alegria, antes que esta sea espresada por las otras que la acompañan; y en el segundo las partículas *oh* y *oh* son tambien interjecciones, porque manifiestan del mismo modo la admiracion.

Las interjecciones no pueden clasificarse con toda exactitud, como las demas partes de la oracion, porque hay algunas que sirven igualmente para espresar afectos distintos, ó tal vez contrarios. En efecto, las interjecciones *ah* y *ah* de ambas lenguas pueden servir, por egemplo: para denotar la *alegria* de la propia manera que el *dolor*; pues la misma palabra es cuando se dice: ¡ah, que gozo! *¡ah, quel plaisir!* que cuando decimos: ¡ah, que pena! *¡ah quelle peine!* Sin embargo, no son equívocas aun en tales casos; porque el tono, el gesto y la accion del que habla, unidos á otras varias circunstancias, nos dan á conocer en qué sentido deben tomarse.

Las principales interjecciones son estas:

1.ª *Ha!* que denota la sorpresa.
2.ª *Ah!*, *aïe!*, *helas*, que indican el dolor.
3.ª *Oh! ah!*, que espresan la admiracion.
4.ª *Fi!*, que significa la aversion ó repugnancia.
5.ª *Paix! y chut!*, que sirven para imponer órden y silencio.
6.ª *Hola!*, que se usa para llamar la atencion.
7.ª *Hé bien?*, que se emplea para interrogar ó preguntar.

Las restantes pueden aprenderse fácilmente con el uso.



LIBRO TERCERO.

DE LA SINTAXIS.

INTRODUCCION.

Si cada palabra de una lengua denota una idea, de la cual es signo representativo, su reunion sirve para espresar un pensamiento completo.

Mas la reunion de las palabras no es arbitraria en ninguna lengua; antes bien está sujeta á reglas determinadas. La sintáxis, que prescribe estas reglas, trata por consiguiente del modo de unir las palabras para espresar bien los conceptos, ó para formar la oracion.

Esta es la espresion de un pensamiento simple por medio de palabras, ó la reunion de voces necesarias para esplicar aquel. Por egemplo: el sol alumbra la tierra, *le soleil éclaire la terre*; Dios es todo-poderoso, *Dieu est tout-puissant;* Pedro existe, *Pierre existe*; él ama, *il aime.*

Toda oracion ha de tener un verbo forzosamente, ha de presentarse bajo una forma determinada, y ha de hallarse sola ó acompañada de otra que esté enlazada con ella.

Con relacion al verbo, las oraciones se dividen en tantas especies distintas, cuantas hay de verbos diferentes; y por lo mismo pueden ser *substantivas*, *transitivas*, *intransitivas*, y *de verbo pronominal.* Mas el conocimiento y distincion de estas diversas especies de oraciones es tan sencillo de suyo, que no creemos necesario el detenernos mas sobre este particular.

Con respecto á su forma, las oraciones pueden ser principalmente *espositivas*, *imperativas é interrogativas.*

Oracion espositiva es aquella que enuncia un pensamiento sencillamente sin denotar *duda* ó *pregunta*, ni *mandato* ó *prohibicion*, v. g.: los sabios deben ser honrados por todos, *les savants doivent être honorés de tout le monde.*

Oracion imperativa es aquella que enuncia un pensa-

miento denotando mandato, ruego ó prohibicion, v. g.: ven acá, *viens ici*; compadéceme, *plains moi*; no lleves el sombrero, *ne porte pas le chapeau.*

Oracion interrogativa es aquella que enuncia un pensamiento denotando duda ó pregunta, v. g.: ¿iremos al teatro? *irons-nous au théâtre*? ¿compraste el libro? *achetas-tu le livre*? ¿sabes la leccion? *sais-tu ta leçon*?

Estas diversas especies de oraciones pueden ademas ser afirmativas ó negativas, como se deja fácilmente conocer. Por egemplo: los sabios no deben ser despreciados, *les savants ne doivent pas être méprisés*; no vengas aquí, *ne viens pas ici*; ¿no duermes? *ne dors-tu pas*?

Cuando una oracion se halla sola, se dice que es *simple*, y cuando está enlazada á otra que la acompaña, se llama *compuesta.*

Oracion simple es aquella que no tiene ni necesita mas que un verbo en algun modo personal, para espresar el pensamiento completamente, v. g.: yo he vendido el paño: *j'ai vendu le drap*; tu hermano es muy prudente, *ton frère est fort prudent;* mi padre escribió la carta, *mon père écrivit la lettre*. En cada uno de cuyos egemplos no hay mas que un verbo en el modo indicativo, y por lo mismo una *oracion simple* solamente.

Oracion compuesta es aquella que tiene y necesita mas de un verbo en algun modo personal, para espresar del todo el pensamiento, v. g.: Dios, que es justo, castiga á los malos, *Dieu, qui est juste, punit les méchants*; el libro que has comprado me gusta mucho, *le livre que tu as acheté me plaît beaucoup*: yo digo que lo haré, *je dis que je le ferai*. En cada egemplo de los cuales hay dos verbos en el modo indicativo, y por consiguiente una *oracion compuesta,* formada de otras dos *simples*; hallándose estas unidas en el 1.° por el pronombre relativo que, *qui*, en el 2.° por el de la misma especie que, *que*, y en el 3.° por la partícula que, *que*, usada como conjuncion copulativa.

De estas dos oraciones simples, que juntas concurren á formar una compuesta, la una se llama *principal*, y la otra *incidente.*

La *oracion principal* es aquella que por sí sola forma sentido perfecto; y la *incidente* es aquella que no puede formarle sin el apoyo de la principal. Así en el primero de los tres egemplos anteriores, *Dios castiga á los malos*, *Dieu punit les méchants*, es la oracion principal, porque forma sentido perfecto por sí sola; y *que es justo*, *qui est juste*, es

la incidente, porque no puede formarle sin el auxilio de aquella: en el segundo de los mismos *el libro me gusta mucho, le livre me plait beaucoup*, es la oracion principal; y *que has comprado, que tu as acheté*, es la incidente: y en el tercero de ellos *yo digo, je dis*, es la oracion principal; y *que lo haré, que je le ferai*, es la incidente que viene enlazada con ella.

Pero, sea cual fuere la oracion, la union de las palabras se efectúa en ella por tres medios enteramente distintos, á saber: 1.° por la dependencia natural que tienen las unas respecto de las otras: 2.° por su conveniencia en los accidentes gramaticales que les pertenecen: 3.° por su colocacion material. Llámase el 1.° régimen, el 2.° concordancia, y el 3.° construccion; y todos ellos forman el asunto de la sintaxis.

CAPITULO PRIMERO.

Del régimen.

Régimen es aquella dependencia natural que tiene en la oracion una palabra de otra, cuya significacion completa ó determina. Por egemplo: yo comí las peras, *je mangeai les poires*; leyendo el libro, *lisant le livre*; viajar por Francia, *voyager en France*. En donde vemos que los nombres las peras, *les poires*, el libro, *le livre*, y Francia, *France*, no solo dependen de las palabras comí, *mangeai*, leyendo, *lisant*, y por, *en*, que respectivamente los preceden, sino que completan la significacion de estas; pues determinan claramente cuál es la cosa comida, el papel leido, y el pais por donde se viaja.

El régimen supone, pues, dos cosas: 1.° la palabra *regente*; y la 2.° la palabra *regida*. Mas como esta es la que depende de aquella, y sirve para limitar ó completar su significacion, se le da comunmente la denominacion de *régimen* en el lenguage gramatical, considerándola como un efecto necesario de la primera. Así diremos que las peras, *les poires*, es el *régimen* del verbo comí, *mangeai*: el libro, *le livre*, el del participio leyendo, *lisant*: y Francia, *France*, el de la preposicion por, *en*.

Entre las diversas especies de palabras, que se conocen con la denominacion general de partes de la oracion, porque concurren á formarla, unas pueden ser *regentes*, otras *regi-*

das, y otras, en fin, ni pueden ser lo primero ni lo segundo.
Las partes de la oracion *regentes* son:

1.° el nombre.
2.° el adjetivo.
3.° el verbo transitivo.
4.° el participio, como derivado suyo.
5.° la preposicion.

Las partes *regidas* son:

1.° el nombre.
2.° el pronombre.
3.° el verbo.

Y por último, las partes, que ni pueden regir á otras, ni ser tampoco regidas por ellas, son:

1.° el artículo.
2.° el adverbio.
3.° la conjuncion.
4.° la interjeccion.

En la lengua francesa, así como en otras modernas, el régimen puede efectuarse de dos maneras distintas, á saber: *inmediata* ó *mediatamente*. Se efectuará *inmediatamente*, cuando entre las palabras regente y regida no se haga uso de ninguna preposicion, como sucede en el 1.° y 2.° de los egemplos anteriores: yo comí las peras, *je mangeai les poires*; leyendo el libro, *lisant le livre*. Pero se efectuará *mediatamente*, siempre que entre las palabras regente y regida sea necesario interponer alguna preposicion, como sucede en el 3.°, viajar por Francia, *voyager en France*.

Trataremos sucesivamente del régimen de las partes de la oracion, que pueden ser regentes, en los artículos siguientes.

Articulo I.

Del régimen del nombre.

El nombre puede regir á otro nombre ó á un verbo en infinitivo; pero siempre mediante una preposicion, v. g.: el libro de Pedro, *le livre de Pierre*; molino de viento, *moulin à vent*; gana de pasear, *envie de promener*; máquina para limpiar el trigo, *machine à nettoyer le blé*.

Articulo II.

Del régimen del adjetivo.

Entre los adjetivos hay algunos que tienen por sí mismos una significacion determinada, y por consiguiente no necesita otra palabra que complete su sentido, v. g.: prudente, *sage*; virtuoso, *vertueux*; valiente, *brave*, *etc.* Hay otros que necesitan un régimen para limitar su significacion, v. g.: capaz, *capable*; pronto, *prêt*, *etc.* Y hay tambien otros que se usan con régimen ó sin él, segun se quiere darles una significacion absoluta y general, ó limitarla y determinarla, v. g.: contento, *content*; sensible, *sensible*.

Los adjetivos que requieren un régimen, ó que pueden admitirle en algunos casos, se unen á él por lo regular mediante alguna de las preposiciones *de* ó *à*.

Los adjetivos que rigen mediante la preposicion *de*: son los siguientes.

Digno,	*digne.*	Cansado,	*las.*
Indigno,	*indigne.*	Contrito,	*contrit.*
Capaz,	*capable*	Rabioso,	*enragé.*
Incapaz,	*incapable.*	Loco,	*fou.*
Contento,	*aisé.*	Ansioso,	*avide.*
Enagenado,	*ravi.*	Fastidiado,	*ennuyé.*
Encargado,	*chargé.*	Libre,	*libre.*
Lleno,	*plein.*	Calificado,	*qualifié.*
Acusado,	*accusé.*	Vacío,	*vide.*
Fatigado,	*fatigué.*	Furioso,	*furieux*, *etc.*

Los adjetivos que rigen por medio de la preposicion *à*, son estos:

Contrario,	*contraire.*	Inclinado,	*enclin.*
Opuesto,	*opposé.*	Dado,	*adonné.*
Conforme,	*conforme.*	Sujeto,	*sujet.*
Semejante,	*semblable.*	Perjudicial,	*nuisible.*
Igual,	*pareil.*	Sensible	*sensible.*
Propenso,	*porté.*	Insensible,	*insensible*, *etc.*

Observaciones.

1.ª Apesar de lo dicho, no es fácil determinar cuáles sean los adjetivos que rigen por medio de la preposicion *de*, y cuáles por medio de la preposicion *à*; pues esto varía segun la aplicacion que se hace de ellos en la oracion, y segun sea

il ó *ce* el sugeto de esta. Cuando usemos del pronombre *il*, diremos : es horrible el ver que, *il est horrible de voir que*; es bueno morir por la patria, *il est beau de mourir pour la patrie*. Pero si se usa del pronombre *ce*, se dirá en estos mismos egemplos: *c' est horrible à voir, c' est beau à considérer*.

2.ª Tambien hay algunos adjetivos que requieren la preposicion *de* antes de un verbo, y la preposicion *à* antes de un nombre, v. g.: es muy agradable ver á un gran pueblo dar egemplo de grandes virtudes; *il est bien doux de voir un grand peuple donner l' exemple de grandes vertus*; esta tela es suave al tacto, *cette étoffe est douce au toucher*; es agradable gozar de buena salud, *il est agréable de jouir d' une bonne santé*; este cuadro es agradable á la vista, *ce tableau est agréable à la vue*.

3.ª Hay otros, en fin, que en castellano rigen por medio de una preposicion, que no se traduce por su correspondiente en francés, y son los siguientes:

Contento con,	*content de.*	Reconocido á,	*reconnaissant de.*
Pronto para,	*prêt à.*	Desagradecido á,	*méconnaissant de.*
Puntual en,	*exact à.*	Fácil de,	*facile à.*
El primero en,	*le premier à.*	Hábil para,	*capable de.*
El último en,	*le dernier à.*	Inhábil para,	*incapable de.*
Desgraciado en,	*malheureux à.*	Diestro en,	*adroit à.*
Idóneo para,	*propre à.*	Fácil de,	*facile à, etc.*

4.ª Dos adjetivos pueden regir á un mismo nombre, siempre que ambos requieran la misma preposicion, v. g.: una muger afable y virtuosa está segura de ser amada y buscada de todos, *une femme douce et vertueuse est bien sûre d' être aimée et recherchée de tout le monde*; es un jóven caro y útil á su familia; *c' est un jeune homme cher et utile à sa famille*. Pero no podria decirse *chéri et utile à sa famille*; porque *chéri* exige la preposicion *de*, y *utile* la preposicion *à*.

Articulo III.

Del régimen de los verbos.

Todo verbo transitivo exige forzosamente una palabra que sirva de objeto ó complemento de su significacion, y que, segun ya hemos dicho, se llama su *régimen*. Este puede ser:

1.° un nombre, v. g.: yo como el pan, *je mange le pain*: 2.° un pronombre, v. g.: tú le compras, *tu l' achètes*: 3.° un verbo en infinitivo, v. g.: Antonio quiere comer, *Antoine veut dîner*: 4.° una oracion entera, v. g.: ella quisiera que nosotros fuésemos felices, *elle voudrait que nous fussions heureux*. En estos egemplos las palabras *pan, pain*; *le, l'*; *comer, dîner*; y que nosotros fuésemos felices, *que nous fussions heureux*, son el complemento de estotras: *mange, achètes, veut* y *voudrait*.

El verbo transitivo exige algunas veces, ademas del régimen de que hemos hablado, y que se llama *directo*, otra palabra que denote la persona ó cosa á quien se dirige su accion, como á su término; la cual se denomina su *régimen indirecto*. Esta se halla siempre regida de alguna preposicion, cuando es un nombre, v. g.: Yo daré un libro á Pedro, *je donnerai un livre à Pierre*; pero cuando es un pronombre, se suprime la preposicion, v. g.: Cárlos nos enviará un caballo, *Charles nous enverra un cheval*. En tal caso es como si digéramos, *Charles enverra à nous un cheval*.

Los verbos intransitivos no tienen complemento ninguno, pero suelen agregárseles otras palabras que indican alguna circunstancia de tiempo, lugar, etc.; en cuyo caso dichas palabras estan regidas de una preposicion, v. g.: un trabajo escesivo perjudica á la salud, *un travail excessif nuit à la santé*; mi tio ha muerto en Mégico, *mon oncle est mort au Mexique*.

Observaciones acerca del régimen de los verbos.

Para esplicar el régimen de los verbos con todo el órden y claridad que es posible, los distribuiremos en las clases siguientes: 1.ª de los verbos que exigen la preposicion *à* antes del infinitivo que rigen: 2.ª de otros que exigen la preposicion *de*: 3.ª de los que suelen regir ya por medio de la preposicion *à*, ya por medio de la preposicion *de*; pero variando su significacion: 4.ª de los verbos que pueden regir por medio de la preposicion *à* ó *de*, segun lo exige la delicadeza del oido; pero sin variar su significacion: 5.ª de otros que rigen directamente un infinitivo sin preposicion: 6.ª de los que pueden regir mediante una preposicion ó sin ella; pero variando de significacion: 7.ª de los que rigen por medio de una preposicion en castellano, la cual no se traduce por su correspondiente en francés.

Trataremos de cada una de estas clases en los párrafos siguientes.

§. 1.°

De los verbos que requieren la preposicion à *antes del infinitivo que rigen.*

Los verbos mas usuales que van acompañados de la preposicion *à* antes del infinitivo que rigen, son los siguientes;

S' accoutumer,	acostumbrarse.	*Exciter,*	excitar.
Apprendre,	aprender.	*S' exercer,*	egercitarse.
S' apprêter,	prepararse.	*Exhorter,*	exhortar.
Autoriser,	autorizar.	*S' exposer,*	esponerse.
S' attendre,	esperar.	*S' habituer,*	habituarse.
Chercher,	procurar.	*Hesiter,*	vacilar.
Condamner,	condenar.	*Se mettre,*	ponerse.
Contribuer,	contribuir.	*S' obstiner,*	obstinarse.
Consentir,	consentir.	*Porter,*	determinar.
Décider,	decidir.	*Pousser,*	mover.
Destiner,	destinar.	*Parvenir,*	llegar.
Donner,	dar que.	*Persister,*	persistir.
Se disposer,	disponerse.	*Se préparer,*	prepararse.
Encourager,	animar.	*Renoncer,*	renunciar.
Engager,	inducir.		
S' engager,	obligarse á.		Y algunos otros.

Asi diremos, por egemplo: tú te has acostumbrado á dormir poco, *tu t' es accoutumé à dormir peu*; estoy aprendiendo á leer, *j' apprends à lire, etc.*

§. 2.°

De los verbos que requieren la preposicion de *antes del infinitivo que rigen.*

Los verbos mas usuales que van acompañados de la preposicion *de*, cuando tienen por régimen un verbo en infinitivo, son los siguientes:

Apprèhender,	recelar.	*Cesser,*	cesar.
Avertir,	advertir.	*Charger,*	encargar.
S' abstenir,	abstenerse.	*Commander,*	mandar.
S' aviser,	pensar.	*Conseiller,*	aconsejar.
S' affliger,	afligirse.	*Conjurer,*	rogar.
Blamer,	vituperar.	*Convenir,*	convenir.

Craindre,	temer.
Se charger,	encargarse,
Se consoler,	consolarse.
Se désoler,	desconsolarse.
Défendre,	prohibir.
Décourager,	desanimar.
Désespérer,	desesperar.
Dégoûter,	disgustar.
Dédaigner,	desdeñar.
Défier,	desconfiar.
Désirer,	desear.
Se dépêcher.	despacharse.
Détester,	detestar.
Différer	diferir.
Dire,	decir.
Discontinuer,	interrumpir.
Empêcher,	impedir.
Enjoindre,	prevenir ó mandar.
S' effrayer,	asustarse.
S' exempter,	eximirse.
S' excuser,	escusarse.
Entreprendre,	emprender.
Essayer,	probar.
S' efforcer,	esforzarse.
Exiger,	exigir.
Espérer,	esperar.
S' enorgueillir,	envanecerse.
S' étonner,	admirarse.
Feindre,	fingir.
Se flatter,	lisongearse.
Gager,	apostar.
Se garder,	guardarse.
Se hâter,	apresurarse.
Hériter,	heredar.
Inspirer,	inspirar.
S' impatienter,	impacientarse.
S' indigner,	indignarse.
Jouir,	gozar.
Jurer,	jurar.
Juger à propos	tener por conveniente.
Méditer,	meditar.
Menacer,	amenazar.
Négliger,	descuidar.
Notifier,	notificar,
Omettre,	omitir.
Offrir,	ofrecer.
Oublier,	olvidar.
Permettre,	permitir.
Persuader,	persuadir.
Se plaindre,	quejarse.
Se piquer,	preciarse ó jactarse.
Presser,	instar.
Présumer,	presumir,
Prier,	rogar.
Promettre,	prometer.
Proposer,	proponer.
Regretter,	sentir.
Se rebuter,	cansarse ó desanimarse.
Remercier,	dar gracias.
Recommander,	recomendar.
Se repentir,	arrepentirse.
Reprocher,	reconvenir.
Sommer,	intimar.
Se soucier,	hacer caso.
Souhaiter,	desear.
Soupçonner,	sospechar.
Se souvenir,	acordarse.
Suffire,	bastar.
Suggérer,	sugerir.
Se vanter,	alabarse.
Tâcher,	procurar.
	Y otros varios.

Asi diremos, por egemplo: él no cesa de trabajar, *il ne cesse de travailler*; me ha suplicado que escriba á su hermano, *il m' a prié d' écrire à son frère, etc.*

Advertencia. La preposicion *de* puede suprimirse despues de los verbos *désirer, détester, espérer* y *souhaiter,* v. g.: ella desea salir, *elle désire de sortir*, ó *elle désire sortir.*

En semejantes casos es necesario consultar el oido ante todas cosas.

§. 3.°

De los verbos que pueden regir ya por medio de la preposicion à, *ya por medio de la preposicion* de; *pero variando su significacion.*

Hay algunos verbos, cuya significacion varia por sola la circunstancia de anteponer á su régimen la preposicion *à*, ó la preposicion *de*. Tales son los siguientes:

S' efforcer, en el sentido de emplear toda su fuerza, se usa con la preposicion *à*, v. g.: no se esfuerce Vm. para gritar, *ne vous efforcez point à crier*. Pero en el sentido de emplear la industria para lograr algun fin, se usa de la preposicion *de*, v. g.: cada uno debe esforzarse para adquirir riquezas, *chacun doit s' efforcer de s' enrichir*.

Tâcher, en sentido de propender ó tener intencion, se usa con la preposicion *à*, v. g.: Vm. tiene intencion de aburrirme, *vous tâchez à m' ennuyer*. Pero se usa con la preposicion *de*, en sentido de procurar ó emplear los medios para conseguir algun fin, v. g.: procuraré complacer á mis amigos, *je tâcherai d' obliger mes amis*.

Participer se usa con la preposicion *à*, en sentido de tener parte en alguna cosa, v. g.: mi primo ha participado de la herencia de mi padre, *mon cousin a participé à l' héritage de mon père*. Pero se usará con la preposicion *de* en sentido de participar de la naturaleza de una cosa, v. g.: estas piedras participan de la naturaleza del plomo, *ces pierres participent de la nature du plomb*.

Manquer se usa con la preposicion *à* en sentido de faltar, v. g.: no creo haber faltado al respeto que se debe al tribunal, *je ne crois pas avoir manqué au respect dû au tribunal*. Pero se usa de la preposicion *de*: 1.° en el sentido de carecer ó no tener, v. g.: los estudiantes no suelen tener mucho dinero, *les étudiants manquent ordinairement d' argent*: 2.° en la acepcion de faltar poco para, ó estar á pique *de*, v. g.: ha estado á pique de caer, ó le ha faltado poco para caer, *il a manqué de tomber*.

Tarder, en el sentido de *tardar en*, se usa con la preposicion *à*, v. g.: ha tardado en dar el dinero, *il a tardé à donner l' argent*. Pero *tarder*, usado en la tercera terminacion de singular, precedido del pronombre *il* como sugeto, y de los pronombres *me, te, lui, nous, vous, leur*, como

régimen indirecto, se traduce por desear con impaciencia, v. g.: deseo con impaciencia llegar á Paris, *il me tarde d' arriver à Paris.*

Prier, en el sentido de convidar á uno, cuando va seguido de los verbos *déjeûner, diner, goûter, souper*, y se trata de un convite formal y premeditado, se usa con la preposicion *à*, v. g.: me ha convidado á comer, *il m' a prié à diner.* Pero cuando se habla de un convite, hecho casualmente y sin preparativo alguno, se usa de la preposicion *de* antes de dichos verbos, v. g.: he ido á ver á mi hermano, y me ha convidado á comer; *je suis allé voir mon frère, et il m' a prié de diner.*

§. 4.°

De los verbos que pueden regir, ya por medio de la preposicion á, *ya por medio de la preposicion* de, *segun lo exige la delicadeza del oido; pero sin variar absolutamente su significacion.*

Hay algunos verbos que unas veces se usan con la preposicion *à*, y otras con la preposicion *de*, segun lo exige la delicadeza del oido; pero sin que por eso varíe su significacion. Tales son los siguientes: *commencer*, empezar; *continuer*, continuar; *contraindre*, obligar; *determiner*, determinar; *s' empresser*, apresurarse; *essayer*, probar; *exhorter*, exhortar; *faillir*, faltar; *forcer*, precisar; *obliger*, obligar, y algunos otros que se aprenderán con el uso.

Respecto de estos verbos se tendrá cuidado de usar la preposicion *à*, cuando se quiera evitar la repeticion de la sílaba *de*; y al contrario se usará de la preposicion *de* para evitar la repeticion de muchas vocales, y principalmente la de la *a*, v. g.: el empezaria á disgustarme muy pronto, *il commencerait à me dégoûter bientôt;* tu has empezado á escribir la carta, *tu as commencé d' écrire la lettre*; la guerra nos obligará á abandonar nuestra empresa, *la guerre nous forcera d' abandonner notre entreprise*; tu mala conducta me obliga á tomar este partido, *ta mauvaise conduite me force à prendre ce parti.*

§. 5.°

De los verbos que rigen un infinitivo directamente ó sin ninguna preposicion.

Hay algunos verbos que rigen á otros en infinitivo directamente, ó sin el auxilio de una preposicion. Tales son los siguientes:

Frances.	*Castellano.*	*Frances.*	*Castellano.*
Aimer mieux,	querer mas,	*Mener,*	llevar.
Aller,	ir.	*Oser,*	atreverse.
Compter,	contar.	*Paraître,*	parecer.
Croire,	creer.	*Penser,*	pensar.
Daigner,	dignarse.	*Pouvoir,*	poder.
Devoir,	deber.	*Prétendre,*	pretender.
Entendre,	oir.	*Se rappeler,*	acordarse.
Espérer,	esperar.	*Revenir,*	volver.
Envoyer,	enviar.	*Savoir,*	saber.
Faire,	hacer.	*Sembler,*	parecer.
Falloir,	ser preciso.	*Valoir mieux,*	valer mas.
S' imaginer,	imaginarse.	*Venir,*	venir.
Laisser,	dejar.	*Vouloir,*	querer, etc.

Así diremos, por egemplo: mas quiero sudar que toser, *j' aime mieux suer que tousser*; dígnese V. M. escucharme, *daignez, Sire, m' écouter.*

§. 6.°

De los verbos que pueden regir mediante una preposicion y tambien sin ella; pero variando su significacion.

Hay algunos verbos franceses, cuyo régimen puede estar precedido de una preposicion, ó no estarlo; y por sola esta causa varian de significacion. Tales son las siguientes:

Aider quelqu' un significa solo ayudar á alguno, dándole dinero, consejos, etc. Y *aider à quelqu' un*, significa ayudar á alguno, tomando parte en sus penas ó tareas, v. g.: ayude Vd. á ese hombre á llevar la carga, *aidez à cet hom-*

mé à porter ce fardeau; yo ayudaré á tu prima á coser el vestido, *j' aiderai à ta cousine à coudre la robe.*

Assurer quelqu' un significa asegurar, en sentido de manifestar ó hacer presente una cosa á alguno, etc. v. g.: haga Vd. presente mi afecto á N..., *assurez monsieur N... de mon estime.* Y *assurer à quelqu' un* significa asegurar, es decir, dar por segura una cosa á alguno, v. g.: mi amigo aseguraba al capitan que batiria al enemigo, *mon ami assurait au capitaine qu' il battrait l' ennemi.*

Atteindre à quelque chose significa llegar al cabo de alguna cosa, venciendo los obstáculos que se presentan v. g.: llegará al cabo de su empresa, *il atteindra au but de son entreprise.* Y *atteindre quelque chose* significa llegar hasta una cosa; pero espresa que se ha llegado sin obstáculo, y con cierta repugnancia, ó á pesar de uno, v. g.: he llegado ya á la edad de cuarenta años, *j' ai déjà atteint l' âge de quarante ans.* Débese tambien observar que *atteindre* (hablando de personas) se usa en la acepcion de igualar; pero no lleva la preposicion *à*, v. g.: no es muy fácil igualar á Moratin en el arte dramática, *il n' est pas trop aisé d' atteindre Moratin dans l' art dramatique.*

Eclairer quelqu' un significa instruir á alguno, v. g.: los hombres que tienen talento deben instruir á los que no le tienen, *les hommes qui ont de l' esprit doivent éclairer ceux qui n' en ont pas.* Y *éclairer à quelqu' un* significa alumbrar á alguno, v. g.: alumbra al señor marques, *éclaire à monsieur le marquis.*

Ne faire que significa no hacer mas que, indicando que se ejecuta una cosa frecuentemente, v. g.: no hace mas que entrar y salir: *il ne fait qu' entrer et sortir.* Y *ne faire que de* significa acabar de, v. g.: acaba de entrar, *il ne fait que d' entrer.*

Insulter quelqu' un es insultar ó ultrajar á alguno, v. g.: han insultado al coronel cuando salia del teatro, *on a insulté le colonel en sortant du théatre.* Pero *insulter à quelqu' un* es faltar á las consideraciones que deben tenerse con un individuo cualquiera, ya se halle en la pobreza, ya en desgracia, v. g.: no se ha de insultar á los desgraciados, *il ne faut point insulter aux malheureux.*

Méler avec significa mezclar ó resolver varias cosas unas con otras, v. g.: mezclar el agua con el vino, *méler l' eau avec le vin.* Y *méler à* significa unir ó juntar, v. g.: unir la dulzura á la severidad, *méler la douceur à la sévérité.*

Plaindre quelqu' un significa compadecerse de alguno,

v. g.: todos se compadecen de las victimas del terremoto, *tout le monde plaint les victimes du tremblement de terre.* Y *se plaindre de* significa quejarse de, v. g.: Vd. se queja de la mala conducta de su hijo, *vous vous plaignez de la mauvaise conduite de votre fils.*

Advertencia. *Se plaindre de ce que*, y *se plaindre que* no significan lo mismo, aunque parecen sinónimos. El primero supone un motivo fundado de queja, v. g.: tiene razon en quejarse de que Vd. le ha engañado, *il a raison de se plaindre de ce que vous l' avez trompé.* El segundo no supone motivo para quejarse, v. g.: hace mal en quejarse de que Vd. le ha engañado, *il a tort de se plaindre que vous l' ayez trompé.*

Servir à rien significa no servir para nada, hablando de una utilidad momentánea, v. g.: nuestro amigo tiene talento que no le sirve ahora para nada, *notre ami a des talents, qui ne lui servent à rien maintenant.* Y *servir de rien* significa servir de nada, espresando una nulidad absoluta, v. g.: de nada sirve murmurar contra los decretos de la Providencia, *les murmures contre les décrets de la Providence ne servent de rien.*

Succomber sous significa no poder llevar ó sufrir, v. g.: no podrá tu criado llevar la carga, el trabajo, *ton domestique succombera sous le poids, sous le travail.* Y *succomber à* significa ceder, v. g.: mi hermana cedió al dolor, á la tentacion, *ma soeur succomba à la douleur, à la tentation.*

Suppléer quelque chose significa suplir ó poner lo que falta de alguna cosa, v. g.: si le envias tres pesetas menos, yo las supliré, *si tu lui envoies trois francs de moins, je les suppléerai* Y *suppléer à quelque chose* significa suplir, en la acepcion de equivaler, v. g.: el valor equivale al número, *la valeur supplée au nombre.*

§. 7.°

De los verbos que rigen por medio de una preposicion en castellano, la cual no se traduce por su correspondiente en frances.

Hay algunos verbos, cuyo régimen está en castellano precedido de una preposicion, que no se traduce por su correspondiente en la lengua francesa.

Los mas usuales son los siguientes:

Castellano.	Frances.	Castellano.	Frances.
Acercarse á,	*s' approcher de.*	Estar para,	*être sur le point de*
Alimentarse con,	*se nourrir de.*	Estar de,	*être en.*
Amenazar con,	*menacer de.*	Fatigarse en,	*se fatiguer à.*
Conformarse con,	*s' accommoder à.*	Fiarse de,	*se fier à.*
Contar con,	*compter sur.*	Gustar de,	*aimer à.*
Consentir en,	*consentir à*	Hablar con,	*parler à.*
Contentarse con,	*se contenter de.*	Mezclarse en,	*se mêler de.*
Complacerse en,	*se plaire à.*	Ocuparse en,	*s' occuper à.*
Dar con,	*frapper de.*	Pararse en,	*s' arrêter à.*
Dar de,	*donner à.*	Pasarse sin,	*se passer de.*
Detenerse en,	*s' arrêter à,*	Pecar de,	*pécher par.*
Emplearse en,	*s' employer à.*	Pensar en,	*penser à.*
Entender de,	*s' entendre à, ó se connaitre à ó en.*	Ser de,	*être à.*
		Trabajar en,	*travailler à.*
Entretenerse en,	*s' amuser à.*	Valuar en,	*évaluer à.*

ARTÍCULO IV.

Del régimen del participio.

El participio, ya sea de presente, ya sea de pretérito ó pasado, tiene siempre en frances el mismo régimen que el verbo de donde nace, v. g.: amando los hombres la virtud, ***les hommes aimant la vertu;*** habiendo escrito mi primo la carta, ***mon cousin ayant écrit la lettre.*** En donde vemos que la palabra ***vertu*** del primer egemplo, está regida del participio frances ***aimant;*** y la palabra ***lettre*** del segundo, esta regida del participio escrito, ***écrit.*** Debe observarse que los participios pueden descomponerse en unas oraciones de relativo, diciendo: ***les hommes, qui aiment la vertu; mon cousin, qui écrivit la lettre.***

ARTÍCULO V.

Del régimen de la preposicion.

El oficio propio de la preposicion es, como ya hemos dicho, denotar una relacion entre dos ideas, pero de un modo general. Asi, por egemplo, la preposicion hácia, ***vers,*** espresa en términos generales una relacion de ***tendencia*** ó ***direccion*** á un punto ú objeto, pero sin designarlo ó fijarlo.

La palabra que sigue inmediatamente á la preposicion, y que se denomina su *régimen* ó *complemento*, sirve para determinar dicha relacion. En efecto, cuando decimos: hácia la casa, *vers la maison;* para Pedro, *pour Pierre;* con la pluma, *avec la plume;* los nombres *casa* y *maison*, *Pedro* y *Pierre*, *pluma* y *plume*, fijan en estos diversos objetos las relaciones de *tendencia*, de *término* y de *instrumento*, denotadas por las preposiciones *hácia* y *vers*, *para* y *pour*, *con* y *avec*.

El *régimen* ó *complemento* de la preposicion suele ser comunmente un nombre; pero puede tambien serlo otra parte de la oracion que haga veces de tal, como un pronombre, un verbo en el modo infinitivo, etc. Por egemplo: voy á Aranjuez, *je vais à Aranjuez;* para mí, *pour moi;* gana de pasear, *envie de promener, etc.*

Este *régimen* nunca puede suprimirse, segun ya hemos indicado; porque la preposicion por sí sola no formaria sentido perfecto. Mas no sucede lo mismo á la palabra de quien depende la preposicion, y que se llama su término antecedente; pues, aunque es verdad que dicha palabra se halla por lo comun espresa, tambien suele estar algunas veces suprimida por elegancia. Así, por egemplo, cuando decimos: este libro pertenece á Juan y aquel á Pedro, *ce livre-ci appartient à Jean et celui-là à Pierre;* las preposiciones *á* y *à* tienen espresas las palabras *pertenece* y *appartient* de quienes dependen, cuando rigen á los nombres *Juan* y *Jean*; pero las tienen suprimidas, cuando rigen á los otros nombres *Pedro* y *Pierre*.

Generalmente hablando, toda preposicion castellana separable se espresa por su correspondiente en frances, v. g.: con Pedro, *avec Pierre;* para la juventud, *pour la jeunesse*; entre Pablo y Antonio, *entre Paul et Antoine;* sin temor, *sans crainte*; etc. etc. Sin embargo, hay ciertos casos en los cuales á una preposicion castellana no se substituye su correspondiente en frances, sino otra distinta, que el uso tiene en esta lengua destinada para espresar la misma relacion en aquel caso, como: viajar por Francia, *voyager en France*; estar en la cama, *être au lit*; pasearse en ó por el puente, *se promener sur le pont*, etc. Pero la esplicacion de estas diferencias de acepcion de las preposiciones no pertenece á este lugar, sino á la construccion y uso de esta parte de la oracion; en donde las esplicaremos con la debida estension y la posible exactitud y claridad.

Observacion. En la lengua francesa se hallan algunas

locuciones, en que al parecer una preposicion rige á otra. Tales son, por egemplo, las siguientes: la parte superior *la partie d' en haut*; de los malos, *d' avec les méchants*; pocos de ellos, *peu d' entre eux*; á nombre del Rey, *de par le Roi*; y algunas otras. Muchos gramáticos, y entre ellos algunos de nota, piensan que una preposicion puede regir á otra preposicion, y por consiguiente presentan semejantes locuciones, como decisiones ó caprichos del uso; creyendo que este es superior á todas las reglas y principios de la gramática general, y que aquellas son inesplicables. Mas nosotros, que pensamos de diferente modo, estamos íntimamente convencidos de que estas locuciones no destruyen de ninguna manera los fundamentos de la gramática, y que solo hay en ellas una *elipsis* muy clara y sencilla, que esplicaremos al tratar de esta figura de construccion.

CAPITULO II.

De la concordancia.

Llámase *concordancia* la conformidad ó conveniencia de dos partes distintas de la oracion en accidentes gramaticales. Así cuando decimos: la pluma, *la plume*; hombre virtuoso, *homme vertueux*; esta casa, *cette maison*; virtud ultrajada, *vertu outragée*; Pedro escribe, *Pierre écrit*; tu leias, *tu lisais*; hay concordancia entre las dos partes que constituyen cada uno de estos egemplos; porque las segundas se conforman ó convienen con las primeras en los accidentes del número y género, ó del número y terminacion personal.

Solamente puede haber concordancia entre aquellas partes de la oracion, que admiten accidentes diversos. Son, pues, concordables únicamente el nombre, el artículo, el adjetivo, el pronombre, el verbo y el participio.

Las concordancias diferentes que puede ocasionar la union de estas partes de la oracion entre sí, son cuatro, á saber: 1.ª de artículo y nombre: 2.ª de nombre y adjetivo, ya calificativo ya determinativo: 3.ª de nombre y participio: y 4.ª de sugeto, sea nombre ó pronombre, y verbo.

Trataremos de cada una de ellas con la debida detencion en los artículos siguientes:

Articulo I.

De la concordancia de artículo y nombre.

Regla general. El artículo debe concordar ó concertar con el nombre, á quien determina en número y género gramatical. Asi diremos: el caballo, *le cheval*; los caballos, *les chevaux*; la vaca, *la vache*; las vacas, *les vaches*; un hombre, *un homme*; unos hombres, *des hommes*; una muger, *une femme*; unas mugeres, *des femmes*.

Observacion. En estas espresiones francesas, *la saint Jean*, el dia ó fiesta de san Juan; *la saint Louis*, el dia ó fiesta de san Luis, etc.; parece que se falta á la regla establecida, porque se junta el artículo *la*, propio del género femenino, á los nombres masculinos *Jean*, *Louis*, etc. Mas para que desaparezca al instante esta infraccion aparente de aquella, basta observar que en estas locuciones y otras análogas, el artículo *la* concierta con el nombre femenino *fête*, que se halla suprimido por elegancia. Así, pues, tales frases equivalen á estotras: *la fête de saint Jean*, *la fête de saint Louis*, etc.

Articulo II.

De la concordancia de nombre y adjetivo.

Como el adjetivo puede ser *calificativo* ó *determinativo*, esta concordancia ofrece dos casos diferentes; de los cuales conviene tratar con separacion.

§. 1.°

De la concordancia de nombre y adjetivo calificativo.

Regla general. El adjetivo calificativo debe concordar ó concertar con el nombre, á quien acompaña, en número y género gramatical. Por egemplo: hombre sabio, *homme savant*; hombres sabios, *homme savants*; muger sabia, *femme savante*; mugeres sabias, *femmes savantes*.

Observaciones sobre esta concordancia.

1.ª Cuando el adjetivo haya de calificar á dos ó mas nombres de personas ó cosas, que tengan el mismo género, concertará con ellos en este, y para que concierte tambien en número, se pondrá en el plural. Egemplos de nombres de personas: el padre, el hijo y el sobrino son virtuosos, *le père, le fils et le neveu sont vertueux*; la madre, la hija y la sobrina son virtuosas, *la mère, la fille et la nièce sont vertueuses.* Egemplos de nombres de cosas: el sombrero, el vestido y los zapatos eran viejos, *le chapeau, l' habit et les souliers étaient vieux*; la casa, la silla y la mesa eran viejas, *la maison, la chaise et la table étaient vieilles.*

2.ª Cuando los nombres sean de personas, y pertenezcan á distintos géneros, para que el adjetivo concierte con ellos en cuanto es posible, se pondrá en la terminacion masculina del número plural. Por egemplo: la prima y el primo son inocentes, *la cousine et le cousin sont innocents.*

3.ª Cuando los nombres sean de cosas, y pertenezcan tambien á distintos géneros, el adjetivo concertará con ellos en la terminacion masculina del número plural, siempre que sirvan de sugeto al verbo de la oracion. Por egemplo: su virtud y su valor son asombrosos, *sa vertu et son courage sont étonnants.*

Advertencia. Siempre que un adjetivo de dos terminaciones, como: *bon, bonne*; *savant, savante*, etc.; se refiera á dos ó mas nombres de géneros distintos, usados como sugetos del verbo, se colocará el masculino en último lugar para que sea el mas inmediato al adjetivo. Por eso hemos dicho en los egemplos anteriores: *la cousine et le cousin sont innocents, sa vertu et son courage sont étonnants*; y no *le cousin et la cousine sont innocents, son courage et sa vertu sont étonnants.* La delicadeza del oido es la causa de semejante colocacion.

4.ª Cuando los nombres sean de cosas, y pertenezcan á distintos géneros, el adjetivo concertará en género y número con el mas inmediato, siempre que aquellos sirvan de régimen á un verbo ó á una preposicion. Por egemplo: él tiene las manos y los ojos hermosos, *il a les mains et les yeux beaux*; el tiene los ojos y las manos hermosas, *il a les yeux et les mains belles*; este hombre habla con un gusto y una elegancia encantadora, *cet homme parle avec un goût et*

une élégance charmante; este hombre habla con una elegancia y un gusto esquisito, *cet homme parle avec une élégance et un goût exquis*.

5.ª Todo adjetivo que haya de calificar á un nombre colectivo determinado, concertará con él en número y género, como con los demas nombres, v. g.: egército numeroso, *armée nombreuse*; pueblo industrioso, *peuple industrieux*; naciones guerreras, *nations guerrières*.

6.ª Cuando el nombre colectivo sea indeterminado, el adjetivo concertará en número y género con él, siempre que el colectivo vaya seguido de otro nombre en singular, y con el nombre que sigue al colectivo, cuando aquel se halle en plural. Egemplos de lo primero: una infinidad de gente está enferma, *une infinité de monde est malade*; la mayor parte del tiempo es perdida, *la plupart du temps est perdue*. Egemplos de lo segundo: la mayor parte de los niños son medrosos, *la plupart des enfans sont peureux*; una infinidad de mugeres son veleidosas, *une infinité de femmes sont volages*.

§. 2.°

De la concordancia de nombre y adjetivo determinativo.

Regla general. Todo adjetivo determinativo debe concertar con el nombre, á quien determina, en número y género gramatical, siempre que tenga terminaciones distintas para cada uno de ellos. Por egemplo: mi libro ó libro mio, *mon livre*; mi casa ó casa mia, *ma maison*; mis libros ó libros mios, *mes livres*; mis casas ó casas mias, *mes maisons*; este sombrero, *ce chapeau*; este niño, *cet enfant*; estos sombreros; *ces chapeaux*; estos niños, *ces enfants*; esta pluma, *cette plume*; estas plumas, *ces plumes*; alguna palabra, *quelque mot*; algunas palabras, *quelques mots*; todo hombre, *tout homme*, toda muger, *toute femme*; cual caballo, *quel cheval*; cuales caballos, *quels chevaux*; etc.

Observaciones sobre esta concordancia.

1.ª Los adjetivos determinativos posesivos mi, *mon*, tu, *ton*, su, *son*, (como indicamos en la Análisis al tratar de ellos) aunque son propios del género masculino, se juntan

á nombres del femenino, cuando estos empiezan con vocal ó *h* muda, y entonces no puede haber concordancia entre unos y otros, v. g.: mi espada, *mon épée*; tu espada, *ton épée*; su espada, *son épée*; mi humor, *mon humeur*; tu humor, *ton humeur*; su humor, *son humeur*.

2.° Una gran parte de los adjetivos numerales y de los indefinidos no pueden concertar con el nombre, á quien acompañan; porque son invariables por su misma naturaleza (1).

Articulo III.

De la concordancia de nombre y participio.

Como hay dos especies distintas de participios, á saber: primera el de *presente*, y segunda el de *pretérito*; para proceder con órden y claridad, es indispensable tratar con separacion de la concordancia de cada uno de ellos con el nombre, á quien pueden ambos referirse.

§. 1.°

De la concordancia de nombre y participio de presente.

El participio de presente puede hacer dos oficios distintos en la oracion: primero el de *verbo*, y segundo el de *simple adjetivo*. Por consiguiente habremos de considerarle bajo el uno y el otro aspecto.

Conócese fácilmente cuando el participio hace oficio de verbo: 1.° en que denota la accion que ejecuta la persona ó cosa, significada por el nombre á quien hace referencia: 2.° en que puede resolverse en una oracion incidente por medio del pronombre relativo *qui*, y de un tiempo del mismo verbo, de donde él proviene: y 3.° en que *suele llevar algun régimen directo* despues de sí. Por egemplo: es una muger que obse-

---

(1) Los adjetivos determinativos *tout* y *quelque* suelen anteponerse á otros calificativos, para formar ciertas locuciones propias y peculiares de la lengua francesa, que omitimos esplicar aqui; reservándonos hablar de ellas en su debido lugar.

quia á todos, *c' est une femme, obligeant tout le monde*; las mugeres que aman á todos los hombres, no deben ser amadas de ninguno, *les femmes aimant tous les hommes, ne doivent être aimées de personne*; aquellos hombres que previeron el peligro, tomaron la fuga, *ces hommes-là, prévoyant le danger, prirent la fuite*. En cuyos casos advertimos desde luego que los participios *obligeant*, *aimant* y *prévoyant* estan usados como *verbos*, y son por consiguiente *invariables*: lo primero, porque denotan las *acciones* de obsequiar, *obliger*; de amar, *aimer*; y de prever, *prévoir*: lo segundo, porque pueden resolverse en las oraciones incidentes que obsequia á todos, *qui oblige tout le monde*; que aman á todos los hombres, *qui aiment tous les hommes*; que previeron el peligro, *qui prévirent le danger*; y finalmente lo tercero, porque cada uno de dichos participios tiene despues de sí un *régimen directo*, puesto que *tout le monde* depende de *obligeant*, *tous les hommes* de *aimant*, y *le danger* de *prévoyant*.

Observacion. Hemos dicho que el participio de presente, usado como verbo, *suele llevar un régimen directo*, y no que precisamente debe llevarle, porque hay casos en que dicho participio carece de todo régimen, sin que por eso deje de usarse como tal verbo. Así, por egemplo, cuando se dice: son unos niños que loquean ó estan loqueando, *ce sont des enfans folâtrant*; aunque este participio *folâtrant* no tiene régimen ninguno, está usado como verbo; porque espresa *la accion de loquear*, como egecutándose por los niños actualmente.

Se conoce tambien con facilidad cuando el participio hace oficio de simple adjetivo: 1.° en que denota *el estado* en que se halla la persona ó cosa significada por el nombre á quien hace referencia: 2.° en que puede resolverse en una oracion incidente por medio del pronombre relativo *qui*, y el verbo *être*, que espresa *la existencia* ó *estado en general* de las personas ó cosas; y 3.° en que no puede llevar ningun régimen directo despues de sí, ni espreso, ni tácito. Por egemplo: es una muger obsequiosa, *c' est une femme obligeante*; las personas que se aman creen que se amarán siempre con el mismo ardor, *les personnes aimantes croient qu' elles s' aimeront toujours avec la même ardeur*; los hombres próvidos son aquellos que tienen prudencia, *les hommes prévoyants sont ceux qui ont de la prudence*. En los cuales casos observamos desde luego que los mismos participios *obligeant*, *aimant* y *prévoyant* se hallan usados como ad-

jetivos, y son por consiguiente susceptibles de concordancia: lo primero porque denotan los *estados* de ser obsequioso, *être obligeant*; de ser amante, *être aimant*; y de ser próvido, *être prévoyant:* lo segundo porque pueden resolverse en las oraciones incidentes que es obsequiosa, *qui est obligeante*; que son amantes, *qui sont aimants*; que son próvidos, *qui sont prévoyants*: y en fin, lo tercero, porque despues de sí no llevan ningun régimen directo, ni espreso, ni tácito.

Esplicado ya el modo de conocer cuando el participio de presente se halla usado como verbo, y cuando como simple adjetivo, para fijar su concordancia con toda exactitud, estableceremos las dos reglas siguientes:

Regla 1.ª El participio de presente, usado *como verbo* en la oracion, es absolutamente *invariable*, esto es, no puede ni debe concertar con el nombre á quien se refiere.

Regla 2.ª El participio de presente, usado en la oracion *como simple adjetivo*, debe concertar en género y número á quien se refiere, como otro adjetivo cualquiera.

Así, pues, en virtud de la primera de estas reglas diremos: una montaña que domina sobre una vasta llanura, *une montagne dominant sur une vaste plaine*; una muger que suplica á los jueces, *une femme suppliant les juges*; un hombre que lee un libro, *un homme lisant un livre*; porque estos participios se hallan usados como verbos.

Pero diremos, por el contrario, en consecuencia de la regla segunda: la ambicion es la pasion dominante de los conquistadores, *l'ambition est la passion dominante des conquérans*; una muger que suplica ó suplicante, *une femme suppliante*; son efectos sorprendentes ó maravillosos, *ce sont des effets surprenants*, porque estos participios estan usados como unos simples adjetivos.

Observacion. Debe advertirse que hay en frances algunos participios que solo se emplean como verbos, v. g.: *lisant*, que lee ó leen; *écrivant*, que escribe ó escriben, etc.; y otros, que casi no se usan mas que como adjetivos, v. g.: *dépendant*, dependiente; *appartenant*, perteneciente; *usant*, que usa ó usan; etc. Mas el conocimiento de tales participios solo puede adquirirse con el uso, la observacion y la lectura (1).

---

(1) Algunos gramáticos dan á esta especie de palabras diversas denominaciones; llamándolas unas veces *participios de presente*, otras

§. 2.°

De la concordancia de nombre y participio de pretérito.

El *participio de pretérito*, del mismo modo que el de presente, puede tambien hacer dos oficios distintos en la oracion, á saber: 1.° el de *verbo*, y 2.° el de *simple adjetivo*. Por esta razon, pues, nos es indispensable considerarle igualmente bajo ambos aspectos.

Mas antes de examinarle del uno y del otro modo, para fijar su concordancia con el nombre á quien puede referirse, estableceremos las dos reglas siguientes:

Regla 1.ª El participio de pretérito, usado en la oracion *como verbo*, es siempre *invariable*, esto es, no puede concertar con el nombre á quien se refiere.

Regla 2.ª El participio de pretérito, usado en la oracion *como simple adjetivo*, es susceptible de concordancia, esto es, debe concertar en género y número con el nombre á quien hace referencia.

Establecidas estas dos reglas, solo nos resta determinar cuando el participio de pretérito hace oficio de *verbo*, y cuando le hace de *adjetivo*.

El participio de pretérito solo se usa como verbo en los dos casos que siguen:

1.° Cuando se halla precedido del verbo auxiliar *avoir*, ya tenga un régimen directo, ya no le tenga, con tal que dicho régimen le siga inmediatamente si le tuviere. Egemplos con régimen directo: ellas habian leido los libros, *elles avaient lu les livres*; él ha encontrado á mi hermana, *il a rencontré ma sœur*; nosotros habremos comprado las camisas, *nous aurons acheté les chemises*. Egemplos sin régi-

---

gerundios, y otras *adjetivos verbales*. Otros usan de estos mismos nombres creyendo que se refieren á palabras realmente distintas; y se figuran que hacen una gran cosa, procurando presentarlas bajo este aspecto. Nosotros creemos que de lo primero solo puede resultar *confusion é inexactitud* en el lenguage, y de lo segundo en este y en las ideas; y por lo mismo nos hemos servido siempre de la denominacion de *participio de presente*; pues, aunque sus usos en la oracion sean diversos, su naturaleza es constantemente la misma.

men directo: nosotros hubimos hablado á los gefes, *nous eûmes parlé aux chefs*; él habia participado de las pérdidas de esta empresa, *il avoit participé aux pertes de cette entreprise*; ellos han quedado allá, *ils ont resté là.* En todos los cuales egemplos advertimos que los participios de pretérito *leido* y *lu*, *encontrado* y *rencontré*, *comprado* y *acheté*, *hablado* y *parlé*, *participado* y *participé*, *quedado* y *resté*, son invariables; porque estan usados como verbos y por consiguiente sujetos á la regla primera.

2.° Cuando está precedido del verbo auxiliar *être*, y tiene un régimen directo, con tal que este régimen vaya despues de él. Por egemplo: ellos se habrán lavado las manos, *ils se seront lavé les mains*; ellas se han echado en cara sus defectos, *elles se sont reproché leurs défauts*; nosotros nos habíamos jurado una amistad eterna, *nous nous étions juré une amitié éternelle.* En cuyos egemplos vemos que los participios de pretérito *lavado* y *lavé*, *echado en cara* y *reproché*, *jurado* y *juré*, son igualmente invariables, porque tambien se hallan usados como verbos, y por lo mismo quedan sujetos á la primera regla.

Observacion. Es de advertir que en el caso anterior estan comprendidos los participios de pretérito de todos los verbos pronominales que llevan despues de sí un régimen directo, el cual ha de hallarse espresado forzosamente por algun nombre. Mas tambien deben referirse á este caso los participios de algunos *verbos intransitivos*, que suelen usarse á modo de pronominales, como son: *se plaire*, *se déplaire*, *se complaire*, *se rire*, *se sourire*, *se parler*, *se succéder*, *se nuire*, y acaso algun otro; porque tales verbos no pueden tener régimen directo ninguno. Así, pues, diremos: ellos se han dañado ó hecho daño, *ils se sont nui*; vosotros os habeis sucedido, *vous vous êtes succedé*; ellas se han hablado, *elles se sont parlé*, etc., etc.

El participio de pretérito se usa como simple adjetivo en los cuatro casos siguientes:

1.° Cuándo sigue inmediatamente al nombre á quien se refiere, y por consiguiente no está precedido de ningun verbo auxiliar. Por egemplo: un libro leido, *un libre lu*; unos libros leidos, *des livres lus*; una comedia leida, *une comédie lue*; unas comedias leidas, *des comédies lues.*

2.° Cuando está precedido del verbo auxiliar *être*, para suplir la falta de la voz pasiva, de que carecen los verbos en la lengua francesa, como ya hemos dicho. Por egemplo: él es amado, *il est aimé*; ellos son amados, *ils sont aimés*; ellas

es amada, *elle est aimée*; ellas son amadas, *elles sont aimées*.

3.° Cuando se halla precedido del verbo auxiliar *avoir*, y tiene ademas un régimen directo, con tal que esté colocado antes que él. Por egemplo: los libros que ellas habian leido, *les livres qu' elles avaient lus*; mi hermana, á quien él ha encontrado, *ma soeur, qu' il a rencontrée*; las camisas que nosotros hayamos comprado, *les chemises que nous aurons achetées*.

4.° Cuando va precedido del verbo auxiliar *être*, y tiene ademas un régimen directo, con tal que esté colocado antes que él. Por egemplo, las manos que ellos se habrán lavado, *les mains qu' ils se seront lavées*; los defectos que ellas se han echado en cara, *les défauts, qu' elles se sont reprochés*; la amistad eterna que nosotros nos habiamos jurado, *l' amitié éternelle que nous nous étions jurée*.

En cuyos cuatro casos los participios de pretérito conciertan con los nombres á que se refieren, porque hacen oficios de adjetivos, y de consiguiente se hallan comprendidos en la regla segunda.

Observacion.

En el primero de estos cuatro casos, el participio de pretérito concierta siempre con un nombre, pero en el segundo puede concertar con un nombre ó con un pronombre, y en el tercero y cuarto concuerda comunmente con uno de estos. Egemplos para el primer caso: carta escrita, *lettre écrite*; cartas escritas, *lettres écrites*; discurso escrito, *discours écrit*; discursos escritos, *discours écrits*. Para el segundo caso: mi hermano es castigado, *mon frère est puni*; ellos son castigados, *ils sont punis*; mi hermana fué castigada, *ma soeur fut punie*; ellas fueron castigadas, *elles furent punies*. Para el tercer caso: la carta que he recibido, *la lettre que j' ai reçue*; el libro que he recibido, *le livre que j' ai reçu*; en cuanto á la carta, la he recibido, *pour la lettre, je l' ai reçue*; en cuanto á las cartas las he recibido, *pour les lettres, je les ai reçues*; en cuanto al libro, le he recibido, *pour le livre, je l' ai reçu*; en cuanto á los libros, los he recibido, *pour les livres, je les ai reçus*; en donde vemos que el participio *reçu* en sus diversas terminaciones concierta con los pronombres *que, la, le* y *les*. Para el cuarto caso: los sombreros que ellos se habian dado, *les chapeaux qu' ils s' étaient donnés*; ellos se

los han enseñado, *ils se les sont montrés*; él se ha arrepentido, *il s' est repenti;* en donde advertimos que los participios *donnés, montrés* y *repenti*, conciertan con los pronombres *que, les* y *se*, que los preceden.

Advertencia. El participio de pretérito *été*, sido ó estado, es el único de la lengua francesa que nunca varia. Pueden agregársele tambien los participios *plaint*, lamentado; *craint*, temido; y *fui*, huido; los cuales se usan ordinariamente como invariables por los gramáticos, para no confundirlos con los nombres *plainte*, queja; *crainte*, temor; y *fuite*, fuga, segun ellos dicen.

Articulo IV.

De la concordancia de sugeto, sea nombre ó pronombre y verbo.

Supuesto que el sugeto del verbo puede ser un nombre y tambien un pronombre, esta concordancia nos ofrece dos casos distintos, de los cuales conviene tratar separadamente.

§. 1.°

De la concordancia de nombre, como sugeto y verbo.

Regla general. Todo verbo debe concertar con el nombre que espresa su sugeto en el número y la terminacion personal correspondiente, v. g.: Pedro ama, *Pierre aime*, Luis vendrá, *Louis viendra*.

Observaciones sobre esta concordancia.

1.° Cuando el sugeto del verbo se componga de dos ó mas nombres en singular, unidos por la conjuncion copulativa *et*, concertará aquel con estos en la tercera terminacion del número plural, v. g.: el oficial, el sargento y el soldado obedecen, *l' officier, le sous-officier et le soldat obéissent.*

2.° Cuando sirvan de sugeto al verbo dos nombres en singular, unidos por la conjuncion disyuntiva *ou*, aquel concertará con estos en el número singular; porque la conjuncion supone la esclusion de uno de ellos, y el sugeto se forma únicamente del otro. Por egemplo: la muerte ó el destierro es la

pena de este crimen, *la mort ou l' exil est la peine de ce crime.*

3.° Cuando formen el sugeto del verbo dos nombres, unidos por la conjuncion copulativa *ni* repetida, el verbo debe concertar con ellos en el número plural, v. g.: en cuanto á estos niños, ni el uno ni el otro estudian; *pour ces enfans, ni l' un ni l' autre n' étudient*; ni el oro ni la grandeza nos hacen dichosos; *ni l' or ni la grandeur ne nous rendent heureux.*

Advertencia. No obstante esto, si la accion que espresa el verbo es aplicable solamente á uno de los dos nombres, y no á entrambos á un tiempo, deberá ponerse el verbo en singular, v. g.: ni una ni otra es mi madre, *ni l' une, ni l' autre n' est ma mère*; ni Carlos ni Antonio será nombrado profesor, *ni Charles, ni Antoine ne sera nommé professeur.*

4.° Cuando constituyan el sugeto dos ó mas nombres, que se hallen en singular y no estén ligados por ninguna conjuncion, el verbo deberá ponerse en el mismo número, en vez de concertarle con aquellos en el plural, v. g.: su modestia, su belleza ha sido colmada de elogios; *sa modestie, sa beauté a été comblée d' éloges.* Por que no habiendo conjuncion que enlace dichos nombres, estos no constituyen pluralidad de objetos, y por consiguiente habrá tantas oraciones distintas, cuantos nombres hubiere. En efecto, el egemplo anterior se puede resolver en estas dos oraciones: primera, su dulzura ha sido colmada de elogios, *sa douceur a été comblée d' éloges*: y segunda, su belleza ha sido colmada de elogios, *sa beauté a été comblée d' éloges.* (1).

---

(1) La regla incluida en esta observacion, se suele practicar sobre todo en los casos siguientes:

1.° Cuando los nombres son *sinónimos*, es decir, cuando tienen casi la misma significacion, v. g.: su valor, su intrepidez admira á los mas valientes; *son courage, son intrépidité étonne les plus braves.*

2.° Cuando en la colocacion de los nombres se observa gradacion, v. g.: vuestro interes, vuestro honor, Dios mismo exige de vos semejante sacrificio; *votre intérêt, votre honneur, Dieu même exige de vous un tel sacrifice.*

3.° Cuando despues de los nombres se halla alguna de las palabras *tout, rien* ó *personne*; las cuales, por decirlo asi, reasumen en si solas las diversas acepciones de aquellos, v. g.: los ojos, las manos, la boca, todo era muy hermoso; *les yeux, les mains, la bouche, tout était fort beau*: honores, riquezas, amigos, nada pudo hacerle dichoso; *honneurs richesses, amis, rien ne put le rendre heureux*: su padre, su madre, su hermano, nadie podia conmoverle; *son père, sa mère, son frère, personne ne pouvait l' émouvoir.*

5.ª Mas si alguno de los nombres que sirven de sugeto al verbo se halla en el número plural, el verbo se pondrá en este número, aunque aquellos no esten unidos por ninguna conjuncion, v. g.: la amabilidad, el ingenio, las gracias de esta señora me han encantado; *l'amabilité, l'esprit, les grâces de cette dame-là m'ont charmé.*

6.ª Cuando el sugeto del verbo sea un nombre colectivo determinado, el verbo concertará con este en el número singular, como con otro nombre cualquiera, v. g.: el egército enemigo fué enteramente destrozado, *l'armée ennemie fut entièrement défaite*; aquel pueblo pereció entre los horrores de la guerra, *ce peuple-là périt parmi les horreurs de la guerre.*

La concordancia del verbo con el colectivo determinado, no varia, aun cuando este se halle seguido de algun otro nombre en plural, v. g.: el egército de los moros era muy numeroso, *l'armée des maures était fort nombreuse*; el rebaño de ovejas está esparcido aquí y allí, *le troupeau des brébis est épars çà et là.*

7.ª Cuando el sugeto del verbo sea un nombre colectivo indeterminado, seguido de algun otro nombre, el verbo deberá concertar en unas ocasiones con el colectivo, y en otras con la palabra que vaya despues. Para fijar, por consiguiente, esta concordancia en cada uno de los tres casos distintos que pueden ocurrir, nos serviremos de las reglas siguientes:

1.ª Si el nombre que sigue al colectivo está en singular, el verbo concertará con aquel en el mismo número, ya se hallen ambos nombres unidos por la preposicion *de* solamente, ya tambien por la partícula compuesta *du*, equivalente á *de le*, ó á la preposicion junta con el artículo, v. g.: una infinidad de gente piensa como vmd., *une infinité de monde pense comme vous*; la mayor parte del trigo está ya molido, *la plupart du blé est déjà moulu.*

2.ª Si el nombre que sigue al colectivo está en plural, y se hallan ambos unidos por medio de la preposicion *de*, el verbo concertará con dicho nombre en el mismo número y no con el colectivo, v. g.: una infinidad de personas ignoran las cosas mas sencillas, *une infinité de personnes ignorent les cho-*

4.ª Cuando el verbo se halla antepuesto á los nombres que le sirven de sugeto, v. g.: he aquí el estado á que le ha reducido el capricho, la ociosidad, la disipacion, *voici l'état où l'a réduit le caprice, l'oisiveté, la dissipation.*

ses les plus simples; una multitud de soldados perecieron en la batalla, *une multitude de soldats périrent dans la bataille.*

3.ª Si el nombre que sigue al colectivo está en plural, y ambos se hallan unidos por medio de la partícula compuesta *des*, que equivale á *de les*, ó á la preposicion junta con el artículo; el verbo concertará con el colectivo en el número singular y no con el otro nombre, v. g.: la infinidad de las perfecciones de Dios me anonada, *l'infinité des perfections de Dieu m' accable*; el tropel de los coches retardó nuestra marcha, *la foule des voitures retarda notre marche* (1).

§. 2.°

De la concordancia de pronombre como sugeto y verbo.

Regla general. El verbo debe concertar con el pronombre, cuando este le sirve de sugeto en número y terminacion personal, v. g.: tu lees, *tu lis;* ella escribe, *elle écrit;* nosotros comemos, *nous mangeons.*

Observaciones sobre esta concordancia.

1.ª Cuando el sugeto se componga de un pronombre de la primera persona y de otro de la segunda ó de la tercera, unidos ambos por alguna de estas conjunciones *et, ou*; se pondrá el verbo en el número plural, y se concertará con el pronombre *nous* de la primera persona de dicho número, que se espresará á este efecto, aunque en castellano se halle suprimi-

---

(1) Cuando los adverbios de cantidad poco, *peu*, mucho, *beaucoup*, tanto, *tant*, etc. se hallan seguidos de algun nombre, deben considerarse como si fueran colectivos indeterminados, y por consiguiente estan sugetos á las tres reglas que acabamos de establecer. Asi, diremos: pocas gentes hablan bien una lengua extraña, *peu de gens parlent bien une langue étrangère*; muchas personas descuidan sus intereses, *beaucoup de personnes négligent leurs intérêts*; tantos golpes le abreviaron la vida, *tant de coups lui abrégèrent la vie.*

El colectivo indeterminado *la plupart* y los adverbios *peu* y *beaucoup* conciertan con el verbo en plural, cuando se refieren á un nombre anterior, que se halla en este número. Por consiguiente, diremos: en cuanto á los niños, la mayor parte no estudian, pocos aprenden y muchos olvidan fácilmente lo que han aprendido; *pour les enfans, la plupart n' étudient pas, peu apprennent et beaucoup oublient facilement ce qu' ils ont appris.*

do. Por egemplo: tu y yo lo haremos, *toi et moi nous le ferons*; tu ó yo lo haremos, *toi ou moi nous le ferons*; él y yo lo haremos, *lui et moi nous le ferons*; él ó yo lo haremos, *lui ou moi nous le ferons.*

2.° Cuando constituyan el sugeto un pronombre de la segunda persona y otro de la tercera, unidos por alguna de las conjunciones indicadas, se pondrá el verbo en el número plural, y se concertará con el pronombre *vous* de la segunda persona de dicho número, que deberá ponerse con este objeto, aunque no se halle espreso en castellano. Por egemplo: tu y él lo hareis, *toi et lui vous le ferez*; tu ó él lo hareis, *toi ou lui vous le ferez.*

3.° Cuando sirvan de sugeto un nombre y un pronombre personal, unidos por alguna de las conjunciones ya dichas; el verbo se pondrá en el número plural, y se concertará con uno de estos pronombres *nous, vous, ils* ó *elles*, segun sea la persona á que pertenezca el referido pronombre. Por egemplo: el general y yo iremos al prado, *le général et moi nous irons au prado*; Pedro y tu ireis al prado, *Pierre et toi vous irez au prado*; ni Antonio ni él iran al prado, *ni Antoine ni lui ils n' iront pas au prado.*

4.° Cuando el sugeto sea el pronombre relativo *qui*, el verbo no concertará con este, sino con el antecedente que tenga, y por lo mismo será necesario determinar primero el número y persona á que este corresponde. Asi diremos: yo que soy, *moi qui suis*; tu que eres; *toi qui es*; él ó ella que es, *il ou elle qui est*; nosotros ó nosotras que somos, *nous qui sommes*; vosotros ó vosotras que sois, *vous qui êtes*; ellos ó ellas que son, *ils ou elles qui sont*; el hombre ó la muger que escribe, *l' homme ou la femme qui écrit*; los hombres ó las mugeres que escriben, *les hommes ou les femmes qui écrivent.*

5.° Cuando haga oficio de sugeto este mismo pronombre *qui*, pero usado interrogativamente, el verbo se pondrá en la tercera terminacion de singular; porque dicho pronombre se refiere á un individuo solo, v. g.: ¿quién está ahí? *qui est là?*

CAPÍTULO III.

De la construccion gramatical.

Construccion es el órden con que se colocan las palabras en la oracion. Puede ser de dos especies distintas, que se denominan *directa* ó *inversa*.

Llámase *construccion directa* aquella que en la colocacion de las palabras sigue el órden lógico de las ideas de que ellas son signos.

Este órden por su misma naturaleza exige: 1.° que el artículo preceda al nombre; porque aquel sirve para indicarnos que este debe tomarse en un sentido determinado, v. g.: un caballo, *un cheval*; el hombre, *l' homme*: 2.° que el nombre se anteponga al adjetivo calificativo, porque antes se concibe la persona ó cosa que su cualidad, v. g.: muger fea, *femme laide*; hombre virtuoso, *homme vertueux*: 3.° que el nombre ó pronombre se coloque antes del verbo cuando aquel denote la persona ó cosa que ejecuta la accion de este; porque antes debe existir el agente que la accion, v. g.: Pedro come, *Pierre mange*; yo voy, *je vais*: 4.° que el verbo se ponga antes que el nombre, cuando este esprese el objeto ó el término de la accion de aquel; porque toda accion supone antelacion con respecto al objeto sobre quien recae, y al término á donde se dirige, v. g.: yo escribiré la carta, *j' écrirai la lettre*; yo escribiré á mi padre, *j' écrirai à mon père*: 5.° que el adverbio siga al verbo, porque antes debe espresarse la accion que este indica, que la modificacion denotada por aquel, v. g.: Pedro habla elocuentemente, *Pierre parle éloquemment*; y 6.° en fin, que toda palabra regente anteceda á la regida; porque esta depende de aquella, v. g.: amar con ternura, *aimer avec tendresse*; ir por la calle, *aller par la rue*; trabajar sin descanso, *travailler sans relâche*; en cuyos egemplos cada una de las preposiciones con, *avec*, por, *par*, sin, *sans*, precede á la palabra que concluye su régimen respectivo.

Por consiguiente la *construccion directa* establece entre las diversas partes de la oracion un órden constante y determinado; en virtud del cual se colocará primero el *artículo*, en seguida el *nombre* que esprese el sujeto del verbo; despues el adjetivo que le califique, si le hubiere; luego el *verbo*; tras este el *adverbio*; inmediatamente despues el *nombre*, que denote el objeto ó el término de la accion de dicho verbo; y finalmente las circunstancias ó palabras regidas de alguna preposicion. Por egemplo: la guerra civil asuela siempre á los Estados con su furor, *la guerre civile ravage toujours les Etats par sa fureur*.

Partes de la oracion.	*Castellano.*	*Francés.*
1.° El artículo.	la.	*la.*
2.° El nombre, como sugeto.	guerra.	*guerre.*
3.° El adjetivo.	civil.	*civile.*
3.° El verbo.	asuela.	*ravage.*
5.° El adverbio.	siempre.	*toujours.*
6.° El nombre, que es objeto del verbo con su artículo correspondiente.	los Estados.	*les Etats.*
7.° La circunstancia, ó el nombre regido de preposicion, precediendo esta.	con su furor.	*par sa fureur.*

En donde vemos que las partes de la oracion se hallan colocadas por el órden que dejamos establecido.

La *construccion inversa* es aquella que coloca las palabras segun su importancia relativa en el ánimo del que habla, ó segun los afectos de que este se halla poseido.

Esta especie de construccion no puede establecer entre las palabras un órden constante y determinado; porque la colocacion de estas varía, en cuanto lo permite el uso, segun la mayor ó menor importancia que tienen en la oracion. Asi, podemos decir: vengo á su casa de vmd. por tener el gusto de verle, *je viens chez vous pour avoir le plaisir de vous voir*; ó de estotro modo: por tener el gusto de ver á vmd., vengo á su casa, *c' est pour avoir le plaisir de vous voir, que je viens chez vous.* Porque en el primer caso queremos fijar principalmente la atencion sobre la accion de *ir á la casa*, que miramos como mas importante; y en el 2.° sobre el fin que nos proponemos al ir á ella, que es *tener el gusto de ver* á la persona á quien hablamos. En unas lenguas permite el uso mas libertad que en otras para colocar las palabras.

La *construccion inversa*, ademas de apartarse del órden establecido por la *directa* en la colocacion de las partes de la oracion, permite la *adicion* ó *supresion* de algunas palabras en ella, y en ciertos casos la concordancia de las unas no con lo material, sino con la significacion de las otras. A todas estas licencias se da el nombre de *figuras de construccion*, y por lo mismo la inversa se suele llamar tambien *figurada.*

Para proceder con órden y claridad hablaremos primero de la construccion directa, y despues de la inversa ó figurada.

Mas como la construccion de las diversas partes de la oracion depende muchas veces del uso que se hace de ellas, esplicaremos juntamente ambas cosas. Así, pues, trataremos: 1.° de la construccion y uso de cada una de dichas partes de la oracion: 2.° de la inversa ó figurada, ó de las diversas figuras de construccion: y 3.° de ciertas locuciones castellanas que ofrecen dificultad en su traduccion á la lengua francesa; y de algunas partículas propias y peculiares de esta.

Articulo I.

De la construccion y uso del nombre.

El nombre puede hacer tres oficios distintos en la oracion. Empléase, pues, unas veces como *sugeto* del verbo, otras como *régimen* de este, ó de cualquier parte de la oracion que pueda regirle; y otras como signo que representa la persona ó cosa á quien dirigimos la palabra.

1.° Hállase el nombre como sugeto en la oracion, cuando denota la persona ó cosa que egecuta la accion del verbo, v. g.: Antonio lee, *Antoine lit;* el rio corre hácia el mar, *la rivière coule vers la mer*. En cuyos egemplos los nombre *Antonio y rio*, *Antoine y rivière*, son sugetos de los verbos *lee y corre*, *lit y coule*; porque aquellos espresan la persona y cosa que respectivamente egecutan las acciones significadas por estos.

2.° Se emplea el nombre como régimen en la oracion cuando depende inmediata ó mediatamente de otra palabra, cuyo sentido determina ó completa; la cual puede ser otro nombre, un adjetivo, un verbo ó una preposicion, v. g.: casa de Pedro, *maison de Pierre*; útil á Pedro, *utile à Pierre;* yo amo á Pedro, *j' aime Pierre*; yo hablo á Pedro, *je parle à Pierre;* con Pedro, *avec Pierre.* En donde vemos que el nombre Pedro, *Pierre* en el primer egemplo depende y determina el sentido del otro nombre casa, *maison;* en el 2.° del adjetivo útil, *utile*; en el 3.° y 4.° de los verbos amo y hablo, *aime* y *parle;* y en fin, en el 5.° de la preposicion con, *avec*. Y como en unos casos se enlaza á la palabra de quien depende por medio de una preposicion, como sucede en los egemplos 1.°, 2.°, 4.° y 5.°, y en otros no la necesita, como acontece en el 3.°, decimos que su dependencia de la palabra á quien determina puede ser *mediata* ó *inmediata*, esto es, exigir una preposicion ó no exigirla.

3.° Sirve el nombre, por último, para denotar la persona ó cosa á quien dirigimos la palabra, cuando no se halla en la oracion, ni como sugeto, ni como régimen, v. g.: jóvenes, escuchad dócilmente los consejos de vuestros padres, *jeunes-gens, écoutez docilement les conseils de vos parens*; tierra, mar, cielos, vosotros manifestais las maravillas del Señor, *terre, mer, cieux, vous montrez les merveilles du Seigneur.* En cuyos egemplos los nombres jóvenes, tierra, mar y cielos, *jeunes-gens, terre, mer* y *cieux*, indican las personas ó cosas á quienes dirigimos la palabra, y no hacen oficio ni de sugeto ni tampoco de régimen.

Trataremos, pues, separadamente de la construccion y uso del nombre en cada uno de estos tres casos.

§. 1.°

Construccion del nombre, considerado como sugeto.

Regla 1.ª El nombre, usado como sugeto, se colocará siempre antes del verbo en la oracion espositiva, v. g.: Antonio escribe, *Antonio écrit*; el niño llora, *l' enfant pleure.*

Escepciones.

1.ª El nombre se coloca despues del verbo, cuando ambos forman una oracion corta ó un paréntesis, para referir el dicho de alguno, v. g.: vmd. come los albaricoques con gusto, decia mi hortelano, *vous mangez les abricots avec plaisir, disait mon jardinier.*

2.ª Colócase el nombre despues del verbo, cuando este se halla en un tiempo del modo subjuntivo, formando una locucion que manifieste el deseo, v. g.: ojalá que su mamá de vmd. salga bien de este negocio, *puisse votre maman réussir dans cette affaire.*

3.ª Se coloca tambien el nombre despues del verbo, cuando la oracion empieza con una de las palabras *tel* ó *ainsi*, v. g.: tal era el parecer de mi tio, *tel était l' avis de mon oncle*; así se acabó la disputa, *ainsi fut terminée la dispute.*

4.ª El nombre, usado como sugeto, se coloca asimismo despues del verbo, cuando va seguido de una oracion incidente de relativo que le determina, v. g.: he aquí los libros que nos daba el director que teniamos en el colegio, *voici les*

livres que nous donnait le directeur que nous avions au collége. La oracion de relativo, que teniamos en el colegio, *que nous avions au collége,* sirve para determinar el nombre director, *directeur,* que es el sugeto de la anterior, y por eso se halla este pospuesto al verbo que le corresponde.

5.ª Se colocará el nombre, usado como sugeto, despues del verbo, cuando este sea intransitivo y aquel se tome en un sentido indeterminado, v. g.: ha venido un oficial, *il est venu un officier.*

Regla 2.ª El nombre, usado como sugeto, se coloca siempre antes del verbo en la oracion interrogativa, cuando este lleva despues de sí un pronombre personal del mismo género y número que dicho nombre, v. g.: ¿vendrá mi criado? *mon domestique viendra-t-il?* ¿lee tu hermana? *ta sœur lit-elle?*

Regla 3.ª El nombre, usado como sugeto, se coloca siempre en seguida del verbo en la oracion interrogativa, cuando este no admite pronombre ninguno despues de sí, lo cual se conoce en que la oracion principia en francés por el pronombre relativo *que,* equivalente al *que* castellano. Por egemplo: ¿qué dirá el capitan? *que dira le capitaine?* ¿Qué vale el saber sin la virtud? *que vaut le savoir sans la vertu?*

Observacion. Como la oracion imperativa no admite al nombre por sugeto, pues este debe ser siempre un pronombre; no hay regla alguna que dar sobre la colocacion del nombre, considerado como sugeto de dicha oracion, no pudiendo existir en ella de ningun modo.

§. 2.º

Construccion del nombre considerado como régimen.

Regla general. El nombre, usado como régimen directo ó indirecto del verbo, se debe colocar siempre despues de este, cualquiera que sea la especie de la oracion, v. g.: yo venderé la casa, *je vendrai la maison;* tú hablarás al platero, *tu parleras à l'orfèvre.*

Observaciones sobre esta regla.

1.ª Cuando uno y otro régimen concurran en la oracion, el mas corto se colocará el primero; mas si el nombre que sea régimen, ya directo, ya indirecto, está seguido de un calificativo ó de alguna palabra inseparable de él, se colocará el último. Por egemplo: yo daré pan á mi amigo Pedro, *je donnerai du pain à mon ami Pierre.* Yo daré á Pedro pan blanco, *je donnerai à Pierre du pain blanc.* En el primer egemplo el nombre *pain* se ha colocado antes que el nombre *Pierre*, porque el nombre que espresa aquel es mas corto que el que denota este. En el segundo, por el contrario, se ha colocado el nombre *Pierre* antes que el nombre *pain*, porque este viene acompañado de un calificativo que hace el régimen, á que pertenece, mas largo que el otro.

2.ª Cuando los nombres que sean régimen directo é indirecto no estén acompañados de ninguna palabra dependiente de ellos, el nombre que sea régimen directo se colocará generalmente antes que el indirecto, v. g.: papá comprará libros á Antonio, *papa achetera des livres à Antoine.*

§. 3.º

Construccion del nombre cuando representa la persona ó cosa á quien se dirige la palabra.

Cuando el nombre sirve para denotar á qué persona ó á qué cosa se dirige la oracion, puede colocarse al principio, al medio ó al fin de ella, como mejor parezca. Por egemplo: amigo mio, dame libros, *mon ami, donne moi des livres*; necesitamos, amigo mio, levantarnos temprano, *il faut, mon ami, que nous nous levions de bonne heure*; venga vmd. acá, amigo mio, *venez ici, mon ami.* Lo cual consiste en que el nombre entonces no depende del verbo de la oracion.

Por consiguiente, no hay reglas que establecer sobre la construccion del nombre en este caso, que equivale al *vocativo*, de que los latinos hacian uso con igual objeto.

Articulo II.

De la construccion y uso del articulo.

La construccion del articulo se efectuará siempre mediante la siguiente

Regla. El articulo debe colocarse inmediatamente antes del nombre que determina, ó de cualquier otra parte de la oracion que haga sus veces, v. g.: un caballo, *un cheval*; el sombrero, *le chapeau*; el sí, *le oui;* el como, *le comment*; el reir, *le rire*.

En órden al articulo debemos considerar tres cosas: 1.ª su uso; 2.ª su supresion; 3.ª las particulas compuestas ó contracciones llamadas impropiamente *articulos partitivos*. Trataremos de cada una de ellas en los párrafos siguientes:

§. 1.º

Del uso del articulo.

En la lengua francesa se hace uso del articulo con mas frecuencia que en la castellana. Los casos, pues, en que es indispensable emplearle, son estos:

1.º Se usará del articulo siempre que se hallen varios nombres seguidos en la oracion, aunque en castellano esté tal vez suprimido. Por egemplo: el padre, la madre, hermanos, primos y amigos, todos estaban muy contentos, *le père, la mère, les frères, les cousins et les amis, tous étaient fort contents*.

2.º Con los nombres propios de naciones, v. g.: voy á Italia, *je vais à l' Italie;* vengo de Mégico, *je viens du Mexique*.

3.º Con los nombres comunes casa, paseo, misa, pesca y cualquiera otro que no sea propio de lugar, v. g.: estoy en casa. *je suis à la maison ;* tu irás á paseo, *tu iras à la promenade*.

4.º Antes de los adjetivos que se juntan á un nombre propio, para no confundir la persona de que se habla con cualquiera otra que lleve el mismo nombre, v. g.: Felipe, el hermoso, *Philippe, le bel;* Luis, el deseado, *Louis, le désiré.*

5.º Antes de los nombres de rios, vientos y montes, v. g.:

el Tajo, *le Tage;* el cierzo, *la bise*; los Alpes, *les Alpes.*

6.° Antes de los nombres de las cuatro partes del mundo, v. g.: Europa, Asia, Africa y América, *l' Europe, l' Asie, l' Afrique et l' Amérique.*

7.° Antes de algunos nombres propios italianos, v. g.: el Tasso, *le Tasse;* el Ariosto, *l' Arioste;* el Ticiano, *le Titien;* aunque es verdad que en los dos primeros se debe suplir la voz *poëte*, y en el tercero la voz *peintre.*

8.° Con muchos nombres de provincias y aun de ciudades, v. g.: la Mancha, *la Manche;* la Picardía, *la Picardie;* la Coruña, *la Corogne*; aunque en los dos primeros se debe suplir la voz *province*, y en el tercero la voz *ville.*

9.° Antes de todo adjetivo superlativo, cuando este se coloca despues del nombre, v. g.: el oficial mas valiente, *l' officier le plus brave.*

10.° Antes de los adjetivos determinativos numerales, cuando se habla de fecha, v. g.: mi primo llegará antes del quince de septiembre, *mon cousin arrivera avant le quinze septembre.*

11.° Antes de los adjetivos que califican á un mismo nombre y le preceden en la oracion, si espresasen cualidades opuestas, v. g.: los grandes y vastos proyectos, *les grands et les vastes projets;* los buenos y malos libros, *les bons et les mauvais livres.*

§ 2.°

De la supresion del articulo.

Los casos en que el articulo puede suprimirse en la lengua francesa, son los siguientes:

1.° Antes de algunos nombres, aunque raras veces, para dar mas energía á la espresion, v. g.: pobreza no es vileza, *pauvreté n' est pas vice.*

2.° Antes de los nombres comunes, cuando se usan como signo representativo de la persona ó cosa á quien se dirige la palabra, v. g.: soldados, habeis llenado vuestro deber, *soldats, vous avez fait votre devoir.*

3.° Antes de los nombres comunes que estan precedidos de algunos adjetivos determinativos, v. g.: nuestro criado, *notre domestique;* este libro, *ce livre*; dos hombres, *deux hommes;* cada individuo, *chaque individu.*

4.° Antes de los nombres comunes ó apelativos, cuando

se toman en sentido indeterminado, v. g.: iré á pié y volveré á caballo, *j' irai à pied, et je reviendrai à cheval;* tener hambre, *avoir faim;* pedir venganza, *demander vengeance*, etc.

5.° Antes de los nombres calle, *rue;* arrabal, *fauxbourg;* barrio, *quartier;* cuando se usan para dar las señas de una casa ó para designar el paradero de alguno, v. g.: calle de Carretas, *rue Carretas;* arrabal de san Antonio, *faubourg saint Antoine.*

6.° Antes de un nombre comun que siga inmediatamente á alguno de los adverbios de cantidad, v. g.: mucho dinero, *beaucoup d' argent;* poco trabajo, *peu de travail;* exceptuándose únicamente el adverbio *bien*, v. g.: mucho trabajo, *bien de la peine;* mucho valor, *bien du courage.*

7.° Antes de los nombres que estan regidos de la preposicion francesa *en*, v. g.: estar con vestido de casa ó estar de trapillo, *être en robe de chambre;* ir en coche, *aller en voiture.*

8.° Antes de los nombres propios de divinidades, hombres, y la mayor parte de las ciudades, villas y aldeas, v. g.: Juno, *Junon*; Ciceron, *Ciceron*; Paris, *Paris*, etc.

9.° Antes de los nombres de naciones que llevan el título de sus capitales, v. g.: Nápoles, *Naples*; Corfú, *Corfou.*

10.° Antes de algunos nombres de naciones, cuando estan precedidas de las preposiciones *de* ó *en*, v. g.: él está en Francia, *il est en France;* el Rey de Portugal, *le Roi de Portugal.*

§. 3.°

De las partículas compuestas ó contracciones.

Las partículas compuestas *du, de la, des*, llamadas impropiamente por algunos gramáticos *artículos partitivos*, ofrecen algunas dificultades en la lengua francesa. Por lo mismo procuraremos fijar con toda exactitud su uso por medio de las reglas siguientes;

Regla 1.ª Cuando en castellano se quiere espresar una porcion ó parte de algun todo, nos servimos de los nombres sin artículo alguno, v. g.: yo quiero pan, tu comerás carne, él comprará libros; mas en frances, siendo la oracion afirmativa, usaremos de la partícula *du* para los nombres del género masculino en el número singular; de las partículas *de la*

para los del femenido, en el mismo número; de la partícula *des* para los nombres, ya masculinos, ya femeninos, del número plural; y últimamente emplearemos la partícula *de*, para todos los nombres de cualquiera género y número que sean, cuando la oracion fuere negativa. Así diremos, por egemplo:

Oraciones afirmativas.

Yo quiero pan:	*Je veux du pain.*
Tu comerás carne:	*Tu mangeras de la viande.*
El comprará libros:	*Il achetera des livres.*

Oraciones negativas.

Yo no quiero pan:	*Je ne veux pas de pain.*
Tu no comerás carne:	*Tu ne mangeras pas de viande.*
El no comprará libros:	*Il n' achètera pas de livres.*

Pero si examinamos estas oraciones gramaticalmente, observaremos que en todas ellas se comete la figura *Elipsis*, suprimiendo las palabras *portion, peu*, y *quelques uns*; porque en efecto es como si digésemos: *je veux une portion du pain, tu mangeras un peu de la viande, il achetera quelques uns des livres.*

Regla 2.ª Se usará tambien de estas mismas partículas, cuando el nombre se tome en castellano en un sentido indeterminado, v. g.: hace viento. *il fait du vent*; habrá nieve, *il y aura de la neige*; hay hombres, *il y a des hommes.*

Mas en las oraciones negativas diremos: *il ne fait pas de vent, il n' y aura pas de neige*, etc.

Regla 3.ª Si los nombres que en frances espresan una parte de un todo ó se emplean en sentido indeterminado, estan precedidos de un adjetivo; se usará siempre de la partícula *de*, ya sea afirmativa, ya negativa la oracion, v. g.: hemos visto en Madrid paseos deliciosos, *nous avons vu à Madrid de charmantes promenades;* tienes escelente vino, *tu as d' excellent vin.*

Escepciones. 1.ª Cuando el nombre, tomado en sentido indeterminado ó partitivo, sea complemento ó régimen directo de un verbo, y esté seguido de un adjetivo ó pronombre relativo que determine su significacion, deberá en frances ir precedido de una de las partículas *du*, *de la*, *des*, segun el género y número que tenga, aunque sea negativa la oracion,

v. g.: no haré á vmd. reconvenciones frívolas, *je ne vous ferai pas des reproches frivoles*; no se evitan desgracias que no se temen, *on n' évite pas des malheurs qu' on ne craint pas.*

2.° Hay algunos nombres que se hallan precedidos de un adjetivo, al que se incorporan, digámoslo asi, por medio de un guioncito, que indica que las dos palabras forman una solamente; en cuyo caso estos nombres seguirán la misma regla que los demas. Tales son *petites-maisons*, *petit-pois*, *petit-pâté*, *petit-maître*, *petite-maîtresse*, *bon-mot*, *jeunes-gens*, y otros que se aprenderán con el uso, v. g.: unos petimetres nos han insultado, *des petits-maîtres nous ont insultés.*

Articulo III.

Construccion y uso del adjetivo, ya calificativo, ya determinativo.

No pudiendo el adjetivo calificativo subsistir por sí solo en la oracion, y refiriéndose siempre á un nombre tácito ó espreso, parece que debiera colocarse despues de este en ella, porque antes se concibe la existencia de un objeto ó cosa cualquiera, que la de una cualidad de la misma. Sin embargo, no todos los adjetivos siguen este principio general, puesto que su construccion varía segun los casos. Para fijarla, pues, con toda exactitud y claridad, dividiremos este artículo en los párrafos siguientes: 1.° De los adjetivos que se colocan siempre despues del nombre. 2.° De los que se colocan antes del nombre. 3.° De los que pueden colocarse antes ó despues del nombre, sin variar de significacion. 4.° De los adjetivos que varian de significacion, segun se anteponen ó posponen al nombre. 5.° En fin, de algunos adjetivos que en sentido propio se posponen al nombre, y se anteponen en sentido figurado.

§. 1.°

De los adjetivos que deben posponerse al nombre.

Los adjetivos que se colocan despues de los nombres, son:
1.° Los adjetivos verbales ó participios considerados como meros adjetivos, v. g.: un libro cubierto de polvo, *un livre*

couvert de poussière; un negocio embrollado, *une affaire embrouillée*; una obra divertida, *un ouvrage divertissant, etc.* (1).

2.° Los adjetivos que espresan: 1.° la figura, v. g.: una mesa redonda, *une table ronde*; un espejo triangular, *une glace triangulaire*: 2.° el color, v. g.: casaca azul, *habit bleu;* sombrero negro, *chapeau noir* (2): 3.° el sabor, v. g.: yerba amarga, *herbe amère*; fruta agria, *fruit aigre*: 4.° la materia, v. g.: cuerpo aereo, *corps aérien*: 5.° una cualidad del oido ó del tacto, v. g.: instrumento sonoro, *instrument sonore*; cuerpo blando, *corps mou*: 6.° los que espresan una especie de operacion, v. g.: oficial activo, *officier actif*; palabra espresiva, *mot expressif*: 7.° los de naciones, v. g.: embajador inglés, *ambassadeur anglais;* cocinero francés, *cuisinier français*.

3.° Los adjetivos terminados en *ique*, v. g.: libro canónico, *livre canonique*; niño pacífico, *enfant pacifique*.

4.° Los que espresan una cualidad que tenga relacion ó con la naturaleza ó con la especie de la cosa, v. g.: placer real, *plaisir réel*; derechos feudales, *droits féodaux*; religion protestante, *religion protestante*; construccion gramatical, *construction grammaticale, etc.*

5.° Casi todos los adjetivos que pueden emplearse en la oracion sin espresar el nombre que califican: tales son *le boiteux, le sourd, le manchot, le bossu, etc.* v. g.: el soldado cojo, *le soldat boiteux*; el capitan sordo, *le capitaine sourd*.

6.° El adjetivo indefinido *quelconque*, v. g.: un libro cualquiera, *un livre quelconque*; un impedimento cualquiera, *un obstacle quelconque*.

§. 2.°

De los adjetivos que deben anteponerse al nombre.

Los adjetivos que se anteponen al nombre, son:

1.° Los adjetivos determinativos, ya posesivos, ya demostrativos, y los indefinidos, v. g.: mi caballo, *mon che-*

(1) En el estilo elevado y figurado suelen anteponerse alguna vez los adjetivos verbales terminados en *ant*, v. g.: *de riantes images*, imágenes alegres. (*Fenelon*).

(2) Los adjetivos *blanc*, *rouge*, *vert*, entran en composicion de algunas palabras y se anteponen al nombre, mas entonces no deben considerarse como adjetivos calificativos, tales son: *blanc-bec*, *rouge-bord*, *vert-galant* y algunas otras.

vat; nuestro sombrero, *notre chapeau*; este tintero, *cet encrier*; estos paseos, *ces promenades*; cada maestro, *chaque maître*; algunas cerezas, *quelques cerises*, *etc.*

2.° Los adjetivos siguientes: *ample*, amplio; *ancien*, antiguo; *beau*, hermoso; *bon*, bueno; *brave*, valiente; *gros*, grueso; *haut*, alto; *jeune*, jóven; *joli*, bonito; *long*, largo; *mauvais*, malo; *méchant*, malo ó ruin; *meilleur*, mejor; *moindre* menor; *nouvel*, nuevo; *pire*, peor; *saint*, santo; *vaillant*, valiente.

Observacion. Si los adjetivos comprendidos en esta segunda regla califican á dos ó mas nombres, podrán anteponerse ó posponerse, v. g.: un jóven y valiente oficial, *un jeune et brave officier* ó *un officier jeune et brave*.

§. 3.

De los adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al nombre.

Los adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al nombre son: 1.° los adjetivos numerales cardinales y ordinales, v. g.: uno *un*; dos *deux*; primero, *premier*; un poeta, *un poëte*; dos soldados, *deux soldats*; primer héroe, *premier héros*.

2.° Los que significan cualidades morales, sean buenas ó malas. tales son: amable, *aimable*; admirable, *admirable*; dichoso, *heureux*; cruel, *cruel*; fiel, *fidèle*, *etc.*

3.° Algunos adjetivos de los que pueden emplearse en la oracion sin el nombre, tales son: *malheureux*, *riche*, *etc.* así diremos época desgraciada, *malheureuse époque*, ó *époque malheureuse*; un rico labrador, *un riche laboureur*, ó *un laboureur riche*.

4.° Los adjetivos, medio, *demi*; difunto, *feu*; grande, *grand*; desnudo, *nu*; así decimos por egemplo: media hora, *demi heure*; tu difunto padre, *feu ton père*; cuarto grande, *grand appartement*, *etc.*

Nota. Las reglas 2.ª y 3.ª estan sugetas á varias escepciones que solo pueden aprenderse con el uso; pero la armonía del oido es la que decide acerca de la colocacion de estos adjetivos.

Observaciones.

1.ª Los adjetivos numerales cardinales se anteponen á los nombres, cuando se usan para contar, v. g.: tres libros, *trois livres;* cuatro peras, *quatre poires*; siete manzanas, *sept pommes.* Mas, si dichos numerales reemplazan á los ordinales para espresar la serie ó sucesion de los Reyes y Príncipes, se colocan despues de los nombres; así diremos: Cárlos III, *Charles trois*; Henrique IV, *Henri quatre;* Fernando VII, *Ferdinand sept.*

2.ª Los numerales ordinales se colocan en las citas despues del nombre, cuando este no tiene artículo, v. g. libro primero, *livre premier*; capítulo segundo, *chapitre second*; artículo tercero, *article troisième.*

Mas si el nombre esta precedido de artículo, se coloca el ordinal antes ó despues del nombre, v. g.: en el tercer libro, *au troisième livre*, ó bien *au livre troisième*; en el capítulo quinto, *dans le cinquième chapitre*, ó *dans le chapitre cinquième.*

§. 4.°

De los adjetivos que varian de significacion, segun se anteponen ó posponen al nombre.

La colocacion de los adjetivos antes ó despues del nombre hace variar muchas veces la idea que quiere espresarse: por lo mismo pondremos á continuacion una tabla de los mas usuales para que puedan usarse con toda propiedad.

TABLA

de los adjetivos de diferente significacion, segun el lugar que ocupan.

L' air grand, fisonomía noble.

L' air mauvais, esterior temible.

Un homme grand, un hombre alto.

Escepcion. Cuando se añade á esta espresion un modificativo en-

Le grand air, modales de gran señor.

Mauvais air, esterior despreciable.

Un grand homme, un hombre de grandes talentos.

Escepcion. Cuando se añade una cualidad en lo corporal y fi-

lo moral, como *c' est un homme grand dans ses vues*, significa un hombre grande en sus miras.

Un homme brave, un hombre valiente.

Un enfant cruel, un peuple cruel, une femme cruelle, un niño, un pueblo, una muger bárbaros, feroces.

Du bois mort, madera seca en el arbol.

Du drap cher, paño caro.

Une chose certaine, une nouvelle certaine, une marque certaine, una cosa, una noticia, una señal verdadera y segura.

Une voix commune, una voz ordinaria.

Une fausse corde, una cuerda destemplada (que desafina).

Un faux jour se dice de un cuadro de pintura, cuando recibe la luz en sentido contrario al que el autor ha supuesto.

Une fausse clef, una llave falsa que se tiene para uso ilegítimo.

Une fausse porte, una puerta falsa ó escusada.

Une morte eau, el agua del mar en la alta y baja marea.

La dernière année de guerre, el año último de guerra.

Un homme malin, un hombre maligno.

Le Saint-Esprit, el Espíritu Santo.

Une femme sage, una muger virtuosa, juiciosa.

Une grosse femme, una muger gorda.

Un galant homme, un hombre atento, político, de buen trato.

Un gentil homme, un hombre de estraccion noble.

Vin nouveau, vino nuevo.

Un pauvre homme, un pauvre auteur, un hombre, un autor de poco mérito.

Un pauvre auteur, de pauvre vin, un pauvre chère, une pauvre comédie, espresiones de desprecio.

Une langue pauvre, una lengua

sico, como *c' est un grand-homme, noir, etc.* significa hombre alto, moreno, etc.

Un brave homme, un hombre de probidad.

Un cruel enfant, un cruel peuple, une cruelle femme, un niño, un pueblo, una muger insoportables, que incomodan.

Du mort-bois, madera de poco valor.

Cher ami, querido amigo.

Une certaine chose, une certaine nouvelle, une certaine marque, una cierta cosa, una cierta noticia, cierta señal.

D' une commune voix, unánimemente.

Une corde fausse, cuerda mala, que no puede concordar con otra.

Un jour faux, se dice de un cuadro, cuando una parte de él recibe luz debiendo estar á la sombra.

Une clef fausse, llave defectuosa (no propia para la cerradura).

Une porte fausse, una puerta fingida (aparente).

Une eau morte, agua sin corriente.

L' année dernière, el año pasado.

Le malin esprit, ó *l' esprit malin*, el demonio.

L' Esprit Saint, el Espíritu de Dios.

Une sage femme, una partera ó comadre.

Une femme grosse, una muger embarazada.

Un homme galant, un hombre galan, agasajador del bello sexo.

Un homme gentil, un hombre jovial, un buen mozo.

Nouveau vin, vino diferente del que acaba de beberse.

Un homme pauvre, un auteur pauvre, un hombre, un autor pobre.

Le pauvre prince, la pauvre reine, les pauvres innocens, espresiones de compasion.

Une pauvre langue, una lengua

escasa de locuciones y palabras.

Un plaisant homme, un hombre estravagante, ridículo, singular.

Un plaisant personnage, un importuno, un despreciable.

Une plaisante comédie, una mala comedia.

Un plaisant conte, una relacion inverosímil.

Le haut ton, un modo de hablar arrogante y atrevido.

Un honnête homme, un hombre de bien, de probidad.

Un fou rire, un reir involuntario, sin poderlo remediar.

Termes propres, términos propios, que espresan con precision las ideas.

Un vilain homme, *une vilaine femme*, significa un hombre, una muger feos, desagradables por su desaseo ó sus vicios.

que no tiene dulzura, ni energía, ni hermosura.

Un homme plaisant, un hombre festivo, gracioso, que hace reir.

Un personnage plaisant, un hombre divertido, chistoso.

Une comédie plaisante, una comedia llena de chistes y agudezas.

Un conte plaisant, una relacion divertida.

Le ton haut, la voz alta.

Un homme honnête, un hombre atento, de buenos modales.

Un rire fou, un reir sin saber por qué.

Propres termes, términos propios de la persona, ó escrito á que nos referimos.

Un homme bien vilain, *une femme trop vilaine*, significan un hombre, una muger avaros y sórdidos.

Nota. Hay en la lengua francesa una infinidad de espresiones que tienen significacion muy diferente por la variacion de lugar de una sola palabra, y solo el uso puede darlas á conocer.

§ 5.

De algunos adjetivos que se anteponen al nombre en sentido propio, y se posponen en sentido figurado.

Hay tambien algunos pocos adjetivos, cuya colocacion varía segun se usan en sentido propio ó figurado: por lo mismo nos ha parecido conveniente indicarlos aquí para que puedan usarse con la debida propiedad, tales son los siguientes:

SENTIDO PROPIO.	SENTIDO FIGURADO.
	AVEUGLE, CIEGO.
Niño ciego, *enfant aveugle.*	Confianza ciega, *aveugle confiance.*

JUSTE,

JUSTO.

Hombre justo, *homme juste.* Precio justo, *juste prix.*

MUR,

MADURO.

Fruta madura, *Fruit mûr.* Deliberacion madura, *mûre délibération.*

MORTEL.

MORTAL.

Criatura mortal, *créature mortelle.* Legua mortal, *mortelle lieue.*

Escepcion. Respecto del adjetivo *bas*, bajo; sucede generalmente lo contrario; pues en sentido propio el adjetivo se coloca ántes del nombre, y en el figurado se coloca despues, v. g.: la Andalucia baja, *la basse Andalousie*; una vileza, *une action basse.*

ARTICULO IV.

De la construccion y uso del pronombre.

El pronombre es una de las partes de la oracion, cuya construccion y uso ofrecen mas dificultades en la lengua francesa, tanto por sus diferentes especies, cuanto porque la mayor parte de ellos hacen en la oracion los mismos oficios que los nombres. Por consiguiente, trataremos de este punto con la claridad posible, siguiendo en su esplicacion el mismo órden que hemos observado en el segundo libro. Así, pues, consideraremos separada y sucesivamente las cinco especies de pronombres, que ya conocemos, á saber: los personales, los posesivos, los demostrativos, los relativos y los indefinidos, y esplicaremos la construccion y uso de cada una de ellas.

1.ª ESPECIE.

De los pronombres personales.

Estos pronombres pueden considerarse, ya como sugetos del verbo á quien se refieren, ya como régimen suyo. Por lo mismo los examinaremos bajo el uno y el otro aspecto en los párrafos siguientes:

§. 1.°

De los pronombres personales que se usan como sugetos del verbo.

Regla 1.ª Los pronombres personales *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles,* que se usan siempre como sujetos, se colocarán antes del verbo en la oracion espositiva. Así decimos: yo llevo, *je porte;* tu duermes, *tu dors;* el sale, *il sort;* ella dice, *elle dit;* etc.

Regla 2.ª En la oracion interrogativa estos mismos pronombres se colocan despues del verbo. Así diremos: llevo yo? *porté-je?* duermes tu? *dors-tu?* sale él; *sort-il?* dice ella? *dit-elle?*

Advertencia. Los pronombres tu, *tu;* nosotros, *nous* y vosotros *vous,* que sirven de sugetos en la oracion imperativa, debieran colocarse despues del verbo de esta, si se espresasen; pero como siempre se suprimen, no hay reglas que dar sobre su colocacion.

Observaciones.

1.ª Los pronombres personales se colocan despues del verbo en la oracion espositiva, cuando esta forma un paréntesis corto, v. g. : yo no estaré aquí mucho tiempo, decia él; *je ne serai pas ici long tems, disait-il.*

2.ª Siempre que se use de un verbo en el modo subjuntivo para manifestar el deseo, ó de la locucion *aun cuando,* que se suprime en frances; se colocarán los pronombres despues del verbo, v. g. : ojalá que lleguen antes de la muerte de tu tio! *puissent-ils arriver avant la mort de ton oncle!* aun cuando Vd. fuese rico, *fussiez-vous riche,* etc.

3.ª Estos pronombres se colocan generalmente despues del verbo, cuando la oracion empieza por una de estas palabras, asi, *ainsi*; á lo menos, *au moins*; apenas, *apeine*; aun, *encore*; siempre, *toujours*; en vaño, *en vain*; quizá, *peut-être*; por lo ménos, *du moins*; tambien *aussi*, v. g.: así estaba él mas cansado que nunca, *ainsi était-il plus fatigué que jamais*; á lo menos vendrás mañana, *au moins viendras-tu demain*, etc.

Hemos dicho *generalmente*, porque hay ocasiones en que la oracion empieza por estas mismas palabras, y sin embargo el pronombre se coloca antes del verbo, v. g.: quizá tiene Vd. razon, *peut-être vous avez raison*; tambien ha venido muy tarde, *aussi il est venu très tard*; pero la posposicion del pronombre da mas elegancia y energía á la oracion.

Escepcion. Si despues de *peut-être* se usa de la conjuncion *que*, los pronombres se colocarán antes del verbo, v. g.: puede ser que llegue, *peut-être qu' il arrivera*.

§. 2.º

De los pronombres personales usados como régimen.

Los pronombres personales, que se usan como régimen, son los siguientes: *me, moi, te, toi, le, la, lui, elle, eux, elles, les, leur, se* y *soi* (1). De estos pronombres hay unos que siempre son regidos de un verbo, y otros que solo pueden serlo de una preposicion. Los que pueden ser regidos de un verbo son en castellano me, te, se, le, lo, la, nos, os, los, les, y en frances *me, te, se, le, la, lui, nous, vous, les, leur*. Los que pueden serlo de una preposicion son *moi, toi, soi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*.

Regla 1.ª Los pronombres que pueden ser régimen de un verbo se colocan siempre antes de él, en las oraciones espositivas é interrogativas. Así diremos: yo me paseo, *je me promène;* tu te lavas, *tu te laves;* ¿se levantará ella? *se levera-t-elle?*

---

(1) No incluimos aquí las partículas *y*, *en*, aunque se usan algunas veces como pronombres; porque se tratará de ellas en un capítulo aparte, con el objeto de hacer mas fácil su inteligencia.

Observaciones sobre el uso de los pronombres personales en las oraciones espositiva é interrogativa.

1.ª Cuando el régimen se espresa en castellano por el pronombre *le*, es preciso distinguir si este régimen es directo ó indirecto: en el primer caso el pronombre castellano se traduce por *le*, y en el segundo por *lui*; y en ambos casos se coloca antes del verbo en las oraciones espositivas é interrogativas, v. g.: yo le veré mañana, *je le verrai demain*; tú le darás pan, *tu lui donneras du pain*; ¿le verás tú mañana? *le verras-tu demain?* ¿Le darás pan? *lui donneras-tu du pain?* En el primer caso se ha traducido le por *le*, porque el pronombre es el régimen directo de la accion del verbo: en el segundo por *lui*, porque el régimen directo ó complemento del verbo es el nombre y no el pronombre.

2.ª Si el régimen directo del verbo fuese el pronombre *los* ó *las*, se traducirán uno y otro por *les*, y se colocarán antes del verbo, v. g.: yo los enviaré hoy, *je les enverrai aujourd' hui*; tú las comerás mañana, *tu les mangeras demain.*

3.ª El pronombre *les* castellano se traducirá siempre por *leur*, y se colocará antes del verbo, v. g.: he visto á tus hermanos, y les he dado dinero, *j' ai vu tes frères, et je leur ai donné de l' argent*; cuando vengan mis sobrinas, les dirás que no puedo verlas, *quand mes nièces viendront, tu leur diras que je ne puis pas les voir.*

4.ª Cuando el complemento del verbo se esprese por el pronombre *lo*, que se traduce *le*, se colocará igualmente antes del verbo, v. g.: ella lo dirá, *elle le dira*; ¿lo veremos? *le verrons-nous*?

5.ª Si en una misma oracion se halla alguno de los pronombres castellanos me, te, nos, os, junto con le, la, los, formando las locuciones me le, me la, me los, te le, te la, te los, etc., se traducirán al francés por sus correspondientes, y en su colocacion seguirán la construccion castellana, v. g.: mi amigo me la dará, *mon ami me la donnera*; yo os lo esplicaré, *je vous l' expliquerai.* En cuyos egemplos y otros semejantes el *me*, *te*, *nous*, *vous*, serán el régimen indirecto, y *le*, *la*, *les*, serán el régimen directo ó complemento del verbo.

6.ª Cuando en una oracion concurran dos pronombres castellanos, uno de los cuales sea el *se*, y el otro alguno de estos cuatro, *le*, *la*, *los*, *las*; en tal caso el *se* castellano, que ha de traducirse por *lui* ó *leur*, segun se refiera á uno

ó muchos individuos, se colocará despues del *le*, *la*, *les*, del modo siguiente:

A un individuo.			*A dos ó mas individuos.*
se le. .	*le lui.*	ó	*le leur.*
se la. .	*la lui.*	ó	*la leur.*
se los. .	*les lui.*	ó	*les leur.*
se las. .	*les lui.*	ó	*les leur.*

Egemplos para un individuo.

Hablando de un libro. . . .	Yo se le daré. *Je le lui donnerai.*
Y de una pera.	Yo se la daré. *Je la lui donnerai.*
Hablando de dos ó mas libros.	Yo se los daré. *Je les lui donnerai.*
De dos ó mas peras.	Yo se las daré. *Je les lui donnerai.*

Egemplos para dos ó mas individuos.

Hablando de un sombrero. .	Yo se le venderé. *Je le leur vendrai.*
De una manzana.	Yo se la venderé. *Je la leur vendrai.*
Hablando de dos sombreros. .	Yo se los venderé. *Je les leur vendrai.*
De dos ó mas manzanas. . .	Yo se las venderé. *Je les leur vendrai* (1).

(1) Estos pronombres castellanos se le, se los, se la y se las, suelen algunas veces espresarse tambien en francés por sus análogos *se le*, *se les*, *se la*, *se les*; en cuyo caso la frase francesa corresponde casi enteramente á la castellana, pues solo hay la diferencia de haberse de traducir los pronombres nuestros los y las por sus equivalentes *les* en aquella lengua. En efecto, La-Fontaine, al principio de la fábula la *Ostra* y los *Peregrinos*, dice:

Ils l' avalent des yeux, du doigt se la *montrent.*

La devoran con la vista, *se la* señalan con el dedo.

Y por consiguiente es claro que del mismo modo puede decirse: ellos se le enseñan; *ils se le montrent*, hablando de un objeto del género masculino; y ellos se las enseñan, ó ellos se los enseñan, *ils se les montrent*; hablando de varios objetos del uno ó del otro género.

7.ª *Se lo* se traducirá *le lui* ó *le leur*, segun el *se* se refiera á uno ó dos sugetos, v. g.: yo se lo diré (á un individuo) *je le lui dirai*; yo se lo diré (á dos ó mas individuos) *je le leur dirai*.

Advertencia 1.ª Esta locucion *se le*, *se la*, *se los*, *se las*, *se lo*, se traduce por *vous le*, *vous la*, *vous les*, *vous le*, cuando el pronombre *se* hace relacion á la voz *vmd.* ó *vmds.*, v. g.: si vmd. me pide el libro, yo se le enviaré mañana, *si vous me demandez le livre, je vous l' enverrai demain*; si vmds. quieren comprar las peras, se las enseñaré, *si vous voulez acheter les poires, je vous les ferai voir*.

Advertencia 2.ª Los pronombres personales me, te, etc. cuando son régimen del verbo, se repetirán siempre delante de cada uno de ellos, v. g.: él me atormenta y fastidia, *il me tourmente et m' ennuie*.

Advertencia 3.ª Algunas veces dicha locucion se traduce por la partícula *en*, como se dirá en su lugar.

§. 3.º

De los pronombres personales usados como régimen en las oraciones imperativas.

Regla 1.ª En las oraciones imperativas afirmativas, los pronombres personales se colocarán siempre despues del verbo; advirtiendo que los pronombres castellanos me, te, no se traducirán por sus equivalentes *me*, *te*, sino por *moi*, *toi*; pero los demas se espresarán por sus correspondientes, v. g.: deme Vd., *donnez moi*; enfádate, *fâche-toi*; háblele Vd., *parlez-lui*; véalo Vd., *voyez-le*; díganos Vd., *dites nous*, *etc.*

Regla 2.ª Pero si la oracion imperativa fuese negativa, los pronombres personales se colocarán antes del verbo como en la espositiva; advirtiendo que los pronombres castellanos me, te, ya no se traducirán por *moi*, *toi*, sino por *me*, *te*, y los demas se espresarán por sus correspondientes, v. g.: no me dé Vd., *ne me donnez pas*; no te enfades, *ne te fâche pas*; no le hable Vd., *ne lui parlez pas*; no le vea Vd., *ne le voyez pas*, *etc.*

La frase citada de La-Fontaine nos ha sugerido esta observacion, que nos parece no haber nunca visto en ninguna gramática de las publicadas hasta el dia.

Observaciones.

1.ª Si hubiese dos verbos seguidos en imperativo, unidos por las conjunciones *et* ó *ou*, el pronombre que está usado como régimen del segundo verbo puede colocarse antes de él, v. g.: compre Vd. paño y enséñesele Vd. al sastre antes de pagarle, *achetez du drap et le montrez au tailleur avant de le payer.*

2.ª Cuando haya dos pronombres que sean régimen del verbo, el directo precederá en su colocacion al indirecto, v. g.: tráemele, *apporte-le-moi*; cómpratelo, *achète-le-toi.*

Escepcion. En la oracion imperativa negativa, se traducirán y colocarán los pronombres personales, como en la oracion espositiva, v. g.: no me lo repitas, *ne me le repète pas*; no te lo compres, *ne te l' achète pas, etc.*

Observaciones sobre varios pronombres personales en general.

1.ª Los pronombres *lui* y *leur*, cuando estan regidos de un verbo ó sin preposicion, se usan hablando de animales y plantas, v. g.: voy á coger un canario, y á cortarle las alas, *je vais prendre un serin, et lui couper les ailes*; este árbol necesita agua, voy á echársela, *cet arbre a besoin d' eau, je vais lui en donner*; veamos los caballos, y hagamos que les den de comer, *voyons les chevaux, et faisons qu' on leur donne à manger, etc.*

2.ª Los pronombres *lui* y *leur*, pueden usarse hablando de cosas inanimadas, aun cuando son régimen de un verbo, cuya significacion es propia de las personas, v. g.: un libro no es caro si le debemos la instruccion, *un livre n' est pas cher si nous lui devons notre instruction.*

3.ª Los pronombres *lui, elle, eux, elles,* precedidos de una preposicion, no se usan sino hablando de personas ó cosas personificadas, v. g.: me acerco á él, *je m' approche de lui*; me he sentado cerca de ella, *je me suis assis près d' elle*; amo tanto la verdad que todo lo sacrificaria por ella, *j' aime la vérité au point que je sacrifierais tout pour elle.*

Sin embargo, algunas veces puede usarse de los pronombres *elle* y *elles*, con las preposiciones *à, avec, après, de, en, pour*, hablando de cosas; pero debe evitarse en lo posible semejante locucion. Así decimos, por egemplo: marchamos á él (hablando de un egército), *nous marchâmes à*

elle; el rió lleva consigo, *la rivière entraine avec elle*.

4.ª El pronombre castellano *sí*, se traduce por *soi*, cuando se refiere á una persona ó cosa indeterminada, v. g.: es preciso trabajar para sí, *il faut travailler pour soi*; el vicio es muy odioso de suyo, *le vice est très odieux de soi-même*.

Mas si el pronombre *sí* se refiere á una persona determinada, ó bien á un nombre en plural, se traducirá por *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, segun el género y número del nombre á que se refiera, v. g.: tu criado se mató á sí mismo, *ton domestique se tua lui-même*; estas cosas son indiferentes por sí mismas, *ces choses sont indifférentes d'elles mêmes*.

Escepcion. Algunas veces se traduce el *sí* por *soi*, aun cuando sea determinado el sugeto, siempre que haya en la oracion otra palabra con la cual pueda equivocarse, v. g.: cumpliendo con la voluntad de su padre, este jóven trabaja para sí, *en remplissant les volontés de son père, ce jeune homme travaille pour soi*. Porque usando del pronombre *lui* se dudaria si se referia al padre ó al hijo

2.ª ESPECIE.

De la construccion y uso de los pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos pueden hacer dos oficios en la oracion, á saber: 1.º de sugeto, y 2.º de régimen; por lo cual estableceremos las dos reglas siguientes:

Regla 1.ª Los pronombres posesivos, usados como sugetos, se colocan siempre como el nombre, ya en la oracion espositiva, ya en la interrogativa, v. g.: nuestros perros estan malos; el tuyo empieza á comer algo, pero el mio se morirá probablemente, *nos chiens sont malades; le tien commence à manger quelque chose, mais le mien mourra probablement*; ¿se morirá el de Vd.? *le vôtre mourra-t-il?*

Regla 2.ª Los pronombres posesivos, usados como régimen, se colocarán siempre despues del verbo, ó de la palabra que los rija, v. g.: yo montaré tu caballo, y tú montarás el mio; pero no hablemos del suyo, *je monterai ton cheval, et tu monteras le mien; mais ne parlons pas du sien*.

Observacion.

En castellano suele usarse algunas veces del pronombre posesivo sin haber espresado antes el nombre á quien reem-

plaza; mas en francés no se puede emplear esta locucion sin faltar al uso y á las reglas gramaticales. Así diremos en castellano, por egemplo: he recibido la de Vd. de 10 del corriente; pero en francés no se dirá *j' ai reçu la vôtre du* 10, *etc.*, sino que será necesario poner antes el nombre *lettre*, y decir así: *j' ai reçu votre lettre, etc.*

3.ª Especie.

De la construccion y uso de los pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos pueden igualmente hacer dos oficios en la oracion, 1.º de sugeto, y 2.º de régimen. Por lo mismo estableceremos las dos reglas siguientes:

Regla 1.ª Los pronombres demostrativos usados como sugetos, se colocarán del mismo modo que el nombre, ya en la oracion espositiva, ya en la interrogativa, v. g.: he comprado dos libros, éste está bien encuadernado, pero aquel vale muy poco, *j' ai acheté deux livres, celui-ci est bien relié, mais celui-là vaut bien peu;* ¿se irá éste? *celui-ci s' en ira-t-il?*

Regla 2.ª Los pronombres demostrativos usados como régimen, ó se colocarán siempre despues del verbo, ó despues de la palabra que los rija, v. g.: veremos las dos casas; y si tú compras ésta, yo compraré aquella; *nous verrons les deux maisons; et si tu achètes celle-ci, j' achèterai celle-là;* ¿hay alguno de aquellos?, *y-a-t-il quelqu' un de ceux-là?*

Observacion. Las palabras *celui, celle, ceux, celles*, espresan una idea general que debe limitarse, ya sea por la preposicion *de* con su complemento, ya por los pronombres relativos *qui* ó *que*, v. g.: he visto tu casa de campo, pero me gusta mas la de tu hermano, *j' ai vu ta maison de campagne, mais celle de ton frère me plait davantage*; el que ha venido me ha traido la noticia, *celui qui est venu m' a apporté la nouvelle*; tu verás el que ya hemos visto, *tu verras celui que nous avons déjà vu.*

4.ª ESPECIE.

De la construccion y uso de los pronombres relativos.

Regla. Los pronombres relativos deben colocarse en la oracion inmediatamente despues de su antecedente, para evitar toda equivocacion, v. g.: el hombre que habla, *l' homme qui parle*; he visto los pañuelos que te han enviado, *j' ai vu les mouchoirs qu' on t' a envoyés.*

Mas como hay varios pronombres relativos, convendrá esplicar el uso que se hace de cada uno de ellos en la oracion; para lo cual se tendrán presentes las observaciones siguientes:

Observaciones sobre el pronombre relativo qui.

1.ª El pronombre *qui*, como sugeto del verbo, puede tener por antecedente un nombre de persona ó de cosa. Así diremos, por egemplo: el hombre que habla bien, *l' homme qui parle bien;* la música que es agradable, *la musique qui est agréable.*

2.ª El pronombre *qui*, usado como régimen y precedido de una preposicion, debe necesariamente tener por antecedente un nombre de persona ó cosa personificada, v. g.: el oficial á quien he dado el sombrero, *l' officier à qui j' ai donné le chapeau*; roca á quien me quejo, *rocher à qui je me plains.*

3.ª El pronombre *qui* se usa algunas veces como complemento ó régimen directo de un verbo, cuando la oracion es interrogativa; pero en este caso se usa de este pronombre en lugar de *quelle personne*, v. g.: ¿á quién busca Vd.? *qui cherchez vous?* ¿por quién pregunta Vd.? *qui demandez vous?*

Observaciones sobre el pronombre relativo que.

1.ª El pronombre *que* jamas se usa como sugeto del verbo, sino solamente como régimen directo ó complemento del mismo; por lo cual su antecedente puede ser un nombre de persona ó de cosa, y tambien un pronombre. Así diremos el general que hemos visto, *le général que nous avons vu*; los pañuelos que acabo de comprar, *les mouchoirs que je*

viens d' acheter; verás el que he comprado, *tu verras celui que j' ai acheté.*

2.ª El pronombre *que*, sin antecedente espreso, se refiere siempre á un objeto inanimado, y no á persona, v. g.: ¿qué ha hecho Vd.? *qu' avez-vous fait?* ¿qué se dice de nuevo? *que dit-on de nouveau?* En estos egemplos y otros semejantes el pronombre *que* reemplaza á *quelle chose.*

3.ª El pronombre *que* se usa algunas veces en lugar de *à quoi*, v. g.: de que sirve el dinero, si no se compra nada? *que sert l' argent, si l' on n' achète rien?*

Observaciones sobre el pronombre relativo lequel.

1.ª Los pronombres relativos *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, se usan en la oracion, ya para evitar una equivocacion sobre el verdadero antecedente, ya para no repetir el pronombre *qui*, v. g.: es un efecto de la divina Providencia que admira á todo el mundo, *c' est un effet de la divine Providence, le quel attire l' admiration de tout le monde*; voy á buscar al jóven que me ha hablado de tu hermana, el cual me parece que tiene los mejores sentimientos, *je vais chercher le jeune homme qui m' a parlé de ta soeur, lequel me parait dans les meilleurs sentiments.*

2.ª Estos pronombres se refieren á personas ó cosas. Así diremos, por egemplo: Pedro imita á aquellos soldados que no obedecen á sus gefes, los cuales se entregan á todo género de escesos: *Pierre imite ces soldats, qui n' obéissent pas à leurs chefs, lesquels s' abandonnent à toute espèce de désordres*; el estado á que Dios nos llama, *l' état au quel Dieu nous appèle.*

3.ª Estos pronombres pueden tambien usarse con las partículas compuestas *du* y *au*, ó bien precedidos de las preposiciones *de* ó *à*.

4.ª Los pronombres relativos *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, precedidos de alguna preposicion, se traducirán por *du quel*, *de laquelle*, *des quels* ó *des quelles*, segun el nombre á que se refieran, v. g.: el hombre, con cuyo hijo hemos viajado; *l' homme, avec le fils du quel nous avons voyagé*; la señora por cuya recomendacion has hablado al duque, *la dame par la recommandation de la quelle tu as parlé au duc*; los oficiales con cuyas lecciones has aprendido la táctica, *les officiers, par les leçons des quels tu as appris la tactique*; las señoras en cuya casa has estado

esta mañana, *les dames dans la maisón des quelles tu as été ce matin.*

Observaciones sobre el pronombre relativo dont.

1.ª Este pronombre, cuyos diversos valores hemos manifestado en la primera parte, se coloca siempre antes del sugeto del verbo; aunque en castellano se junta á su complemento ó régimen directo, v. g.: el hombre, cuya virtud hemos respetado, *l' homme, dont nous avons respecté la vertu;* el general, cuyos conocimientos militares han sido alabados por los mismos enemigos, *le général, dont les connaissances militaires ont été louées par les ennemis mêmes.* Se ve, pues, que el pronombre *dont*, cuando ha de traducirse por *cuyo, cuya, cuyos, cuyas,* aunque dice relacion á la palabra que le antecede, puede con todo juntarse en la traduccion con el objeto ó con el sugeto del verbo de la oracion á que pertenece, segun sea la especie de esta.

2.ª Cuando el pronombre castellano *que*, está precedido de la preposicion *de*, se traducirá por *dont*, si espresa simplemente la relacion, v. g.: la persona de que hablo, *la personne dont je parle.*

Observaciones sobre el pronombre relativo quoi.

1.ª Este pronombre invariable se refiere siempre á cosas, y aunque puede emplearse como objeto ó régimen directo de un verbo, es casi siempre usado como régimen indirecto, ó como complemento de una preposicion, v. g.: cualquiera cosa que Vd. haga, *quoi que vous fassiez;* es en lo que menos se piensa, *c' est à quoi on pense le moins;* hé aquí en que me fundo, *voila sur quoi je me fonde.*

2.ª Se hace tambien uso de este pronombre, cuando se quiere espresar la admiracion que nos causa una cosa cualquiera, v. g.: qué! ¿no ha acabado Vd. todavía? *Quoi! n' avez-vous pas encore fini?*

3.ª El pronombre *quoi* reemplaza algunas veces á las palabras *quelle chose*, en ciertas locuciones admirativas ó interrogativas; pero en este caso se antepondrá al adjetivo que le acompaña la partícula *de*, v. g.: qué cosa mas agradable, *quoi de plus agréable;* que cosa mas necesaria, *quoi de plus necessaire.*

Adicion á los pronombres relativos.

1.ª La partícula *où*, que hemos considerado hasta ahora como adverbio de lugar, se usa muchas veces en frances como si fuese un pronombre relativo; lo cual se conoce fácilmente en que puede resolverse en uno de los pronombres *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, segun el género y número del antecedente á que se refiera, v. g.: el libro en que vmd. ha visto eso, *le livre où vous avez vu cela;* los vicios de que él adolece, *les vices où il est sujet.*

2.ª Esta misma partícula *où*, precedida de la preposicion *de* con el apóstrofo, equivale al pronombre *dont*, *de que*; y ademas de la simple relacion, denota estraccion ó salida, v. g.: la ciudad de que vengo, *la ville d'où je viens;* el peligro de que ha salido, *le péril d'où il est sorti.*

Sin embargo, cuando el verbo seguido del pronombre *que* castellano espresa ideas de orígen ó nacimiento, deberá usarse de *dont* en lugar de *d' où*, v. g.: por aquellos grandes otomanos, de que soy descendiente, *par ces grands ottomans, dont je suis descendue.*

5.ª ESPECIE.

De la construccion y uso de los pronombres indefinidos.

De estos pronombres uno solo puede usarse como sugeto del verbo, que es *on*, otro solamente como régimen suyo ó de una preposicion, que es *autrui*, y los demas pueden emplearse, ya como sugetos, y ya como régimen. Así, pues, su construccion varía segun el oficio que hacen en la oracion. Trataremos por consiguiente de ellos con separacion en los párrafos siguientes:

§. 1.º

De los pronombres indefinidos usados como sugeto.

Regla 1.ª El pronombre indefinido *on*, debe colocarse en la oracion espositiva antes del verbo, v. g.: se dice, *on dit;* creen, *on croit.*

Regla 2.ª Pero si la oracion fuese interrogativa, este mis-

mo pronombre se colocará despues del verbo; v. g.: ¿se dice? *dit-on?* ¿se cree? *croit-on?*

Observaciones sobre el pronombre indefinido on.

Nos serviremos del pronombre indefinido *on* en los tres casos siguientes:

1.º Cuando en castellano se use del verbo en las terceras terminaciones del número singular, precedidas del pronombre *se*, como en las locuciones *se dice*, *se asegura*; en cuyos casos y otros semejantes el *se* se traduce *on*, y el verbo se pone en la tercera terminacion del singular, v. g.: *on dit*, *on assure*.

2.º Cuando se use del verbo en las terceras terminaciones del número plural, sin sugeto alguno espreso, v. g.: *dicen*, *creen*, *aseguran*, cuyas locuciones se traducirán como las antecedentes, *on dit*, *on croit*, *on assure*.

3.º Cuando se use de las palabras *uno* ó *una*, como sugetos de un verbo, v. g.: uno se enfada, *on se fâche*; una cree lo que quiere, *on croit ce qu' on veut*.

Advertencias.

1.ª En castellano se suprime el sugeto del segundo verbo en algunas ocasiones, como se ha visto en el último egemplo; mas en frances es indispensable repetirle siempre en semejantes casos, v. g.: cuando uno es rico hace lo que quiere, *quand on est riche on fait ce qu' on veut.*

2.ª Se antepondrá el artículo con el apóstrofo al pronombre *on*, para hacer menos ingrata la pronunciacion al oido, siempre que este pronombre se halle precedido de una de las palabras siguientes: *et*, *si*, *où*, v. g.: y se dice, *et l' on dit*; si se pregunta, *si l' on demande*; por donde se vé, *par où l' on voit*.

Pero si despues se encuentrán los pronombres *le*, *lui*, *la*, *les*, ó el verbo empieza por *l*, en este caso se usará de *on* solo; aunque dicha voz esté precedida de *et*, *si*, *ou*, v. g.: y le preguntan, *et on lui demande*; si uno le viese en el paseo, *si on le voyait à la promenade*.

3.ª Se usará de *on*, precedido del artículo y apóstrofo, cuando se encuentre dicho pronombre entre la palabra *que* (sea conjuncion ó pronombre relativo), y empiece por la sílaba *com* ó *con*, v. g.: que se compare, *que l' on compare*; que se continúe, *que l' on continue*.

4.ª Como al principio de una cláusula no hay que evitar disonancia alguna, se usará siempre de *on* y no de *l' on*.

§. 2.º

De los pronombres indefinidos usados como régimen.

Ya hemos dicho que el único pronombre indefinido, que puede usarse como régimen, es *autrui*, el cual se coloca despues del verbo ó de la palabra que le rija, v. g.: no haga vmd. mal alguno á otro, *ne faites à autrui aucun mal*; la hacienda agena, *le bien d' autrui.*

§. 3.º

De los pronombres indefinidos, que pueden usarse ya como sugetos, ya como régimen.

Los pronombres indefinidos que pueden ser usados como sugetos ó como régimen, son los siguientes: *quiconque*, *quelqu' un*, *quelqu' une*, *quelques-uns*, *quelques-unes*; *chacun*, *chacune*, y *personne*.

Mas como su colocacion varía, segun el oficio que hacen en la oracion, estableceremos las reglas siguientes:

Regla 1.ª Los pronombres indefinidos, usados como sugeto, se colocarán del mismo modo que los nombres en las oraciones espositiva é interrogativa, v. g.: cualquiera que vuelva, *quiconque reviendra*; alguno dice, *quelqu' un dit*; ¿lleva alguna? *quelqu' une porte-t-elle?*

Regla 2.ª Los pronombres indefinidos, usados como régimen, se colocarán despues del verbo ó de la palabra que los rija, v. g.: he visto á algunos, *j' en ai vu quelques uns*; ¿comerias algunas? *en mangerais-tu quelques-unes?* he dado dinero á cada uno de los individuos que se han presentado, *j' ai donné de l' argent à chacun des individus qui se sont présentés.*

Observaciones sobre los pronombres indefinidos.

1.ª Cuando el pronombre *chacun* concurre en una oracion con los adjetivos determinativos posesivos *su* ó *sus*, se

traducen estos unas veces por ***son***, ***sa***, ***ses***, y otras por ***leur*** ó ***leurs***.

Se usará de ***son***, ***sa***, ***ses***, cuando el pronombre ***chacun*** se halla colocado despues del régimen directo del verbo, y tambien cuando este sea intransitivo, v. g.: ellos han traido sus ofrendas, cada uno segun sus facultades, ***ils ont apporté leurs offrandes, chacun selon ses moyens***; los dos reyes se han retirado, cada uno á su tienda, ***les deux rois se sont retirés, chacun dans sa tente***; ellos han dicho su opinion, cada uno á su vez, ***ils ont opiné, chacun à son tour***.

Se usará de ***leur*** ó ***leurs***, cuando el pronombre ***chacun*** precede al régimen directo del verbo, v. g.: cada uno de ellos ha traido sus ofrendas, ***ils ont apporté chacun leurs offrandes***; cada uno de ellos ha dado su parecer, ***ils ont donné chacun leur avis***.

2.ª Los pronombres ***l' autre***, ***les autres***, pueden estar precedidos de una preposicion, si la palabra á que se refieren la exige, v. g.: los pueblos padecen siempre en la guerra que los príncipes se hacen unos á otros, ***les peuples souffrent toujours de la guerre que les princes se font les uns aux autres***; ellos buscan un alivio en su pecho, ***ils cherchent une consolation dans le sein l' un de l' autre***.

3.ª Los pronombres ***l' un*** y ***l' autre***, ***les uns*** y ***les autres***, usados separadamente tienen el mismo valor que en castellano, v. g.: el uno es bueno y el otro es malo, ***l' un est bon et l' autre est méchant***.

ARTICULO V.

De la construccion y uso del verbo.

Al tratar de la construccion y uso de las partes de la oracion que hasta aquí hemos esplicado, ha sido indispensable fijar la colocacion del verbo en las oraciones espositiva, interrogativa é imperativa. Por lo mismo nada tenemos ya que decir sobre este particular.

En cuanto al uso de esta parte de la oracion, nos parece que tampoco resta nada que esplicar que pueda considerarse como realmente útil y necesario. Porque por una parte el buen uso de los tiempos del verbo depende del conocimiento de su valor y significacion en todos los modos, de lo cual hemos ya tratado en el capítulo nueve del libro segundo con toda detencion; y por otra, en todo cuanto dicen los gramáticos co-

munmente sobre este punto coincide de tal modo la lengua francesa con la castellana, que creemos ocioso y absolutamente inútil detenernos en su esplicacion.

ARTÍCULO VI.

De la construccion y uso del participio.

Como el participio puede ser ya de presente, ya de pretérito, es necesario para proceder con la claridad posible, tratar de cada uno de ellos separadamente en los dos párrafos siguientes.

§. 1.°

Del participio de presente.

Regla. El participio de presente se coloca en frances despues del nombre á que se refiere, aunque en castellano preceda á dicho nombre, v. g.: entrando S. M. esta mañana en palacio, vió á aquellos desgraciados; *S. M. en entrant ce matin dans son palais, a vu ces malheureux.*

Observaciones.

Una de las dificultades que en el frances ofrece el participio de presente, es saber cuando ha de estar precedido de la preposicion *en*, y cuando no. Por lo mismo no será fuera del caso hacer sobre este punto algunas observaciones.

1.ª El participio de presente no irá precedido en frances de la preposicion *en*, cuando se coloque despues de los pronombres *moi*, *toi*, *lui*, etc., v. g.: viendo yo esto empecé á comer, *moi voyant cela, je commençai à diner.*

2.ª Cuando el participio de presente se refiere al sugeto de la oracion en que se halla, no debe estar precedido de la preposicion *en*, v. g.: ¡cuántos vemos, que conociendo lo que vale el tiempo, le emplean muy mal! *combien voyons nous de gens, qui connaissant le prix du tems, le perdent mal à propos!*

3.ª Si el participio de presente puede resolverse en una oracion de relativo, ó con la conjuncion *parceque*, tampoco deberá hallarse precedido de la preposicion *en*, v. g.: no pue-

do acompañar á vmd. á la ciudad, porque tengo ocupaciones que exigen aquí mi presencia, *je ne puis vous accompagner à la ville, ayant des affaires qui demandent ici ma présence.* Aquí el participio *ayant* puede resolverse en esta oracion: *parceque j' ai des affaires,* etc.

4.ª Cuando el participio de presente pueda resolverse en una oracion con la conjuncion *lorsque*, se antepondrá á dicho participio la preposicion *en*, v. g.: al entrar en la iglesia le he dado la noticia, *je lui ai donné la nouvelle en entrant dans l' église.*

§. 2.°

Del participio de pretérito.

Regla. El participio de pretérito se colocará en frances despues del nombre á que se refiere, aunque en castellano precede á dicho nombre, v. g.: habiendo llegado el general, no debemos temer al enemigo, *le général étant arrivé, nous ne devons pas craindre l' ennemi.*

Observaciones.

1.ª Si hubiese dos participios de pretérito, el primero de los cuales sea afirmativo y el segundo negativo, ó vice-versa; deberá tenerse cuidado de repetir el participio *ayant* ó *étant* antes del segundo, v. g.: no estando las tierras bien abonadas, pero sí bien labradas, pueden los dueños sacar algun fruto de ellas, *les terres n' étant pas bien fumées, mais étant bien labourées, les proprietaires peuvent en tirer quelque utilité.*

2.ª Sin embargo, si hubiese dos participios pasados y fuesen afirmativos, podrá suprimirse antes del segundo el auxiliar *ayant* ó *étant*, v. g.: habiendo sido tomada la ciudad, y entregada al saqueo, *la ville ayant été prise, et abandonnée au pillage,* etc.

ARTICULO VII.

De la construccion y uso del adverbio.

Regla 1.ª El adverbio se coloca regularmente despues del verbo modificado por él, cuando este se halla en un tiempo simple, v. g.: él habla sinceramente, *il parle sincèrement.* Pero si el verbo se halla en un tiempo compuesto, el adverbio se colocará regularmente despues del auxiliar y antes del participio, v. g.: él ha confesado sinceramente sus faltas, *il a sincèrement avoué ses fautes.*

2.ª Los adverbios que denotan sucesion de cosas, y los que indican el tiempo de un modo fijo y determinado, se colocan antes ó despues del verbo, v. g.: primeramente se debe matar el oso, y en seguida puede venderse la piel, *d' abord il faut tuer l' ours, ensuite on peut en vendre la peau*; hoy recibiremos el dinero, y mañana pagaremos á nuestros acreedores, *aujourd' hui nous recevrons l' argent, et demain nous paierons nos créanciers.*

Los adverbios *d' abord*, *ensuite*, *aujourd' hui* y *demain*, pueden colocarse despues de los verbos. Por egemplo: *il faut d' abord*; *on peut ensuite*; *nous recevrons aujourd' hui*, etc.

3.ª Los adverbios, que no indican el tiempo de un modo fijo y determinado, se colocan siempre despues del verbo, v. g.: es preciso acostarnos tarde, y levantarnos temprano, *il faut nous coucher tard*, *et nous lever matin.*

4.ª Los adverbios monosílabos se pueden colocar antes ó despues del verbo, cuando este se halla en el modo infinitivo, v. g.: hablar bien, *parler bien* ó *bien parler*; bailar mal, *danser mal* ó *mal danser.* Pero los adjetivos usados como adverbios, aunque sean monosílabos, se colocan siempre despues del verbo, v. g. ver claro, *voir clair*; hablar en alta voz, *parler haut*; ella hablaba bajo, *elle parlait bas.*

5.ª Cuando los adverbios modifican á los adjetivos, se colocan antes de ellos, v. g.: es una muger muy hermosa, *c' est une femme fort belle*; unos comerciantes muy ricos, *des négocians très riches.*

6.ª Los adverbios de cantidad, y los tres de tiempo *souvent*, *toujours*, *jamais*, se colocan antes de los demas adverbios, v. g.: tan lindamente, *si joliment*; muy tarde, *fort tard*; él habla muchas veces demasiado, *il parle souvent*

trop; ella lo dice siempre bien, *elle le dit toujours bien*; etc

Pero el mismo adverbio *souvent* puede hallarse precedido de un adverbio de cantidad, v. g.: demasiadas veces, *trop souvent*.

7.ª Los adverbios *comment*, *où*, *combien*, *pourquoi*, *quand*, se colocan antes del verbo, v. g.: ¿como está vmd.? *comment vous portez-vous?* ¿donde vas? *où vas-tu?* ¿porqué no dices la verdad? *pourquoi ne dis-tu pas la vérité?*

Sin embargo, estos adverbios se posponen tambien al verbo cuando no se usan interrogativamente, v. g.: *je vous dirai comment*, yo os diré como; *je ne sais où*, yo no sé donde; *il ne dit pas pourquoi*, él no dice por qué. Pues en semejantes casos estos adverbios estan usados á modo de nombre, y por lo mismo vienen á ser régimen directo de los verbos que los preceden.

Observaciones sobre el adverbio.

1.ª Los adverbios *si* y *aussi*, que se traducen por *tan*, se juntan á los adjetivos y á otros adverbios, v. g.: tan juicioso, *si sage*; tan elocuente, *aussi éloquent*; tan juiciosamente, *si sagement*; tan elocuentemente, *aussi éloquemment*.

2.ª Los adverbios *tant* y *autant*, que se traducen por *tan* ó *tanto*, se juntan á los nombres, á los participios de pretérito, y á los verbos, v. g.: tanta elocuencia, *tant d'éloquence*; tantas preocupaciones, *autant de préjugés*; tan estimado como querido, *autant estimé que chéri*; él trabaja tanto, *il travaille tant*.

3.ª Los adverbios *aussi* y *autant*, sirven siempre para denotar comparacion en las oraciones afirmativas, v. g.: César era tan elocuente como valiente, *César était aussi éloquent que brave*; le admiraban tanto como le temian, *on l'admirait autant qu' on le craignait*.

4.ª Los adverbios *si* y *tant*, ademas de servir para denotar comparacion en las oraciones negativas, pueden tambien emplearse en las afirmativas como adverbios superlativos, v. g.: él es tan débil, *il est si faible*; se ha afanado tanto, *il a tant fatigué*.

5.ª El adverbio *si* no puede unirse á una espresion adverbial, sino se coloca la palabra *fort* antes de ella, v. g.: él estaba tan furioso, *il était si fort en colère*; tu estabas tan apurado, *tu étais si fort en peine*. De ningun modo podrá decirse: *si en peine*, *si en colère*.

6.ª En frances se pueden poner seguidos dos ó mas adver-

bios terminados en *ment*, aunque en igual caso en castellano solo se pone la terminacion *mente* al último, v. g.: el general debe haberse manejado prudente é ingeniosamente cuando ha tomado la plaza, *le général doit s' être conduit sagement et ingénieusement quand il a pris la place.*

7.° Los adverbios de cantidad *plus* y *moins* deberán repetirse delante de todos los adjetivos, aunque en castellano solo se use de su correspondiente en el primero, v. g.: mi primo es mas joven y amable que el vuestro, pero es menos juicioso é instruido, *mon cousin est plus jeune et plus aimable que le vôtre, mais il est moins sage et moins instruit.*

Observaciones sobre el adverbio negativo ne *y las partículas negativas* pas *y* point.

Como el buen uso del adverbio de negacion *ne* y de las partículas *pas* y *point*, ofrece bastante dificultad á los que se dedican al estudio de la lengua francesa, nos ha parecido oportuno presentar separadamente las observaciones relativas á ellos, para que puedan estudiarse y comprenderse con mayor facilidad.

1.° La negacion en frances se espresa por *ne*, *ne pas* ó *ne point*, v. g.: yo no me atrevo, *j' n' ose*, *je n' ose pas*, *je n' ose point.* *Ne point* es la mas fuerte de las negaciones; *ne pas* lo es menos, y *ne* es la mas débil de las tres.

2.° La partícula negativa *pas* sirve para espresar una negacion parcial y con modificacion, y se usa antes de los adverbios y nombres numerales, v. g.: por lo regular no hay mucho dinero en casa de los literatos, *pour l' ordinaire il n' y a pas beaucoup d' argent chez les gens de lettres*; él no tiene dos cuartos de renta, *il n' a pas un sou de rente.*

3.° La partícula *point* se emplea cuando se niega absolutamente y sin restriccion alguna, v. g.: si para adquirir bienes ha de menoscabarse la probidad, no los quiero de ningun modo, *si pour acquérir des biens il en coûte à la probité, je n' en veux point*; no hay recurso alguno en una persona que no tiene entendimiento, *il n' y a point de ressource dans une personne qui n' a point d' esprit.*

4.° Se usa de *pas*, para indicar negacion de una accion ó cosa pasagera y accidental, v. g.: él no lee, *il ne lit pas*; él no juega, *il ne joue pas.* Esto equivale á decir: no lee ni juega ahora.

5.° Se usa de *point*, cuando se quiere espresar negacion

de una accion ó cosa permanente y habitual, v. g.: él no lee, él no pasea nunca, *il ne lit point, il ne promène point.*

6.ª En la oracion interrogativa se usa de *point*, si la pregunta indica duda, v. g.: ¿no habeis mentido? *n' avez-vous point menti?* ¿no es vmd. á quien yo he encontrado? *n' est-ce point vous que j' ai rencontré.* Pero si se estuviese persuadido de lo que se pregunta, se usará de pas, v. g.: *n' avez vous pas menti? n' est-ce pas vous que j' ai rencontré.*

7.ª Deberá usarse de *point* al fin de las oraciones, con preferencia al *pas*, v. g.: se divertian á su costa, y él no lo conocia, *on s' amusait à ses dépens, et il ne s' en apercevait point.*

8.ª Las locuciones conjuntivas, á menos que, *à moins que* y por miedo de que, *de peur que* ó *de crainte que;* cuando se juntan al verbo impedir, *empêcher*, exigen despues de sí la partícula negativa *ne*, v. g.: á menos que vmd. le hable, *à moins que vous ne lui parliez;* por miedo de que engañen á vmd., *de peur qu' on ne vous trompe;* la lluvia impidió que se pasease en los jardines, *la pluie empêcha qu' on ne se promenât dans les jardins.*

9.ª Se usará de la negacion *ne* sola, despues de las palabras *autre, autrement, plus, mieux, moins* (espresando una comparacion), y de los verbos temer, *craindre;* tener miedo, *avoir peur;* temblar, *trembler;* y recelar, *apréhender*. Por egemplo: él es muy diferente de lo que era, *il est tout autre qu' il n' était;* habla de distinto modo que obra, *il parle autrement qu' il n' agit;* es mas modesto de lo que parece, *il est plus modeste qu' il ne paraît;* temo que venga, *je crains qu' il ne vienne.*

10. Pero despues de los mismos verbos *craindre, apréhender, avoir peur, trembler*, y generalmente despues de todos los que indiquen temor, duda ó recelo, se usará de *ne pas* en lugar de *ne*, cuando se desea que se realice la accion espresada por el segundo verbo, v. g.: temo no salga bien tu hermano con la empresa, *je crains que ton frère ne réussisse pas dans l' entreprise.*

11. Los verbos *nier*, negar; *désespérer*, perder la esperanza ó desconfiar; *douter*, dudar, y algun otro, exigen despues de sí la partícula *ne*, solo cuando estan acompañados en castellano de una negacion, v. g.: no niego, no dudo que eso sea, *je ne nie pas, je ne doute pas que cela ne soit.* Pero sin la negacion se dirá: niego ó dudo que eso sea, *je nie ou je doute que cela soit;* porque los verbos *nier* y *douter* estan usados afirmativamente.

Observaciones sobre la supresion de las partículas pas *ó* point.

Las partículas de negacion *pas* y *point* se suprimirán:

1.° Cuando haya en la oracion alguna de las palabras *jamais*, *guère*, *nul*, *nullement*, *aucun*, *rien*, *personne*, *ni* repetido, y *ne que* en sentido de *seulement*, v. g.: un malvado no sabe nunca perdonar, *un méchant ne sait jamais pardonner*; no se debe decir nada, *il ne faut rien dire*; Tito no pasaba ningun dia sin hacer una buena accion, *Titus ne passait aucun jour sans faire une bonne action;* el hombre honrado no conoce mas que su deber, *l' honnête homme ne connaît que ses devoirs*, etc., etc.

2.° Despues de *que ne* en sentido interrogativo, usado en lugar de *pourquoi*, v. g.: ¿por qué no hablaba vmd.? *que ne parliez vous?*

3.° Cuando la partícula *ne* esté seguida de un verbo en subjuntivo, y precedida del pronombre *qui*, v. g.: ¿hay alguno que no lo haya entendido? *y a-t-il quelqu' un qui ne l' ait entendu?*

4.° Siempre que se use de la partícula *de* para espresar un espacio de tiempo, v. g.: no le he visto en mi vida, *je ne l' ai vu de ma vie.*

5.° En las oraciones condicionales, v. g.: si por otra parte yo no os amase, *si d' ailleurs je ne vous aimais.*

6.° Con el adverbio de tiempo *plus*, usado en sentido de *ya*, v. g.: ya no montaré á caballo, *je ne monterai plus à cheval.*

7.° Con el nombre *mot*, cuando no esté acompañado de un numeral, v. g.: él no dirá palabra, *il ne dira mot.*

8.° Con la palabra *goutte*, tomada en sentido adverbial, v. g.: él no ve absolutamente nada, *il ne voit goutte.*

9.° Con los verbos *oser*, *cesser* y *pouvoir*, aunque no siempre, v. g.: tu no te atreves á escribir para el público, *tu n' oses écrire pour le public.*

10. Despues de las palabras *depuis que*, desde que; *il y a... que*, hace tanto que; cuando el verbo que sigue está en un tiempo pasado, v. g.: desde que no he visto á vmd., *depuis que je ne vous ai vu*; hace tres meses que no le he encontrado, *il y a trois mois que je ne l' ai rencontré.* Pero se pondrá el *pas* ó el *point*, si el verbo que sigue está en presente, v. g.: desde que no le veo, *depuis que je ne le vois*

pas; hace un año que no nos hablamos, *il y a un an que nous ne nous parlons point.*

11. Con el verbo *savoir*, saber, cuando esprese incertidumbre, v. g.: no sé si me embarcaré en Burdeos, *je ne sais si je m' embarquerai à Bordeaux.* Mas no se suprimirá el *pas ó point*, cuando se quiera indicar ignorancia absoluta, v. g.: yo no lo sé, *je ne le sais pas.*

12. Cuando se use del presente del modo condicional del verbo *savoir*, *je ne saurais*, *tu ne saurais*, etc., en lugar del presente de indicativo del verbo *pouvoir*, *je ne puis*, *tu ne peux*, etc. Por egemplo: la nobleza sin educacion no puede agradar, *la noblesse sans éducation ne saurait plaire.*

Advertencia. Suele tambien usarse del presente del modo condicional del verbo *savoir* sin el pas, en lugar del presente del indicativo del verbo *pouvoir*, cuando se quiere manifestar que se deja de hacer una cosa, no por imposibilidad física, sino por delicadeza ó mera atencion, v. g.: ¿se puede insultar á un desgraciado? he ahi una cosa que yo no puedo hacer, *peut-on insulter au malheur? voila une chose que je ne saurais faire.*

Artículo VIII.

De la construccion y uso de la preposicion.

Regla 1.ª La preposicion se coloca siempre antes de su complemento ó régimen, v. g.: para mi instruccion, *pour mon instruction;* con el sombrero, *avec le chapeau.*

Regla 2.ª Toda preposicion con su régimen, espresa una circunstancia, que debe unirse en cuanto sea posible á la palabra á que se refiere, v. g.: he enviado al correo las cartas que vmd. ha escrito, *j' ai envoyé à la poste les lettres que vous avez écrites.* Si la preposicion *à* con su régimen *la poste* estuviese despues de la palabra *écrites*, resultaría una equivocacion en el sentido, pues se daría á entender que las cartas se habian escrito en el correo. Conviene tener muy presente esta regla para la claridad de la oracion.

Observaciones sobre las preposiciones.

1.ª Las preposiciones *à*, *de*, *en*, se repiten siempre delante de su régimen, aunque no se haga lo mismo en castellano, v. g.: tu hermano debió la vida á la clemencia y magna-

nimidad del vencedor, *ton frère dut la vie à la clémence et à la magnanimité du vainqueur*; ¡cuán dulce es servir á su patria y contribuir á su gloria! *¡qu' il est doux de servir sa patrie et de contribuer à sa gloire!* las mismas preocupaciones hay en Europa que en Asia, Africa y aun en América, *on trouve les mêmes préjugés en Europe, en Asie, en Afrique et jusqu' en Amérique.* Las demas preposiciones, y en particular las monosílabas, se repiten tambien antes de las palabras que les sirven de régimen, cuando estas no ofrecen ninguna semejanza en su significacion, v. g.: en la paz y en la guerra, *dans la paix et dans la guerre*; por la fuerza y la destreza, *par la force et par l' adresse;* con valor é inhumanidad, *avec courage et avec inhumanité.*

2.ª Pero si las palabras que sirven de régimen de las preposiciones son sinónimas, esto es, semejantes en su significacion, no se repiten generalmente las preposiciones, v. g.: en la molicie y la ociosidad, *dans la mollesse et l' oisiveté*; por la fuerza y la violencia, *par la force et la violence*; con valor é intrepidez, *avec courage et intrépidité.*

Correspondencia de algunas preposiciones castellanas con las francesas.

1.ª La preposicion castellana *á*, se traduce generalmente por su equivalente *à* en frances, v. g.: él da libros á sus amigos, *il donne des livres à ses amis*; ella va á Burdeos, *elle va à Bordeaux.*

2.ª Pero cuando la preposicion castellana *á* precede á nombres de reinos ó provincias, se traduce generalmente por *en*, v. g.: ella se propone ir á Andalucía, *elle se propose d' aller en Andalousie.*

Nota. Esta regla tiene muchas escepciones, que solo pueden aprenderse con el uso. Así, pues, se dirá: mi criado va á la Mancha, *mon domestique va à la Manche*; tu secretario irá á Nápoles, *ton secretaire ira à Naples;* en cuyos egemplos, y otros análogos, no puede usarse de la preposicion *en*.

3.ª La preposicion castellana *de* se traduce por *à*, cuando sirve para manifestar el uso que se hace de las cosas, v. g.: molino de aceite, *moulin à huile*; el molino de viento, *le moulin à vent.*

4.ª La misma preposicion se traduce tambien por *à*, cuando precede á un infinitivo que se halla despues del ver-

ó ser, v. g.: es de creer, *il est à croire;* será de temer, *il sera à craindre*, etc.

5.ª La preposicion castellana *de* se traducirá tambien por *à*, cuando indique la pertenencia ó posesion de una cosa, v. g.: esta casa es de tu hija, *cette maison est à ta fille;* estos libros son del señor conde, *ces livres sont à monsieur le comte.*

6.ª La preposicion castellana *con*, indicando modo ó causa, se traduce por *par*, v. g.: ha encantado á todos con su modestia, *il a charmé tout le monde par sa modestie;* convendria probarlo con algunos egemplos, *il faudrait le prouver par quelques exemples.*

7.ª La misma preposicion *con* se traduce por *sur*, cuando rige á algun pronombre personal que depende de uno de los verbos *traer* ó *llevar*, y se trata de cosas que uno puede *llevar* ó *traer* fácilmente consigo, como son reliquias, alhajas, armas, etc. Por egemplo: siempre llevo conmigo un par de pistolas, *je porte toujours sur moi une paire de pistolets.* Pero si se trata de personas, se traducirá *avec*, v. g.: ella llevará consigo á su hermano, *elle menera son frère avec elle.*

8.ª La preposicion castellana *con*, seguida de un infinitivo, y componiendo las locuciones *con decir*, *con llorar*, etc., se traduce al frances mudando dicho infinitivo en participio de presente, y la preposicion *con* en la preposicion *en*, v. g.: con decir al gefe que no puedo trabajar, estaré mas tranquilo, *en disant au chef que je ne puis pas travailler, je serai plus tranquille.*

9.ª La preposicion castellana *en* se traduce en frances por *dans*, cuando denota situacion de una persona ó cosa dentro de un lugar determinado, v. g.: él irá en el coche del Ministro, *il ira dans la voiture du Ministre;* no he entrado nunca en este cuarto, *je ne suis jamais entré dans cette chambre.*

10. La misma preposicion castellana *en* se traduce por *dans* en las citas de libros; v. g.: vmd. verá eso en Virgilio, en Mariana, *vous verrez cela dans Virgile, dans Mariana.*

11. La preposicion nuestra *en* se traduce por *en*, cuando su régimen se toma en sentido indeterminado, v. g.: él estuvo en peligro de muerte, *il fut en péril de mort;* ella iba en coche, *elle allait en voiture.*

Es de advertir que ambas preposiciones *dans* y *en* sirven para espresar un espacio de tiempo; pero no pueden usarse indiferentemente ó la una por la otra. Se usa de *dans* con su-

régimen, cuando se responde á la pregunta *cuando?* Por egemplo: ¿cuando se marcha vmd.? dentro de dos meses; *quand partez-vous?, dans deux mois.* Se usa de *en* con su régimen, cuando se responde á la pregunta en cuanto tiempo? Por egemplo: ¿en cuanto tiempo se hará el puente? en dos años; *en combien de tems fera-t-on le pont? en deux ans.*

12. Si el nombre que indica el tiempo no está precedido de un adjetivo numeral, la preposicion *en* castellana no se traducirá por *dans* ni *en*, sino por *du, de la, des* ó *de*, segun el género y número que tenga el nombre, v. g.: esto ha sucedido en mi tiempo, *cela est arrivé de mon tems*; se hizo la aduana en el Reinado de Carlos III, *on a bâti la douane du regne de Charles trois.*

13. La preposicion castellana *en* se traduce por *sur* cuando está en sentido de sobre, v. g.: espéreme Vd. en la plaza, *attendez moi sur la place*; el general quedó muerto en el campo de batalla, *le général resta mort sur le champ de bataille.*

14. La misma preposicion se traduce por *à* cuando precede á un nombre propio de ciudad, villa ó aldea, v. g.: mi hermano está en Paris, y mi amigo está en Carabanchel; *mon frère est à Paris, et mon ami est à Carabanchel.*

15. Sin embargo, si la preposicion castellana *en* precede á un nombre de reino, se traducirá por *en*, v. g.: mucho me alegro de estar en España, *je suis bien aise d'être en Espagne*; cuando estaba en Francia no gozaba de buena salud, *quand j' étais en France je ne jouissais pas d' une parfaite santé.* Pero hablando de los paises de América, se usa de las partículas compuestas *au, à la, aux*, v. g.: mi tio está en Mégico, y tu primo está en la Habana, *mon oncle est au Mexique, et ton cousin est à la Habane.*

16. La preposicion castellana *por* se traduce generalmente *pour*, v. g.: por haber hecho esto, *pour avoir fait cela.*

Sin embargo, cuando espresa lugar, se traduce *par*, v. g.: él ha entrado por el jardin, *il est entré par le jardin.*

17. Tambien se traducirá por *par* nuestra preposicion *por* cuando se quiere denotar por quien está hecha una cosa, v. g.: tengo una escopeta hecha por el armero de S. M., *j' ai un fusil de chasse fait par l' arquebusier de sa Majesté.*

18. La preposicion nuestra *por* se traducirá tambien por *par* cuando se junte á un nombre sin artículo, v. g.: él no

sale por pereza, *il ne sort pas par paresse*; tú lo has hecho por malicia, *tu l' as fait par malice*.

19. La misma preposicion *por* se traduce por *à*, cuando se usa en el sentido de *sin* para espresar que está sin hacerse alguna cosa, v. g.: mi carta está todavia por escribir *ma lettre est encore à écrire*; tu casaca está por hacer, *ton habit est encore à faire*.

20. La preposicion castellana *por* seguida de negacion, y en el sentido de *por miedo de*, se traduce *de peur*, ó *de crainte de*, v. g.: no he querido hablar por no enfadarle, *je n' ai pas voulu parler de peur de le fâcher*.

21. La locucion *por no*, cuando se junta á un verbo en infinitivo, y se quiere denotar la falta de una cosa, se traduce *faute de*, v. g.: por no tener zapatos no he salido de casa, *faute de souliers je ne suis pas sorti de la maison*. En la locucion se conoce fácilmente la supresion de la preposicion *par*; porque equivale á estotra: *par faute de*.

Supresion de la preposicion á.

La preposicion *à*, necesaria en castellano para ciertas locuciones, se suprimirá en francés en los casos siguientes:

1.° Cuando se junte en castellano al complemento del verbo transitivo; *pues éste en francés no admite ninguna preposicion*, v. g.: yo amo á Dios, *j' aime Dieu*; tu has visto á tu amigo, *tu as vu ton ami*.

2.° Cuando se junta á algunos verbos en infinitivo que van despues de otros de movimiento, v. g.: él va á escribir, *il va écrire*.

3.° Cuando va despues del verbo *tocar*, *sonner*, en las locuciones siguientes: tocar á misa, *sonner la messe*; tocar á rebato, *sonner le tocsin*; tocar á muerto, *sonner le trépas*, etc.

4.° Cuando se habla de precios, v. g.: se venden estos pañuelos á dos pesetas, *on vend ces mouchoirs deux francs*.

ARTÍCULO IX.

De la construccion y uso de la conjuncion.

Regla 1.ª Casi todas las conjunciones se colocan antes de los miembros ú oraciones que enlazan, v. g.: Juan y An-

tonio son amables, *Jean et Antoine sont aimables*; digo que mi criado es muy jóven, *je dis que mon domestique est bien jeune.*

Regla 2.ª La conjuncion simple *donc*, las compuestas *cependant*, *néanmoins*, *toutefois*, y las frases conjuntivas *au reste*, *du reste*, *de plus*, *d'ailleurs*, *tantôt*, pueden colocarse antes ó despues del verbo, v. g.: nuestro amigo es rico, y sin embargo es virtuoso; *notre ami est riche, et cependant il est vertueux*, ó *il est vertueux cependant.*

Observaciones acerca del uso de la conjuncion.

1.ª La conjuncion castellana *y* se traduce por la francesa *et*. Esta sirve: 1.º para unir las oraciones incidentes que dependen de una oracion principal afirmativa, v. g.: él cree que la tierra es un planeta, y que gira al rededor del sol, *il croit que la terre est une planète et qu' elle tourne autour du soleil*: 2.º para unir las partes semejantes de una oracion afirmativa, v. g.: él cultiva las letras y las ciencias, *il cultive les lettres et les sciences*; este niño es instruido y modesto, *cet enfant est instruit et modeste*; obra lenta y prudentemente, *il agit lentement et prudemment.*

2.ª La conjuncion *ni* sirve, 1.º para unir las oraciones incidentes que dependen de una oracion principal negativa, v. g.: él no cree que la tierra es un planeta, ni que gire al rededor del sol; *il ne croit pas que la terre soit une planète, ni qu' elle tourne autour du soleil*: 2.º para unir las partes semejantes de una oracion negativa, v. g.: él no cultiva ni las letras ni las ciencias, *il ne cultive pas les lettres ni les sciences*; este niño no es instruido ni modesto, *cet enfant n' est pas instruit ni modeste*; él no obra lenta ni prudentemente, *il n' agit pas lentement ni prudemment.*

Nota. En este caso es mas elegante suprimir el *pas* y *point*, y usar de *ni* repetido, v. g.: *il ne cultive ni les lettres ni les sciences.*

3.ª La conjuncion *ni* precede á la preposicion *sans*, v. g.: parece que ella obedece sin alegria y sin murmuracion, *elle semble obéir sans joie et sans murmure.*

4.ª La conjuncion *ni* la escluye y reemplaza, v. g.: sin temor ni pudor, sin fuerza ni virtud, *sans crainte ni pudeur, sans force ni vertu.*

5.ª La conjuncion *que* tiene varios usos en francés. En efecto, sirve; 1.º para unir dos verbos, v. g.: dice tu secretario que no ha llegado el correo, *ton secrétaire dit que le*

courrier n' est pas arrivé: 2.° para unir los dos términos de una comparacion, v. g.: el general era tan mal guerrero como buen político, *le général était aussi mauvais guerrier que bon politique*: 3.° para formar con el auxilio de la partícula *de* ciertas locuciones que convienen únicamente á la lengua francesa, v. g.: es un deber complacer á sus amigos, *c' est un devoir que d' obliger ses amis*; ¡qué placer el de volver á ver su patria! *quel plaisir que de revoir sa patrie!* (1): y 4.° para evitar la repeticion de algunas otras conjunciones, como *quand, lorsque, si, quoique, comme, etc.* Por egemplo: cuando uno es rico y es generoso, no le faltan amigos, *quand on est riche et qu' on est généreux, on ne manque pas d' amis*; como era ya tarde y llovia, me retiré con mi criado, *comme il était déjà tard et qu' il pleuvait, je me retirai avec mon domestique.* En el primer egemplo *que* reemplaza á *quand*: en el segundo se pone en lugar de *comme*.

En todos los demas casos el uso de la conjuncion francesa *que*, es el mismo que en castellano.

ARTICULO X.

De la construccion y uso de la interjeccion.

Regla 1.ª La interjeccion, por su misma naturaleza, no puede tener un lugar fijo y determinado en la oracion, así en la lengua francesa como en cualquier otra; y por consiguiente puede ponerse al principio ó al fin de dicha oracion, v. g.: ¡ay cuanto no he sufrido yo! *helas! que n' ai-je pas souffert!*, ó *que n' ai-je pas souffert, helas!*

Regla 2.ª No se debe nunca colocar la interjeccion entre partes esencialmente inseparables, es decir, entre el sugeto y el verbo, entre el adjetivo y el nombre, v. g.: ¡ah cuanto me alegro de volver á ver á Vd.! *ah, que je suis bien aise de vous revoir!*, pero no podria decirse: *que je, helas! suis, etc.*

Observaciones.

1.ª No deben equivocarse las interjecciones ah y ha. La primera sirve para espresar la *alegría* ó el *dolor*, segun las cir-

(1) En estos casos y otros semejantes puede suprimirse el *que*; pero es preferible usarle, siguiendo el parecer de los mas célebres escritores.

cunstancias en que se use de ella; mas la segunda solo denota la *sorpresa.*

2.ª Tampoco deben confundirse las tres interjecciones *oh, ho* y *o.* La primera, pues, indica la *sorpresa* ó la *afirmacion*: la segunda sirve comunmente para *llamar*, aunque puede indicar tambien la *sorpresa*: y la tercera se emplea de ordinario para espresar la *apóstrofe oratoria*, ó para denotar la *persona* ó *cosa á quien dirigimos la palabra.*

3.ª El buen uso de las interjecciones depende de la *práctica*, la *observacion* y la *lectura* de los buenos autores; por lo que concluiremos recomendando á nuestros lectores estas tres cosas.

CAPITULO IV.

De la construccion inversa ó figurada.

Al tratar de la construccion gramatical, digimos que la *inversa ó figurada* es aquella que coloca las palabras segun su importancia relativa en el ánimo del que habla, ó los afectos de que se halla poseido; y que ademas permite la *adicion* ó *supresion* de ciertas palabras, y algunas alteraciones en las reglas de la concordancia de unas con otras.

Llámanse *figuras de construccion* todas estas *licencias* que el uso ha introducido y autorizado en las lenguas, con el objeto de dar á la oracion mas elegancia, ornato, rapidez ó energía.

Las figuras principales de construccion son cuatro, á saber: inversion, elipsis, pleonasmo y silepsis.

Trataremos, pues, de ellas con separacion en los artículos siguientes:

ARTICULO I.

De la inversion.

Inversion es una figura, por la cual se altera ó trastorna el órden de las palabras, prescrito por la construccion directa. Por egemplo: de todos mis discípulos, es el mas digno de elogios; *de tous mes écoliers, c' est le plus digne d' éloges.*

.... Pourquoi, sans Hippolyte,
des héros de la Grèce assembla-t-il l' élite?

¿Por qué, sin contar con Hipólito, reunió la flor de los héroes de la Grecia?

En la lengua francesa se hace uso de esta figura de varios modos, de los cuales indicaremos solamente los mas principales.

1.° Cuando el sugeto se coloca despues del verbo, v. g.: veamos lo que puede hacer un hombre, que carece aun de lo necesario para vivir, *voyons ce que peut faire un homme, qui manque même du necessaire pour vivre.*

2.° Cuando una palabra regida se coloca antes que la regente, v. g.: es el modelo mas perfecto de las mugeres virtuosas, *de toutes les femmes vertueuses, c' est le plus parfait modèle;* ¿qué has respondido á la insolencia de ese vil plagiario? *à l' insolence de ce vil plagiare qu' as tu répondu?*

3.° Cuando una preposicion y su complemento, que denotan alguna circunstancia de la oracion, se anteponen al verbo de ella, v. g.: por las sabias disposiciones del general de la artilleria, hemos conseguido la victoria, *c' est par les sages dispositions du général de l' artillerie, que nous avons remporté la victoire.*

Pudieramos citar ótros muchos casos; pero creemos que los enunciados bastan para la inteligencia de esta figura.

ARTICULO II.

De la elipsis.

Elipsis es una figura, por la cual se omiten ó suprimen algunas palabras, que no son realmente necesarias para la inteligencia del pensamiento, pero sí para que la oracion esté gramaticalmente completa. Por egemplo: dos Reyes contribuyeron eficazmente al engrandecimiento de Roma; Rómulo con la guerra; Numa con la paz, *deux Rois contribuèrent efficacement à l' agrandissement de Rome; Romulus par la guerre, Numa par la paix.*

En todas las lenguas se hace un uso muy frecuente de esta figura, tanto en la prosa como en el verso, y así en el estilo noble y elevado, como en el humilde y familiar. En este último, por egemplo, se dice en frances, *bon jour monsieur, à l' honneur, au plaisir de vous revoir, bien obligé,* etc. en lugar de decir: *je vous souhaite le bon jour, monsieur;*

jusqu' à ce que j' aie l' honneur, le plaisir de vous revoir, je vous suis bien obligé, etc. Y en castellano decimos del mismo modo: buenos dias, muchas gracias, á Dios, ¿qué tal? en vez de usar de estas locuciones: Dios te dé, ó te deseo buenos dias; yo te doy muchas gracias, quédate á Dios, ó á Dios pido que te guarde, ¿qué tal te parece esto?

A esta figura deben sin duda referirse una multitud de locuciones, que á primera vista parecen ser contrarias, ya á las reglas, ya á los principios gramaticales, y que la mayor parte de los gramáticos reputan inconsideradamente por escepciones de aquellas, ó por transgresiones de estos. Tales son, por egemplo, algunas de las espresiones que ya hemos esplicado en el curso de esta obra, como *la saint Louis, la saint Pierre*, en donde debe suplirse el nombre *fête: le Tasse, l' Arioste,* en donde debe suplirse el nombre *poëte: le Titien*, en donde debe suplirse el nombre *peintre: la Manche*, en donde debe suplirse el nombre *province*: la *Corogne*, en donde debe suplirse el nombre *ville: donnez moi du vin, de la viande, des livres*, en donde debe suplirse *un peu* ó *une portion* respecto de los dos primeros nombres, y *quelques uns* respecto del tercero, y así en otras varias frases semejantes á estas.

De lo dicho se infiere, que cuando hallemos una locucion que al primer aspecto parezca ser una escepcion de alguna de las reglas establecidas, ó estar en contradiccion con los principios fundamentales de la gramática, antes de calificarla de tal, deberemos examinarla detenidamente, y ver si acaso es una espresion elíptica que se ajusta perfectamente á las reglas y principios gramaticales, supliendo las palabras que faltan.

Así, aplicando esta observacion á las locuciones siguientes: la parte superior, *la partie d' en haut*; de los malos, *d' avec les méchants;* pocos de ellos, *peu d' entre eux*; á nombre del Rey, *de par le Roi*; advertiremos desde luego que en todas ellas hay una *elipsis*, ó supresion de algunas palabras. Porque en efecto, *la partie d' en haut* quiere decir *la partie du lieu, qui est placée en haut*: *d' avec les méchants*, quiere decir *de ceux, qui sont avec les méchants: peu d' entre eux*, quiere decir *peu de ceux, qu' il y a entre eux*: y *de par le Roi* quiere decir *de l' ordre donné par le Roi.*

ARTICULO III.

Del pleonasmo.

Pleonasmo es una figura por la cual se añaden algunas palabras á la oracion, que si bien son superfluas y ociosas para la inteligencia de esta, sirven sin embargo para darle mas fuerza y energía. Por egemplo: yo le he visto con mis propios ojos, *je l' ai vu de mes propres yeux*; le corresponde ciertamente á él, *il lui appartient bien à lui; et que m' a fait à moi cette Troie où je cours?* ¿y qué daño me ha hecho á mi esa Troya adonde me dirijo?

Para que el pleonasmo no sea vicioso, debe estar autorizado por el uso; y se puede asegurar generalmente que lo son todos aquellos que no dan mas energía á la oracion, ó no manifiestan de un modo mas claro y espreso el sentimiento que nos afecta.

Las palabras espletivas, que son muy frecuentes en la lengua francesa, deben considerarse como otros tantos pleonasmos. Asi, pues, en estos egemplos: *j' irai, moi même*, yo mismo iré; *il s' en va*, el se va; *je m' en retourne*, me vuelvo; *qu' est-ce que c' est?* ¿qué es eso?; *c' est une affaire où il y va de l' honneur*, es un negocio de que depende el honor; las frases siguientes, *il y va*, depende, ó va; *moi-même*, yo mismo, etc., son pleonasmos tan autorizados, que seria un defecto el no usarlos.

He aqui algunos pleonasmos viciosos, para que se conozcan los defectos en que puede incurrirse al usar de esta figura.

Il m' a comblé de mille éloges.

Il y eut une tempête orageuse.

Peut-être ils pourront réussir.

Il est possible qu' il puisse venir.

Estos pleonasmos son viciosos y deben proscribirse: el primero, porque la palabra *mille*, mil, es ociosa, despues de *combler*, colmar, que escita la idea de una cantidad innumerable: el segundo, porque como la palabra *tempête*, tempestad, no puede menos de escitar la idea de borrasca, el adjetivo *orageuse*, borrascosa, nada absolutamente añade á la espresada por el nombre: el tercero, porque *peut-être*, puede

ser, y *possible*, posible, denotando una idea de posibilidad, son inútiles al lado del verbo *pouvoir*, que espresa esta misma idea: y el cuarto por la misma razon. Así, pues, deberá decirse:

Il m' a comblé d' éloges.
Il y eût une tempête.
Peut-être ils réussiront.
Il est possible qu' il vienne.

Observacion.

Muchas veces á los pronombres personales *je*, *tu*, *il*, *nous*, *vous*, *ils*, que sirven siempre de sugeto al verbo de la oracion, suelen agregarse estotros: *moi*, *toi*, *lui*, *nous*, *vous*, *eux*. Por egemplo: *allons démonter ce fusil*; *toi, tu laveras le canon*, *et moi*, *je nettoierai la platine*: *toi, tu dormais*, *et moi*, *je veillais*, etc. Nos parece que tales locuciones deben referirse á esta figura; porque la agregacion de los pronombres *moi*, *toi*, etc. solo sirve para dar á la oracion mas fuerza y energía, que es principalmente el objeto del pleonasmo.

ARTICULO IV.

De la silepsis.

Silepsis es una figura por la cual se concierta una palabra, no con aquella á que se refiere gramaticalmente, sino con la idea ú objeto que espresa. Asi decimos, por egemplo: V. M. es virtuoso, *votre Majesté est vertueux*, hablando al Rey; y V. M. es virtuosa, *votre Majesté est vertueuse*, hablando á la Reina.

Por esta figura se conciertan el verbo y los adjetivos en plural con los nombres colectivos indeterminados que estan en singular, atendiendo no tanto á los accidentes gramaticales de estos, cuanto á la idea de multitud ó muchedumbre que espresan. Por egemplo: ha venido una multitud de personas, *une multitude de personnes sont venués*.

Se usa tambien de esta figura hablando de las horas y de los años, con los numerales cardinales. Asi se dice: son las once, *il est onze heures*; son las cuatro, *il est quatre heu-*

res; el año de mil setecientos noventa y nueve, *l' an mil sept cent quatre vingt dix neuf.*

Los mejores autores franceses usan de esta figura, faltando á la concordancia en número entre las palabras que deben concertar. Así dice Bossuet: *quand le peuple hébreu entra dans la terre promise, tout y célébrait leurs ancêtres*, cuando el pueblo hebreo entró en la tierra de promision, todo en ella estaba celebrando á sus antepasados.

CAPÍTULO V.

De ciertas locuciones castellanas, que ofrecen dificultad en su traduccion á la lengua francesa, y de algunas partículas propias y peculiares de esta.

Esplicadas ya las dos construcciones directa é inversa, solo nos resta manifestar el modo de traducir al frances ciertas locuciones castellanas, que pueden ofrecer dificultad en su version por el diferente genio de cada una de estas dos lenguas, y esplicar el uso y construccion de algunas partículas que esclusivamente pertenecen á la francesa. Por lo mismo trataremos: 1.° del modo de trasladar al frances ciertas locuciones castellanas: 2.° del modo de espresar en el mismo las oraciones condicionales: 3.° del uso y construccion de las partículas francesas *y*, *en*: y 4.° del uso del pronombre *il* y de la partícula *ce*, considerados en ciertas frases de esta lengua.

ARTICULO I.

Del modo de trasladar al frances ciertas locuciones castellanas.

1.° En castellano se usa muchas veces del verbo *estar* con los gerundios de los demas verbos; pero en frances, que no admite tales locuciones, habrán de traducirse por el tiempo simple, v. g.: yo estoy leyendo ó leo, *je lis*; tu estabas escribiendo ó escribias, *tu écrivais*; él estará almorzando ó almorzará, *il déjeunera*.

Sin embargo, algunas veces suelen tambien traducirse estas locuciones de gerundio castellano por el infinitivo pre-

cedido de la preposicion *à*, v. g.: estaba mi padre leyendo la carta, *mon père était à lire la lettre*. Pero esta locucion no es tan usual como la antecedente.

Debe advertirse que no admiten semejante giro los verbos unipersonales, los cuales deberán traducirse siempre por el tiempo simple, v. g.: estaba lloviendo, *il pleuvait*; está granizando *il grêle*.

2.ª La locucion castellana *haber de*, seguida de un infinitivo, se traducirá por el verbo *devoir*, acomodándole al tiempo del castellano, v. g.: los jóvenes han de ser complacientes, *les jeunes gens doivent être complaisants*; los viejos habrán de conducirse con cordura, *les vieillards devront être sages*.

3.ª Mas si la locucion *haber de* ó *tener que* indican la necesidad absoluta de hacer una cosa, se traducirá por el verbo *falloir*, acomodándole al tiempo del castellano, v. g.: yo tengo que escribir á mi padre, *il faut que j' écrive à mon père*; tendremos que pagar la multa, *il faudra que nous payions l' amende*.

Observacion. En estas oraciones, los verbos que están en el modo subjuntivo podrán ponerse tambien en infinitivo, pero anteponiendo el pronombre al verbo *falloir*, v. g.: tienes que leer la carta de mi primo, *il faut que tu lises la lettre de mon cousin*, ó *il te faut lire la lettre de mon cousin*; tendremos que madrugar mañana, *il faudra que nous nous levions demain de bonne heure*, ó *il nous faudra demain nous lever de bonne heure*.

4.ª El presente de subjuntivo castellano, precedido del adverbio *cuando*, se traducirá por el futuro frances, v. g.: cuando Vd. compre fresas, *quand vous achèterez des fraises*.

5.ª Cuando haya dos oraciones, de cuyos verbos esté el uno en presente de subjuntivo y el otro en futuro, ambos se traducirán por el futuro, v. g.: haré lo que Vd. quiera, *je ferai ce que vous voudrez*; los que entren aquí verán á tu amigo, *ceux qui entreront ici verront ton ami*.

6.ª Algunas veces se usa en castellano de dos verbos en presente de subjuntivo sin sugeto determinado; los cuales se traducirán al frances por el futuro, v. g.: digan lo que quieran, iremos á Paris, *on dira ce qu' on voudra, nous irons à Paris*.

7.ª La frase *por mas que* presenta tres distintos casos, que son los siguientes.

1.º Que se junte á un verbo, como: *por mas que le ala-*

sen, por mas que le reprendan. En este caso la locucion *por mas que* se traducirá al frances por la frase *avoir beau*; poniendo el verbo que sigue en infinitivo, y acomodando el verbo *avoir* al tiempo y terminacion que tenga en castellano el que se ponga en frances en infinitivo; pero siempre se usará del verbo *avoir* en el modo indicativo, aunque se halle en castellano en el modo subjuntivo, v. g.: por mas que tu digas, *tu as beau dire*: por mas que esplicábamos la regla, *nous avions beau expliquer la régle.*

Si el tiempo fuese compuesto en castellano, lo será igualmente en frances, v. g.: por mas que ha corrido Vd. no ha llegado antes de las dos, *vous avez eu beau courir, vous n' étes pas arrivé avant deux heures.*

2.° Que se junte á un adjetivo, como: *por mas amable, por mas rico, por mas prudente que seas.*

En este caso la frase *por mas* se traducirá al frances por medio de una de estas dos voces *tout* ó *quelque*, despues se pondrá el adjetivo equivalente al castellano, y en seguida la conjuncion *que* y el verbo que la acompaña, v. g.: *tout aimable, tout riche, tout prudent que tu sois*, ó *quelque aimable, quelque riche, quelque prudent que tu sois.*

Pero debe advertirse que entre las palabras *tout* y *quelque* media esta diferencia, que, usando de la primera, puede ponerse el verbo en cualquiera de los dos modos indicativo ó subjuntivo; pero sirviéndonos de la segunda, solamente puede ponerse en este último modo. Asi, pudiera decirse tambien: *tout aimable, tout riche, tout prudent que tu es;* mas no es lo mismo con la palabra *quelque.*

3.° Que se junte á un nombre, como: *por mas amabilidad, por mas riquezas, por mas prudencia que tenga.*

En este caso la frase *por mas* se traducirá por medio de la palabra *quelque*, la que se pondrá en el mismo número del nombre; se colocará en seguida este nombre; y luego la conjuncion *que* y el verbo en el modo subjuntivo, v. g.: *quelque amabilité, quelques richesses, quelque prudence qu' il ait.*

Debe asimismo advertirse que en este caso solo puede usarse del *quelque*, y no del *tout*, y tambien que *quelque* se debe poner en el mismo número en que se halle el nombre siguiente, sea singular ó plural; lo que no sucede al *tout*, que en el caso anterior permanece invariable.

8.° Las frases *cuanto mas, tanto mas*, que tambien se separan de la construccion castellana, se traducirán por el adverbio *plus*, v. g.: cuanto mas virtuosos son los hombres,

son tanto mas felices; *plus les hommes sont vertueux, plus ils sont heureux.*

9.ª Las frases *cuanto menos, tanto menos*, se traducirán por el adverbio *moins*, v. g.: cuanto menos corras, tanto menos perderás las fuerzas, *moins tu courras, moins tu perdras tes forces.*

10. Si en un mismo periodo concurriesen las dos frases *cuanto mas* y *tanto menos*, ó las contrarias, la primera deberá traducirse *plus*, y la segunda *moins*, y las otras al revés, v. g.: cuanto mas dinero ahorremos, tanto menos tendremos que temer los efectos de la miseria; *plus nous épargnerons de l' argent, moins il nous faudra craindre les effets de la misère*; cuanto menos sabe, tanto mas cree saber; *moins il sait, plus il croit savoir.*

ARTÍCULO II.

Del modo de espresar en frances las oraciones condicionales.

La oracion recibe el nombre particular de condicional, cuando está ligada á otra principal, y espresa una circunstancia de la que estotra depende, v. g.: iremos al teatro, si no llueve, *nous irons au théatre, s' il ne pleut pas.* En donde vemos que la accion de ir al teatro depende de la circunstancia, espresada por la segunda oracion, que está ligada con ella. Esta especie de oraciones se conocen comunmente en que vienen precedidas de la conjuncion *si* ú otra equivalente; y en frances se forman de un modo particular, que fijaremos por medio de las siguientes reglas.

1.ª Si el verbo que espresa la condicion está en castellano en el imperfecto de subjuntivo, debe traducirse en frances por el de indicativo, v. g.: si comieses cerezas, *si tu mangeais des cerises;* si hubiésemos llegado esta mañana, *si nous étions arrivés ce matin.*

2.ª Si hubiese dos verbos que denoten condicion en el imperfecto de subjuntivo castellano, se traducirá en frances el primero por el imperfecto de indicativo con la conjuncion *si*, y el segundo por el de subjuntivo; pero precedido de la conjuncion *que*, v. g.: si fuésemos á Madrid, y comiésemos en casa de tu tio, gastariamos poco dinero; *si nous allions à Madrid, et que nous dinassions chez ton oncle, nous dépenserions peu d' argent.*

3.ª Si el verbo que espresa la condicion está en el presente de indicativo, se traduce al frances por el mismo tiempo, v. g.: si vas á palacio, verás á mi hermano; *si tu vas au palais, tu verras mon frère.*

4.ª Si hay dos verbos que indiquen condicion en presente de indicativo, el primero se traduce por dicho tiempo, y el segundo se pone en el presente de subjuntivo, precedido de la conjuncion *que*, v. g.: si vamos á paseo, y vemos á tu primo, le convidaremos á cenar; *si nous allons à la promenade, et que nous y voyions ton cousin, nous l' inviterons à souper.*

Observacion. Todos los gramáticos establecen por regla general que la segunda oracion condicional, debe ir precedida de la conjuncion *que*; mas sin embargo, nosotros creemos que puede repetirse en la segunda oracion la conjuncion *si*. En comprobacion de esta verdad, citaremos dos egemplos de autores clásicos, y pudiéramos citar otros muchos, si fuese necesario. Fenelon dice en el libro cuarto del Telémaco: *si les bords sont escarpés, et s' il ne peut se reposer*, etc. Flechier dice en la oracion fúnebre de Turena: *si monsieur de Turenne n' avait su que combattre et vaincre; s' il ne s' était élevé au dessus des vertus humaines; si sa valeur et sa prudence n' avaient été animées d' un esprit de foi*; etc.

Esta repeticion de la conjuncion *si* nos parece un giro mas elegante.

5.ª Si el verbo que denota la condicion estuviere en futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece el frances, se reduce al presente ó imperfecto de indicativo, segun lo exija el segundo verbo que depende de la condicion; para lo cual no hay mas regla que atender al buen sentido del periodo, v. g.: si perdieres, pagarás; *si tu perds, tu paieras.*

6.ª La oracion condicional se espresa muchas veces en castellano por un verbo en infinitivo, precedido de la partícula *á*, en cuyo caso para traducirla hay que resolver primero esta locucion en una oracion condicional, v. g.: á no haber venido tu hermano, es decir, si no hubiese venido tu hermano, *si ton frère n' était pas venu;* á no ir nosotros al baile, es decir, si no vamos al baile, *si nous n' allons pas au bal.*

Advertencia Alguna vez se suprime la conjuncion *si* por mas elegancia, v. g.: si daba una órden, era en los términos mas precisos, *donnait-il un ordre, c' était dans les termes les plus précis.* Esta oracion equivale á estotra: *s' il donnait un ordre, c' était*, etc.

Articulo III.

Del uso y construccion de las partículas francesas y, en.

Una de las mayores dificultades que ofrece á un español la lengua francesa, consiste en usar bien de las partículas *y, en*, y en saberlas colocar en la oracion oportunamente.

Estas partículas hacen unas veces oficios de *adverbios*, y otras de *pronombres*. Cuando se usan como adverbios, *y* espresa lo mismo que *allí* ó *allá*, y *en* significa *de allí* ó *de allá*. Pero cuando se emplean como pronombres, la partícula *y* vale por *á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, á eso, á aquello*, y tambien *lo*; y la partícula *en* denota lo mismo que *de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de eso, de aquello*, y tambien *lo, la, le, los*.

La construccion de estas partículas, ya equivalgan á adverbios, ya á pronombres, es diferente en cada especie de oraciones, ó segun sean estas espositivas, interrogativas ó imperativas. Por lo mismo procurarémos fijar su colocacion por medio de las reglas siguientes:

1.ª En las oraciones espositiva é interrogativa, sean afirmativas ó negativas, estas partículas se colocan inmediatamente antes del verbo, v. g.: allá voy, *j' y vais*; no pienso en ello. *je n' y pense pas*; tu venias de allí, *tu en venais;* nosotros no comiamos de esto, *nous n' en mangions pas*. Y en estas mismas oraciones, siendo interrogativas, diriamos: *y vais-je? n' y pensé-je pas? en venais-tu? n' en mangions-nous pas?*

2.ª La partícula *en*, ya esté usada como pronombre ó ya como adverbio, no debe colocarse jamas antes de un participio presente, v. g.: queriendo sacar de mis hijos algun partido, se los he confiado á vmd., *je vous ai mis mes fils entre les mains voulant en faire quelque chose de bon*. En cuyo caso no puede decirse *en voulant faire*.

3.ª Si concurriesen las dos partículas en una misma oracion, la *y* precederá al *en*, v. g.: allí comerá vmd. de esto, *vous y en mangerez;* beberias allí de ello? *y en boirais-tu?* Sin embargo, si la partícula *en* no fuese adverbio ni pronombre, y si una preposicion, entonces ésta partícula precederá á la *y*, v. g.: al ir allá se murió, *il mourut en y allant*; ba-

jando allá se rompió una pierna tu amigo, ***ton ami se cassa une jambe en y descendant.***

4.ª Para colocar bien estas partículas en la oracion imperativa, se debe primero examinar si es afirmativa ó negativa la oracion. Porque en el primer caso se ponen despues del verbo, y si concurre algun pronombre, se colocará antes de dichas partículas, v. g.: ve allá, ***vas-y;*** habla de ello á tu amigo, ***parles-en à ton ami*** (1); dale de esto, ***donne-lui en.*** Pero en el segundo se colocarán antes del verbo, como en la oracion espositiva, v. g.: no pienses en ello, ***n' y pense pas;*** no des de esto á nadie, ***n' en donne à personne;*** no lo piense vmd. mucho, ***n' y pensez pas beaucoup.***

La principal dificultad de estas partículas, es saberlas usar bien, cuando equivalen á los pronombres castellanos ***le, la, los, las, lo,*** y tambien cuando en la oracion castellana no hay signo que las represente, siendo sin embargo indispensables en la francesa. Para fijar su uso en estos dos casos se tendrán presentes las reglas que siguen:

1.ª Se usará de la partícula ***y***, cuando el pronombre ***lo*** se tome en un sentido indeterminado, y ademas se pueda resolver en ***á ello ó en ello***, v. g.: si lo hubiese pensado tu amigo, no lo hubiera hecho, ***si ton ami y avait pensé, il ne l' aurait pas fait.*** En la primera oracion el ***lo*** equivale á ***en ello***, y se ha traducido por ***y***; mas en la segunda se ha traducido el ***lo*** por ***le***, porque no puede resolverse en ***á ello.***

2.ª Se usará de la partícula ***en***, siempre que los pronombres ***lo, la, le, los***, se tomen en un sentido indeterminado, y ademas se puedan resolver en ***de ello, de esto***, etc., v. g.: voy á comprar medias, y las hallaré en el almacen de N., ***je vais chercher des bas, et j' en trouverai chez N.;*** si vmd. lo necesita, podrá guardarlo, ***si vous en avez besoin, vous pourrez le garder.***

Observacion. Algunas veces los pronombres ***lo, la, le, los***, estan precedidos del pronombre ***se***, formando las locuciones ***se lo, se la, se le, se los***, las cuales se traducirán por la partícula ***en***, cuando los primeros se tomen en sentido indeterminado; pero el segundo deberá espresarse por ***lui, leur***

(1) Cuando esta partícula *en* se coloque despues de la primera terminacion del imperativo, y este acabe en *e* muda, se agregará al verbo una *s* con el objeto de hacer menos ingrata la pronunciacion, v. g.: ofrece de esto; *offres-en*; habla de ello, *parles-en.*



ó *vous*, segun el nombre á que se refiera, v. g.: si papá quiere pan yo se lo daré, *si papa veut du pain je lui en donnerai*; cuando mis hermanas quieran gallinas, se las enviarán de Segovia, *quand mes soeurs voudront des poules, on leur en enverra de Segovie;* si Vmd. necesita dinero, se lo daré mañana, *si vous avez besoin d' argent, je vous en donnerai demain.*

3.ª En la lengua francesa se usa muchas veces de las partículas *y*, *en*, aun cuando en castellano no haya palabra alguna que las represente, v. g.: ¿han traido á vmd. albaricoques de su huerta? sí, me han traido dos, *vous a-t-on apporté des abricots de votre jardin? oui, on m' en a apporté deux;* ¿quiere vmd. mas sopa? no, tengo bastante, *voulez-vous un peu plus de soupe? non, j' en ai assez.*

4.ª Tambien se hace uso en frances de la partícula *en*, en lugar de los adjetivos determinativos posesivos *son, sa, ses, leur* y *leurs*, cuando concurren en la oracion estas dos circunstancias: 1.ª que los nombres á quienes se refiera la posesion sean de cosas, y no de personas; y 2.ª que dichos nombres no se hallen en la misma oracion, sino en la *inmediata*. Así diremos, por egemplo: Madrid está muy bien situado, sus calles son muy anchas, *Madrid est très bien situé, les rues en sont très larges.*

Sin embargo, cuando los nombres á quienes acompañen los adjetivos posesivos castellanos *su* ó *sus*, esten regidos de una preposicion; dichos adjetivos podrán espresarse en frances por sus correspondientes *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*. Por egemplo: Madrid está muy bien situado, me gusta mucho la belleza de sus edificios, *Madrid est très bien situé, j' aime beaucoup la beauté de ses bâtimens.*

No daremos mas reglas sobre este punto, porque el valor de las referidas partículas en estos casos se aprende mejor con el uso que con prolijas esplicaciones.

Apéndice *al uso y construccion de las partículas* y, en.

En la lengua francesa hay algunos verbos que pueden usarse acompañados de la partícula *en*, y tambien sin ella; pero variando en ambos casos su significacion. Tales son los siguientes:

1.º *Accroire.* Este verbo siempre va precedido de *faire*. Pero sin el *en* indica la accion de *creer cosas falsas*, y con

esta partícula significa *engañar*, v. g.: la mayor parte de los criados engañan á sus amos, *la plupart des domestiques en font bien accroire à leurs maîtres.* Tambien puede usarse como pronominal, y entonces significa *presumir mucho*, v. g.: él tiene talento, pero lo presume demasiado, *il a de l' esprit, mais il s' en fait trop accroire.*

2.° *Conter.* Sin la partícula *en*, significa *contar, referir algun hecho*: con ella significa *contar mentiras á alguno*, v. g.: tu me cuentas alguna mentira, *tu m' en contes bien.*

3.° *Demeurer.* Sin la partícula *en* significa *vivir* ó *quedarse:* con ella denota *no parar en* ó *no contentarse con*, v. g.: le han enviado un caballo andaluz, y se cree que no se contentarán con eso, *on lui a envoyé un cheval andaloux et l' on croit qu' on n' en demeurera pas là.*

4.° *Découdre.* Sin el *en* indica la accion de *descoser*: con esta partícula en estilo familiar significa llegar á las manos. En este caso solo se usa en el presente de infinitivo; pero es preferible servirse de *en venir aux mains*, v. g.: será menester venir á las manos, *il faudra en venir aux mains.*

5.° *Donner.* Por sí solo significa *dar*: con la partícula *en* denota lo mismo que *atracarse*, v. g: cuando le presentan salmon, se atraca mucho, *quand on lui donne du saumon, il s' en donne bien.*

6.° *Douter.* Usado sin la partícula *en*, significa *dudar*: con ella indica lo mismo que *recelar*, v. g.: mucho lo recelaba yo, *je m' en doutais bien.*

7.° *Être.* Por sí solo significa *ser* ó *estar*: con el *en* significa: 1.° el apuro en que uno se halla, v. g.: tengo tantos negocios que no sé donde estoy, *j' ai tant d' affaires que je ne sais où j' en suis:* 2.° el estado de una cosa empezada, v. g.: ¿en qué estado está el pleito de tu tio? *où en est le procès de ton oncle?* ya estan concluyéndole, *on en est déjà à la fin:* 3.° la comparacion que se hace entre dos cosas, v. g.: lo mismo sucede con los niños, que con los arbolitos, *il en est des enfants comme des jeunes arbres.*

8.° *Falloir.* Usado sin la partícula *en*, significa *ser menester:* con ella denota lo mismo que *faltar*, v. g.: ¿habia acabado tu primo? *ton cousin avait-il fini?* poco le faltaba, *il lui en fallait bien peu.*

9.° *Imposer.* Por sí solo significa *imponer respeto*: con la partícula *en*, denota lo mismo que *engañar*, v. g.: no vengas á engañarme, *ne viens pas m' en imposer.*

10. *Prendre.* Usado sin la partícula *en*, significa *tomar*:

con ella denota lo mismo que *echar la culpa*, v. g.: tu me echabas la culpa, *tu t' en prenais à moi*; écheme vmd. la culpa, *prenez-vous en à moi.*

11. *Rapporter.* Por si solo significa *hacer relacion*: usado como pronominal con la partícula *en* se toma en la acepcion de *referirse al dictamen de alguno*, ó *poner en él su confianza*, v. g.: me refiero á lo que vmd dice, *je m' en rapporte à vous.*

12. *Tenir.* Por sí solo significa *tener:* usado con la partícula *en*, denota lo mismo que *atenerse*, v. g.: me atendré á lo que diga el juez, *je m' en tiendrai à ce que le juge dira.*

Tenir. Usado como pronominal y con la partícula *en*, significa *no parar en* ó *no contentarse con*, v. g.: no me contentaré con eso, le daré cuatro mil reales, *je ne m' en tiendrai pas là, je lui donnerai mille francs;* ne se han contentado con eso, *on ne s' en est pas tenu-là.*

13. *Vouloir.* Usado solo significa *querer:* con la partícula *en*, refiriéndose á personas, se toma en la acepcion de *tener ojeriza, no querer bien*, v. g. él me tiene ojeriza desde que le digo la verdad, *il m' en veut depuis que je lui dis la vérité:* refiriéndose á cosas significa *dirigir sus miras hácia algun objeto*, v. g.: ella dirige sus miras á mi casa de campo, *elle en veut à ma maison de campagne.*

Artículo IV.

Del uso del pronombre il *y de la partícula* ce, *considerados en ciertas frases de la lengua francesa.*

Se usará del pronombre *il* en los casos siguientes:

1.° Como sugeto de los verbos unipersonales, aunque en castellano no tenga su equivalente, v. g.: llueve, truena, graniza, etc., *il pleut, il tonne, il grêle.*

2.° Hablando de las horas del dia, por medio del verbo *être, ser*, seguido del nombre *tems, tiempo*, v g.: son las dos, *il est deux heures;* serán las once de la noche, *il sera onze heures du soir;* ya no es tiempo de hablar mucho, *il n' est plus tems de parler beaucoup.*

3.° Delante de algunos verbos, cuyo sugeto es una oracion entera, v. g.: basta saberlo para evitarlo, *il suffit de le*

savoir pour l' éviter; conviene que vmd. lo haga, *il convient que vous le fassiez.*

4.° Con el verbo *avoir* en significacion de *haber* ó *hacer*, y con el verbo *faire*, hablando del tiempo, v. g.: hay hombres, *il y a des hommes;* habe algun tiempo, *il y a quelque tems;* hace calor, *il fait chaud;* hacia frio, *il fesait froid.*

5.° Con el verbo *être*, cuando está en la significacion de *haber*, v. g.: hay hombres, *il est des hommes*; hay ocasiones, *il est des occasions.*

6.° Con el verbo *être*, cuando está seguido de un adjetivo, y sirve de determinante de otro verbo, el cual podrá hallarse en subjuntivo ó en infinitivo, en cuyo último caso se le antepondrá la partícula *de*, v. g.: es útil pasear, *il est utile de promener*; será justo que vmd. lo haga, *il sera juste que vous le fassiez.*

7.° Con el verbo *être* seguido de un adjetivo, formando como un paréntesis corto, v. g.: tu hermano, es cierto, lo ha dicho ayer en mi casa, *ton frère, il est vrai, l' a dit hier chez moi.*

8.° Con algunos verbos intransitivos, cuando tienen por sugeto un nombre tomado en sentido indeterminado que regularmente está seguido de algunas palabras que dependen de él, v. g.: ha venido un jóven que ha traido una carta para el señor presidente, *il est venu un jeune homme qui a apporté une lettre pour monsieur le président;* se han presentado algunas de ellas, *il s' en est présenté quelques-unes.*

Se usará del pronombre *ce* ó *c'*, segun el tiempo del verbo empiece por consonante ó vocal, en los casos siguientes:

1.° Cuando el verbo *être, ser*, seguido de un adjetivo, no sirva de verbo determinante de otra oracion, v. g.: será justo, *ce sera juste;* es posible, *c' est possible.*

2.° Cuando el verbo *être, ser*, esté seguido de un nombre ó adverbio, v. g.: es hombre de mérito, *c' est un homme de mérite*; es demasiado, *c' est trop.* Pero si ambos sirven de determinantes de una oracion, cuyo verbo esté en infinitivo, se antepondrán á este las partículas *que de*, v. g.: es una imprudencia viajar por la noche, *c' est un imprudence que de voyager la nuit.*

3.° Cuando el verbo *être*, *ser*, esté seguido de un pronombre, en cuyo caso se pondrá el verbo en frances en la tercera terminacion del singular, sea cual fuere la del verbo castellano, esceptuando el caso en que este se halle en la tercera terminacion del plural, pues entonces se pondrá tambien el

verbo *être* en la misma, v. g.: soy yo, *c' est moi*; eras tu, *c' était toi*; fue él, *ce fut lui*; seremos nosotros, *ce sera nous*, seriais vosotros, *ce serait vous*; son los soldados, *ce sont les soldats.*

Mas no sucede lo mismo al verbo *être*, *ser*, junto con la palabra *vous*, *ustedes*; pues aun cuando en español se pone en la tercera terminacion de plural, se traduce al frances por la tercera del singular, v. g.: son ustedes, *c' est vous*.

LIBRO CUARTO.

DE LA ORTOGRAFÍA.

CAPÍTULO ÚNICO.

Ortografía es el arte que enseña á escribir correctamente las palabras de una lengua.

La ortografía emplea dos especies de signos, unos que representan los sonidos y articulaciones de la voz, y se llaman *caractéres alfabéticos* ó *letras*, y otros que denotan algunas circunstancias ó accidentes de los primeros, y son los *acentos*, *el apóstrofo*, *la cedilla*, *la crema*, *el guion* y *el paréntesis*, á los cuales pudiera darse el nombre de notas ortográficas.

Trataremos, pues, en primer lugar del uso de los *caractéres alfabéticos* ó *letras*, en segundo de la *duplicacion de las mismas*, y en tercero de los demas *signos* de que se sirve la ortografía.

ARTICULO I.

Del uso de los caractéres alfabéticos ó letras.

Es sabido que las letras se dividen en mayúsculas y minúsculas, por razon de su forma, y que no puede usarse de ellas indistintamente, bien que se emplean mas las segundas que las primeras en la escritura de las palabras. Tambien es notorio, por otra parte, que en la lengua francesa hay varias letras y combinaciones de ellas, que pueden confundirse muy fácilmente, por ser iguales ó casi iguales los sonidos que representan. Por lo mismo esplicaremos en los párrafos siguientes: 1.° el uso de las letras mayúsculas: 2.° con cuales deben escribirse los nombres, ó la ortografía de ellos: 3.° la ortografía de los adjetivos: 4.° la de

los pronombres: 5.° la de los verbos: 6.° la del participio: y 7.°, en fin, la de las demas partes de la oracion.

§. 1.°

Del uso de las letras mayúsculas.

Se usará de letra mayúscula en todos los casos siguientes:

1.° En principio de cláusula ó periódo.

2.° Al principio de todo verso.

3.° En todos los nombres propios de personas, sectas, naciones, provincias, ciudades, villas, rios, montes, etc., v. g.: *Pierre, les Protestants, Angleterre, la Manche, Seville, Madrid, le Tage*, etc.

4.° En los nombres gentilicios ó nacionales, v. g.: *les Européens, les Français, les Parisiens.*

5.° En los nombres de ciencias, artes y oficios, cuando se toman en un sentido individual que distingue aquella ciencia, arte ú oficio de cualquiera otro, v. g.: la *grammaire est une science indispensable;* la *musique est un art charmant;* la *géométrie donne de la rectitude à l' esprit.*

6.° En los adjetivos *grand* y *saint*, cuando acompañan á ciertos nombres propios, para distinguirlos de otros, v. g.: *Pierre le Grand*; la *Saint-Jean*, etc.

7.° En la palabra *Dieu*, cuando se toma en el sentido del Supremo Hacedor.

Observaciones.

1.° Algunas veces se personifican tambien los seres morales, y entonces se escriben con letra mayúscula, v.g.: là gît la sombre *Envie* à l' oeil timide et louche. Pero esta misma palabra en cualquiera otro sentido se escribe con letra minúscula, v. g.: *l' envie* s' attache aux grands talents.

2.° Cuando los nombres de nacion ó secta no denotan la totalidad de sus individuos, se escriben con letra minúscula, v. g.: un *français*, un *espagnol*, un *calviniste*, etc.

§. 2.°

De la ortografia de los nombres.

No es fácil dar reglas claras y sencillas, que puedan servir á los españoles para escribir los nombres de la lengua francesa, pues las prescriptas por los mejores gramáticos franceses se fundan en las terminaciones; y como estas son muy varias, y estan por otra parte sujetas á tantas escepciones, que exigirian un estudio muy prolijo, sus resultados no corresponderian á un trabajo tan ímprobo como desagradable. Por lo mismo, nos limitaremos á recomendar á nuestros lectores el uso frecuente del diccionario, encargándoles con particularidad que tengan presentes las reglas dadas para la formacion del plural de los nombres, las relativas á la distincion de los géneros masculino y femenino, y las siguientes.

Regla 1.ª Los nombres que se deriven de verbos terminarán en *ment*, convirtiendo la terminacion del participio de presente, que siempre es *ant*, en la de *ement*, v. g.: *reniement* y *agrément* de *reniant* y *agréant*.

2.ª Las vocales nasales *am*, *an*, *ean*, *em*, *en*, tienen un mismo sonido. Pero se usará de *am* y *em* antes de *b*, *p*, *m*, *ph*, v. g.: *ambigüité*, *emportement*, *amphibologie*, etc. Y antes de las demas consonantes se usará de *an*, *ean*, *en*, v. g.: *ancre*, *encre*, *enrolement*.

3.ª Los nombres, cuya primera sílaba tenga el sonido de *em* ó *en*, se escribirán con *im* cuando la *m* esté seguida de *b*, *p*, *m*, *ph*, y con *in* en los demas casos, v. g.: *impolitesse*, *imprimerie*, *incendie*, *inconvénient*.

5.ª Las vocales nasales *om*, *on*, *eon*, tienen un mismo sonido. Se usará de *on* en casi todas las palabras que tengan este sonido, á escepcion de aquellas en que esté seguido de *b*, *p*, *m*, y de las palabras *automne*, *nom*, *pronom*.

No se usa del *eon* mas que en las palabras siguientes: *bourgeon*, *dongeon*, *drayeon*, *esturgeon*, *pigeon*, *plongeon*, *sauvageon*, *surgeon*.

5.ª Las vocales nasales *um*, *un*, *eun*, tienen un mismo sonido. Solo la palabra *parfum* acaba en *um*, y *jeun* acaba en *un*.

6.ª Los sonidos de la *z* y de la *s*, cuando esta se halla sencilla y en medio de dos vocales, pueden confundirse con facilidad; á pesar de las esplicaciones dadas sobre este punto, en

el tratado de la pronunciacion. Por lo mismo se escribirán con *s* todas las palabras en que se perciba el sonido suave de dicha letra, análogo al de la *z*, á escepcion de las siguientes, que deberán escribirse con esta última: *Azamoglan, azebro, azerole, azimut, Azof, azur, azigos, azime, Bazas, Béziers, bézoard, bizarre, Byzance, douze, gaze, haze, gazelle, gazon, gazouiller, onze, quatorze, quinze, seize, treize, trapèze, zizanie, Mézières, Mouzon*, y otros varios nombres de lugares.

§. 3.°

De la ortografia de los adjetivos.

Ademas de tener presente lo que ya hemos esplicado en el libro segundo acerca de la formacion del plural de los adjetivos, igualmente que de su terminacion femenina, debemos establecer ahora que todos los adjetivos que terminan en singular en *nt* deben conservar la *t* en el plural.

Esceptúase el adjetivo *tout*, que pierde la *t* en la terminacion masculina del plural, y se escribe *tous*.

El adjetivo *mûr, maduro*, debe escribirse con acento circunflejo, para que no se confunda con el nombre *mur, muro*, v. g.: *ce fruit est déjà mûr, il était près du mur.*

El adjetivo *sûr, seguro*, debe tambien acentuarse, para que no se confunda con la preposicion *sur, sobre* y con el adjetivo *sur*, que no estando acentuado significa *ácido*.

Nota. En estos casos el acento no es un signo prosódico, sino meramente una nota distintiva de las palabras; porque no denota su cantidad, sino su distinta naturaleza y acepcion.

El adjetivo numeral *quatre-vingt*, ochenta, admite en su final la *s* que es signo del plural, cuando está seguido de un nombre, v. g.: ochenta caballos, *quatre-vingts chevaux*.

El adjetivo numeral *cent*, ciento, admite tambien una *s* despues de la *t*, cuando se hace uso de esta voz en plural, v. g.: doscientos soldados, *deux cents soldats*. Pero si la palabra *cents* está seguida de otro adjetivo numeral, perderá la *s* que denotaba su plural, v. g.: doscientos y cincuenta soldados, *deux cent cinquante soldats*.

El adjetivo numeral *mille*, mil, se escribe así, cuando está seguido de un nombre, v. g.: mil escudos, *mille écus*. Pero hablando de fechas, se escribirá como en castellano, v. g.: se han visto cosas extraordinarias en el año de mil ochocien-

tos veinte y nueve, *on a vu des choses extraordinaires en mil huit cent vingt-neuf.*

§. 4.°

De la ortografía de los pronombres.

Los pronombres *nôtre y vôtre* deben escribirse con el acento circunflejo; pero no los adjetivos *notre votre*, v. g.: *notre ami est malade, il n' en est pas ainsi du vôtre.* En este egemplo *notre* es adjetivo y se junta al nombre *ami: vôtre* es pronombre, y por lo mismo está precedido de la partícula compuesta *du.*

La palabra *leur*, cuando es pronombre personal no se escribe con *s*, y se traduce por *les* en castellano, v. g.: les compraré un caballo, je *leur achèterai un cheval.* La misma palabra *leur*, cuando es adjetivo posesivo, se escribe con *s* en el plural, y se traduce por *sus*, v. g.: *sus* caballos son mas ligeros que los nuestros, *leurs chevaux sont plus légers que les nôtres.* Y dicha palabra se escribirá tambien con *s*, cuando sea pronombre posesivo; pero irá precedida del artículo, v. g.: *les leurs n' ont pas tant de force*, los *suyos* no tienen tanta fuerza.

§. 5.°

De la ortografía de los verbos.

En los verbos deberá tenerse presente: 1.° que si la primera persona de singular del presente de indicativo termina en *e* muda, á la segunda se añade una *s*, y la tercera es igual á la primera, v. g.: *j' aime, tu aimes, il aime*: 2.° que si la primera persona acaba en *s* ó *x*, la segunda es semejante á la primera, y la tercera muda la *s* ó *x* en *t*, v. g.: *je finis, tu finis, il finit*; *je veux, tu veux, il veut*: 3.° que en los verbos, cuyo presente de infinitivo acaba en *cre, tre, dre*, la primera y segunda persona del presente de indicativo terminan en *cs, ts, ds*, y en la tercera se suprime la *s*, v. g.: *je convaincs, tu convaincs, il convainc*; *je mets, tu mets, il met*; *je prétends, tu prétends, il prétend*; pero se esceptúan los verbos acabados en *indre*, cuyas terminaciones son *ns* para la primera y segunda persona, y *nt* para la ter-

cera, v. g.: *je crains, tu crains, il craint*: 4.° que los verbos, terminados en el presente de infinitivo en *quer*, conservan la sílaba *qu* en todos los tiempos y personas; y por consiguiente de *fabriquer*, se dirá *nous fabriquons, fabriquant, fabriqué, etc.*; pero las palabras que se derivan de ellos no la conservan, antes bien convierten la *qu* en *c*, v. g.: *fabrication, dislocation, suffocation, communicable, un fabricant, des emplois vacants, etc., etc.* Esceptúanse: *attaquable, croquant, immanquable, marquant, remarquable*: 5.° que en los verbos, cuyo presente de infinitivo termine en la sílaba *yer*, la *y* griega se convertirá en *i* latina, siempre que esté seguida de una *e* muda; y así, en *appuyer*, escribiremos: *j' appuie, j' appuierai, ils appuieraient, etc.*; 6.° que los verbos, cuyo participio de presente termine en *yant*, cualquiera que sea su conjugacion, la *y* griega del participio se mudará en *i* latina en todos los tiempos y personas que se deriven de él; y así, de los participios *fuyant, envoyant, etc.* salen los tiempos: *ils fuient, que j' envoie, etc.*, que se escriben con *i* latina: 7.° que los verbos que terminan el presente de infinitivo en *eler* ó *eter*, deben llevar acento grave en la penúltima *e*, cuando en la terminacion final haya otra *e* muda; y así en *appeler, jeter, etc.*, se escribirá j' *appèle, tu jètes, etc.* Algunos duplican la *l* ó la *t* en lugar de acentuar la *e*; pero este no es el uso prescrito por la Academia: 8.° que los verbos, cuyo participio de presente termina en *yant*, en la primera y segunda persona del plural del pretérito imperfecto de indicativo y del presente de subjuntivo, deben escribirse con una *i* latina despues de la griega, v. g.: *nous envoyions, vous envoyiez, etc.* De este modo se diferenciarán del presente de indicativo, que será *nous envoyons, vous envoyez, etc.*; 9.° que los verbos que terminan el presente de infinitivo en *ier*, y por consiguiente el participio de presente en *iant*, deberán escribirse con dos *ii* en el pretérito imperfecto de indicativo y presente de subjuntivo, para no confundir estos tiempos con el presente de indicativo, v. g.: *étudier, nous étudiions, vous étudiiez*: 10.° que en los verbos terminados en *ger*, como: *manger, protéger, etc.*, se pondrá una *e* muda entre la *g* y la terminacion de los tiempos cuando esta empiece por *a* ó por *o*, para que la *g* conserve su sonido fuerte, v. g.: je *mangeai, nous protégeons*: 11.° que en los verbos terminados en *cer*, como *menacer, effacer, etc.*, se escribirá la *c* con cedilla, siempre que esté seguida de *a* ú *o*, para que la *c* no tome el sonido de *k* y si

el de *s*, v. g.: *je menaçai*, *nous effaçâmes*: 12.° que los verbos de la tercera conjugacion terminados en *evoir*, como: *recevoir*, *concevoir*, *etc.*, se escribirán con *ç* cuando esté seguida de *o* y de *u*, v. g.: *je reçois*, *tu conçus*, *etc.*: 13.° que los tiempos de los verbos, terminados en el presente de infinitivo en *er* y cuya penúltima sílaba sea una *e* muda, deberán llevar el acento grave, siempre que la terminacion sea una *e*; porque no puede haber dos *ee* mudas al fin de una palabra francesa; y así, en *amener*, *enlever*, *etc.*, se escribirá *j' amène*, *j' enlève*, *etc.*

§. 6.°

De la ortografía del participio.

Cuando el participio hace oficios de adjetivo en la oracion, está sugeto á las mismas reglas que los demas adjetivos, con respecto á la formacion del número plural y terminacion femenina.

El participio *crû* del verbo *croître* debe escribirse con acento circunflejo, para que no se confunda con *cru*, participio del verbo *croire*.

El participio *dû* del verbo *devoir* lleva tambien acento circunflejo, para que no se equivoque con la partícula compuesta *du*.

Tû, participio del verbo *taire*, debe igualmente escribirse con acento circunflejo para que no pueda confundirse con el pronombre *tu*.

§. 7.°

De la ortografía de las demas partes de la oracion.

La *à* del adverbio de lugar *là* deberá llevar un acento grave para que no se confunda con *la*, que puede ser artículo ó pronombre.

La palabra *où* con acento grave es adverbio de lugar; pero cuando no esté acentuada será conjuncion disyuntiva.

La preposicion *à* deberá escribirse con un acento grave para que no pueda confundirse con *a* verbo, v. g.: *mon ami a de l' argent*, *mais il en donne à son frère.*

Dès, preposicion, debe escribirse con un acento grave, y así no se confundirá con *des*, partícula compuesta.

ARTICULO II.

De la duplicacion de las letras.

Las palabras derivadas formadas de una primitiva que termine en una consonante, como *don*, *amas*, *fer*, *regret*, *trot*, *etc.*, doblan regularmente esta consonante, v. g.: *donner*, *amasser*, *ferrer*, *regretter*, *trotter*, *etc.*

Las letras *b*, *d*, *g*, se duplican solamente en las voces siguientes: *abbaye*, *abbé*, *rabbin*, *sabbat*, *addition*, *reddition*; *agglomérer*, *aggraver*, *suggérer*, y sus derivados.

Las demas consonantes se duplican en las palabras que empiezan con las sílabas siguientes:

Ac, *v. g.*: *accoutumé.*	Escepto: *acabit*, *acacia*, *académie*, y sus derivados, *acajou*, *acariâtre*, *acide*, *acier*, *acolyte*, y algunos otros de muy poco uso.
Oc, *v. g.*: *occasion.*	
Af, *v. g.*: *affermir.*	Escepto: *afin*, *Afrique.*
Ef, *v. g.*: *effort.*	
Of, *v. g.*: *offrir.*	
Al, *v. g.*: *allumer.*	Escepto: *alarme*, *aliéner*, *aligner*, *aliment*, *alinéa*, *aliter*, *alerte*, *alène*, *aliquote*, *alouette*, *alourdir*, *alun*, *aluner.*
Il, *v. g.*: *illusion.*	Escepto: *île.*
Col, *v. g.*: *collège.*	Escepto: *colère*, *colique*, *colisée*, *colombe*, *colonel*, *colonne*, *colorer*, y algunos otros.
Im, *v. g.*: *immortel.*	Escepto: *image*, *imiter*, *imitation.*
Ap, *v. g.*: *apporter.*	Escepto: *apaiser*, *apetisser*, *apercevoir*, *apitoyer*, *aplanir*, *aplatir*, *aplomb*, *apologie*, *apologue*, *apostrophe*, *apôtre*, *âpre.*
Oppo, *v. g.*: *opposition.*	
Oppr, *v. g.*: *oppression.*	
Sup, *v. g.*: *supplice.*	Escepto: *superbe*, *supercherie*, *supérieur*, *superficiel*, *superfin*, *superstition*, *superlatif*, *superséder*, *suprême*, *supin*, y algunos otros de poco uso.
Ar, *v. g.*: *arranger*	Escepto: *araignée*, *arête*, *arène*, *aride*, *ariette*, y algunos otros.
Cor, *v. g.*: *corriger.*	Escepto: *corail*, *coriace.*
Ir, *v. g.*: *irréflechi.*	Escepto: *irascible*, *ironie.*
Att, *v. g.*: *attention.*	Escepto: *atelier*, *atome*, *atroce.*

La consonante *r* se duplica tambien en el futuro y presente del condicional de los verbos *envoyer*, *acquérir*, *conquérir*, *courir*, *mourir*, *pouvoir*, *voir*, y sus compuestos, v. g.: j'*enverrai*, j'*acquerrais*, *je courrai*, *je mourrai*, *etc.*

En lugar de duplicar la consonante *q*, se pone una *c* delante de ella, v. g.: *acquitter, acquiescer, acquérir.*

No se duplicará ninguna consonante en los casos siguientes:

1.° Despues de una *e* muda, v. g.: *tenir, rejeter, renouvela.*

2.° Despues de una vocal acentuada, v. g.: *méme, gâter, épître.*

3.° Despues de un sonido nasal, v. g.: *enfanter, bonté.*

4.° Entre dos sonidos semejantes, v. g.: *malade, imiter, sonore.*

5.° Despues de un sonido espresado por varias vocales, como *ai, ou, ui, etc., plaire, voûte, tuile.* Esceptúanse la *l, r, s,* que en este caso se duplican algunas veces, v. g.: *laisser, bourrer, etc.*

Observacion. Si se hubiesen de enumerar todas las palabras que se separan de las reglas prescritas para la duplicacion de las letras, se molestaria demasiado al lector y con poca utilidad; por lo mismo se han citado las mas usuales para evitar la confusion que necesariamente resulta de amontonar reglas y escepciones que dificilmente se pueden conservar en la memoria.

ARTICULO III.

Del uso de los signos ortográficos.

Los signos ortográficos mas necesarios son, como ya hemos oido, seis, á saber: 1.° los acentos: 2.° el apóstrofo. 3.° la cedilla: 4.° la crema ó diéresis: 5.° el guion: y 6.° el paréntesis. Trataremos, pues, de ellos con separacion en los párrafos siguientes:

§. 1.°

De los acentos.

En la lengua francesa hay tres acentos: el acento agudo (´), el grave (`), y el circunflejo (^).

El acento agudo se coloca encima de toda *é* cerrada que termine la silaba, v. g.: *vérité, aménité.* Así, *rocher y nez* se escribirán sin acento agudo, aunque la *é* sea cerrada; porque la *r* y la *z* terminan la silaba.

El acento grave se coloca:

1.° Sobre la *è* abierta que termine la sílaba, ó que preceda á la consonante final *s*, v. g.: *père, mère, discrète, excès, après, etc.*

Observacion. La *e* es abierta, siempre que termine la sílaba y esté seguida de una consonante y una *e* muda, v. g.: *je promène, je prospère.* Se esceptuan los nombres terminados en *ége*, v. g.: *manége*, *piége*, y los tiempos de los verbos que conjugados interrogativamente convierten la *e* muda en *é* cerrada, v. g.: *porté-je?*, *aimé-je?*, *dussé-je? etc.*

2.° Dicho acento se pone como signo de distincion en las palabras *à, là, dès, où*, como se ha indicado ya.

El acento circunflejo se usa: 1.° cuando hay que alargar algun sonido vocal, ó se ha suprimido alguna letra, v. g.: *âge*, *épître*, *tête*, que antiguamente se escribian *aage, épistre*, *teste*.

2.° Se coloca en la *a* larga, delante de *ch* ó de la articulacion *t*, v. g.: *tâche*, *tâcher*, *bâtiment*, *mâture*.

3.° Colócase tambien en la penúltima sílaba de las voces terminadas en *ême*, v. g.: *problême*, *extrême*, *suprême*.

4.° Se pondrá tambien sobre la *i* de los verbos, cuyo infinitivo termina en *aître* ú *oître*, en todos los tiempos en que dicha vocal esté seguida de una *t*, v. g.: *il paraît*, *il paît*, *il accroîtra*, *etc.*

5.° Se pondrá igualmente encima de la *o* cuando preceda á las sílabas finales *le*, *me*, *ne*, v. g.: *pôle*, *dôme*, *trône*.

6.° Se acentuarán tambien con él la primera y segunda persona de plural del pretérito definido, v. g.: *nous portâmes*, *vous fîtes*, y la tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo, v. g.: *qu' il parlât*, *qu' il reçût*.

7.° Se pone asimismo el acento circunflejo sobre algunas palabras para distinguirlas de otras que, escribiéndose del mismo modo, solo se diferencian en el acento, como ya se ha indicado.

§. 2.°

Del apóstrofo.

El apóstrofo (') es una comita que se coloca delante de la consonante y en la parte superior, suprimiendo la vocal que deberia seguirla. Usase para indicar esta supresion al fin de una palabra, con el objeto de suavizar la pronunciacion, v. g.:

l' enfant, *l' amitié*, *s' il veut*, en lugar de *le enfant*, *la amitié*, *si il veut*.

Las letras que se suprimen son *a*, *e*, *i*.

La *a* y la *e* se suprimen: 1.° en las palabras *je*, *me*, *ne*, *te*, *se*, *de*, *que*, *ce*, *la*, *le*, cuando se hallan delante de una vocal ó *h* muda, v. g.: *l' ame*, *l' histoire*, *j' aime*, *je m' égare*, *tu t' instruis*, *elle s' amuse*, *etc*.

2.° En *lorsque*, *puisque*, *quoique*, solo delante de *il*, *elle*, *ou*, *un*, *une*, v. g.: *lorsqu' il parle*, *puisqu' elle nous aime*, *quoiqu' on dorme*.

3.° En *entre* y *prèsque*, solo cuando entran en la composicion de otra palabra, v. g.: *entr' acte*, *entr' aider*, *prèsqu' île*.

4.° En *quelque*, solamente delante de *un* y *autre*, v. g.: *quelqu' un*, *quelqu' autre*.

5.° En *grand' mère*, *grand' messe*, *grand' chambre*, *grand' salle*, *grand' chère*, *grand' chose*, *grand' merci*, *grand' peine*, *grand' peur*; cuyas voces se usan en el estilo familiar.

6.° En *jusque* delante de *à*, *au*, *aux*, *ici*, v. g.: *jusqu' à Lisbonne*, *jusqu' au ciel*, *jusqu' aux nues*, *jusqu' ici*.

La *i* se suprime solamente en la conjuncion *si*, delante de *il*, é *ils*, v. g.: *s' il arrive*, *s' ils portent*.

§. 3.°

De la cedilla.

La cedilla, que se figura de este modo (ç), se pone debajo de la *c*, á fin de que esta letra tenga el valor de *s*, cuando por razon de la etimología se usa de ella delante de las vocales *a*, *o*, *u*, v. g.: *façade*, *leçon*, *reçu*.

§. 4.°

De la crema ó diéresis.

La crema es un signo compuesto de dos puntos colocados horizontalmente en esta forma (¨), y se pone encima de las vocales *e*, *i*, *u*, para indicar que deben pronunciarse separadas de la vocal que esté inmediata, v. g.: *aïeux*, *ambigüe*, *cigüë*, *naïf*, *Saül*, *etc*.

Se escribe sin crema la vocal precedida ó seguida de una *é* cerrada ó abierta, v. g.: *déiste*, *réussir*, *poésie*, *poétique*, porque los acentos agudo y grave bastan para indicar que ambas vocales deben pronunciarse separadamente.

Tambien se escribirán sin crema las voces *statue*, *étendue*, *vue*, *etc.*, porque no varía la pronunciacion con crema ó sin ella; pero deberá ponerse encima de la *u* precedida de *g*, cuando aquella haya de pronunciarse con separacion, para distinguirla de la *u* que con la *e* muda forma una sola sílaba, v. g.: *intrigue*, *figue*.

§. 5.° = *Del guion.*

El guion es una línea horizontal en esta forma (-), que sirve para espresar la union que hay entre dos ó mas palabras.

1.° Se usa del guion para unir dos ó mas palabras que en el sentido no forman mas que una, v. g.: *chef-lieu*, *Marc-Aurèle*, *arc-en-ciel*, *garde-fou*, *etc.*

2.° Se pone entre el verbo y las palabras *je*, *moi*, *tu*, *vous*, *il*, *ils*, *elle*, *elles*, *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, *y*, *en*, *ce*, *on*, cuando estas se colocan despues de aquel, y son su sugeto ó régimen, v. g.: *irai-je?* *viens-tu?* *donnait-on?* *laisse-moi*, *allez-y*, *portes-en*, *etc.* Si hubiese dos de dichas palabras se pondrán dos guiones, v. g.: *laissez-le-moi*, *donne-les-leur*.

3.° Se pondrá el guion antes ó despues de las palabras *ci*, *là*, cuando acompañan á un nombre, pronombre, preposicion ó adverbio, con cuyas voces estan unidas de un modo inseparable, v. g.: *cet homme-ci*, *ces hommes-là*, *celui-ci*, *celui-là*, *ci-dessus*, *ci-contre*, *là-dessus*, *là-haut*, *etc.*

4.° Se usa tambien para unir las palabras *méme* y *mémes* al pronombre que las precede, v. g.: *moi-méme*, *elles-mémes*, *eux-mémes*.

5.° Se usa igualmente para unir dos adjetivos numerales cardinales, el segundo de los cuales no debe pasar de diez, v. g.: *dix-huit*, *vingt-quatre*, *trente-six*. *Quatre-vingt* se escribe siempre con el guion.

§. 6.° = *Del paréntesis.*

El paréntesis es un signo compuesto de dos arcos ó abrazaderas en esta forma ( ), que sirve para encerrar ciertas palabras que contribuyen á aclarar el sentido de la frase, aunque pudieran suprimirse, v. g.

Je crois, moi (jugez de ma simplicité),
Que l' on devrait rougir de la duplicité.

DESTOUCHES.

SEGUNDA PARTE.

Articulo Primero.

Coleccion de voces mas usuales.

De las enfermedades y de lo que á ello se refiere.	Des maladies, et de ce qui y a rapport.
Un acceso,	*un accès.*
El parto,	*l' accouchement.*
Una muleta,	*une béquille.*
La bilis,	*la bile.*
Una herida,	*une blessure.*
Una corcova,	*une bosse.*
Un grano,	*un bouton.*
Un cáncer,	*un cancer.*
La catarata,	*la cataracte.*
Un ataud,	*un cercueil.*
La lagaña,	*la chassie.*
Una caida,	*une chute.*
Una cicatriz,	*une cicatrice.*
El cólico,	*la colique.*
Un contagio,	*une contagion.*
Una contusion,	*une contusion.*
Un callo,	*un cor au pied.*
Una patada,	*un coup de pied.*
Una puñada,	*un coup de poing.*
Una cortadura,	*une coupure.*
Las herpes,	*une dartre.*
El desmayo,	*la défaillance.*
Un defecto,	*un défaut.*
La comezon,	*la démangeaison.*
El luto,	*le deuil.*
La dieta,	*la diète.*
El dolor,	*la douleur.*
Un araño,	*une égratignure.*
Una hinchazon,	*une enflure.*
La ronquera,	*l' enrouement.*
El entierro,	*l' enterrement.*
Una torcedura del pie,	*une entorse.*
La epilepsia,	*l' épilepsie.*
El malparto,	*la fausse-couche.*
La calentura,	*la fièvre.*
Las calenturas,	*les fièvres.*
El flujo de sangre,	*le flux de sang.*
El calofrio,	*le frisson.*
La sarna,	*la gale.*
La gangrena,	*la gangrène.*
Una papera,	*un goître.*
La gota,	*la goutte.*
El mal de piedra,	*la gravelle.*
La curacion,	*la guérison.*
La hidropesía,	*l' hydropisie.*
Una indisposicion,	*une indisposition.*
Un achaque,	*une infirmité.*
La ictericia,	*la jaunisse.*
La lepra,	*la lèpre.*
Un lobanillo,	*une loupe.*
El dolor,	*le mal.*
El dolor de muelas,	*le mal de dents.*
El dolor de cabeza,	*le mal de tête.*

El dolor de vientre,	*le mal de ventre.*
Una enfermedad,	*une maladie.*
La jaqueca,	*la migraine.*
Un monstruo,	*un monstre.*
La muerte,	*la mort.*
La opilacion,	*les pâles couleurs.*
La paralisis,	*la paralysie.*
La peste,	*la peste.*
Las viruelas,	*la petite-vérole.*
La tisis,	*la phthisie.*
La piedra,	*la pierre.*
La pleuresía,	*la pleurésie.*
La materia,	*le pus.*
Una pústula,	*une pustule.*
La rabia,	*la rage.*
Los remedios,	*les remèdes.*
El reuma,	*le rhume.*
Las arrugas,	*les rides.*
El sarampion,	*la rougeole.*
La sangría,	*la saignée.*
El escorbuto,	*le scorbut.*
Una bofetada,	*un soufflet.*
La sordera,	*la surdité.*
La tiña,	*la teigne.*
La tos,	*la toux.*
El retortijon de tripas,	*les tranchées.*
Una úlcera,	*un ulcère.*
La vacuna,	*la vaccine.*
Una verruga,	*une verrue.*
El vahido,	*le vertige.*
El vómito,	*le vomissement.*

De los afectos y facultades del alma, de las virtudes y vicios. — Des affections et des facultés de l'ame, des vertus et des vices.

La afliccion,	*l'affliction.*
La ambicion,	*l'ambition.*
El alma,	*l'ame.*
La amistad,	*l'amitié.*
El amor,	*l'amour.*
La aplicacion,	*l'application.*
La avaricia,	*l'avarice.*
La barbarie,	*la barbarie.*
La tontería,	*la bêtise.*
La buena fe,	*la bonne foi.*
El juicio,	*le bon sens.*
La bondad,	*la bonté.*
El caracter,	*le caractère.*
La pesadumbre,	*le chagrin.*
La caridad,	*la charité.*
La castidad,	*la chasteté.*
La cólera,	*la colère.*
La concepcion,	*la conception.*
La constancia,	*la constance.*
El valor,	*le courage.*
El temor,	*la crainte.*
El crímen,	*le crime.*
El disgusto,	*le dégoût.*
La desesperacion	*le désespoir.*
La deshonra,	*le déshonneur.*
El deseo,	*le désir.*
La economía,	*l'économie.*
La esperanza,	*l'espérance.*
El talento,	*l'esprit.*
El asombro,	*l'étonnement.*
La lisonja,	*la flatterie.*
La locura,	*la folie.*
El espanto,	*la frayeur.*
La picardía,	*la friponnerie.*
La generosidad,	*la générosité.*
El ingenio,	*le génie.*
El odio,	*la haine.*
La osadía,	*la hardiesse.*
La honra,	*l'honneur.*
La hospitalidad,	*l'hospitalité.*
La humanidad,	*l'humanité.*
La humildad,	*l'humilité.*
La imaginacion,	*l'imagination.*
La impaciencia,	*l'impatience.*
La impiedad,	*l'impiété.*
La descortesía,	*l'impolitesse.*
La imprudencia,	*l'imprudence.*
La lascivia,	*l'impudicité.*
La inconstancia,	*l'inconstance.*
La ingratitud,	*l'ingratitude.*
La enemistad,	*l'inimitié.*
La injusticia,	*l'injustice.*
La insolencia,	*l'insolence.*
La intemperancia,	*l'intempérance.*
Los celos,	*la jalousie.*
La alegria,	*la joie.*
El juicio,	*le jugement.*
La justicia,	*la justice.*
La liberalidad,	*la libéralité.*
La maldad,	*la méchanceté.*
La melancolía,	*la mélancolie.*
La memoria,	*la mémoire.*
La mentira,	*le mensonge.*
El menosprecio,	*le mépris.*
La ociosidad,	*l'oisiveté.*
El orgullo,	*l'orgueil.*
La pasion,	*la passion.*
El pensamiento,	*la pensée.*
La perfidia,	*la perfidie.*

El miedo,	*la peur.*
La piedad,	*la piété.*
La lástima,	*la pitié.*
El placer,	*le plaisir.*
El llanto,	*les pleurs.*
La cortesía,	*la politesse.*
La equidad,	*la probité.*
La prodigalidad,	*la prodigalité.*
La prudencia,	*la prudence.*
El pudor,	*la pudeur.*
La pusilanimidad,	*la pusillanimité.*
La rabia,	*la rage.*
La razon,	*la raison.*
El agradecimiento,	*la reconnaissance.*
La reflexion,	*la réflexion.*
El arrepentimiento,	*le repentir.*
La risa,	*le ris.*
La razon natural,	*le sens commun.*
Los sentidos,	*les sens.*
La sobriedad,	*la sobriété.*
La sospecha,	*le soupçon.*
El deseo,	*le souhait.*
La temeridad,	*la témérité.*
La terneza,	*la tendresse.*
La tristeza,	*la tristesse.*
La venganza,	*la vengeance.*
La verdad,	*la vérité.*
La voluntad,	*la volonté.*

De los animales, y de lo que depende de ellos. — **Des animaux, et de ce qui en dépend.**

Una abeja,	*une abeille.*
Una águila,	*un aigle.*
Un animal,	*un animal.*
Un asno,	*un âne.*
Una araña,	*une araignée.*
Una espina,	*une arête.*
Una ballena,	*une baleine.*
Una bestia,	*une bête.*
Los animales salvages,	*les bêtes sauvages.*
Una cierva,	*une biche.*
Un buey,	*un bœuf.*
Un macho cabrío	*un bouc.*
Una oveja,	*une brebis.*
Un búfalo,	*un buffle.*
Una cantárida,	*une cantharide.*
Un castor,	*un castor.*
Un ciervo,	*un cerf.*
Un camello,	*un chameau.*
Una gamuza,	*un chamois.*
Un gilguero,	*un chardonneret.*
Un gato,	*un chat.*
Un murciélago,	*une chauve-souris.*
Una oruga,	*une chenille.*
Un caballo,	*un cheval.*
Un caballo marino,	*un cheval marin.*
Una cabra,	*une chèvre.*
Un cabrito,	*un chevreau.*
Un perro,	*un chien.*
Un perro de aguas,	*un chien barbet.*
Un perrillo raposero,	*un chien basset.*
Un perro de muestra,	*un chien couchant.*
Un sabueso,	*un chien courant.*
Una lija,	*un chien de mer.*
Una cigüeña,	*une cigogne.*
Una cigarra,	*une cigale.*
El capullo de seda,	*le cocon.*
Un gallo,	*un coq.*
La concha,	*la coquille.*
Un cuervo,	*un corbeau.*
El casco del pie del caballo,	*la corne.*
Un cuclillo,	*un coucou.*
Una culebra,	*une couleuvre.*
Un cínife,	*un cousin.*
Un cisne,	*un cigne.*
Un sapo,	*un crapaud.*
La cresta,	*la crête.*
La crin,	*la crinière.*
Las crines,	*les crins.*
Un cocodrilo,	*un crocodile.*
Un gamo,	*un daim.*
Los colmillos,	*les défenses.*
Un dogo,	*un dogue.*
El vello,	*le duvet.*
La escama,	*l'écaille.*
Una ardilla,	*un écureuil.*
Un elefante,	*un éléphant.*
Un gavilan,	*un épervier.*
Los espolones,	*les ergots.*
Un caballo padre,	*un étalon.*
Una fuina,	*une fouine.*
Una hormiga,	*une fourmi.*
Un huron,	*un furet.*
Una rana,	*une grenouille.*
Una grulla,	*une grue.*
Una avispa,	*une guêpe.*

Una boca,	*une gueule.*
Un abejorro,	*un hanneton.*
Un erizo,	*un hérisson.*
Un armiño,	*une hermine.*
Un buho,	*un hibou.*
Una golondrina,	*une hirondelle.*
Un insecto,	*un insecte.*
Una yegua,	*une jument.*
La lana,	*la laine.*
Un leopardo,	*un léopard.*
Un galgo,	*un lévrier.*
Un lagarto,	*un lézard.*
Un caracol,	*un limaçon.*
Un pardillo,	*une linotte.*
Un leon,	*un lion.*
Un lobo,	*un loup.*
Un lince,	*un lynx.*
Una marta,	*une martre.*
Un mastin,	*un mâtin.*
Una merla,	*un merle.*
Un gorrion,	*un moineau.*
Una mosca,	*une mouche.*
Un mulo,	*un mulet.*
Las aletas,	*les nageoires.*
El nido,	*le nid.*
Una ave,	*un oiseau.*
Una ave de paso,	*un oiseau de passage.*
Una ave de rapiña,	*un oiseau de proie.*
Las agallas,	*les ouies.*
Un oso,	*un ours.*
Una pantera,	*une panthère.*
Un pavon,	*un paon.*
Una mariposa,	*un papillon.*
Las patas,	*les pattes.*
Un papagayo,	*un perroquet.*
Una picaza ó urraca,	*une pie.*
Las plumas,	*les plumes.*
Un pescadó,	*un poisson.*
El pecho,	*le poitrail.*
Un puerco,	*un porc.*
Un puerco espin,	*un porc-épic.*
Un piojo,	*un pou.*
Un potro,	*un poulain.*
Una pulga,	*une puce.*
Una chinche,	*une punaise.*
La cola,	*la queue.*
El canto de los pájaros,	*le ramage.*
Un raton,	*un rat.*
Un zorro,	*un renard.*
Un rengífero,	*une renne.*
Un ruiseñor,	*un rossignol.*
Una sanguijuela,	*une sangsue.*
Un canario,	*un serin.*
Una sierpe,	*un serpent.*
Las garras,	*les serres.*
Un mono,	*un singe.*
Las cerdas,	*les soies.*
Una rata,	*une souris.*
Un topo,	*une taupe.*
Un toro,	*un taureau.*
Un tigre,	*un tigre.*
El vellon,	*la toison.*
Una tórtola,	*une tourterelle.*
Una cerda,	*une truie.*
Una vaca,	*une vache.*
Un buitre,	*un vautour.*
Un ternero,	*un veau.*
Un gusano,	*un ver.*
Un gusano de seda,	*un ver-à-soie.*
La sàbandija,	*la vermine.*

De los astros, de los elementos, y de lo que tiene relacion con ellos.	**Des astres, des élémens, et de ce qui y a rapport.**
El aire.	*l'air.*
Un arco-iris,	*un arc-en-ciel.*
Los astros,	*les astres.*
La atmósfera,	*l' atmosphère.*
La aurora boreal,	*l'aurore boréale.*
Un aguacero,	*une averse.*
La niebla,	*le brouillard.*
El calor,	*la chaleur.*
La lúna,	*le clair de la lune.*
Un cometa,	*une comète.*
El deshielo,	*le dégel.*
El diluvio,	*le déluge.*
El cuarto menguante,	*le dernier quartier.*
El agua,	*l'eau.*
Un relámpago,	*l'éclair.*
El eclipse,	*l'éclipse.*
La espuma,	*l'écume.*
Los elementos,	*les élémens.*
El oriente,	*l'est.*
Una chispa,	*une étincelle.*
Las estrellas,	*les étoiles.*
El fuego,	*le feu.*
La llama,	*la flamme.*
El flujo,	*le flux.*
El frio,	*le froid.*

El humo,	*la fumée.*
La helada,	*la gelée.*
La escarcha,	*la gelée blanche.*
El yelo,	*la glace.*
Un carámbano,	*un glaçon.*
El granizo,	*la grêle.*
La humedad,	*l'humidité.*
La luz,	*la lumière.*
La luna,	*la lune.*
Los meteoros,	*les météores.*
El mediodia,	*le midi.*
La nieve,	*la neige.*
El norte,	*le nord.*
El nordeste,	*le nord-est.*
El norueste,	*le nord-ouest.*
La luna nueva,	*la nouvelle lune.*
Las nubes,	*les nuages.*
La sombra,	*l'ombre.*
Una tempestad,	*un orage.*
El oeste,	*l'ouest.*
Los planetas,	*les planètes.*
El plenilunio,	*la pleine lune.*
La lluvia,	*la pluie.*
El cuarto creciente,	*le premier quartier.*
Los rayos del sol,	*les rayons du soleil.*
El reflujo,	*le reflux.*
El rocío,	*la rosée.*
La aridez,	*la sécheresse.*
El sol,	*le soleil.*
El sud,	*le sud.*
El tiempo,	*le temps.*
Las tinieblas,	*les ténèbres.*
El trueno,	*le tonnerre.*
Un terremoto,	*un tremblement de terre.*
El vapor,	*la vapeur.*
El viento,	*le vent.*
La nevisca,	*le verglas.*

De la bebida y comida. — Du boire et du manger.

Albaricoques,	*des abricots.*
Ajo,	*de l'ail.*
Alondras,	*des alouettes.*
Lomo de vaca,	*de l'aloyau.*
Almendras,	*des amandes.*
Anchoas,	*des anchois.*
Longanizas,	*des andouilles.*
Anguila,	*de l'anguille.*
Alcachofas,	*des artichauts.*
Espárragos,	*des asperges.*
Barbo,	*du barbeau.*
Chochas,	*des bécasses.*
Buñuelos,	*des béignées.*
Manteca,	*du beurre.*
Cerveza,	*de la bière.*
Vaca,	*du bœuf.*
Morcilla,	*du boudin.*
Cocido,	*du bouilli.*
Papilla,	*de la bouillie.*
Caldo,	*du bouillon.*
Sollo,	*du brochet.*
Café,	*du café.*
Codornices,	*des cailles.*
Anade,	*du canard.*
Canela,	*de la canelle.*
Alcaparras,	*des câpres.*
Chirivía,	*de la carotte.*
Carpa,	*de la carpe.*
Apio,	*du céleri.*
Ciervo,	*du cerf.*
Perifollo,	*du cerfeuil.*
Cerezas,	*des cerises.*
Chorizo,	*du cervelas.*
Setas,	*des champignons.*
Capon,	*du chapon.*
Castañas;	*des châtaignes.*
Corzo,	*du chevreuil.*
Escarola,	*de la chicorée.*
Chocolate,	*du chocolat.*
Coles,	*des choux.*
Coliflores,	*des choux-fleurs.*
Sidra,	*du cidre.*
Limones,	*des citrons.*
Un lechoncillo,	*un cochon de lait.*
Membrillos,	*des coings.*
Conservas,	*des compotes.*
Pepinos,	*des concombres.*
Confituras,	*des confitures.*
Un consumado,	*un consommé.*
Pepinillos,	*des cornichons.*
Chuletas,	*des côtelettes.*
Nata,	*de la crême.*
Berros,	*du cresson.*
Pavo,	*du dindon.*
Gragea,	*des dragées.*
Aguardiente,	*de l'eau-de-vie.*
Tortas,	*des échaudés.*
Cangrejos,	*des écrevisses.*
Espinacas,	*des épinards.*
Esturion,	*de l'esturgeon.*
Faisan,	*du faisan.*
Habas,	*des féves.*
Higos,	*des figues.*
Hígado,	*du foie.*

Fresas,	*des fraises.*
Frambuesas,	*des framboises.*
Fricandó,	*du fricandeau.*
Fricasé,	*de la fricassée.*
Frito.	*de la friture.*
Queso,	*du fromage.*
Fruta,	*du fruit.*
Tortas hojaldres.	*des gâteaux.*
Barquillos,	*des gaufres.*
Jalea,	*de la gelée.*
Caza,	*du gibier.*
Una pierna de carnero,	*un gigot.*
Gengibre,	*du gingembre.*
Clavo,	*du girofle.*
Gordo,	*du gras.*
Granadas,	*des grenades.*
Tordos,	*des grives.*
Grosella,	*de la groseille,*
Guindas,	*des guignes.*
Picadillo,	*du hachis.*
Arenque,	*du hareng.*
Judías,	*des haricots.*
Yerbas,	*des herbes.*
Aceite,	*de l'huile.*
Ostras,	*des huitres,*
Jamon,	*du jambon.*
Zumo,	*du jus.*
Kirs-váser,	*du kirsch-wasser.*
Leche,	*du lait.*
Lechuga,	*de la laitue.*
Lamprea,	*de la lamproie,*
Conejo,	*du Lapin.*
Laurel,	*du laurier.*
Legumbres,	*des légumes,*
Lentejas,	*des lentilles.*
Liebre,	*du lièvre.*
Limonada,	*de la limonade.*
Licores,	*des liqueurs.*
Un lomo de ternera,	*une longe de veau.*
Almendrado,	*des macarons,*
Magro,	*du maigre.*
Alacha,	*du maquereau.*
Mermelada,	*de la marmelade.*
Mazapanes,	*des massepains.*
Melon,	*du melon.*
Pescadilla,	*du merlan.*
Miel,	*du miel.*
Merluza,	*de la morue,*
Mostaza,	*de la moutarde.*
Carnero,	*du mouton.*
Moras,	*des mûres.*
Moscada,	*de la muscade.*
Nabos,	*des navets.*
Nísperos,	*des nèfles.*

Avellanas,	*des noisettes.*
Nueces,	*des noix.*
Huevos,	*des œufs.*
Huevos revueltos,	*des œufs brouillés.*
Huevos blandos,	*des œufs mollets.*
Huevos duros.	*des œufs durs.*
Ganso,	*de l'oie.*
Cebollas,	*des oignons.*
Aceitunas,	*des olives.*
Tortilla,	*de l'omelette.*
Naranjas,	*des oranges.*
Orchata,	*de l' orgeat.*
Hortelanos ó verdaulas,	*des Ortolans.*
Acedera,	*de l'oseille.*
Pastel,	*du pâté.*
Pastelería,	*de la pâtisserie.*
Abridores,	*des pêches.*
Perdices,	*des perdrix.*
Cerbeza inferior,	*de la petite bière.*
Pastelillos,	*des petits pâtés.*
Peregil,	*du persil.*
Pichones,	*des pigeons.*
Puerros,	*des poireaux.*
Peras,	*des poires.*
Guisantes,	*des pois.*
Pescado de rio,	*du poisson d'eau douce.*
Pescado de mar,	*du poisson de mer.*
Un pecho,	*une poitrine.*
Pimienta,	*du poivre.*
Manzanas,	*des pommes.*
Patatas,	*des pommes de terre.*
Tocino,	*du porc.*
Polla,	*de la poularde.*
Gallina,	*de la poule.*
Pollo,	*du poulet.*
Almendras garapiñadas,	*des pralines.*
Ciruelas,	*des prunes.*
Ponche,	*du punch.*
Suco de guisantes,	*de la purée.*
Un guisado,	*un ragoût.*
Raya,	*de la raie.*
Uvas,	*des raisins.*
Pasas,	*des raisins secs.*
Ratafia,	*du ratafiat.*
Mollejas de ternera,	*le ris de veau.*
El asado,	*le rôti.*
Azafran,	*du safran.*
Ensalada,	*de la salade.*
Jabalí,	*du sanglier.*

Sardinas,	*des sardines.*
Salsa,	*de la sauce.*
Salchichas,	*des saucisses.*
Salchichones,	*des saucissons.*
Salmon,	*du saumon.*
Sal,	*du sel.*
Jarabe,	*du sirop.*
Sopa,	*de la soupe.*
Sorbete,	*du sorbet.*
Azúcar,	*du sucre.*
Té,	*du thé.*
Atun,	*du thon.*
Empanada,	*de la tourte.*
Criadillas de tierra,	*des truffes.*
Trucha,	*de la truite.*
Rodaballo,	*du turbot.*
Ternera,	*du veau.*
Carne de venado,	*de la venaison.*
Fideos,	*du vermicelle.*
Carne,	*de la viande.*
Carne ahumada,	*de la viande fumée.*
Carne salada,	*de la viande salée.*
Vino blanco,	*du vin blanc.*
Vino de Borgoña,	*du vin de Bourgogne.*
Vino de Champaña,	*du vin de Champagne.*
Vino dulce,	*du vin doux.*
Vino de España,	*du vin d'Espagne.*
Vino de Francia,	*du vin de France.*
Vino generoso,	*du vin de liqueur.*
Vino de Malvasía,	*du vin de malvoisie.*
Vino moscatel,	*du vin muscat.*
Vino de Porto,	*du vin de Porto.*
Vino del Rin,	*du vin du Rhin.*
Vino tinto,	*du vin rouge.*
Vinagre,	*du vinaigre.*
Volatería,	*de la volaille.*

De Dios y de las cosas relativas al culto divino.	De Dieu, et des choses relatives au culte divin.
Los ángeles,	*les anges.*
Una antífona,	*une antienne.*
Un apóstol,	*un apôtre.*
Los arcángeles,	*les archanges.*
El altar,	*l'autel.*
El bautismo,	*le baptême.*
La biblia,	*la bible.*
Los bienaventurados,	*les bienheureux.*
El cáliz,	*le calice.*
Un calvinista,	*un calviniste.*
El catecismo,	*le catéchisme.*
Un católico,	*un catholique.*
El púlpito,	*la chaire.*
La capilla,	*la chapelle.*
Un cristiano,	*un chrétien.*
El cielo,	*le ciel.*
La campana,	*la cloche.*
La comunion,	*la communion.*
El confesonario,	*le confessional.*
La cruz,	*la croix.*
El culto,	*le culte.*
Los réprobos,	*les damnés.*
El diablo,	*le diable.*
Dios,	*Dieu.*
La sagrada escritura,	*l'écriture sainte.*
La iglesia,	*l'église.*
El infierno,	*l'enfer.*
Un entierro,	*un enterrement.*
La epístola,	*l'épître.*
La eternidad,	*l'éternité.*
Un evangelista,	*un évangéliste.*
El evangelio,	*l'évangile.*
La fé,	*la foi.*
La heregía,	*l'hérésie.*
Una hostia,	*une hostie.*
Un himno,	*une hymne.*
Un ídolo,	*une idole.*
La inmortalidad,	*l'immortalité.*
Jesucristo,	*Jésus-Christ.*
Un judío,	*un juif.*
La liturgia,	*la liturgie.*
Un luterano,	*un luthérien.*
El facistol,	*le lutrin.*
Un mahometano,	*un mahométan.*
La mezquita,	*la mosquée.*
El casamiento,	*le mariage.*
Un mártir,	*un martyr.*
La misa,	*la messe.*
El oficio,	*l'office.*
La oracion dominical,	*l'oraison dominicale.*
El paraiso,	*le paradis.*
Un pagano,	*un païen.*
Un sacerdote,	*un prêtre.*
El rezo,	*la prière.*
Un profeta,	*un prophète.*
Un protestante,	*un protestant.*
Un salmo,	*un psaume.*
El purgatorio,	*le purgatoire.*
Un reformado,	*un réformé.*

La religion,	*la religion.*
Los sacramentos.	*les sacremens.*
El Espíritu Santo,	*le Saint-Esprit.*
Los Santos,	*les saints.*
El santuario,	*le sanctuaire.*
El cisma,	*le schisme.*
Una secta,	*une secte.*
Un sermon,	*un sermon,*
La sinagoga,	*la synagogue.*
Un templo,	*un temple.*
La Trinidad,	*la Trinité.*
Las vísperas,	*les vèpres.*
Un versículo,	*un verset.*
La Virgen,	*la Vierge.*

De las dignidades, profesiones y oficios.	Des dignités, des professions et des métiers.
Un abad,	*un abbé.*
Un embajador,	*un ambassadeur.*
Un boticario,	*un appothicaire.*
Un arzobispo,	*un archevèque.*
Un archiduque,	*un archiduc.*
Un arquitecto,	*un architecte.*
Un armero,	*un armurier.*
Un artesano,	*un artisan.*
Un artista,	*un artiste.*
Un posadero,	*un aubergiste.*
Un capellan,	*un aumônier.*
Un autor,	*un auteur.*
Un abogado,	*un avocat.*
Un procurador,	*un avoué.*
Un baile,	*un bailli.*
Un cambista ó banquero,	*un banquier.*
Un baron,	*un baron.*
Un barquero,	*un batelier.*
Un pastor,	*un berger.*
Una lavandera,	*une blanchisseuse.*
Un cedacero,	*un boisselier.*
Un carnicero,	*un boucher.*
Una ramilletera,	*une bouquetière.*
Un panadero,	*un boulanger.*
Un ciudadano,	*un bourgeois.*
Un guarnicionero,	*un bourrelier.*
Un cervecero,	*un brasseur.*
Un tabernero,	*un cabaretier.*
Un cafetero,	*un cafetier.*
Un cajero,	*un caissier.*
Un cardador,	*un cardeur,*
Un cardenal,	*un cardinal.*
Un gentilhombre de cámara,	*un chambellan.*
El canciller,	*le chancelier.*
Un cambiante,	*un changeur.*
Un canónigo,	*un chanoine.*
Un sombrerero,	*un chapelier.*
Un tocinero,	*un charcutier.*
Un cargador,	*un chargeur.*
Un carpintero,	*un charpentier.*
Un carretero,	*un charron.*
Un calderero,	*un chaudronnier.*
Un caballero,	*un chevalier.*
Un cirujano,	*un chirurgien.*
Un cochero,	*un cocher.*
Un comediante,	*un comédien.*
Un escribiente,	*un commis.*
Un comisario,	*un commissaire.*
Un compositor,	*un compositeur.*
Un conde,	*un comte.*
Un consejero,	*un conseiller.*
Un cónsul,	*un consul,*
Un zapatero,	*un cordonnier.*
Un zurrador,	*un corroyeur.*
Un volante,	*un coureur.*
Un corredor,	*un courtier.*
Un cuchillero.	*un coutelier.*
Una costurera,	*une couturière.*
Un trastejador,	*un couvreur.*
Un ganapan,	*un crocheteur.*
Un cocinero,	*un cuisinier.*
Un cura,	*un curé.*
Un limpia botas.	*un décrotteur.*
Un dentista,	*un dentiste.*
Un director,	*un directeur.*
Un doctor,	*un docteur.*
Un criado,	*un domestique.*
Un duque,	*un duc.*
Un ebanista,	*un ébeniste.*
Un regidor,	*un échevin.*
Un escudero,	*un écuyer.*
Un elector,	*un électeur.*
Un embalador,	*un emballeur.*
Un emperador,	*un empereur.*
Un enviado,	*un envoyé.*
Un especiero,	*un épicier.*
Un obispo,	*un évêque.*
Un vidriero,	*un faïencier,*
Un hojalatero,	*un ferblantier.*
Un fundidor,	*un fondeur.*
Un guantero,	*un gantier.*
Un guardasellos,	*le garde des sceaux.*
Un carcelero,	*un geolier.*
Un hidalgo,	*un gentilhomme.*
Un gobernador,	*un gouverneur,*

Un gobernador,	*un gouverneur.*
Un tratante de granos,	*un grainier.*
Un grabador,	*un graveur.*
Un escribano,	*un greffier.*
Un relojero,	*un horloger.*
Una emperatriz,	*une impératrice.*
Un impresor,	*un imprimeur.*
Un estampador de láminas,	*un imprimeur en taille-douce.*
Un ingeniero,	*un ingénieur.*
Un inspector,	*un inspecteur.*
Un jardinero,	*un jardinier.*
Un juez,	*un juge.*
Un juez de paz,	*un juge de paix.*
Un labrador,	*un laboureur.*
Una lechera,	*une laitière.*
Un lacayo,	*un laquais.*
Un librero,	*un libraire.*
Un guitarrero,	*un luthier.*
Un albañil,	*un maçon.*
Un corregidor,	*un maire.*
Un maestro,	*un maître.*
Un maestro de esgrima,	*un maître d' armes.*
Un maestro de canto,	*un maître de chant.*
Un maestro de baile,	*un maître de danse.*
Un maestro de escuela,	*un maître d' école.*
Un maestro de escribir,	*un maître d' écriture.*
Un mayordomo,	*un maître d' hôtel.*
Un maestro de lenguas,	*un maître de langues.*
Un maestro de música,	*un maître de musique.*
Un maestro en artes,	*un maître-ès-arts.*
Un peon,	*un manœuvre.*
Un chalan,	*un maquignon.*
Un mercader,	*un marchand.*
Una modista,	*une marchande de modes.*
Un albéitar,	*un maréchal ferrant.*
Un marmiton,	*un marmiton.*
Un marqués,	*un marquis.*
Un marinero,	*un matelot.*
Un médico,	*un médecin.*
Un carpintero,	*un menuisier.*
Un tendero,	*un mercier.*
Un ordinario,	*un messager.*
Un molinero,	*un meunier.*

Un ministro de estado,	*un ministre d' état.*
Un monge,	*un moine.*
Un músico,	*un musicien.*
Un negociante,	*un négociant.*
Un notario,	*un notaire.*
Un platero,	*un orfèvre.*
Un oficial,	*un ouvrier.*
Un par,	*un pair.*
El papa,	*le pape.*
Un papelero,	*un papetier.*
Un perfumista,	*un parfumeur.*
Un pasamanero,	*un passementier.*
Un pastelero,	*un pâtissier.*
Un empedrador,	*un paveur.*
Un pescador,	*un pêcheur.*
Un peluquero,	*un perruquier.*
Un plenipotenciario,	*un plénipotentiaire.*
Una pescadera,	*une poissonnière.*
Un mozo de cordel,	*un portefaix.*
Un estañero,	*un potier d' étain.*
Un ollero,	*un potier de terre.*
Un presidente,	*un président.*
Un sacerdote,	*un prêtre.*
Un príncipe,	*un prince.*
Un profesor,	*un professeur.*
Un quinquillero,	*un quincaillier.*
Una calcetera,	*une ravaudeuse.*
La reina,	*la reine.*
Un encuadernador,	*un relieur.*
Un fondista,	*un restaurateur.*
Un revendedor,	*un revendeur.*
El rey,	*le roi.*
Una comadre,	*une sage-femme.*
Un zapatero de viejo,	*un savetier.*
Un escultor,	*un sculpteur.*
Un secretario,	*un secrétaire.*
Un secretario de estado,	*un secrétaire d' état.*
Un sillero,	*un sellier.*
Un señor,	*un seigneur.*
Un senador,	*un sénateur.*
Un sastre,	*un tailleur.*
Un cantero,	*un tailleur de pierre.*
Un tapicero,	*un tapissier.*
Un tintorero,	*un teinturier.*
Un tenedor de libros,	*un teneur de livres.*
Un tejedor,	*un tisserand.*
Un cubero,	*un tonnelier.*

Un tesorero,	*un trésorier.*
Un ayuda de cámara,	*un valet de chambre.*
Un cestero,	*un vannier.*
Un vi-rey,	*un vice-roi.*
Un vizconde,	*un vicomte.*
Un viñador,	*un vigneron.*
Un vinagrero,	*un vinaigrier.*
Un vidriero,	*un vitrier.*

De la profesion militar, y de las cosas que tienen relacion con ella.	De l' état militaire, et des choses qui y ont rapport.
La cureña,	*l' affût.*
Un ayudante mayor,	*un aide-major.*
La alarma,	*l' alarme.*
La llamada,	*l' appel.*
Una ballesta,	*une arbalète.*
El egercito,	*l' armée.*
Las armas,	*les armes.*
Un arcabuz,	*une arquebuse.*
La artilleria,	*l' artillerie.*
El asalto,	*l' assaut.*
El ataque,	*l' attaque.*
El bagage,	*le bagage.*
La baqueta,	*la baguette.*
La bayoneta,	*la baïonnette.*
La bala,	*la balle.*
La cazoleta,	*le bassinet.*
El bastion,	*le bastion.*
La batalla,	*la bataille.*
Un batallon,	*un bataillon.*
Una batería,	*une batterie.*
El vivac,	*le bivouac.*
El bloqueo,	*le blocus.*
La bomba,	*la bombe.*
La bala de cañon,	*le boulet.*
Una brecha,	*une brèche.*
Un campo,	*un camp.*
Un campo volante,	*un camp volant.*
El cañon,	*le canon.*
Un cantinero,	*un cantinier.*
El capitan,	*le capitaine.*
La capitulacion,	*la capitulation.*
Un cabo de escuadra,	*un caporal.*
La carabina,	*la carabine.*
Un carabinero,	*un carabinier.*
El cartucho,	*la cartouche.*
Una casamata,	*une casemate.*
Un casco,	*un casque.*
La caballería,	*la cavalerie.*
Un caballero,	*un cavalier.*
El rancho,	*la chambrée.*
Un cazador,	*un chasseur.*
Un caballo ligero	*un chevau-léger.*
El gatillo,	*le chien du fusil.*
Un cirujano mayor,	*un chirurgien-major.*
Una ciudadela,	*une citadelle.*
Un coronel,	*un colonel.*
El combate,	*le combat.*
El comandante de la plaza,	*le commandant de la place.*
Un comisario de guerra,	*un commissaire des guerres.*
Una compañía,	*une compagnie.*
La licencia,	*le congé.*
La consigna,	*la consigne.*
Un convoy,	*un convoi.*
Un cuerpo de guardia,	*un corps-de-garde.*
Una culebrina,	*une coulevrine.*
Un bayonetazo,	*un coup de baïonnette.*
Un cañonazo,	*un coup de canon.*
Una estocada,	*un coup d' épée.*
Un espolazo,	*un coup d' éperon.*
Un flechazo,	*un coup de flèche.*
Un fusilazo,	*un coup de fusil.*
Un hachazo,	*un coup de hache.*
Un alabardazo,	*un coup de hallebarde.*
Una lanzada,	*un coup de lance.*
Un mosquetazo,	*un coup de mousquet.*
Un pistoletazo,	*un coup de pistolet.*
Una puñalada,	*un coup de poignard.*
Un sablazo,	*un coup de sabre.*
Un cuchillo de monte,	*un couteau de chasse.*
Las almenas,	*les créneaux.*
La culata,	*la crosse.*
Una coraza,	*une cuirasse.*
Un coracero,	*un cuirassier.*
Un desfiladero,	*un défilé.*
Los afueras,	*les dehors.*
Una media luna,	*une demi-lune.*
El depósito,	*le dépôt.*
La derrota,	*la déroute.*
Un desertor,	*un déserteur.*
Un destacamento,	*un détachement.*

El fiador del fusil,	*la détente.*
Un dragon,	*un dragon.*
La bandera,	*le drapeau.*
La boca del cañon,	*l' embouchure du canon.*
Una cañonera,	*une embrâsure.*
Una emboscada,	*une embuscade.*
Un alferez,	*un enseigne.*
La espada,	*l' épée.*
El equipo,	*l' équipement.*
Un escuadron,	*un escadron.*
Una escaramuza,	*une escarmouche.*
Una escolta,	*une escorte.*
Una espía,	*un espion.*
Una esplanadà,	*une esplanade.*
La plana mayor,	*l' état-major.*
El egercicio,	*l' exercice.*
Una fagina,	*une fascine.*
Una flecha,	*une flèche.*
El forrage,	*le fourrage.*
Un furriel,	*un fourrier.*
Una honda,	*une fronde.*
Un fusil,	*un fusil.*
Un fusilero,	*un fusilier.*
La guardia,	*la garde.*
Un guardia de corps,	*un garde du corps.*
La guarnicion de la espada,	*la garde de l' épée.*
La guarnicion,	*la garnison.*
Un gendarma,	*un gendarme.*
Un general,	*un général.*
El cuerpo de ingenieros,	*le génie.*
La bolsa;	*la gibecière.*
La cartuchera,	*la giberne.*
El gobernador,	*le gouverneur.*
Una granada,	*une grenade.*
Un granadero,	*un grenadier.*
La garita,	*la guérite.*
La guerra,	*la guerre.*
Los botines,	*les guêtres.*
Un guia,	*un guide.*
La gola,	*le hausse-col.*
Un húsar,	*un hussard.*
La infantería,	*l' infanterie.*
El inspector de revistas,	*l' inspecteur aux revues.*
Una lanza,	*une lance.*
Un lancero,	*un lancier.*
Un teniente,	*un lieutenant.*
Un teniente coronel,	*un lieutenant colonel.*
Un teniente general,	*un lieutenant général.*

El fogon,	*la lumière d' une arme.*
El sargento mayor,	*le major.*
Las evoluciones,	*la manœuvre.*
La marcha,	*la marche.*
Un mariscal,	*un maréchal.*
Un mariscal de campo,	*un maréchal de camp.*
Un cuartel maestre,	*un maréchal-des-logis.*
La mecha,	*la mèche.*
Una mina,	*une mine.*
Un minador,	*un mineur.*
El mortero,	*le mortier.*
Un mosquete,	*un mousquet.*
Un mosquetero,	*un mousquetaire.*
Las municiones,	*les munitions.*
Un oficial,	*un officier.*
La orden,	*l' ordre.*
La paz,	*la paix.*
Las palizadas,	*les palissades.*
El parapeto,	*le parapet.*
Una partida,	*un parti.*
Un pasage,	*un passage.*
La paga,	*la paie.*
La patrulla,	*la patrouille.*
El pillage,	*le pillage.*
Una pica,	*une pique.*
Una pistola,	*un pistolet.*
La plaza de armas,	*la place d' armes.*
La llave,	*la platine du fusil.*
Un puñal,	*un poignard.*
Un frasco,	*une poire à poudre*
Un puente de barcas,	*un pont de bateaux.*
Un ponton,	*un ponton.*
Un pontazguero,	*un pontonnier.*
La posta,	*la poste.*
La pólvora,	*la poudre.*
El preboste,	*le prévôt.*
El cuartel general,	*le quartier-général.*
Las filas,	*les rangs.*
Los reclutas,	*les recrues.*
Un reducto,	*une redoute.*
La reforma,	*la réforme.*
El regimiento,	*le régiment.*
El terraplen,	*le rempart.*
La retirada,	*la retraite.*
La revista,	*la revue.*
La ronda,	*la ronde.*
El sable,	*le sabre.*
Una cerbatana,	*une sarbacane.*

Una salvaguardia,	*une sauve-garde.*
La morada,	*le séjour.*
La centinela,	*la sentinelle.*
Un sargento,	*un sergent.*
El sitio,	*le siége.*
Un soldado,	*un soldat.*
Un subteniente,	*un sous-lieutenant.*
Un oficial subalterno,	*un sous-officier.*
Una sorpresa,	*une surprise.*
Un tambor,	*un tambour.*
Una tienda,	*une tente.*
Un timbalero,	*un timbalier.*
Un tirador,	*un tirailleur.*
El sacatrapos,	*le tire-bourre.*
Una torre,	*une tour.*
Una trinchera,	*une tranchée.*
Una tregua,	*une trève.*
Un trompeta,	*un trompette.*
El uniforme,	*l' uniforme.*
Una centinela de á caballo,	*une védette.*
La victoria,	*la victoire.*
Una ciudad fuerte,	*une ville forte.*
Una vivandera,	*une vivandière.*

Del hombre, y de lo que tiene relacion con él.	De l'homme, et de ce qui y a rapport.
El semblante,	*l' air.*
Una arteria,	*une artère.*
El adormecimiento,	*l' assoupissement.*
La barba,	*la barbe.*
La hermosura,	*la beauté.*
La boca,	*la bouche.*
Las tripas,	*les boyaux.*
El brazo,	*le bras.*
El cadaver,	*le cadavre.*
El celebro,	*le cerveau.*
El seso,	*la cervelle.*
Los encantos,	*les charmes.*
Los cabellos,	*les cheveux.*
El tobillo,	*la cheville du pied.*
Las pestañas,	*les cils.*
El corazon,	*le cœur.*
El cuerpo,	*le corps.*
El lado,	*le côté.*
Las costillas,	*les côtes.*
El cuello,	*le cou.*
El codo,	*le coude.*
El gargajo,	*le crachat.*
El cráneo,	*le crâne.*
Un grito,	*un cri.*
Los muslos,	*les cuisses.*
Una señora,	*une dame.*
El andar,	*la démarche.*
Una doncella,	*une demoiselle.*
Los dientes,	*les dents.*
El trasero,	*le derrière.*
La digestion,	*la digestion.*
Los dedos,	*les doigts.*
El espinazo,	*le dos.*
El dorso de la mano,	*le dos de la main.*
La gordura,	*l' embonpoint.*
La infancia,	*l' enfance.*
Un niño,	*un enfant.*
El entorpecimiento,	*l' engourdissement.*
Las entrañas,	*les entrailles.*
Los hombros,	*les épaules.*
El estómago,	*l' estomac.*
El estornudo,	*l' éternuement.*
Una muger,	*une femme.*
Las nalgas,	*les fesses.*
Una hija,	*une fille.*
El hígado,	*le foie.*
La frente,	*le front.*
Un mozo,	*un garçon.*
Las encías,	*les gencives.*
Las rodillas,	*les genoux.*
Los gestos,	*les gestes.*
La garganta,	*la gorge.*
El gaznate,	*le gosier.*
El gusto,	*le goût.*
El aliento,	*l' haleine.*
Las caderas,	*les hanches.*
Un hombre,	*un homme.*
El hipo,	*le hoquet.*
La pierna,	*la jambe.*
Un mozo,	*un jeune homme.*
La mocedad,	*la jeunesse.*
Una juntura,	*une jointure.*
Los carrillos,	*les joues.*
La fealdad,	*la laideur.*
La lengua,	*la langue.*
Las lágrimas,	*les larmes.*
Los labios,	*les lèvres.*
La quijada,	*la mâchoire.*
La flaqueza,	*la maigreur.*
La mano,	*la main.*
La mano derecha	*la main droite.*
La mano izquierda,	*la main gauche.*

Un miembro,	*un membre.*
La barba,	*le menton.*
El tuétano,	*la moelle.*
La pantorrilla,	*le mollet.*
El moco,	*la morve.*
Los bigotes,	*les moustaches.*
Un músculo,	*un muscle.*
Las ventanas de la nariz,	*les narines.*
Los nervios,	*les nerfs.*
La nariz,	*le nez.*
El ombligo,	*le nombril.*
La nuca,	*la nuque.*
El olfato,	*l' odorat.*
El ojo,	*l' œil.*
Las uñas,	*les ongles.*
La oreja,	*l' oreille.*
Los huesos,	*les os.*
El oido,	*l' ouïe.*
El paladar,	*le palais de la bouche.*
La palabra,	*la parole.*
El paso,	*le pas.*
El párpado,	*la paupière.*
La palma,	*la paume de la main.*
La piel,	*la peau.*
El pie,	*le pied.*
La planta del pie,	*la plante du pied.*
El puño,	*le poing.*
El pecho,	*la poitrine.*
El pulgar,	*le pouce.*
El pulso,	*le pouls.*
El pulmon,	*le poumon.*
La niña de los ojos,	*la prunelle.*
El bazo,	*la rate.*
Los lomos,	*les reins.*
La risa,	*le rire.*
El ronquido,	*le ronflement.*
La saliva,	*la salive.*
La sangre,	*le sang.*
La salud,	*la santé.*
Los sentidos,	*les sens.*
El seno,	*le sein.*
El sueño,	*le sommeil.*
Un suspiro,	*un soupir.*
La ceja	*le sourcil.*
El sudor,	*la sueur.*
El tacto,	*le tact.*
El talle,	*la taille.*
El talon,	*le talon.*
La tez del rostro,	*le teint.*
Las sienes,	*les tempes.*
Un tendon,	*un tendon.*
La cabeza,	*la tête.*
El tacto,	*le toucher.*
Las facciones,	*les traits.*
La orina,	*l' urine.*
Las venas,	*les veines.*
El vientre,	*le ventre.*
La vejiga,	*la vessie.*
La vida,	*la vie.*
El viejo,	*le vieillard.*
La vejez,	*la vieillesse.*
La virilidad,	*la virilité.*
El rostro,	*le visage.*
La voz,	*la voix.*
La vista,	*la vue.*

Del juego, y egercicios del cuerpo. — Du jeu, et des exercices du corps.

Un as,	*un as.*
Un triunfo,	*un atout.*
Una pelota,	*une balle.*
Una pelota grande,	*un ballon.*
Una pala,	*un battoir.*
Un billar,	*un billard.*
Una bola,	*une bille.*
La tronera,	*la blouse.*
Los oros,	*le carreau.*
Los naipes,	*les cartes.*
Una casa,	*une case.*
Un caballo,	*un cavalier.*
El cometa,	*le cerf-volant.*
La caza,	*la chasse.*
Las copas,	*le cœur.*
La gallina ciega,	*le colin-maillard.*
Un cubilete,	*un cornet.*
La cabalgada,	*la course à cheval.*
La correria,	*la course à pied.*
La sortija,	*la course de bague.*
Un caballo,	*une dame.*
Las damas,	*les dames.*
El tablero,	*le damier.*
La danza,	*la danse.*
Un dado,	*un dé.*
Un diez,	*un dix.*
El ajedrez,	*les échecs.*
El tablero,	*l' échiquier.*
La posta,	*l' enjeu.*
La equitacion,	*l' équitation.*
La esgrima,	*l' escrime.*
Una figura,	*une figure.*
Un alfil,	*un fou.*

La imperial,	*l' impériale.*
Los tantos,	*les jetons.*
El juego,	*le jeu.*
La baraja,	*le jeu de cartes.*
El juego de suerte,	*le jeu de hasard.*
El picadero,	*le manége.*
La nadadura,	*la natation.*
Un nueve,	*un neuf.*
Los patines,	*les patins.*
La pelota,	*la paume.*
La pesca,	*la pêche.*
Un peon,	*un pion.*
Las espadas,	*le pique.*
Los cientos,	*le piquet.*
El paseo,	*la promenade.*
Una espadilla,	*une queue.*
Los bolos,	*les quilles.*
Una raqueta,	*une raquette,*
Una caballona,	*une reine,*
Un rey,	*un roi.*
El salto,	*le saut.*
Un peon,	*une toupie.*
Un roque,	*une tour.*
Los bastos,	*le trèfle.*
Las tablas reales,	*le trictrac.*
El triunfo,	*la triomphe,*
Una sota,	*un valet.*
Un volante,	*un volant.*

De la marina,	De la marine.
Un almirante,	*un amiral,*
Una áncora,	*une ancre.*
Un aspirante,	*un aspirant.*
Una barca,	*une barque.*
El babor,	*le babord.*
Una andanada,	*une bordée.*
El segunda contramaestre,	*le bosseman.*
La brújula,	*la boussole.*
Un brulote,	*un brûlot.*
Un cable,	*un câble.*
El capitan,	*le capitaine.*
Una chalupa,	*une chaloupe.*
El gefe de escuadra,	*le chef d' escadre.*
El comisario de escuadra,	*le commissaire de marine.*
El contra-almirante,	*le contre-amiral.*
Los cordages ó jarcias,	*les cordages.*
Una cuerda,	*une corde.*
Un corsario,	*un corsaire.*
La tripulacion,	*l' équipage.*
La escuadra,	*l' escadre.*
Las flámulas,	*les flammes.*
La flota,	*la flotte.*
La bodega,	*le fond de cale.*
Una fragata,	*une fragate.*
Una bombardera,	*une galiote à bombes.*
Un guarda-costa,	*un garde-côte.*
El gobernalle ó timon,	*le gouvernail.*
La verga grande,	*la grande vergue.*
La gavia,	*la hune.*
El lastre,	*le lest.*
Un teniente,	*un lieutenant.*
Un maestre,	*un maître.*
Un hombre de mar,	*un marin.*
Los palos,	*les mâts.*
Un grumete,	*un mousse.*
Un paquebote,	*un paquebot,*
Un pabellon,	*un pavillon.*
Un piloto,	*un pilote.*
El puente,	*le pont.*
La popa,	*la poupe,*
La proa,	*la proue.*
La tronera,	*le sabord.*
La sonda,	*la sonde.*
El estribor,	*le stribord,*
El combés,	*le tillac.*
El timon,	*le timon.*
Un navío,	*un vaisseau.*
Un navío de guerra,	*un vaisseau de guerre.*
Un navío mercante,	*un vaisseau marchand.*
Un navío de transporte,	*un vaisseau de transport.*
El vice-almirante	*le vice-amiral.*
Las velas,	*les voiles.*

De los muebles, y de las cosas que pertenecen al menage.	Des meubles, et des choses relatives au ménage.
Una pajuela,	*une allumette.*
La yesca,	*l' amadou.*
Un armario,	*une armoire.*
Un plato,	*une assiette.*
La escoba,	*le balai.*

Una balanza,	*une balance.*
Un banco,	*un banc.*
Un barril,	*un baril.*
Una palangana,	*un bassin.*
Un calentador,	*une bassinoire.*
La bateria de cocina,	*la batterie de cuisine.*
Una cuna,	*un berceau.*
Un tajo,	*un billot.*
Una armadura de cama,	*un bois de lit.*
Una guarnicion,	*une bordure.*
El tapon,	*le bouchon.*
La botella,	*la bouteille.*
El eslabon,	*le briquet.*
El asador,	*la broche.*
La aguja de lardar,	*la brochette.*
La alacena,	*le buffet.*
Una bandeja,	*un cabaret.*
La cafetera,	*la cafetière.*
La canilla,	*la cannelle.*
Una silla,	*une chaise.*
Un sillico,	*une chaise percée.*
Un candelero,	*un chandelier.*
Los poinos,	*les chantiers.*
La caldera,	*la chaudière.*
El caldero,	*le chaudron.*
Los morillos,	*les chenets.*
Un cofre,	*un coffre.*
Una cesta,	*une corbeille.*
La cuchilla,	*le couperet.*
Una colcha,	*une courtepointe.*
Una almohada,	*un coussin.*
Un cuchillo,	*un couteau.*
Una cobertera,	*un couvercle.*
La manta,	*la couverture.*
Los llares,	*la crémaillère.*
Un cántaro,	*une cruche.*
Una cuchara,	*une cuiller.*
Un barreño,	*une cuvette.*
Una sábana,	*un drap.*
Una escalera,	*une échelle.*
Un abanico,	*un écran.*
Una espumadera,	*une écumoire.*
El mortero,	*l' égrugeoir.*
El embudo,	*l' entonnoir.*
La esponja,	*l' éponge.*
Una toalla,	*un essuie-main.*
Un sillon,	*un fauteuil.*
La loza,	*la faïence.*
La plancha,	*le fer à repasser.*
Un frasco,	*un flacon.*
Un tenedor,	*une fourchette.*
Una vaina,	*une gaine.*
Un espejo,	*une glace.*

Las parrillas,	*le gril.*
Una canasta,	*une hotte.*
La aceitera,	*l' huilier.*
Una hoja,	*une lame.*
La lámpara,	*la lampe.*
La linterna,	*la lanterne.*
La grasera,	*la lèchefrite.*
Una cama,	*un lit.*
Una araña,	*un lustre.*
El banquillo,	*le marchepied.*
La olla,	*la marmite.*
El colchon,	*le matelas.*
El mortero,	*le mortier.*
Las despaviladeras,	*les mouchettes.*
El molino de café,	*le moulin à café.*
Los manteles,	*la nappe.*
La almohada,	*l' oreiller.*
Un jergon,	*une paillasse.*
Una cesta,	*un panier.*
Un biombo,	*un paravent.*
El badil,	*une pelle.*
Un relox de péndola,	*une pendule.*
El pedernal,	*une pierre à briquet.*
La mano del mortero,	*le pilon.*
Las tenazas,	*les pincettes.*
La tapadera de chimenea,	*la plaque de cheminée.*
Una media fuente,	*un plat.*
Una sarten,	*une poêle.*
Una estufa,	*un poêle.*
El cajoncito de la pimienta,	*la poivrière.*
La porcelana,	*la porcelaine.*
Una maleta,	*un porte-manteau.*
El platillo de las despaviladeras	*un porte-mouchettes.*
Un jarro,	*un pot à l' eau.*
Una olla,	*un pot au feu.*
Una maceta,	*un pot de fleur.*
Un servicio,	*un pot de nuit.*
Un rallo,	*une râpe.*
El escalfador,	*le réchaud.*
Las cortinas,	*les rideaux.*
El salero,	*la salière.*
El cubo,	*le seau.*
Las servilletas,	*les serviettes.*
Un platillo,	*une soucoupe.*
El fuelle,	*le soufflet.*
Una mesa,	*une table.*
Un cuadro,	*un tableau.*

Un taburetillo,	*un tabouret,*
La funda de almohada,	*la taie d' oreiller.*
Un tapete,	*un tapis.*
El tapiz,	*la tapisserie.*
Una taza,	*une tasse.*
La colgadura,	*la tenture.*
Una tetera,	*une théière.*
El tirabuzon,	*le tire-bouchon.*
Una gaveta,	*un tiroir.*
La rodilla,	*le torchon.*
Una pipa,	*un tonneau.*
La rueda del asador,	*le tournebroche,*
La tartera,	*la tourtière.*
Las trébedes,	*le trépied.*
La bagilla,	*la vaisselle.*
Un vaso,	*un vase.*
Un vaso para beber,	*un verre.*

De los minerales, y de lo que depende de ellos.	Des minéraux, et de ce qui en dépend.
El acero,	*l' acier.*
La ágata,	*l' agate.*
El iman,	*l' aimant.*
El bronce,	*l' airain.*
El alabastro,	*l' albâtre.*
El alumbre,	*l' alun.*
La amatista,	*l' améthyste,*
El antimonio,	*l' antimoine.*
La pizarra,	*l' ardoise.*
La plata,	*l' argent.*
La arcilla,	*l' argile,*
El arsénico,	*l' arsenic.*
El ladrillo,	*la brique.*
El bronce,	*le bronze.*
Un guijarro,	*un caillou.*
Una cantera,	*une carrière.*
El albayalde,	*la céruse.*
La cal,	*la chaux.*
La greda,	*la craie.*
El lápiz,	*le crayon noir.*
El cristal,	*le cristal.*
El cobre,	*le cuivre.*
Un diamante,	*un diamant.*
La esmeralda,	*l' émeraude.*
El estaño,	*l' étain.*
El hierro,	*le fer.*
La hoja de lata,	*le fer blanc.*
El alambre,	*le fil d' archal.*
El granito,	*le granit.*
El laton,	*le laiton.*
El mármol,	*le marbre.*
Un metal,	*un métal,*
Una mina,	*une mine.*
Un mineral,	*un minéral,*
El oro,	*l' or.*
La piedra,	*la pierre.*
Un pedernal,	*une pierre à feu.*
Una piedra de silleria,	*une pierre de taille.*
Una piedra preciosa,	*une pierre précieuse,*
El yeso,	*le plâtre,*
El plomo,	*le plomb.*
Una peña,	*une roche.*
El moho,	*la rouille.*
Un rubí,	*un rubis.*
La arena,	*le sable.*
El salitre,	*le salpêtre.*
La sanguinaria,	*la sanguine,*
Un záfiro,	*un saphir.*
La sal,	*le sel.*
El azufre,	*le soufre.*
El hierro batido,	*la tôle.*
El topacio,	*la topaze.*
La teja,	*la tuile.*
El bermellon,	*le vermillon.*
El vidrio,	*le verre.*
El cardenillo,	*le vert-de-gris.*
El azogue,	*le vif-argent.*
El vitriolo,	*le vitriol.*
El zinc,	*le zinc.*

Monedas, pesos y medidas.	Monnaies, poids et mesures.
Una fanega de tierra,	*un arpent de terre.*
Una vara,	*une aune.*
Una balanza,	*une balance.*
Un barril,	*un baril.*
Una braza,	*une brasse.*
Media azumbre,	*une chopine.*
Un codo,	*une coudée.*
Media libra,	*une demi-livre.*
Un franco,	*un franc.*
Una jornada,	*une journée.*
Una legua,	*une lieue.*
Una linea,	*une ligne,*
Una libra,	*une livre.*
Una medida,	*une mesure.*
Una milla,	*une mille.*

Una milla,	*une mille.*
La moneda,	*la monnaie.*
Una onza,	*une once.*
Un paso,	*un pas.*
Una pértica,	*une perche de terre.*
Un celemin,	*un picotin.*
Una moneda de plata,	*une pièce d'argent.*
Cinco francos,	*une pièce de 5 francs.*
Una moneda de oro,	*une pièce d'or.*
Idem de veinte francos,	*une pièce de 20 francs.*
Idem de cuarenta francos,	*une pièce de 40 francs.*
Un pie,	*un pied.*
Una azumbre,	*une pinte.*
Una pesa,	*un poids.*
Un puñado,	*une poignée.*
Una pulgada,	*un pouce.*
Un cuarteron,	*un quarteron.*
Un quintal,	*un quintal.*
Un sueldo,	*un sou.*
Una toesa,	*une toise.*

De la música y de los instrumentos.	De la musique et des instrumens.
Una aria,	*un air.*
Una viola,	*une viole.*
Un arco,	*un archet.*
Un violoncelo,	*une basse.*
Un bajon,	*un basson.*
El bajo,	*la basse-taille.*
El becuadro,	*la bécarre.*
El bemol,	*le bémol.*
Una cadencia,	*une cadence.*
El canto,	*le chant.*
El puentecillo,	*le chevalet.*
Un clarinete,	*une clarinette.*
Un clavicordio,	*un clavecin.*
La clave,	*la clef.*
Un concierto,	*un concert.*
Un contrabajo,	*une contre-basse.*
Una trompa,	*un cor.*
Una corneta de monte,	*un cor de chasse.*
Las cuerdas,	*les cordes.*
El alto,	*le dessus.*
La espresion,	*l'expression.*
El tiple,	*le fausset.*
Un pífano,	*un fifre.*
Un caramillo,	*un flageolet.*
Una flauta,	*une flûte.*
Una dulzaina,	*une flûte à bec.*
Un flauta travesera,	*une flûte traversière.*
El diapason ó la escala,	*la gamme.*
Una guitarra,	*une guitarre.*
Una lengüeta,	*une hanche.*
La armonía,	*l'harmonie.*
Una arpa,	*une harpe.*
El oboe,	*le hautbois.*
El contralto,	*la haute-contre.*
Instrumentos de cuerda,	*instrumens à corde.*
Instrumentos de viento,	*instrumens à vent.*
Un laud,	*un luth.*
Una lira,	*une lyre.*
Las notas,	*les notes.*
Un órgano,	*un orgue.*
Una sonata,	*une sonate.*
Una sinfonía,	*une symphonie.*
El tono,	*le ton.*
La tecla, el traste	*la touche.*
Un violin,	*un violon.*

De los utensilios, y de las cosas relativas á las operaciones mecánicas.	Des outils, et des choses qui ont rapport aux opérations mécaniques.
Una aguja,	*une aiguille.*
Una alesna,	*une alène.*
Un palo de birar,	*un aviron.*
Una pala,	*un battoir.*
Un buril,	*un burin.*
La caldera,	*la chaudière.*
Un cincel, un escoplo,	*un ciseau.*
Las tijeras,	*les ciseaux.*
Un clavo,	*un clou.*
Un destral,	*une cognée.*
Una cuña,	*un coin.*
La cola,	*la colle.*
La cola de carnaza,	*la colle forte.*
El compás,	*le compas.*

Un dedal,	*un dé.*
Una devanadera,	*un dévidoir.*
Un yunque,	*une enclume.*
Un alfiler,	*une épingle.*
Una escuadra,	*une équerre.*
Un torno,	*un étau.*
El hilo,	*le fil.*
Una red,	*un filet.*
La fragua,	*la forge.*
Una horma,	*une forme.*
Un huso,	*un fuseau.*
Una hacha,	*une hache.*
Un anzuelo,	*un hameçon.*
Un pison,	*une hie.*
Una lima,	*une lime.*
Un mazo,	*un maillet.*
Un martillo,	*un marteau.*
Un telar,	*un métier.*
Una muela ó piedra de molino,	*une meule.*
Una nasa,	*une nasse.*
Una lanzadera,	*une navette.*
La barrenilla,	*le perçoir.*
El pincel,	*le pinceau.*
Una rueca,	*une quenouille.*
Un cepillo,	*un rabot.*
Un remo,	*une rame.*
La regla,	*la règle.*
Una rueca de torno,	*un rouet.*
La sierra,	*la scie.*
Un tamiz,	*un tamis.*
Las tenazas,	*les tenailles.*
Un torno,	*un tour.*
Un butron,	*une truble.*
Una llana,	*une truelle.*
Un berbiquí,	*un vilebrequin.*

Del parentesco y de lo que tiene relacion con él. — **De la parenté, et de ce qui y tient.**

El hijo mayor,	*l' aîné.*
El enlace,	*l' alliance.*
Un amante,	*un amant.*
El biznieto,	*l'arrière petit-fils.*
La biznieta,	*l' arrière petite-fille.*
Los antepasados,	*les aïeux.*
Un bastardo,	*un bâtard.*
El hijastro,	*le beau-fils.*
El cuñado,	*le beau-frère.*
El suegro, padrastro,	*le beau-père.*
La hijastra,	*la belle-fille.*
La suegra, madrastra,	*la belle-mère.*
La cuñada,	*la belle-sœur.*
El bisabuelo,	*le bisaïeul.*
La bisabuela,	*la bisaïeule.*
La nuera,	*la bru.*
El hijo segundo,	*le cadet.*
La madrina,	*la commère*
El padrino,	*le compère.*
El primo,	*le cousin.*
La prima,	*la cousine.*
El dote,	*la dot.*
El niño,	*l' enfant.*
La esposa,	*l' épouse.*
El esposo,	*l' époux.*
La familia,	*la famille.*
La muger,	*la femme.*
Los esponsales,	*les fiançailles.*
El desposado,	*le fiancé.*
La desposada,	*la fiancée.*
La hija,	*la fille.*
El ahijado,	*le filleul.*
La ahijada,	*la filleule.*
El hijo,	*le fils.*
El hermano,	*le frère.*
El novio,	*le futur.*
La novia,	*la future.*
El yerno,	*le gendre.*
La genealogía,	*la généalogie.*
La abuela,	*la grand' mère.*
El abuelo,	*le grand-père.*
El heredero,	*l' héritier.*
Los gemelos,	*les jumeaux.*
El marido,	*le mari.*
El casamiento,	*le mariage.*
La madrina,	*la marraine.*
La madre,	*la mère.*
El sobrino,	*le neveu.*
La sobrina,	*la nièce.*
Las bodas,	*les noces.*
El apellido de la casa,	*le nom de famille.*
El tio,	*l' oncle.*
La parentela,	*la parenté.*
Los parientes,	*les parens.*
El padrino,	*le parrain.*
La nieta,	*la petite-fille.*
El nieto,	*le petit-fils.*
El padre,	*le père.*
La posteridad,	*la postérité.*
El nombre de pila,	*le prénom.*
El pupilo,	*le pupille.*

La hermana,	*la sœur.*
El sobrenombre,	*le surnom.*
La tia,	*la tante.*
La tutela,	*la tutelle.*
El tutor,	*le tuteur.*

De las partes de la casa.	Des parties de la maison.
Una antecámara,	*une antichambre.*
Un cuarto,	*un appartement.*
Un cobertizo,	*un auvent.*
El balcon,	*le balcon.*
La balaustrada,	*la balustrade.*
Un edificio,	*un bâtiment.*
Una hoja de puerta,	*un battant.*
La tienda,	*la boutique.*
Un gabinete,	*un cabinet.*
La cueva,	*la cave.*
Una jamba de chimenea,	*un chambranle.*
La cámara,	*la chambre.*
El dormitorio,	*la chambre à coucher.*
El bastidor,	*le châssis.*
La chimenea,	*la cheminée.*
La llave,	*la clef.*
La contraventana,	*le contrevent.*
El corredor,	*le corridor.*
La cocina,	*la cuisine.*
Los escombros,	*les décombres.*
Un escalon,	*un degré.*
Una escalera,	*une échelle.*
La caballeriza,	*l' écurie.*
Una muestra,	*une enseigne.*
La escalera,	*l' escalier.*
Un estrado,	*une estrade.*
Un piso,	*un étage.*
Un cañalon,	*un évier.*
La ventana,	*la fenêtre.*
Los cimientos,	*les fondemens.*
La hornilla,	*le fourneau.*
El hogar,	*le foyer.*
La galería,	*la galerie.*
La giraldilla ó veleta,	*la girouette.*
Un gozne,	*un gond.*
La canal del tejado,	*la gouttière.*
El desvan,	*le grenier.*
Un cobertizo,	*un hangar.*
Las celosías,	*les jalousies.*
Las letrinas,	*les latrines.*
Una lata,	*une latte.*
El picaporte,	*le loquet.*
El almacen,	*le magasin.*
La casa,	*la maison.*
La campana de la chimenea,	*le manteau de la cheminée.*
La aldaba,	*le marteau.*
Un muro,	*un mur.*
La despensa,	*l' office.*
La meseta,	*le palier.*
La gradería,	*le perron.*
Un quicio,	*un pivot.*
El cielo raso,	*le plafond.*
Una tabla,	*une planche.*
El suelo,	*le plancher.*
La bomba,	*la pompe.*
La puerta,	*la porte.*
La puerta cochera,	*la porte cochère.*
La polea,	*la poulie.*
Un madero,	*une poutre.*
El pozo,	*le puits.*
Un tramo,	*une rampe.*
El astillero,	*le râtelier.*
La cochera,	*la remise.*
El piso bajo,	*le rez-de-chaussée.*
La pieza principal,	*la salle.*
El salon,	*le salon.*
La cerradura,	*la serrure.*
El umbral,	*le seuil.*
Una viga,	*une solive.*
La campanilla,	*la sonnette.*
Un camaranchon	*une soupente.*
La lumbrera,	*le soupirail.*
El hollin,	*la suie.*
La colgadura,	*la tapisserie.*
El techo,	*le toit.*
Una ventosa,	*une ventouse.*
El cerrojo,	*le verrou.*
El vestibulo,	*le vestibule.*
Los vidrios,	*les vitres.*

De las partes del universo y de los pueblos.	Des parties de l' univers et des peuples.
Un africano,	*un africain.*
Africa,	*l' Afrique.*

La Alemania,	*l' Allemagne.*
Un aleman,	*un allemand.*
Un americano,	*un américain.*
La América,	*l' Amérique.*
Un inglés,	*un anglais.*
La Inglaterra,	*l' Angleterre.*
Un árabe,	*un arabe.*
La Arabia,	*l' Arabie.*
El Archipiélago,	*l' Archipel.*
Un asiático,	*un asiatique.*
El Asia,	*l' Asie.*
La Berbería,	*la Barbarie.*
La Bohemia,	*la Bohême.*
Un cabo,	*un cap.*
La China,	*la Chine.*
Un chino,	*un chinois.*
El cielo,	*le ciel.*
Un continente,	*un continent.*
La Dinamarca,	*le Danemarck.*
Un dinamarqués,	*un danois.*
Un estrecho,	*un détroit.*
Un escocés,	*un écossais.*
La Escocia.	*l' Ecosse.*
El Egipto,	*l' Egypte.*
Un imperio,	*un empire.*
España,	*l' Espagne.*
Un español,	*un espagnol.*
Un estado,	*un état.*
Los Estados-unidos,	*les Etats-unis.*
La Europa,	*l' Europe.*
Un europeo,	*un européen.*
Un francés,	*un français.*
La Francia,	*la France.*
Un golfo,	*un golfe.*
Un griego,	*un grec.*
La Grecia,	*la Grèce.*
Un holandés,	*un hollandais.*
La Holanda,	*la Hollande.*
La Hungría,	*la Hongrie.*
Un húngaro,	*un hongrois.*
Una isla,	*une île.*
Las Indias,	*les Indes.*
Un indio,	*un indien.*
Un irlandés,	*un irlandais.*
La Irlanda,	*l' Irlande.*
Un istmo,	*un isthme.*
La Italia,	*l' Italie.*
Un italiano,	*un italien.*
El mar,	*la mer.*
Nápoles,	*Naples.*
Un napolitano,	*un napolitain.*
La Noruega,	*la Norwège.*
Un noruego,	*l' Norwégien.*
El Océano,	*l' Océan.*
Un persa,	*un persan.*
La Persia,	*la Perse.*
La Polonia,	*la Pologne.*
Un polaco,	*un polonais.*
Un portugués,	*un portugais.*
Portugal,	*le Portugal.*
Una península,	*une presqu' île.*
Un principado,	*une principauté.*
Una provincia,	*une province.*
Un prusiano,	*un prussien.*
La Prusia,	*la Prusse.*
Una república,	*une république.*
Un reino,	*un royaume.*
Un ruso,	*un russe.*
La Rusia,	*la Russie.*
La Suecia,	*la Suède.*
Un sueco,	*un suédois.*
La Suiza,	*la Suisse.*
Un suizo,	*un suisse.*
Un tártaro,	*un tartare.*
La Tartaria,	*la Tartarie.*
La tierra,	*la terre.*
Las tierras australes,	*les terres australes.*
Un territorio,	*un territoire.*
Un toscano,	*un toscan.*
La Toscana,	*la Toscane.*
Un turco,	*un turc.*
La Turquía,	*la Turquie.*
El universo,	*l' univers.*

De la pintura y de los colores.	De la peinture et des couleurs.
Una antigualla,	*une antique.*
La postura,	*l' attitude.*
El azul,	*l' azur.*
Un bajo relieve,	*un bas-relief*
El hollin,	*le bistre.*
El blanco,	*le blanc.*
El azul,	*le bleu.*
El moreno,	*le brun.*
Un camafeo,	*un camée.*
La composicion,	*la composition.*
Una copia,	*une copie.*
El carmesí,	*le cramoisi.*
El lapiz,	*le crayon.*
El ropage,	*la draperie.*
La escarlata,	*l' écarlate.*
El efecto,	*l' effet.*
La tinta de China	*l' encre de la Chine*
Una prueba antes de la letra,	*une épreuve avant la lettre.*

Una prueba comun,	*une épreuve ordinaire.*
Una estampa,	*une estampe.*
Un estudio,	*une étude.*
Pintura á la aguada,	*la gouache.*
La gracia,	*la grâce.*
El grabado,	*la gravure.*
— de madera,	*— en bois.*
— de láminas,	*— au burin.*
— al aguarrás,	*— à l'eau-forte.*
El pardo,	*le gris.*
El pardo rojizo,	*le gris-de-lin.*
El aceite,	*l' huile.*
El encarnado,	*l' incarnat.*
El amarillo,	*le jaune.*
La aguada,	*le lavis.*
La miniatura,	*la miniature.*
Un modelo,	*un modèle.*
El negro,	*le noir.*
El original,	*l' original.*
Una paleta,	*une palette.*
El pastel,	*le pastel.*
La perspectiva,	*la perspective.*
El punteado,	*le pointillé.*
Un retrato,	*un portrait.*
El rojo,	*le rouge.*
Una estátua,	*une statue.*
El verde,	*le vert.*
Un floron,	*une vignette.*
El violado,	*le violet.*

De las ciencias y artes, del estudio, y de lo que tiene relacion con él.	Des sciences, des arts, de l' étude, et de ce qui y a rapport.
La álgebra,	*l' algèbre.*
La anatomía,	*l' anatomie.*
La arquitectura,	*l' architecture.*
La aritmética,	*l' arithmétique.*
Las artes liberales,	*les arts libéraux.*
La astronomía,	*l' astronomie.*
La cirugía,	*la chirurgie.*
La química,	*la chimie.*
El dibujo,	*le dessin.*
El derecho,	*le droit.*
La escritura,	*l' écriture.*
La tinta,	*l' encre.*
El tintero,	*l' encrier.*
La geografía,	*la géographie.*
La geometría,	*la géométrie.*
La gramática,	*la grammaire.*
La historia,	*l' histoire.*
La historia natural,	*l' histoire naturelle.*
La jurisprudencia,	*la jurisprudence.*
La lectura,	*la lecture.*
Un libro,	*un livre.*
La lógica,	*la logique.*
Las matemáticas	*les mathématiques*
La mecánica,	*la mécanique.*
La medicina,	*la médecine.*
La metafísica,	*la métaphysique.*
La moral,	*la morale.*
La música,	*la musique.*
La navegacion,	*la navigation.*
El papel,	*le papier.*
La pintura,	*la peinture.*
La farmacia,	*la pharmacie.*
La filosofía,	*la philosophie.*
La física,	*la physique.*
Una pluma,	*une plume.*
La poesía,	*la poésie.*
Un lapicero,	*un porte-crayon.*
Una cartera,	*un porte-feuille.*
La retórica,	*la rhétorique.*
La escultura,	*la sculpture.*
El librito de memoria,	*les tablettes.*
La teología,	*la théologie.*

Del tiempo, de sus divisiones, y de las principales épocas del año.	Du tems, de ses divisions, et des principales époques de l' année.
Un año,	*un an.*
El año bisiesto,	*l' année bissextile.*
El aniversario,	*l' anniversaire.*
Agosto,	*août.*
La Ascension,	*l' Ascension.*
La Asuncion,	*l' Assomption.*
La aurora,	*l' aurore.*
El otoño,	*l' automne.*
Antes de ayer,	*avant-hier.*
El adviento,	*l' avent.*
Abril,	*avril.*
La canícula,	*la canicule.*
La cuaresma,	*le carême.*

Las carnestolendas,	*le carnavál.*
La Candelaria,	*la Chandeleur.*
El crepúsculo,	*le crépuscule.*
El ponerse el sol,	*le coucher du soleil*
Diciembre,	*décembre.*
Una media hora,	*une demi-heure.*
Domingo,	*dimanche.*
La era,	*l' ère.*
El estío,	*l' été.*
La siega del heno,	*la fenaison.*
La fiesta,	*la fête.*
El Corpus,	*la fête-Dieu.*
Febrero,	*février.*
Una feria,	*une foire.*
Una hora,	*une heure.*
El invierno,	*l' hiver.*
Enero,	*janvier.*
Jueves,	*jeudi.*
Un dia,	*un jour.*
Año nuevo,	*le jour de l' an.*
Un dia de fiesta,	*un jour de fête.*
Un dia de carne,	*un jour gras.*
Un dia de pescado,	*un jour maigre.*
Un dia de mercado,	*un jour de marché.*
Un dia de trabajo,	*un jour ouvrier.*
Julio,	*juillet.*
Junio,	*juin.*
Un dia despues,	*le lendemain.*
El salir el sol,	*le lever du soleil.*
Lunes,	*lundi.*
Mayo,	*mai.*
Martes,	*mardi.*
El martes de carnestolendas,	*le mardi-gras.*
Marzo,	*mars.*
La mañana,	*le matin.*
Miercoles,	*mercredi.*
Mediodia,	*midi.*
Media noche,	*minuit.*
Un minuto,	*une minute.*
Un mes,	*un mois.*
La siega,	*la moisson.*
Un momento,	*un moment.*
La Natividad,	*Noël.*
Noviembre,	*novembre.*
La noche,	*la nuit.*
Octubre,	*octobre.*
Pascua,	*Pâques.*
Pascua de Pentecostés,	*la Pentecôte.*
El amanecer,	*le point du jour.*
La primavera,	*le printemps.*
Un cuarto de hora,	*un quart d' heure.*
Las estaciones,	*les saisons.*
Sábado,	*samedi.*
Una semana,	*une semaine.*
Setiembre,	*septembre.*
Un siglo,	*un siècle.*
La tarde,	*le soir.*
Dos dias despues,	*le surlendemain.*
El tiempo,	*le temps.*
Las vacaciones,	*les vacances.*
La víspera,	*la veille.*
Las vendimias,	*les vendanges.*
Viernes,	*vendredi.*

De los vegetales y de lo que depende de ellos.	**Des végétaux, et de ce qui en dépend.**
Un albaricoque,	*un abricot*
El agenjo,	*l' absinthe.*
La acacia,	*l' acacia.*
La caoba,	*l' acajou.*
Un almendro,	*un amandier.*
Un amaranto,	*une amarante.*
El almidon,	*l' amidon.*
El ananas,	*l' ananas.*
Una anémona,	*une anémone.*
Un árbol,	*un arbre.*
Un arbusto,	*un arbuste.*
Un aliso,	*un aune.*
La avena,	*l' avoine.*
Una nicaragua,	*une balsamine.*
El trigo,	*le blé.*
La leña,	*le bois à brûler.*
La madera de carpinteria,	*le bois de charpente.*
El palo para teñir,	*le bois de teinture.*
El abedul,	*le bouleau.*
Un boton,	*un bouton.*
Una rama,	*une branche.*
El box.	*le buis.*
El alcanfor,	*le camphre.*
Un cedro,	*un cèdre.*
La ceniza,	*la cendre.*
Un guindo,	*un cerisier.*
El cáñamo,	*le chanvre.*
El carbon,	*le charbon.*
Un cardo,	*un chardon.*
El carpe,	*le charme.*

La encina,	*le chêne.*
La madreselva,	*le chèvre-feuille.*
La cicuta,	*la ciguë.*
Un limonero,	*un citronnier.*
El coco,	*le cocotier.*
Un serval,	*un cormier.*
Un ciprés,	*un ciprès.*
El ébano,	*l' ébène.*
La corteza,	*l' écorce.*
Una espina,	*une épine.*
El arce,	*l' érable.*
La harina,	*la farine.*
La hoja,	*la feuille.*
Una higuera,	*un figuier.*
Una flor,	*une fleur.*
El heno,	*le foin.*
El helecho,	*la fougère.*
El fresal,	*le fraisier.*
El frambueso,	*le framboisier.*
Un fruto,	*un fruit.*
El césped,	*le gazon.*
La retama,	*le genêt.*
El alelí,	*la giroflée.*
La bellota,	*le gland.*
La goma,	*la gomme.*
Una cáscara,	*une gousse.*
El grano,	*le grain.*
El enjerto,	*la greffe.*
El granado,	*le grenadier.*
El grosellero,	*le groseiller.*
El eliotropo,	*l' héliotrope.*
La yerba,	*l' herbe.*
La haya,	*le hêtre.*
La zizaña,	*l' ivraie.*
Un jacinto,	*une jacinthe.*
El jazmin,	*le jasmin.*
El junquillo,	*la jonquille.*
El laurel,	*le laurier.*
El alcornoque,	*le liége.*
La yedra,	*le lierre.*
La lila,	*le lilas.*
La mielga,	*la luzerne.*
El lino,	*le lin.*
El maiz,	*le maïs.*
El lirio,	*le lis.*
La mejorana,	*la marjolaine.*
El castaño,	*le marronnier.*
El trigo centeno,	*le méteil.*
El mijo,	*le millet.*
El musgo,	*la mousse.*
El lino de los valles,	*le muguet.*
Un moral,	*un mûrier.*
Un mirto,	*un myrte.*
Un narciso,	*un narcisse.*
Un níspero,	*un néflier.*
El hueso,	*le noyau.*
Una noguera,	*un noyer.*
Un clavel,	*un œillet.*
El olivo,	*l' olivier.*
El naranjo,	*l' oranger.*
La cebada,	*l' orge.*
El olmo,	*l' orme.*
Una ortiga,	*une ortie.*
El mimbre,	*l' osier.*
La palmera,	*le palmier.*
Una adormidera,	*un pavot.*
Un albérchigo,	*un pêcher.*
Una pepita,	*un pepin.*
El álamo,	*le peuplier.*
El pino,	*le pin.*
Una planta,	*une plante.*
El platano,	*le platane.*
Un manzano,	*un pommier.*
Un peral,	*un poirier.*
Un ciruelo,	*un prunier.*
La raiz,	*la racine.*
El orozuz ó regaliz,	*la réglisse.*
Un renuevo,	*un rejeton.*
El renúnculo ó francesilla,	*la renoncule.*
El reseda,	*le réséda.*
El arroz,	*le riz.*
El romero,	*le romarin.*
La rosa,	*la rose.*
Una caña,	*un roseau.*
El rosal,	*le rosier.*
El azafran,	*le safran.*
El pipirigayo,	*le sainfoin.*
El abeto,	*le sapin.*
El sasafras,	*le sassafras.*
El sauce,	*le saule.*
El centeno,	*le seigle.*
La semilla,	*la semence.*
La geringuilla,	*le seringat.*
El salvado,	*le son.*
El sauco,	*le sureau.*
El sicómoro,	*le sycomore.*
El tabaco,	*le tabac.*
El tomillo,	*le thym.*
El pie de una planta,	*la tige.*
Un tilo,	*un tilleul.*
La turba,	*la tourbe.*
El trébol,	*le trèfle.*
El pobo,	*le tremble.*
El tronco,	*le tronc.*
El tulipan,	*la tulipe.*
Un vegetal,	*un végétal.*
La vid,	*la vigne.*
La violeta,	*la violette.*

De los vestidos, y de lo concerniente al tocador.	Des vêtemens, et de ce qui sert à la Toilette.
Una aguja,	*une aiguille.*
Una sortija,	*une bague.*
Las medias,	*les bas.*
La cotonía,	*le basin.*
La batista,	*la batiste.*
Las joyas,	*les bijoux.*
Un gorro,	*un bonnet.*
Un gorro de dormir,	*un bonnet de nuit.*
Las botas,	*les bottes.*
Las hebillas,	*les boucles.*
Una bolsa,	*une bourse.*
Los botones,	*les boutons.*
Los brazaletes,	*les bracelets.*
Un cepillo,	*une brosse.*
Los calzoncillos,	*le caleçon.*
Una caña,	*une canne.*
Un ceñidor,	*une ceinture.*
Un cinturon,	*un ceinturon.*
El sombrero,	*le chapeau.*
Los calcetines,	*les chaussettes.*
Un escarpin,	*un chausson.*
Una camisa,	*une chemise.*
El betun,	*le cirage.*
Una escarapela,	*une cocarde.*
El tocado,	*la coiffure.*
El cuello,	*le col.*
El cuello del vestido,	*le collet.*
Un ajustador,	*un corset.*
El algodon,	*le coton.*
Una corbata,	*une cravate.*
El cuero,	*le cuir.*
Los calzones,	*la culotte.*
Un mondadientes,	*un cure-dent.*
Un limpiaoidos,	*un cure-oreille.*
El encage,	*la dentelle.*
El forro,	*la doublure.*
El paño,	*le drap.*
El agua de olor,	*l'eau de senteur.*
Las charreteras,	*les épaulettes.*
Una espada,	*une épée.*
Las espuelas,	*les éperons.*
Los alfileres,	*les épingles.*
Los escarpines,	*les escarpins.*
El tegido,	*l'étoffe.*
Un estuche,	*un étui.*

Un abanico,	*un éventail.*
El afeite,	*le fard.*
Una pañoleta,	*un fichu.*
El hilo,	*le fil.*
Un frasco,	*un flacon.*
La franela,	*la flanelle.*
Una vaina,	*un fourreau.*
El forro,	*la fourrure.*
Las franjas,	*les franges.*
El bombasí,	*la futaine.*
Los galones,	*les galons.*
La presilla,	*la ganse.*
Los guantes,	*les gants.*
La gasa,	*la gaze.*
Un chaleco,	*un gilet.*
El bolsillo,	*le gousset.*
Una casaca,	*un habit.*
Una chorrera,	*un jabot.*
Las ligas,	*les jarretières.*
Un junco,	*un jonc.*
Un guarda pies,	*un jupon.*
Un cordon,	*un lacet.*
La lana,	*la laine.*
El linon,	*le linon.*
Los anteojos,	*les lunettes.*
La manga,	*la manche.*
Los puños,	*les manchettes.*
Un manguito,	*un manchon.*
Una capa,	*un manteau.*
El cordoban,	*le maroquin noir.*
El tafilete,	*le maroquin couleur.*
Un espejo,	*un miroir.*
Un relox,	*une montre.*
Un pañuelo,	*un mouchoir.*
La muselina,	*la mousseline.*
Las chinelas,	*les pantoufles.*
Los vuelos,	*les paremens.*
Un peine,	*un peigne.*
Un peinador,	*un peignoir.*
Un pendiente,	*un pendant oreille.*
Una peluca,	*une perruque.*
Un plumage,	*un plumet.*
La faltriquera,	*la poche.*
La pomada,	*la pommade.*
Los polvos,	*la poudre.*
Un cuello,	*un rabat.*
Una navaja,	*un rasoir.*
Una levita,	*une redingote.*
Un vestido,	*une robe.*
Una bata,	*une robe de chambre.*
El arrebol,	*le rouge.*
Una cinta,	*un ruban.*
El raso,	*le satin.*

Una bola de jabon,	*une savonnette.*
La sarga,	*la serge.*
La seda,	*la soie.*
Los zapatos,	*les souliers.*
Una caja,	*une tabatière.*
Un delantal,	*un tablier.*
El tafetan,	*le taffetas.*
Un calzador,	*un tire-botte.*
El lienzo,	*la toile.*
La holanda,	*la toile d' Hollande.*
La indiana,	*l' indienne.*
La compostura,	*la toilette.*
El terciopelo,	*le velours.*
Los vestidos,	*les vêtemens.*
Un velo,	*un voile.*

De la ciudad, del campo, y de las cosas que se encuentran en ellos. — De la ville, de la campagne, et des choses qui s'y rencontrent.

La academia,	*l' académie.*
Una calle de árboles,	*une allée.*
Un acueducto,	*un aqueduc.*
Una posada,	*une auberge.*
El banco,	*la banque.*
La barrera,	*la barriere.*
El corral,	*la basse-cour.*
Un pilon,	*un bassin.*
Un edificio,	*un bâtiment.*
Una bóveda,	*un berceau.*
Un bosque,	*un bois.*
Un bosquecillo,	*un bosquet.*
La carniceria,	*la boucherie.*
El lodo,	*la boue.*
Un cenagal,	*un bourbier.*
Una villa,	*un bourg.*
La lonja,	*la bourse.*
El lavadero,	*la buanderie.*
Un zarzal,	*un buisson.*
Una taberna,	*un cabaret.*
Un café.	*un café.*
Un canal,	*un canal.*
Un campo,	*un champ.*
Un palacio,	*un château.*
El rastrojo,	*le chaume.*
Un camino,	*un chemin.*
El cementerio,	*le cimetière.*
Un campanario,	*un clocher.*
El colegio,	*le collége.*
Una colina,	*une colline.*
El palomar,	*le colombier.*
Un ribazo,	*un coteau.*
Un cubo,	*une cuve.*
Un dique,	*une digue.*
Una cúpula,	*un dôme.*
La aduana,	*la douane.*
Una esclusa,	*une écluse.*
Una iglesia,	*une église.*
Un cercado,	*un enclos.*
Un epitafio,	*une épitaphe.*
Una espaldera,	*un espalier.*
Un establo,	*une étable.*
Un estanque,	*un étang.*
La fachada,	*la façade.*
Un arrabal,	*un faubourg.*
Un cortijo,	*une ferme.*
Una fuente,	*une fontaine.*
La selva,	*la forêt.*
Un foso,	*un fossé.*
El forrage,	*le fourrage.*
El estiercol,	*le fumier.*
Una gavilla,	*une gerbe.*
Una nevera,	*une glacière.*
El camino real,	*le grand-chemin.*
Una trox,	*une grange.*
Los barbechos,	*les guérets.*
Un soto,	*une haie.*
Un lugarejo,	*un hameau.*
El hospital,	*l' hôpital.*
Una casa grande,	*un hôtel.*
La casa de ayuntamiento,	*l' hôtel-de-ville.*
Una inscripcion,	*une inscription.*
Un barbecho,	*une jachère.*
El jardin,	*le jardin.*
El surtidor,	*le jet d' eau.*
Un laberinto,	*un labyrinthe.*
Un lago,	*un lac.*
La pajaza,	*la litière.*
Una casa,	*une maison.*
Una casa de campo,	*une maison de campagne.*
Un pantano,	*un marais.*
Un mercado,	*un marché.*
Un mausoleo,	*un mausolée.*
Una pila de heno,	*une meule de foin.*
Una montaña,	*une montagne.*
Un molino de agua,	*un moulin à eau.*
Un molino de viento,	*un moulin à vent.*
Un muro,	*un mur.*
Un carril,	*une ornière.*
La paja,	*la paille.*

Un palacio,	un palais.	El muelle,	le quai.
El pretil,	le parapet.	Una ribera,	un rivage.
Un cuadro de flores,	un parterre.	Un rio,	une rivière.
El plantel,	la pépinière.	Una colmena,	une ruche.
Una plaza,	une place.	Un arroyo,	un ruisseau.
Una llanura,	une plaine.	El teatro,	la salle de spectacle.
El puente,	le pont.	Una senda,	un sentier.
El puente levadizo,	le pont-levis.	Un surco,	un sillon.
El puerto,	le port.	Un manantial,	une source.
Una portada,	un portail.	Un terraplen,	une terrasse.
Un pórtico,	un portique.	Una torre,	une tour.
La posta,	la poste.	Un parral,	une treille.
La huerta,	le potager.	Una acera,	un trottoir.
El gallinero,	le poulailler.	La universidad,	l' université.
El polvo,	la poussière.	Un valle,	un vallon.
Un prado,	un pré.	La verdura,	la verdure.
La prensa,	le pressoir.	El vergel,	le verger.
La cárcel,	la prison.	Un lugar,	un village.
El paseo,	la promenade.	Una vista,	une vue.

ARTICULO II.

Coleccion de adjetivos mas usuales.

Afable,	*affable.*	Caliente,	*chaud.*
Agil,	*agile.*	Calvo,	*chauve.*
Agrio,	*aigre.*	Caritativo,	*charitable.*
Alegre,	*gai, joyeux.*	Carmesi,	*cramoisi.*
Altanero,	*hautain.*	Casto,	*chaste.*
Altivo,	*altier.*	Ciego,	*aveugle.*
Alto,	*haut.*	Cobarde,	*poltron, lâche.*
Amarillo,	*jaune.*	Cojo,	*boiteux.*
Amarillento,	*jaunâtre.*	Constante,	*constant.*
Amargo,	*amer.*	Contento,	*content.*
Amigo,	*ami.*	Corcobado,	*bossu.*
Ancho,	*large.*	Cortés,	*poli.*
Angosto,	*étroit.*	Culpable,	*coupable.*
Antiguo,	*ancien, antique.*	Débil,	*foible.*
Astuto,	*rusé.*	Delgado,	*mince.*
Atrevido,	*hardi.*	Derecho,	*droit.*
Avaro,	*avare.*	Diestro,	*adroit.*
Azul,	*bleu.*	Dificil,	*difficile.*
Basto,	*grossier.*	Docil,	*docile.*
Bermejo,	*vermeil.*	Económico,	*économe, ménager.*
Blanco,	*blanc.*		
Blanquizco,	*blanchâtre.*	Encarnado,	*rouge.*
Bueno,	*bon.*	Enemigo,	*ennemi.*

Enfermo,	*malade.*
Enojado,	*fâché.*
Esperto,	*expert.*
Fácil,	*fasile.*
Feo,	*laid, vilain.*
Fino,	*fin, poli.*
Flaco,	*maigre.*
Franco,	*franc.*
Frio,	*froid.*
Fuerte,	*fort.*
Grande,	*grand.*
Gordo,	*gras.*
Grueso,	*gros.*
Hábil,	*habile.*
Honesto,	*honnête.*
Húmedo,	*humide.*
Humilde,	*humble.*
Ignorante,	*ignorant.*
Imprudente,	*imprudent.*
Incapaz,	*incapable.*
Indócil,	*indocile.*
Ingrato,	*ingrat.*
Injusto,	*injuste.*
Inmodesto,	*inmodeste.*
Inocente,	*innocent*
Insensato,	*insensé.*
Insolente,	*insolent.*
Jóven,	*jeune.*
Liberal,	*libéral.*
Limpio,	*net, propre.*
Loco,	*fou.*
Medroso,	*peüreux.*
Modesto,	*modeste.*
Mojado,	*mouillé.*
Morado,	*violet.*
Moreno,	*brun.*
Mudo,	*muet.*
Negro,	*noir.*
Negruzco,	*noirâtre.*
Orgulloso,	*orgueilleux.*
Pardo,	*gris.*
Parducho,	*grisâtre.*
Perezoso,	*paresseux.*
Pesado,	*pésant, lourd.*
Pobre,	*pauvre.*
Pródigo,	*prodigue.*
Profano,	*profane.*
Prudente,	*prudent.*
Raro,	*rare.*
Rico,	*riche.*
Sabio,	*sage, savant.*
Santo,	*saint.*
Satisfecho,	*satisfait.*
Sencillo,	*simple.*
Síncero,	*sincère.*
Sordo,	*sourd.*
Sucio,	*sale.*
Temerario,	*téméraire.*
Triste,	*triste.*
Tuerto,	*borgñe.*
Vano,	*vain.*
Verde,	*vert.*
Vergonzoso,	*honteux.*
Virtuoso,	*vertueux.*
Voluptuoso,	*voluptueux.*

ARTICULO III.

Coleccion de verbos mas usuales.

DEL ESTUDIO.

Estudiar,	*étudier.*
Aprender,	*apprendre.*
Aprender de memoria,	*apprendre par cœur.*
Aplicarse,	*s'appliquer.*
Enseñar,	*enseigner.*
Criar,	*élever.*
Dar leccion,	*donner leçon.* / *prendre leçon.*
Enterar,	*instruire.*
Inventar,	*inventer.*
Componer,	*composer.*
Leer,	*lire.*
Escribir,	*écrire.*
Firmar,	*signer.*
Doblar una carta,	*plier une lettre.*
Cerrar una carta,	*cacheter une lettre.*

Enmendar,	*corriger.*
Errar,	*se tromper.*
Borrar,	*effacer.*
Retocar,	*retoucher.*
Traducir,	*traduire.*
Copiar,	*copier.*
Trasladar,	*transcrire.*
Criticar,	*critiquer.*
Empezar,	*commencer.*
Continuar,	*continuer.*
Acabar,	*finir, achever.*
Perfeccionar,	*perfectionner.*
Saber,	*savoir.*
Acordarse,	*se souvenir.*
Olvidar,	*oublier.*

DEL HABLAR.

Pronunciar,	*prononcer.*
Hablar,	*parler.*
Decir,	*dire.*
Arengar,	*haranguer.*
Charlar,	*babiller.*
Gritar,	*crier.*
Dar voces,	*faire des cris.*
Recitar,	*reciter.*
Hacer relacion,	*rapporter, détailler.*
Contar,	*conter.*
Callar,	*se taire.*
Publicar,	*publier.*
Llamar,	*appeler.*
Preguntar,	*demander. interroger.*
Responder,	*répondre.*
Platicar,	*causer, converser.*
Avisar,	*avertir.*
Mandar,	*commander. ordonner.*
Confesar,	*avouer, confesser.*
Asegurar,	*assurer.*
Negar,	*nier.*
Desaprobar,	*désapprouver.*
Defender,	*défendre.*
Volver por uno,	*prendre le parti de quelqu'un.*
Regañar,	*gronder.*
Disputar,	*disputer.*
Reñir,	*quereller.*
Raciocinar,	*raisonner.*
Murmurar,	*médire.*
Hablar entre dientes,	*marmoter.*

Ganguear,	*parler du nez. nasiller.*
Tartamudear,	*bégayer.*
Titubear,	*balbutier.*

DEL COMER Y BEBER.

Tener apetito,	*avoir appétit.*
Comer,	*manger.*
Beber,	*boire.*
Mascar,	*mâcher.*
Tragar, Sorber,	*avaler.*
Probar,	*goûter.*
Partir pan,	*couper du pain.*
Trinchar,	*découper.*
Ayunar,	*jeûner.*
Almorzar,	*déjeûner.*
Comer (á medio dia),	*dîner.*
Merendar,	*goûter.*
Cenar,	*souper.*
Convidar á uno,	*inviter quelqu'un.*
Emborracharse,	*s'enivrer.*
Hacer dieta,	*faire diète.*
Tener indigéstion,	*avoir une indigestion.*
Comer fuera de casa,	*manger en ville.*
Echar un trago,	*boire un coup.*
Tener sed,	*avoir soif.*
Echar de beber,	*verser à boire.*
Alimentar,	*nourrir.*
Dar mesa,	*donner la table.*
Guisar,	*accommoder. fricasser. faire la cuisine.*
Servir,	*servir.*
Lamer,	*lécher.*
Chupar,	*sucer.*
Hartarse,	*se rassasier.*

ACCIONES DE LA VIDA, etc.

Nacer,	*naître.*
Bautizar,	*baptiser.*
Crecer,	*croître.*
Vivir,	*vivre.*
Engordar,	*engraisser.*
Enflaquecer,	*maigrir.*

Casarse,	se marier.
Parir,	accoucher.
Envejecer,	vieillir.
Morir,	mourir.
Sepultar,	ensévelir.
Embalsamar,	embaumer.
Enterrar,	enterrer.
Heredar,	hériter.
Resucitar,	resusciter.

DEL VESTIR.

Vestirse,	s'habiller.
Desnudarse,	se deshabiller.
Mudarse de ropa,	se changer.
Calzarse,	se chausser.
Descalzarse,	se déchausser.
Afeitarse,	se raser. / se faire raser.
Lavarse,	se laver.
Bañarse,	se baigner.
Peinarse,	se peigner. / se faire peigner.
Echarse polvos,	se poudrer.
Arrebolarse,	se farder.
Abotonarse,	se boutonner.
Abrocharse,	s'agraffer.
Atacarse,	se lacer.
Embozarse,	s' envelopper dans le manteau.
Arroparse,	se couvrir.
Disfrazarse,	se déguiser.
Ponerse de luto,	prendre le deuil.
Andar de luto,	porter le deuil.

DEL IRSE Á ACOSTAR.

Acostarse,	se coucher.
Dormir,	dormir.
Dormitar,	sommeiller.
Adormecerse,	s' endormir.
Mecer,	bercer.
Velar,	veiller.
Descansar,	reposer.
Roncar,	ronfler.
Despertar,	éveiller.
Levantarse,	se lever.
Madrugar,	se lever matin.

ACCIONES NATURALES AL HOMBRE.

Reir,	rire.
Llorar,	pleurer.
Suspirar,	soupirer.
Estornudar,	éternuer.
Bostezar,	bailler.
Soplar,	souffler.
Silvar,	siffler.
Escuchar,	écouter.
Escupir,	cracher.
Sonarse,	se moucher.
Echar sangre,	saigner.
Sudar,	suer.
Ver,	voir.
Mirar,	regarder.
Oir,	entendre.
Oler,	sentir, flairer.
Probar,	goûter.
Tocar,	toucher.
Manosear,	manier.
Toser,	tousser.
Estar constipado,	être enrhumé.
Hincharse,	s' enfler.
Pellizcar,	pincer.
Arañar,	égratigner.
Punzar,	piquer.
Hacer cosquillas,	chatouiller.
Rascar,	gratter.
Eructar,	roter.

ACCIONES DE AMOR Y ODIO.

Amar,	aimer.
Querer,	aimer, chérir.
Acariciar,	caresser.
Lisonjear,	flatter.
Abrazar,	embrasser.
Besar,	baiser.
Saludar,	saluer.
Hacer una cortesia,	faire une révérence.
Alabar,	louer.
Reprender,	reprimander.
Castigar,	châtier, punir.
Echar en cara,	reprocher.
Menospreciar,	mépriser.
Quejarse,	se plaindre.
Amenazar,	menacer.
Cascar,	battre, frapper.

Azotar,	*fouetter.*
Vengar,	*venger.*
Perdonar,	*pardonner.*
Merecer,	*mériter.*
Premiar,	*récompenser.*
Contentar,	*contenter.*
Satisfacer,	*satisfaire.*
Eximir,	*exempter.*
Aborrecer,	*haïr.*
Abandonar,	*abandonner.*
Avergonzar,	*faire honte.*
Atreverse,	*oser.*
Dàr la enh ra buena,	*féliciter.*
Cumplimentar,	*complimenter.*
Enviar en hora mala,	*envoyer promener.*
Molestar,	*importuner.*
Acusar,	*accuser.*
Escusar,	*excuser.*
Disculpar,	*disculper.*
Obedecer,	*obéir.*
Condenar,	*condamner.*
Agraviar,	*offenser.*
Acometer,	*attaquer.*
Desafiar,	*défier, appeler en duel.*
Reñir,	*se battre.*
Vencer,	*vaincre.*
Perseguir,	*persécuter, poursuivre.*
Despojar,	*dépouiller.*
Robar,	*voler.*
Matar,	*tuer.*
Sofocar,	*étouffer.*
Aporrear,	*assommer.*
Bendecir,	*bénir.*
Maldecir,	*maudire.*
Echar fuera,	*chasser, mettre dehors.*
Despedir,	*congedier, renvoyer.*
Amparar,	*protéger.*
Aliviar,	*soulager.*
Libertar,	*délivrer.*
Rescatar,	*racheter.*

ACCIONES DE LA MEMORIA Y DE LA IMAGINACION.

Concebir,	*concevoir.*
Pensar,	*penser.*
Meditar,	*méditer.*
Conocer,	*connoître.*
Saber,	*savoir.*
Querer,	*vouloir.*
Imaginar,	*imaginer.*
Creer,	*croire.*
Persuadir,	*persuader.*
Atraer,	*attirer.*
Cegar,	*aveugler.*
Ponderar,	*exagerer.*
Deliberar,	*délibérer.*
Dudar,	*douter.*
Observar,	*observer, remarquer.*
Acertar,	*deviner.*
Recelar,	*soupçonner.*
Atender,	*faire attention.*
Reparar,	*observer.*
Declarar,	*déclarer.*
Indicar,	*indiquer.*
Tener cuidado,	*avoir soin.*
Desear,	*désirer.*
Esperar,	*espérer, attendre.*
Aguardar,	*attendre.*
Temer,	*craindre.*
Tener miedo,	*avoir peur.*
Amedrentar,	*faire peur, épouvanter.*
Fingir,	*feindre.*
Disimular,	*dissimuler.*
Mentir,	*mentir.*
Hacer como,	*faire semblant.*
Imitar,	*imiter.*
Remedar,	*contrefaire.*
Igualar,	*égaler.*
Sobrepujar,	*surpasser.*
Intentar,	*essayer, éprouver.*
Ensayar,	*essayer.*
Probar,	*éprouver.*
Juzgar,	*juger.*
Concluir,	*conclure.*
Porfiar,	*s'opiniâtrer.*
Persistir,	*persister.*
Ceder,	*céder.*
Desistir,	*se désister.*
Resolver,	*résoudre.*
Averiguar,	*vérifier.*
Alegrarse,	*être ravi, se réjouir.*
Afligirse,	*s'affliger.*
Apesadumbrarse,	*se chagriner.*
Fastidiarse,	*s'ennuyer.*
Enojarse,	*se fâcher.*
Encolerizarse,	*se mettre en colère.*
Rabiar,	*enrager.*
Aplacarse,	*s'appaiser.*

ACCIONES DE DIVERSION Y JUEGO.

Divertirse,	*se divertir.*
Recrearse,	*se récréer.*
Cantar,	*chanter.*
Bailar,	*danser.*
Tocar instrumentos,	*jouer des instruments.*
Jugar,	*jouer.*
Perder,	*perdre.*
Apostar,	*gager, parier.*
Aventurar,	*risquer.*
Ganar,	*gagner.*
Dar el desquite,	*donner la revanche.*
Quedar en paz,	*être quitte.*
Barajar,	*mêler, faire.*
Alzar,	*couper.*
Descartar,	*écarter.*
Fallar,	*couper.*
Renunciar,	*renoncer.*
Triunfar,	*faire à-tout.*
Coger,	*prendre, faire la main.*
Pasar,	*passer.*
Ganar las bazas,	*gagner les cartes.*
Hacer burla,	*se moquer.*
Chancear,	*badiner, railler.*

EJERCICIOS.

Saltar,	*sauter.*
Correr,	*courir.*
Montar á caballo,	*monter à cheval.*
Galopar,	*galoper.*
Luchar,	*lutter.*
Hacer habilidades.	*faire des tours.*
Bailar en la maroma,	*danser sur la corde.*
Esgrimir,	*faire des armes.*

ENFERMEDADES Y ASISTENCIAS.

Cuidar un enfermo,	*soigner un malade.*
Curar una herida,	*panser une blessure.*
Curar una enfermedad,	*guérir, traiter.*
Sanar, recobrar la salud,	*guérir.*
Mejorar,	*se porter mieux.*
Convalecer,	*être convalescent.*
Empeorar,	*empirer, être pire. aller plus mal.*
Sangrar,	*saigner.*
Sangrarse,	*se faire saigner.*
Purgarse,	*prendre médecine. se purger.*
Bendar una herida,	*bander une blessure.*
Lavar una llaga,	*bassiner une plaie.*
Hacer cama,	*garder le lit.*
Estar desazonado	*être indisposé.*

ACCIONES DE MOVIMIENTO.

Mover,	*remuer.*
Menearse,	*se remuer.*
Ir,	*aller.*
Venir,	*venir.*
Marcharse,	*partir.*
Llegar,	*arriver.*
Volver acá,	*revenir.*
Volver allá,	*retourner.*
Retroceder,	*retourner sur ses pas. retourner en arrière.*
Arrimarse,	*s'approcher.*
Estarse en pie,	*se tenir de bout.*
Andar,	*marcher.*
Pasearse,	*se promener.*
Dar una vuelta,	*faire un tour.*
Cansarse,	*se lasser, se fatiguer.*
Residir, vivir,	*résider, demeurer.*
Quedar,	*rester.*
Ausentarse,	*s'absenter.*
Despedirse,	*prendre congé, dire adieu.*
Huir,	*fuir.*
Desaparecer,	*disparoitre.*
Seguir,	*suivre.*
Evitar,	*éviter.*
Escapar,	*échapper.*
Alcanzar, coger,	*attraper.*
Tornar,	*tourner.*

Rodear,	*tourner au tour.*
Resbalar,	*glisser.*
Apoyarse,	*s' appuyer.*
Caer,	*tomber.*
Tropezar,	*broncher.*
Pisar una cosa,	*marcher sur quelque chose.*
Avanzar,	*avancer.*
Alejarse,	*s' éloigner.*
Ir á recibir,	*aller au devant.*
Entrar,	*entrer.*
Salir,	*sortir.*
Subir,	*monter.*
Bajar,	*descendre.*
Pasar,	*passer.*
Detenerse,	*s' arrêter.*
Atravesar,	*traverser.*
Enviar,	*envoyer.*
Ir por,	*aller chercher.*
Venir por,	*venir chercher.*
Enviar por,	*envoyer chercher.*
Apresurarse,	*se hâter, s' empresser.*
Tardar,	*tarder.*
Sentarse,	*s' asseoir.*
Nadar,	*nager.*
Chapuzar,	*plonger.*
Ahogarse,	*se noyer.*
Viajar,	*voyager.*
Navegar,	*naviguer.*
Costear,	*côtoyer.*
Cruzar,	*croiser.*

OBRAS DE MANO.

Hacer,	*faire.*
Trabajar,	*travailler.*
Preparar,	*préparer.*
Cerrar,	*fermer, serrer.*
Abrir,	*ouvrir.*
Alzar,	*hausser.*
Bajar,	*baisser.*
Remangar,	*retrousser.*
Correr una cortina	*tirer un rideau.*
Llenar,	*emplir, remplir.*
Vaciar,	*vider.*
Verter,	*verser.*
Derramar,	*repandre.*
Mojar,	*mouiller, tremper.*
Empapar,	*tremper, imbiber.*
Secar,	*sécher.*
Arrancar,	*arracher.*

Hacer ver, mostrar, Enseñar,	*faire voir, montrer.*
Mezclar, enredar	*mêler.*
Desenredar,	*démêler.*
Ablandar,	*amollir.*
Endurecer,	*endurcir.*
Estender,	*étendre.*
Estrechar,	*étrécir.*
Arar,	*labourer.*
Cavar,	*creuser.*
Sembrar,	*semer.*
Plantar,	*planter.*
Engertar,	*enter.*
Segar el trigo,	*faucher, moissonner.*
Segar las yerbas,	*faucher.*
Pesar,	*peser.*
Atar,	*lier, attacher.*
Desatar,	*délier, détacher.*
Anudar,	*nouer.*
Desanudar,	*dénouer.*
Amontonar,	*amasser.*
Coger flores, ó frutos,	*cueillir.*
Recoger,	*recueillir, ramasser.*
Acopiar,	*ramasser.*
Echar,	*tirer, jetter.*
Romper,	*rompre, casser.*
Desgarrar,	*déchirer.*
Quebrar,	*casser, briser.*
Cortar,	*coupér.*
Hacer pedazos,	*mettre en pièces. mettre en morceaux.*
Apretar,	*serrer.*
Soltar,	*lâcher.*
Asir,	*saisir.*
Tener (asido),	*tenir.*
Ocultar,	*cacher.*
Cubrir,	*couvrir.*
Descubrir,	*découvrir.*
Buscar,	*chercher.*
Hallar,	*trouver.*
Encontrar,	*rencontrer.*
Ensuciar,	*salir.*
Manchar,	*tacher.*
Limpiar,	*nettoyer.*
Barrer,	*balayer.*
Blanquear,	*blanchir.*
Enjugar,	*égouter.*
Fregar,	*laver la vaisselle.*
Calentar,	*chauffer.*
Enfriar,	*refroidir.*
Pintar,	*peindre.*

Grabar,	*graver.*
Dibujar,	*dessiner.*
Tajar,	*tailler.*
Edificar,	*bâtir.*
Derribar,	*abattre.*
Esculpir,	*sculpter.*
Bordar,	*broder.*
Dorar,	*dorer.*
Platear,	*argenter.*
Engastar,	*enchâsser.*
Agujerear,	*percer, trouer.*
Tapar,	*boucher.*
Destapar,	*déboucher.*
Clavar,	*clouer.*
Engrudar, encolar,	*coller.*
Encorvar,	*courber.*
Pandear,	*cambrer.*
Enderezar,	*redresser.*
Imprimir,	*imprimer.*
Encuadernar,	*relier.*
Pulir,	*polir.*
Allanar,	*unir.*
Abollar,	*bossuer.*
Coser,	*coudre.*
Hilar,	*filer.*
Hacer media,	*tricoter.*
Forrar,	*doubler.*
Remendar,	*racommoder.*
Componer,	*accommoder.*
Plegar,	*plier, plisser.*
Guarnecer,	*garnir.*
Ensillar un caballo,	*seller un cheval.*
Herrar,	*ferrer.*
Enfrenar,	*brider.*
Cazar,	*chasser.*
Pescar,	*pêcher.*
Mendigar,	*mendier.*
Holgazanear,	*fainéanter.*
Vagamundear,	*vagabonder.*

PARA LA COMPRA Y VENTA.

Tratar,	*traiter.*
Comprar,	*acheter.*
Vender,	*vendre.*
Ajustar,	*faire marché.*
Valuar,	*évaluer.*
Tasar,	*taxer.*
Valer,	*valoir.*
Costar,	*coûter.*
Pedir el precio,	*marchander.*
Regatear,	*marchander.*
Despachar,	*débiter.*
Ofrecer,	*offrir.*
Pedir demasiado,	*surfaire.*
Prestar,	*prêter.*
Pedir prestado,	*emprunter.*
Empeñar,	*engager, mettre en gage.*
Desempeñar,	*dégager, retirer de gage.*
Empeñarse,	*s' endetter.*
Fiar,	*faire crédit.*
Tomar fiado,	*prendre à crédit.*
Deber,	*devoir.*
Pagar,	*payer.*
Engañar,	*tromper.*
Dar,	*donner.*
Trocar,	*changer, troquer.*
Librar,	*livrer.*
Aceptar,	*accepter.*
Tomar,	*prendre.*
Recibir,	*recevoir.*
Aumentar,	*augmenter.*
Quitar,	*ôter.*
Disminuir	*diminuer.*
Prometer,	*promettre.*
Encargar,	*charger, recommander.*
Guardar,	*garder.*
Tener,	*avoir.*
Gastar,	*dépenser.*
Ahorrar,	*épargner.*
Emplear,	*employer.*
Comerciar,	*commercer, trafiquer.*
Medir,	*mesurer.*
Poner tienda,	*lever boutique.*
Quebrar,	*faire banqueroute*
Enriquecerse,	*s' enrichir.*
Prosperar,	*prospérer.*
Arruinarse,	*se ruiner.*
Desperdiciar,	*prodiguer.*
Envolver,	*envelopper, emballer.*

ACCIONES QUE TOCAN AL CULTO DIVINO.

Rezar,	*prier.*
Postrarse,	*se prosterner.*
Arrodillarse,	*s' agenouiller. se mettre à genoux.*
Adorar,	*adorer.*
Oir misa,	*entendre la messe.*

Guardar las fiestas,	fêter.
Confesar,	confesser.
Comulgar,	communier.
Convertirse,	se convertir.
Pecar,	pécher.
Faltar,	manquer.
Arrepentirse,	se repentir.
Condenarse,	se damner.
Mandar decir una misa,	faire dire une messe.
Dar limosna,	faire l' aûmone.
Ordenarse,	prendre les ordres.
Colgar los hábitos,	jetter le froc aux orties.
Abjurar,	abjurer.
Apostatar,	apostasier.
Profanar,	profaner.
Jurar,	jurer.
Blasfemar,	blasphémer.

DEL TIEMPO.

Llover,	pleuvoir.
Lloviznear,	bruiner.
Nevar,	neiger.
Helar,	geler.
Hacer calor,	faire chaud.
Hacer frio,	faire froid.
Hacer bochorno,	faire une chaleur étouffante.
Derretirse,	se fondre.
Nublarse (el tiempo)	se couvrir, etc.
Tronar,	tonner.
Relampaguear,	éclairer.
Granizar,	grêler.
Hacer viento,	faire du vent.
Hacer buen tiempo,	faire beau temps.
Hacer mal tiempo,	faire mauvais temps.

DE LA VIVIENDA.

Poner casa,	monter une maison.
Alojarse,	se loger.
Alquilar,	louer.
Alhajar,	meubler.
Adornar,	orner, parer.
Entapizar,	tapisser.
Vivir (en una casa,	demeurer. habiter.
Mudar de casa,	déménager.
Asomarse á la ventana,	se mettre à la fenêtre.
Llamar á la puerta,	frapper.
Llamar con campanilla,	sonner.
Echar el cerrojo,	mettre le verrou.
Dar las señas de su casa,	donner son adresse.

CASTIGOS Y SUPLICIOS.

Dar tormento,	donner la question.
Ahorcar,	pendre.
Dar garrote,	étrangler.
Enrodar,	rouer, rompre.
Empalar,	empaller.
Degollar,	décapiter, décoller.
Descuartizar,	écarteler. mettre en quartiers.
Arcabucear,	fusiller, casser la tête, passer par les armes.
Desollar,	écorcher.
Poner á la vergüenza,	mettre au carcan.
Azotar,	fouetter.
Señalar,	marquer.
Desterrar,	exiler, bannir.
Echar á presidio,	envoyer aux galères.
Multar,	mettre à l'amende.
Echar grillos,	mettre aux fers.
Meter en un calabozo,	mettre dans un cachot.

ACCIONES MILITARES.

Reclutar,	récruter, faire des recrues.
Levantar un regimiento,	lever un régiment.
Estar de bandera	être en recrue.
Tocar la caja,	battre la caisse.

Tocar la trompeta,	*sonner la trompette.*
Marchar,	*marcher.*
Hacer alto,	*faire halte.*
Acampar,	*camper.*
Hacer descanso,	*faire séjour, séjourner.*
Montar á caballo,	*monter à cheval.*
Apearse,	*mettre pied à terre.*
Declarar la guerra,	*déclarer la guerre.*
Salir á campaña,	*entrer en campagne.*
Dar batalla,	*donner bataille.*
Pelear,	*combattre.*
Disparar,	*tirer.*
Hacer fuego,	*faire feu.*
Cebar,	*amorcer.*
Cargar,	*charger.*
Atacar,	*bourrer.*
Apuntar,	*mettre en joue.*
Apuntar el cañon,	*pointer, braquer le canon.*
Ganar la victoria,	*gagner la victoire.*
Desordenarse,	*se mettre en désordre. se désordonner, se rompre.*
Derrotar,	*dérouter, mettre en déroute.*
Perder la batalla,	*perdre la bataille.*
Poner en fuga,	*mettre en fuite.*
Perseguir,	*poursuivre.*
Destrozar,	*mettre en pièces. tailler en pièces.*
Sorprender,	*surprendre.*
Asolar,	*ravager, ruiner.*
Saquear,	*saccager, piller.*
Merodear,	*marauder.*
Sitiar,	*assiéger.*
Bloquear,	*bloquer.*
Hacer una salida,	*faire une sortie.*
Embestir,	*attaquer.*
Escaramuzar,	*escarmoucher.*
Fatigar al enemigo con continuos ataques,	*harceler.*
Desarmar,	*désarmer.*
Clavar un cañon,	*clouer, enclouer un canon.*
Dar un asalto,	*donner un assaut.*
Hacer volar una mina,	*faire voler, sauter, jouer une mine.*
Formar una batería,	*dresser une batterie.*
Batir,	*battre.*
Minar,	*miner.*
Contraminar,	*contre-miner.*
Zapar,	*sapper.*
Fortificar,	*fortifier.*
Atrincherarse,	*se retrancher.*
Abrir la trinchera,	*ouvrir la tranchée.*
Capitular,	*capituler.*
Rendirse,	*se rendre.*
Matar,	*tuer.*
Hacer prisioneros,	*faire des prisonniers.*
Dar cuartel,	*faire quartier.*
Herir,	*blesser.*
Retirarse,	*se retirer.*
Entrar de guardia,	*monter la garde.*
Estar de guardia,	*être de garde.*
Mudar la guardia,	*relever la garde.*
Salir de guardia,	*descendre la garde.*
Poner centinelas,	*mettre ó poster des sentinelles.*
Mudar una centinela,	*relever une sentinelle.*
Estar de centinela,	*être en faction.*
Revistar,	*passer en revue.*
Pasar la revista,	*passer la revue.*
Desfilar,	*défiler.*
Destacar,	*détacher.*
Reformar,	*réformer.*
Sentar plaza,	*s'engager, s'enroler, prendre parti.*
Dar licencia,	*donner le congé.*
Acabar su tiempo,	*finir son congé.*
Hacer el ejercicio,	*faire l'exercice.*
Maniobrar,	*manœuvrer.*
Escuadronear,	*escadronner.*
Dar el pré,	*faire le prêt.*
Patrullar,	*patrouiller.*
Hacer la descubierta,	*faire la découverte.*
Reconocer,	*reconnoître.*
Desertar,	*déserter.*
Estar de guarnicion,	*être en garnison.*
Acantonar,	*cantonner.*
Almacenar,	*emmagasiner.*

DE LA VOZ DE LOS ANIMALES.

Gorgear,	gazouiller.
Zumbar,	bourdonner.
Rebuznar,	braire.
Bramar,	mugir, beugler.
Balar,	bêler.
Mayar,	miauler.
Relinchar,	hennir.
Ladrar,	aboyer.
Gruñir,	grogner.
Cantar (las ranas)	coasser.
Graznar,	croasser.
Rugir,	rugir.
Aullar,	hurler.
Silvar,	siffler.
Latir, gañir,	glapir.
Arrullar,	roucouler.
Castañetear,	cacaber.
Crotorar (la cigüeña),	craqueter.
Vocear,	trailler.
Piar,	piauler.



ARTICULO CUARTO.

Coleccion de voces y locuciones castellanas que tienen distintas acepciones en francés.

A

Acabar, *finir*, *venir*, *détruire*, ó *venir à bout*, *tuer*.

Acabar, debe traducirse siempre *finir*, menos en los casos siguientes:

1. Acabar de, es *venir*: *v. g.* Acabo de llegar; *je viens d'arriver*.
2. Acabar con alguna cosa, es *détruire*, ó *venir à bout de quelque chose*.
3. Acabar con alguno, se traducirá *tuer*.

Ahogarse, *s'étouffer*, *se noyer*.

El primero significa ahogarse en la acepcion de sofocar.

El segundo se toma en sentido de perecer en el agua.

Algo, *quelque chose*, *un peu*.

Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose*, pero cuando acompaña á adjetivo, ó adverbio, debe traducirse *un peu*.

Alto, *haut*, *grand*, *halte*, *étage*.

Haut es el equivalente general de alto en su acepcion propia: *v. g.* Una torre alta, *une haute tour*.

Se usa de *grand* hablando del tamaño de las personas.

Alto, voz militar, se traduce *halte*.

Alto, ó piso de una casa, *étage*.

Alzar, *élever*, *hausser*, *couper*.

Alzar, en sentido de levantar alguna cosa *élever*: *v. g.* Alzar hasta las nubes: *élever jusqu'aux nues*.

Alzar, en sentido de aumentar lo alto de alguna cosa, ó en el de subir, *hausser*.

Alzar en el juego de naipes, *couper*.

Año, *année, an*.

Cuando á la voz año precede artículo, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année*: *v. g.* Los años han de hacernos mas prudentes: *les années doivent nous rendre plus sages*.

Este año ha sido buena la cosecha: *la moisson a été bonne cette année*, y no, *cet an*.

An se usa con preferencia á *année*, cuando le precede un numeral cardinal como uno, dos, tres, etc. y se quiere determinar alguna época ó plazo: *v. g.* Luis XV reinó cerca de setenta años: *Luis XV regna près de soixante et dix ans*.

Apostar, *gager* ó *parier*, *aposter*.

Se usa de *gager* ó *parier*, en la acepcion de hacer una apuesta, y de *aposter* en la de poner gente en algun parage para algun fin.

Apuntar, *mettre* ó *coucher en joue*, *annoter*, *souffler*.

Apuntar, asestar el tiro, *mettre* ó *coucher en joue*, hablando de fusil ó escopeta; pero hablando de cañon, se usa de *pointer* ó *braquer*.

Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter*.

Apuntar en las comedias, *souffler*, y el apuntador *souffleur*.

Araña, *araignée*, *lustre*.

Araña, insecto, *araignée*.

Araña, especie de candelero con muchos mecheros, *lustre*.

Armar, *armer*, *monter*, *tendre*.

Armer, es el equivalente de armar en todas sus acepciones, menos en las siguientes:

1. Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un fusil, etc. se espresa por *monter*, y si es una tienda de campaña, por *tendre*.

2. Armar un sombrero, *retaper un chapeau*.

3. Armar trampas, lazos, redes, etc. *dresser* ó *tendre des pièges*.

4. Armar pleito, *intenter procès*.

5. Armar pendencia, *chercher querelle*.

Arruga, *ride*, *pli*.

Ride, se dice de las arrugas de la cara, y *pli* de cualquiera otra arruga. Generalmente se dice *faux pli*.

Atacar, *attaquer*, *bourrer*, *lacer*.

Atacar en sentido de embestir, *attaquer.*

Atacar una escopeta, ó cualquier arma de fuego, *bourrer.*

Atacar un vestido ó corsé, *lacer.*

Aun, *encore*, *même.*

Aun, adverbio de tiempo, *encore: v. g.* Aun no ha venido el correo: *le courier n' est pas encore venu.*

Aun, conjuncion, *même*: *v. g.* Aun los sabios se equivocan algunas veces: *les savants même se trompent quelque fois.*

Azul, *azur*, *bleu.*

Azul, término del blason, y hablando poéticamente del azul del cielo, *azur.*

En las demas ocasiones *bleu.*

B

Barba, *menton*, *barbe.*

Barba, es *menton*, cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo, y *barbe*, cuando espresa el pelo que nace en ella.

Bajar, *baisser*, *descendre*, *diminuer.*

Bajar, el contrario de alzar ó levantar, *baisser*: *v. g.* El levantó la cabeza y tú la bajaste: *il leva la tête, et toi tu la baissas.*

Siendo el contrario de subir, *descendre.*

Hablando de precios, *diminuer.*

Beneficio, *bienfait*, *bénéfice*, *profit.*

Bienfait espresa el bien que se hace ó recibe.

Bénéfice un beneficio eclesiástico.

Beneficio, en sentido de utilidad, *profit*: *v. g.* á beneficio de la nacion, *au profit de la nation.*

Bebida, *boisson*, *breuvage.*

Boisson, es cualquier bebida de que se suele usar para apaciguar la sed, como el vino, agua, orchata, sorbete, etc.

Breuvage, es alguna bebida compuesta como remedio, ú otra cosa de botica.

Boca, *bouche*, *gueule.*

Se usa de *bouche* solamente hablando de las personas, y de los seis animales siguientes, que son: el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra y la mula. *Gueule* se dice de los demas animales.

En sentido figurado se dice *la gueule d'un four*, la boca

de un horno; *la gueule d' un pot*, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule d'un sac*, la boca de un saco ó costal; pero boca calle es *l'entrée de la rue*; la boca del cañon, *l' embouchure du canon.*

Bomba, *pompe*, *bombe.*

Pompe, es la bomba con que se saca agua, y *bombe* la bomba que se arroja del mortero de artillería.

Borracho, *ivre*, *ivrogne.*

Por *ivre* se entiende el que está borracho: *v. g.* Déjale dormir, que está borracho: *laisse-le dormir, il est ivre;* la plebe dice *il est soûl.* P. *sou.*

Ivrogne, significa el borracho de costumbre: *v. g.* Es un borrachon; *c'est un grand ivrogne.*

C

Cabo, *bout*, *cap.*

Bout es el cabo ó estremo de las cosas: *v. g.* El cabo del palo, *le bout du bâton.*

El cabo del año, *le bout de l'année.*

Al cabo de la calle, *au bout de la rue.*

Un cabo de vela, *un bout de chandelle.*

Al cabo de la cuenta, *au bout du compte.*

Cap, término de geografía, cabo ó punta de tierra que entra en el mar: *v. g.* El cabo de san Vicente, *le cap de Saint-Vincent.*

Caer, *tomber*, *penser*, *connoître*, *etc.*

Tomber significa caer en todas sus acepciones, menos en las siguientes:

1. Caer, en sentido de advertir ó preveer, es *penser*, y *connoître* en el de conocer: *v. g.* Yo no caí en que él era un pícaro, y me dejé engañar: *je ne pensai pas que c' étoit un coquin, et je m' en laissai duper.*

El no cayó en la trampa que se le estaba armando, *il ne connut pas le piège qu' on lui tendait.*

2. Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, *retomber: v. g.* Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo: *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple.*

3. Caer un plazo, *échoir.*

4. Caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner: v. g.* Mi ventana cae á la calle: *ma fenêtre donne sur la rue.*

Caer en gracia, *plaire: v. g.* Este hombre me cae en gracia; *cet homme-là me plait,*

Caer de ánimo, *perdre courage.*

Al caer la hoja, *à la chûte des feuilles.*

Calle, *rue, allée.*

Calle se traduce siempre *rue*, menos cuando se toma por calle de árboles, que se espresa por *allée.*

Calor, *chaud, chaleur.*

Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo, ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur: v. g.* Hace un calor terrible: *il fait une chaleur terrible*: en las demas ocasiones se usa de *chaleur: v. g.* Los calores de agosto; *les chaleurs d'août.* Sin embargo se dice *le chaud et le froid*, el frio y el calor.

Campo, *camp, champ, campagne.*

Campo, hablando del campo ó terreno donde está acampado un egército, ó cualquiera tropa, *camp.*

Champ significa un pedazo de tierra labrantía y abierta: *v. g.* Este campo está mejor cultivado que aquel: *ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là.*

Se dice tambien. Los campos eliseos, *les champs élysées.*

El campo de Marte, *le champ de Mars.*

Un campo de batalla, *un champ de bataille.*

Campo debe traducirse *campagne* en sentido indeterminado: *v. g.* El campo quiere agua, *la campagne a besoin d'eau.*

Una casa de campo, *une maison de campagne.*

Un hombre del campo, *un homme de la campagne.*

Estarse en el campo, *demeurer à la campagne.*

En campo raso, *en rase campagne.*

En el blason, y sentido figurado, campo es *champ.*

Capellan, *chapelain, aumônier.*

El que goza de una capellanía, *chapelain.*

Se llama *aumônier* 1.° al capellan que va á decir misa á la capilla de un grande: 2.° á los capellanes de honor de la casa real: 3.° al capellan de un regimiento.

Cara, *visage, figure* ó *mine.*

Se usa de *visage*, hablando del rostro: *v. g.* Tú tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé.*

Figure, ó *mine* se usan en sentido de semblante ó traza, especialmente cuando dicha voz va con calificativo, *v. g.* Una cara de condenado, *une figure*, ó *une mine de réprouvé.*

6

Cara en sentido de fachada, es *face*, y en el de haz, *endroit*.
Cara á cara, *en face*.

CARNE, *chair*, *viande*.
Chair es el equivalente de carne en todas sus acepciones, menos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande*.

CARRERA, *course*, *cours*, *carrière*, *maille*, *tour*.
Carrera, movimiento acelerado del hombre, ó animal para trasladarse de un sitio á otro, es *course*.
Carrera, sitio para andar á pie, á caballo, ó en coche, *cours*.
Carrera en sentido figurado *carrière*: *v. g.* la carrera de las armas, *la carrière des armes*.
Carrera en las medias, *maille*.
Carrera de baquetas, *tour*.

CARTERA, *porte-feuille*, *patte de la poche d' un habit*.
Porte-feuille, es la cartera que sirve para guardar cartas, ú otros papeles.
Patte de la poche d' un habit, es la cartera de un vestido.

CASTIGAR, *punir*, *châtier*.
Se usa del primero cuando el castigo es dè muerte, y del segundo cuando castigar está en sentido de corregir á uno para que escarmiente: *v. g.* Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden: *les pères doivent châtier leurs enfans pour les rendre meilleurs*.
En Atenas el que no podia verificar los medios con que se mantenia, era castigado de muerte: *dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le faisaient subsister, était puni de mort*.

CAJA, *boéte*, *caisse*.
Se usa de *boéte* en todas sus acepciones, menos en las dos siguientes:

Caja ó tambor. } *caisse*.
Caja de dinero. }

Caja para el tabaco, *boéte à tabac*, ó *tabatière*.

CAJON, *caisse*, *tiroir*.
Se usa de *caisse* cuando el cajon sirve para llevar los géneros de una parte á otra; y de *tiroir* cuando es cajon de armario, mesa ó cómoda.

CAZA, *chasse*, *gibier*.
Se usa de *chasse* para espresar la accion de cazar; y de *gibier* hablando de las aves ó animales que se cazan; *v. g.* Vamos á caza, *allons à la chasse*.

En estos montes habrá mucha caza: *il y aura beaucoup de gibier dans ces bois-ci.*

Caza mayor, *gros gibier*, y caza menor, *menu gibier.*

Levantar la caza, *faire lever le gibier.*

CABALLERO, *gentilhomme*, *chevalier*, *monsieur.*

Gentilhomme significa una persona noble.

Chevalier se toma por un caballero de algun hábito: *v. g.* Un caballero de san Luis: *un chevalier de saint Louis.*

Monsieur equivale á caballero en estos modos de hablar: caballero, tenga vmd. buenos dias: *monsieur, je vous souhaite le bon jour.*

Ea, vamos caballeros; *allons, messieurs, allons.*

CERCA DE, *près de*, ó *environ.*

Solo se puede traducir la preposicion *cerca de* por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar: *v. g.* Mi casa está cerca de la de vmd., *ma maison est près de la vôtre*, y no *environ de la vôtre.*

En los demas casos se usa igualmente de *près de*, ó *environ*: *v. g.* Yo le di cerca de veinte pesos: *je lui donnai près de vingt écus*, ó *environ vingt écus.*

Son cerca de las once: *il est déjà près de onze heures*, ó *il est déjà environ onze heures.*

CENTINELA, *sentinelle*, *vedette.*

Sentinelle es la centinela de á pie, y *vedette* la de á caballo.

CERDA, *soie*, *crin.*

Soie es la cerda del cochino y jabalí; *crin* es para los demas animales.

CERRAR, *serrer*, *fermer.*

Se usa del primero en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra, y del segundo en las demas acepciones de cerrar.

Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre*: *v. g.* El tiempo está cerrado por todas partes: *le tems est pris par-tout.*

Hablando de los animales, cerrar, es decir, no indicar la edad, es *marquer*: *v. g.* este caballo ya ha cerrado; *ce cheval ne marque plus.*

COGER, *cueillir*, ó *recueillir*, *prendre.*

Coger flores, fruta ó legumbres es *cueillir*; y *recueillir*, para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc.; en las demas acepciones se usa de *prendre.*

Coger un punto en una media, *reprendre une maille.*

COLA, *queue*, *colle.*

Queue, es la cola que hace parte del cuerpo de los animales.

Colle, es la cola para pegar y unir los maderos, etc.

COMPONER, *composer*, *racommoder*, *arranger*.

Se usa del primero hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedías, etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas: *v. g.* Un regimiento se compone de dos batallones: *un régiment se compose de deux bataillons.*

El segundo se usa hablando de ropa: *v. g.* Esta muger compone muy bien la ropa blanca: *cette femme raccommode fort bien le linge.*

El tercero equivale á las demas acepciones de componer: *v. g.* Yo no me meto en eso, compóngase vmd. con él: *je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui.*

Ya tengo compuestos mis baules para el viage: *j' ai déjà arrangé mes coffres pour le voyage.*

CONDENAR, *damner*, *condamner*.

Damner, *se damner*, es incurrir en la pena eterna, condenarse.

Condamner es el equivalente de condenar en todas sus acepciones: *v. g.* El juez puede absolver ó condenar: *le juge peut absoudre, ou condamner.*

Condenar una puerta, *condamner une porte.*

CONFESAR, *confesser*, *avouer*.

Confesser, ó *se confesser*, es confesarse, hacer la confesion de sus pecados.

Avouer equivale á confesar en las demas acepciones: *v. g.* Yo confieso que no he tenido razon para decirle eso: *j' avoue que j' ai eu tort de lui dire cela.*

El reo confesó su delito delante de todos: *le criminel avoua son crime devant tout le monde.*

CONFITERO, *confiseur*, *confiturier*.

Confiseur es el que hace dulces, y *confiturier* el que los vende, y tiene tienda de ellos.

CONFORME, *selon*, *à mesure que....*

Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, menos cuando significa éste, *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que.... v. g.* Conforme venian, recibian su dinero: *à mesure qu' ils arrivaient, ils recevaient leur argent.*

CONSAGRAR, *sacrer*, *consacrer*.

Sacrer se dice de las personas: *v. g.* El fue consagrado obispo: *il fut sacré évêque.*

Consacrer se dice de las cosas: una forma consagrada, *une hostie consacrée.*

Correo, *le courrier*, *la poste.*

La poste es el correo, ó casa de correo donde reciben y dan cartas: *v. g.* Vaya vmd. á llevar estas cartas al correo: *allez porter ces lettres à la poste.*

Courrier es el correo ú hombre encargado de la correspondencia: *v. g.* El correo de Galicia no ha llegado todavia: *le courrier de Galice n' est pas encore arrivé.*

Costumbres, *coutumes*, *mœurs.*

Costumbres, en la acepcion del uso continuo de egecutar las cosas, se traduce *coutumes*: *v. g.* segun las costumbres del pais, *selon les coutumes du pays.*

Costumbres, en sentido moral es *mœurs*: *v. g.* Una persona de buenas ó malas costumbres: *une personne de bonnes ou mauvaises mœurs.*

Costumbre, en singular, siempre es *coutume.*

Criado, *domestique*, *valet.*

Siempre se usa de la voz *domestique*, menos en los casos siguientes:

Un criado del ayuntamiento, *un valet de ville.*

El criado del verdugo, *le valet du bourreau.*

Ayuda de cámara, *un valet de chambre.*

Criar, *créer*, *produire*, *nourrir*, *élever*, *engendrer.*

Se usa de *créer* en sentido de hacer algo de nada: *v. g.* Dios crió el mundo en seis dias: *Dieu créa le monde en six jours.*

De *produire*, en este sentido: En Córdoba se crian buenos caballos: *Cordoue produit de beaux chevaux.*

De *nourrir*, en el sentido de criar una ama á una criatura: *v. g.* El ama que crió á este niño no le dió buena leche: *la nourrice qui a nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait.*

De *élever* en sentido de educar: *v. g.* Un jóven bien criado: *un jeune homme bien élevé.*

De *engendrer*, en sentido metafórico: *v. g.* Yo no crio pesadumbre, *je n' engendre point de mélancolie.*

Cuando, *quand*, *lorsque.*

Se usa del primero en la interrogativa siempre que *quand* equivalga á *en que tiempo*: *v. g.* Cuando vendrá vmd.: *quand viendrez vous*: aquí no pudiera decirse *lorsque.*

Cuando, en sentido de *al tiempo que* se traduce *quand*, ó *lorsque*: *v. g.* Cuando vmd. venga, traiga vmd. á su

hermano, *quand, ó lorsque vous viendrez, amenez votre frère.*

CUARTA, *quart, quatrième.*

El primero se usa hablando de medidas y pesos: y el segundo, cuando la voz cuarta es numeral ordinal: *v. g.* Déme vmd. una cuarta de este paño, *donnez moi un quart de ce drap.*

El libro está dividido en cuatro partes; pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto: *le livre est divisé en quatre parties; mais il me semble que dans la quatrième l' auteur s'écarte de son sujet.*

CUARTO, *quart, quatrième, quartier, chambre.*

Cuarto, haciendo de nombre partitivo, es *quart*, y de ordinal *quatrième*: *v. g.* Un cuarto de hora, *un quart d' heure.*

Un cuarto de conversion, *un quart de conversion.*

Tengo el tomo tercero y cuarto de la obra: *j' ai le troisième et quatrième volume de l' ouvrage.*

Cuarto es *quartier*, hablando de la luna y de animales: *v. g.* El primer cuarto de luna, *le premier quartier de la lune.*

Un cuarto de carnero, *un quartier de mouton.*

Cuarto en la acepcion de parte de casa, ó vivienda, se traduce *chambre.*

CURA, *abbé, curé.*

Abbé es cualquier sacerdote. *Curé* se dice solamente del cura párroco.

CURIOSO, *propre, curieux.*

Propre es el que anda siempre con mucho aseo: *v. g.* Este muchacho anda siempre muy curioso: *ce jeune homme-là va toujours très propre.*

Curieux es el equivalente de curioso en las demas acepciones.

D

DAR TORMENTO, *donner la question, causer du tourment.*

Donner la question, es dar tormento á un reo para que confiese.

Causer du tourment, ó *tourmenter*, es cuando dar tormento está en sentido de causar dolor ó afliccion.

DESPACHAR, *dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter, ó vendre.*

Despachar un correo, *dépêcher un courrier.*

Despacharse, darse priesa, *se dépêcher*: *v. g.* Despáchese vmd. *dépêchez vous.*

Despachar órdenes, negocios, *expédier.*

Despachar los géneros ó mercancías, *débiter*, ó *vendre*: *v. g.* Aquí no se despachará el género que vmd. trae: *la marchandise que vous apportez ne se débitera*, ó *ne se vendra pas ici.*

Despedir á alguno, *congédier*, *conduire.*

Despedir, en sentido de echar á uno fuera, *congédier*: *v. g.* He despedido á mi criado: *j' ai congédié mon domestique.*

Conduire es cuando despedir está en sentido de acompañar: *v. g.* Fuimos á despedirle hasta el puente: *nous allâmes le conduire jusqu' au pont.*

Despedirse, *prendre congé*, ó *faire ses adieux*: *v. g.* Vengo á despedirme de vmd. *je viens prendre congé de vous*, ó *je viens vous faire mes adieux.*

Desterrar, *exiler*, *bannir.*

Exiler, es cuando el soberano destierra á un vasallo suyo: *v. g.* El rey desterró al duque de N.: *le roi a exilé le duc de N.*

Se usa de *bannir* cuando el destierro resulta de la sentencia ó decreto de algun tribunal: *v. g.* Sócrates fue desterrado por un decreto del Areópago: *Socrates fut banni par un arrêt de l' Aréopage.*

Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement*; esta última indica infamia.

Discípulo, *écolier*, *disciple.*

Ecolier, es el discípulo que da leccion de alguna ciencia con un maestro: *v. g.* Mi maestro de frances tiene muchos discípulos: *mon maître de français a beaucoup d' écoliers.*

Disciple es el discípulo que sigue la doctrina de alguno: *v. g.* Los discípulos de Jesucristo: *les disciples de Jésus-Christ.*

Sócrates fue discípulo de Anaxâgoras: *Socrates fut disciple d' Anaxagoras.*

Dolor, *douleur*, *mal.*

El dolor, mirado como el efecto del mal, se espresa por *douleur*: *v. g.* Este mal me causa un dolor terrible: *ce mal-là me cause une douleur terrible.*

Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe espresarse por *mal*: *v. g.* Tengo un dolor

de muelas que no me deja descansar: *j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un instant de repos.*

Un dolor de cabeza, *un mal de tête.*

Un dolor de tripas, etc. *un mal de ventre, etc.*

Dolor, indicando afliccion ó disgusto, se traduce *douleur:* v. g. Nada puede aliviar mi dolor: *rien ne peut soulager ma douleur.*

E

Edificar, *bâtir*, *édifier.*

Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se espresa por *bâtir*, y edificar, dar buen egemplo, por *édifier.*

Encontrar, *rencontrer*, *trouver.*

Debe usarse de *rencontrer* cuando es encontrar por casualidad: *v. g.* He encontrado á tu amigo: *j'ai rencontré ton ami.*

Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver*: *v. g.* No he encontrado en el diccionario la voz que buscaba: *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchais.*

Enseñar, *enseigner*, *montrer*, ó *faire voir.*

El primero se usa cuando enseñar significa doctrinar, amaestrar, *v. g.* El me enseñó á cantar: *il m'enseigna à chanter.*

Pero cuando enseñar equivale á manifestar ó hacer ver, es *montrer*, ó *faire voir*: *v. g.* Enséñeme vmd. un paño mas fino: *montrez-moi un drap plus fin.*

Enjugar, *déssécher*, *sécher*, *essuyer.*

Enjugar, en sentido de desecar, es *déssécher*; y *sécher* si se habla de ropa, ó de géneros. En sentido de limpiar, es *essuyer*: *v. g.* Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras: *il faut beaucoup de travail pour déssécher ces terres-là.*

Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada: *après que les laines furent séchées, elles ne pesoient presque rien.*

Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña: *il essuya ses larmes et prit une figure riante.*

Escalera, *escalier*, *échelle.*

El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

Escuadra, *escouade*, *escadre*, *équerre.*

Escuadra, espresando una porcion de soldados que estan bajo el mando de un cabo, se traduce *escouade*.

El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal*, y en la caballería *brigadier*.

Escâdre significa una escuadra de navíos.

Equerre es la escuadra para formar el ángulo recto.

Escusarse, *s' excuser*, *s' exempter*, ó *s' éviter la peine*.

Se usa del primero en sentido de alegar disculpas, ó escusas: *v. g.* Vmd. me escusará de que me marché sin despedirme: *vous m' excuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu*.

Se usan los otros dos en el sentido de eximirse de algun trabajo: *v. g.* No pude escusarme de ir á recibirle: *je n' ai pu m' exempter d' aller au-devant de lui*.

Si lo haces bien la primera vez, te escusarás el trabajo de volverlo á hacer: *si tu le fais bien la prémière fois, tu t' éviteras la peine de le refaire*.

Esperar, *espérer*, *attendre*.

Se usa del primero cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: *v. g.* Espero que esta obra gustará al público: *j' espère que cet ouvrage plaira au public*.

Tambien se usa de *espérer* en la accpcion de poner en uno su confianza: *v. g.* Todos hemos de esperar en la misericordia de Dios: *nous devons tous espérer dans la bonté de Dieu*.

Esperar se traduce *attendre* en el sentido de aguardar: *v. g.* Hace dos horas que le estoy esperando: *il y a deux heures que je l' attends*.

Espuma, *écume*, *mousse*.

Espuma se traduce siempre *écume*: *v. g.* La espuma del mar; *l' écume de la mer*: la espuma de la olla, *l' écume du pot*, ó *de la marmite*.

Pero si se habla de la espuma que echa el vino, ó la cerbeza, cuando se vierte ó agita, debe usarse de *mousse*: así de un vino que echa espuma, se dirá *un vin mousseux*, y no *un vin écumeux*.

Lo mismo debe observarse para espumar; en el primer caso es *écumer*, y en el segundo *mousser*.

Estar, *être*, etc.

Estar en ello, en sentido de entender una cosa, se espresa por *y être*: *v. g.* Está vmd. en ello? *y êtes vous?* ya, ya estoy, ya sé lo que es; *j' y suis, j' y suis; je sais ce que c' est*,

Estar en mano, *ne tenir que.*

Cuando *estar en* equivale á discurrir, se traduce *penser*: *v. g.* Yo estaba en que no vendria vmd. hoy: *je pensais que vous ne viendriez pas aujourd' hui*: en lo mismo estaba yo, *je le pensais de même.*

F

FAMILIA, *famille, maison, gens,* ó *domestiques.*

Famille es el equivalente de familia en todas sus acepciones, menos en la siguiente:

Familia, hablando del número de criados de algun príncipe ó grande, se espresa por *maison, gens,* ó *domestiques*: *v. g.* Se alojó al duque en el palacio viejo, y á su familia en las casas inmediatas: *on logea le duc dans le vieux palais, et l'on mit sa maison, ses gens,* ó *ses domestiques dans les maisons voisines.*

FUENTE, *fontaine, bassin, source, plat, cautère.*

Fuente en su acepcion general de ser manantial de agua, y tambien en la de fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine.*

Una fuente de jardin, *bassin.*

Fuente, en la acepcion de orígen ó principio, *source*: *v. g.* Estos males salen de otras fuentes: *ces maux ont d'autres sources.*

Fuente, siendo un plato grande, *plat.*

Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores, *cautère.*

G

GASTAR, *dépenser, porter, etc.*

Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser.*

Gastar, hablando de la ropa, *porter*: *v. g.* En Francia no se gasta capa: *on ne porte pas de manteau en France.*

Gastar el tiempo, *employer le tems.*

Gastar cumplimientos, *faire des façons, des complimens.*

Gastar chanzas, *entendre raillerie, badiner.*

GENERO, *genre, façon, marchandise.*

Genre es el equivalente de género en todas sus acepciones, menos en las dos siguientes:

1, Cuando género significa manera ó modo, se traduce *façon*: *v. g.* Este género de hablar no os conviene: *cette façon de parler ne vous convient pas.*

2. Género se espresa por *marchandise* cuando equivale á mercancía: *v. g.* Aquí no se venden sino los géneros del pais: *on ne vend ici que les marchandises du pays.*

Generoso, *généreux*, *etc.*

Généreux es el equivalente de generoso; pero si se habla de vinos, como cuando se dice vino generoso, tradúzcase *vin de liqueur.*

Grado, *degré*, *grade.*

Grado, en todas sus acepciones, *degré*; cuando espresa graduacion ó dignidad, *grade*; grado de coronel, *grade de colonel.*

Guarnicion, *garniture*, *garde*, *garnison*, *harnois.*

Guarnicion, en sentido de adorno, *garniture.*

Guarnicion de espada, *garde d' épée.*

Guarnicion de soldados para la defensa de una plaza, *garnison.*

Harnois equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; el guarnicionero se llama *bourrelier.*

Guisar, *faire la cuisine*, *accommoder*, ó *fricasser.*

Guisar, aderezar la comida, *faire la cuisine.*

Guisar, sazonar, *accommoder*, ó *fricasser*: *v. g.* Esto está muy bien guisado: *cela est fort bien accommodé*, ó *fricassé.*

H

Hacer, *faire*, *avoir*, *tenir*, *rendre*, *etc.*

Hacer se traduce siempre *faire*, menos en las ocasiones siguientes:

1. Indicando tiempo, es *avoir*: *v. g.* Hace dos años que estás aquí: *il y a deux ans que tu es ici*; hace mas; *il y en a davantage.*

2. En sentido de caber, se espresa por *tenir*: *v. g.* Este frasco hace cuatro azumbres: *ce flacon tient quatre pintes.*

3. En sentido de volver, se traduce *rendre*: *v. g.* La virtud hace al hombre feliz: *la vertu rend l' homme heureux.*

Hacerse famoso, *se rendre fameux.*

Frases: hacer papel, *jouer un rôle*: *v. g.* El señor N. hace

un gran papel en Paris: *Mr. N. joue un grand rôle à Paris.*

Hacer cama, *garder le lit.*

Hacer noche, *loger, coucher quelque part*: *v. g.* Harémos noche en Burdeos: *nous logerons, ó nous coucherons à Bordeaux.*

Hacer plato, *servir.*

Hacer mala obra, *nuire, importuner, gêner, déranger quelqu'un de ses affaires: v. g.* Me voy por no hacer á vmd. mala obra: *je m' en vais de peur de vous importuner, de vous gêner, de vous déranger.*

Hacha, *flambeau, hache.*

El primero se dice de una hacha de viento, y el segundo de la hacha de partir leña.

Hijos, *enfans, fils.*

Enfans es voz genérica, y comprende á varones y hembras.

Fils solo se entiende de los varones.

Hoja, *feuille, lame, battant.*

El primero es la hoja de árbol, planta, flor, y tambien de papel.

El segundo se usa hablando de una hoja de espada, cuchillo, sable ú otro cortante.

El tercero significa la hoja de una puerta, ó ventana.

Hoja de lata, *fer-blanc.*

Hueso, *os, noyau.*

Hueso regularmente es *os*, menos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau.*

I

Inteligente, *intelligent, connoisseur.*

Intelligent se dice del inteligente que entiende ó tiene el don de entender bien cualquier cosa.

Connoisseur es el inteligente y práctico en las materias ó ciencias á que se ha dedicado.

J

Jardin, *jardin, parc.*

Jardin, siempre puede traducirse *jardin*; pero hablando de los jardines de los sitios reales, mejor es usar de la voz *parc*; así se dice regularmente: *le parc de Versailles, le parc*

de Saint-Cloud, le parc de Meudon, etc., que son los jardines de Versalles, de San Cloud, etc.; por consiguiente mejor se dirá *le parc de Saint Ildéphonse*, que *les jardins de Saint Ildéphonse.*

JURAMENTO, *jurement, serment.*

Se usa de *jurement* para espresar un juramento imprecativo, ocasionado por el enojo, como *voto á....*

Serment espresa el juramento que se hace para confirmar una promesa, ó atestiguar la verdad.

Jurar, en el primer caso es *jurer*, y en el segundo *jurer*, ó *prêter serment.*

L

LACAYO, *laquais, valet de pied.*

Laquais es cualquier lacayo, menos los del Rey y Príncipes Reales, que deben llamarse *valets de pied.*

LASTIMA, *pitié, dommage.*

Se usa de *pitié* en las espresiones siguientes:

Tener lástima, *avoir pitié.*

Dar lástima, *faire pitié.*

Se usa de *dommage* en la oración siguiente:

Es lástima, *c' est dommage.*

LLENAR, *emplir, remplir.*

Emplir y *remplir* significan igualmente llenar; advirtiendo que el primero se usa para las cosas líquidas, y el segundo para las que no lo son: *v. g.* Llene vmd. esta botella de vino: *emplissez de vin cette bouteille.*

La cosecha ha sido tan buena este año que he llenado de trigo mis graneros: *la recolte a été si bonne cette année que j' ai rempli de blé mes greniers.*

Adviértase que en el primer caso volver á llenar es *remplir*: *v. g.* Vuelva vmd. á llenar esta botella: *remplissez cette bouteille.*

En el segundo debe decirse, *remplir une autre fois*: *v. g.* Se han vuelto á llenar los almacenes del Rey: *on a rempli une autre fois les magasins du Roi.*

Llenar, en sentido figurado, es *remplir*: *v. g.* El general llenó al enemigo de terror: *le général remplit l' armée ennemie de terreur.*

Ocupar, en sentido de llenar, es *remplir*: *v. g.* El puesto que vmd. tenia está ocupado ya: *le poste que vous aviez est déjà rempli.*

Cumplir con su obligacion, tambien se traduce *remplir son devoir.*

Llevar, *porter*, *mener.*

Cuando se habla de cosas que puede uno llevar sobre sí, en la mano, ó acuestas, se usa de *porter*.

Pero cuando llevar se usa en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar sobre sí, debe traducirse *mener*.

Advertencia sobre algunas acepciones de llevar.

Llevar se traduce *emporter* en el sentido siguiente: *v. g.* un cañonazo le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe.*

En sentido de esceder, *passer*: *v. g.* El me lleva de alto mas de cuatro dedos: *il me passe de plus de quatre doigts.*

En la acepcion de sufrir ó padecer, se espresa por *supporter*: *v. g.* El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre: *il supporta sa disgrace sans temoigner le moindre chagrin.*

En el modo de sumar ó restar, llevar es *retenir*: *v. g.* En doce pongo dos, y llevo una: *en douze je pose deux, et je retiens une.*

Frase: llevarse la atencion ó los ojos de alguno: *fixer l' attention de quelqu' un*: *v. g.* Este proyecto llevó la atencion de toda Europa: *ce projet fixa l' attention de toute l' Europe*; tambien puede decirse, *s' attira l' attention de toute l' Europe.*

Libreria, *bibliothéque*, *librairie.*

Bibliothéque, es la biblioteca ó librería, cuyos libros son para el uso é instruccion de las personas que concurren á ella.

Bibliothéque tambien es el estante de libros que tiene cada uno en su casa.

Librairie es la librería donde se venden libros.

Librairie, tambien es el arte de la librería.

Lugar, *lieu*, *place*, *endroit*, *tems.*

Lieu es el equivalente genérico de lugar; pero se usa especialmente cuando este indica oportunidad: *v. g.* No hubo lugar de hablarle del asunto porque estaba de muy mal humor: *il n' y eut pas lieu de lui parler de l' affaire, parce qu' il étoit de fort mauvaise humeur.*

Lugar se traduce *place* en estos modos de hablar: quiero sentarme aqui, hágame vmd. lugar: *je veux m' asseoir ici, faites-moi un peu de place.*

Lugar se traduce *endroit* ó *place*, cuando está en sentido de parage: *v. g.* busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el aire: *cherchons un endroit* ó *une place plus commode pour parler, parce qu' il fait trop de vent ici.*

Endroit, equivale á lugar en la acepcion de ciudad, villa, aldea, ó poblado: *v. g.* Sanlúcar de Barrameda es un lugar muy agradable: *Sanlucar de Barrameda est un endroit fort agréable.*

Lugar, espresando espacio de tiempo, es *tems. v. g.* No he tenido lugar de estudiar hoy: *je n' ai pas eu le tems d' étudier aujourd' hui.*

Lunar, *signe, mouche.*

Signe es el lunar natural, y *mouche*, el sobrepuesto que llevaban antiguamente las señoras.

M

Malo, *mauvais, malade, mal.*

Mauvais es el equivalente de malo, menos en las dos acepciones siguientes:

1. Malo se traduce *malade*, cuando está acompañado del verbo estar, y se habla de la salud.
2. Malo, siendo interjeccion, se traduce *mal*: *v. g.* él se ha ido sin decir nada ¡ malo ! malo ! *il s' en est allé sans rien dire: mal ! mal !*

Frase, lo malo es que.... *le mal est que....*

Mañana (la) *le matin, la matinée.*

Le matin, se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla: *v. g.* es bueno estudiar por la mañana: *il est bon d' étudier le matin.*

Venga vmd. mañana por la mañana, *venez demain matin.*

El segundo espresa todo el tiempo comprendido en aquella parte del dia: *v. g.* ¿en que pasa vmd. las mañanas? *à quoi passez-vous les matinées?*

Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana: *la visite de cet homme-là m' a fait perdre toute la matinée.*

Mano, *main, pied,* ó *patte.*

Mano, hablando de personas, siempre es *main*; pero hablando de los animales es *pied* ó *patte*; el primero para los animales que tienen casco ó pezuña; y el segundo para los que tienen en la mano pelo y uña; y así mano de buey,

caballo, carnero, cabra (que tienen casco y pezuña) será *pied de boeuf, de cheval, de mouton, de chèvre, etc.* y mano de leon, oso, lobo, gato (que tiene pelo y uña) *patte de lion, d' ours, de loup, de chat, etc.*

Marchar, *marcher, partir.*

El primero es el equivalente de andar en todas sus acepciones.

El segundo significa irse.

Marinero, *matelot, marinier, marin.*

Matelot es el marinero que navega en el mar; el que navega solamente en los rios se llama *marinier.*

Marin es el marino práctico é inteligente en la marina.

Tambien marino es *marin*; un lobo marino, *un loup marin.*

Mayor, *plus grand, majeur.*

Mayor en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand*; solo se usa de la voz *majeur* en los casos siguientes: 1. cuando se habla de aquel que ha llegado á la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur*: 2. en geografía, *l' Asie majeur, l' Asie mineure.* Asia mayor, Asia menor: 3. en las escuelas en los argumentos de lógica, y demostraciones de geometría.

Medio, *demi, moitié, moyen.*

Medio es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales: *v. g.* media hora, *demi-heure*: medio mes, *demi-mois.*

Medio se espresa por *à demi*, ó *à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada ó en su punto perfecto: *v. g.* medio cocido, *à demi-cuit*, ó *à moitié-cuit*; medio muerto, *à demi-mort*, ó *à moitié-mort.*

Adviértase que en este modo de hablar la partícula *à* debe preceder á las voces *demi*, ó *moitié.*

Medio se traduce *moyen* en la acepcion del modo que toma uno para conseguir alguna cosa.

Miserable, *misérable, avare.*

El primero equivale á miserable en sentido de infeliz, ó desgraciado, y el segundo en el de avariento.

Mojar, *mouiller, tremper.*

Se usa de *mouiller* cuando mojar está en sentido de humedecer.

Pero se usa de *tremper*, en el sentido de empapar, ú embeber: *v. g.* él toma todas las mañanas pan mojado en

vino: *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin.*

Así siempre que se hable de una cosa que despues de mojada no puede volver al estado que antes tenia, debe usarse de *tremper*; y de *mouiller* cuando se moja para hacerla secar despues: *v. g.* Moje vmd. la sopa, *trempez la soupe.*

Moje vmd. esta camisa, *mouillez cette chemise.*

Mono, *singe*, *gentil*, ó *joli*, *etc.*

Mono, sustantivo, se espresa por *singe*: *v. g.* parece un mono: *il ressemble à un singe.*

Mono, adjetivo, se traduce *gentil*, *joli* ó *mignon*: *v. g.* qué mono está esto! *que cela est gentil, joli, mignon!*

Estas espresiones son del estilo familiar.

Monte, *bois*, *montagne*, ó *mont.*

Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois*: *v. g.* El hambre echa al lobo del monte: *la faim chasse le loup du bois.*

Monte, en sentido de montaña, se espresa por *montagne*, ó *mont.*

Advirtiendo que se usa del primero cuando se pone *de* entre la voz *monte*, y su apelativo; y cuando no, del segundo: *v. g.* el monte Parnaso, *la montagne du Parnasse*, ó *le mont Parnasse.*

Cuando la voz monte, en sentido de montaña, va sin nombre apelativo, debe traducirse *montagne.*

Mover, *mouvoir*, ó *remuer*, *pousser*, ó *porter à.*

Mover, en sentido recto, es *mouvoir*, ó *remuer*: *v. g.* apenas cuatro hombres podian mover aquella piedra: *à peine quatre hommes pouvaient-ils mouvoir*, ó *remuer cette pierre.*

Mover, en sentido de inducir, es *pousser*, ó *porter à*: *v. g.* es la mala conducta de su hijo de vmd. la que me mueve á hablar así: *c' est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse*, ó *qui me porte à parler ainsi.*

Mover, en sentido de conmover, es *émouvoir.*

Muchos, *beaucoup*, *plusieurs.*

Muchos debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos: *v. g.* hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir: *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre.*

Muchos se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno: *v. g.* el buen gobierno de un estado requiere muchos ministros para el pormenor de la administracion, y un solo príncipe para el mando: *le bon gouvernement d' un état exige plusieurs ministres pour le détail de l' administration, et un seul prince pour le commandement.*

MUDAR, *changer, muer*; mudarse, *se changer, déménager.*

Mudar en todas sus acepciones debe traducirse *changer*, menos en la de mudar las aves de pluma, que se traduce *muer*.

Mudarse, hablando de ropa, *se changer*; y hablando de casa *déménager*: *v. g.* esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme: *cette maison-ci est trop humide; voilà pourquoi j' en veux déménager.*

MUERTO, *mort, tué.*

Muerto se traduce *mort* cuando está sin régimen, y *tué* cuando le tiene: *v. g.* Pedro ha muerto. *Pierre est mort.* Pedro ha muerto á un hombre. *Pierre a tué un homme.*

N

NEGAR, *refuser, nier.*

Se usa del primero cuando negar está en la acepcion de rehusar: *v. g.* Yo pedí licencia para ir á mi tierra, y me la negó mi amo: *je demandai la permision d' aller à mon pays, et mon maître me la refusa.*

El segundo sirve para las demas acepciones de negar: *v. g.* Siempre ha negado el delito, *il a nié constamment le crime.*

NEGRO, *noir, nègre.*

Noir es el equivalente de negro, menos cuando significa un negro de Africa ó América, que es *nègre*: *v. g* El trajo de América dos negros muy hermosos: *il amena d' Amérique deux nègres fort beaux.*

NOCHE, *nuit, soir, soirée.*

Nuit indica la noche en general: *v. g.* Es de noche, *il est nuit.*

Soir espresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco antes, hasta media noche: *v. g.* Pedro vino

á las once de la noche: *Pierre vint à onze heures du soir.*

Tambien se dirá al anochecer: *bon soir, Mrs. je vous souhaite bien le bon soir:* buenas noches tengan vmds. señores.

La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que hay de *matin* á *matinée*.

Soir determina la época del tiempo, y *soirée* el que se comprende en ella; *v. g.* Venga vmd. esta noche á cosa de las siete: *venez ce soir sur les sept heures.*

¿A dónde pasó vmd. ayer la noche? *où passâtes-vous la soirée d' hier.*

NUEVO, *neuf*, *nouveau*.

Se usa de *neuf* cuando nuevo significa recien hecho, no mirando mas que á lo material.

Así *un livre neuf*, quiere decir un libro recien encuadernado, ó que no ha servido todavia.

Nouveau espresa nuevo, cuando indica éste que una cosa se ve, oye, ó hace por primera vez.

Un livre nouveau; será un libro que sale á luz por primera vez.

Hablando de fruta ó de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: *v. g.* vino nuevo, *vin nouveau*.

O

OBRA, *ouvrage*, *œuvre*.

Ouvrage se dice de cualquiera obra de mano, y puede equivaler á la voz castellana *labor*: *v. g.* El palacio nuevo es una obra perfecta: *le palais neuf est un ouvrage achevé*

Vamos, señorita, acabe vmd. su labor: *allons mademoiselle, achevez votre ouvrage.*

Œuvre, especialmente en singular, se dice de las obras que el corazon ó las pasiones nos mueven á hacer: *v. g.* Una obra de caridad, *une œuvre de charité.* Una obra de iniquidad, *une œuvre d' iniquité.*

En la literatura, *œuvres* es la recopilacion de las obras de un autor: *v. g.* Las obras de Racine, *les œuvres de Racine.*

Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage*: *v. g.* El don Quijote es una obra escelente, *le dom Quichote est un chef-d' œuvre.*

Oficial, *ouvrier*, *officier*, *commis*.

Ouvrier es el oficial que ejerce algun oficio de manos.

Officier equivale á la voz militar oficial; la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en francés, y debe traducirse *le corps d' officiers: v. g.* Habiendo llegado el general, fue toda la oficialidad á cumplimentarle: *le général étant arrivé, tout le corps d' officiers alla le complimenter.*

Oficial de oficina ó secretaría, *commis*: *v. g.* El oficial mayor de la secretaría de guerra, *le premier commis du bureau de la guerre.*

Ofrecer, *promettre*, *offrir*.

Se usa del primero en sentido de prometer ó hacer promesa.

El segundo es para las demas acepciones de ofrecer.

Oler, *sentir*, *flairer*.

Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor bueno ó malo: *v. g.* Este cuarto huele mal, *cette chambre sent mauvais.*

Ambas voces se usan indiferentemente, cuando oler significa percibir el olor: *v. g.* Huela vmd. esta rosa: *sentez, flairez cette rose.*

Olor, *odeur*, *senteur*.

Odeur es el equivalente de olor en todas sus acepciones, menos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse de la voz *senteur*.

Agua de olor, *eau de senteur*, palo de olor, *bois de senteur.*

P

Palo, *bâton*, *bois*.

Palo en sentido de cualquier palo, es *bâton*, y en los demas sentidos *bois*; *v. g.* Una cuchara de palo, *une cuiller de bois;* palo de campeche, *bois de campêche.*

Papel, *papier*, *rôle*, *etc.*

Papier equivale á papel, pero cuando significa papel de comedia debe traducirse *rôle.*

Parir, *accoucher*, *etc. mettre bas*, *faire ses petits.*

Se usa del primero hablando de las mugeres, y algunas veces se dice tambien *mettre au monde*, *enfanter: v. g.* Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d' un fils*, ó *elle mit au monde un fils plus beau que le jour.*

Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc. se dice *mettre bas: v. g.* La yegua ha parido, *la jument a mis bas.*

Para los animales menores se usa de *faire ses petits: v. g.* La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits.*

Aun no ha parido mi perra: *ma chienne n' a pas encore fait ses petits.*

Hablando de preñez, se dice de una muger: *elle est grosse, elle est enceinte*; de las demas hembras, *elle est pleine: v. g.* La yegua y la gata están preñadas, *la jument et la chatte sont pleines.*

PARTE, *part, partie.*

Part equivale á párte, 1. en la acepcion de ser porcion que se da ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: *v. g.* En esta herencia tengo mi parte, *j' ai ma part dans cet héritage.*

2. Parte es *part* cuando indica lugar: *v. g.* Ir á alguna parte, *aller quelque part.*

Parte se traduce *partie* en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra, ú otras, componen un todo, y tambien cuando indica el órden de una division: *v. g.* El libro está dividido en tres partes: *le livre est divisé en trois parties.*

El todo es igual á sus partes juntas: *le tout est égal à ses parties réunies.*

PARTIR, *couper, fendre, diviser.*

Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper: v. g.* Parta vmd. pan, *coupez du pain.*

Cuando está en sentido de romper, ó hacer pedazos, ó rajar, es *fendre: v. g.* Partir leña, *fendre du bois.*

En la aritmética partir es *diviser: v. g.* Parta vmd. ciento por cinco, *divisez cent par cinq.*

Partir en sentido de marchar se traduce *partir.*

PATIO, *cour, parterre.*

El primero espresa el patio de una casa, y el segundo el del teatro.

PELO, *poil, cheveu, paille.*

Pelo siempre es *poil*, menos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*, y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes y metales, se llama *paille.*

PELLEJO, *outre, peau.*

Outre es el pellejo en que se echa vino, aceite, etc.; y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.

Peon, *fantassin*, *manœuvre*, *pion.*

Peon ó infante que anda á pie, *fantassin.*

Peon de albañil, *manœuvre.*

Peon, pieza del juego de ajedréz, *pion.*

Perseguir, *poursuivre*, *persécuter.*

El primero es ir al alcance, y el segundo hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos.

Pez, *poix*, *poisson.*

El primero equivale á la pez, género de resina; y el segundo al pez, animal que vive en el agua.

Pierna, *jambe*, *cuisse.*

Siempre debe usarse de *jambe*, menos cuando se habla de reses que se reparten en la carniceria: *v. g.* Deme vmd. dos libras de vaca, y que sea de pierna: *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse.*

Poner, *mettre*, *pondre*, *devenir*, *coucher*, *etc.*

Poner se traduce siempre *mettre*, menos en las ocasiones siguientes:

1. Hablando de las aves se traduce *pondre: v. g.* Por la primavera ponen las aves*: les oiseaux pondent au printems.*

2. En sentido de volver es *devenir*: *v. g.* Tú te pones flaco, *tu deviens maigre*, ó *tu maigris.*

3. Hablando de los astros se espresa por *coucher.*

4. En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir: v. g.* Ella se puso colorada cuando vmd. la miró: *elle rougit, quand vous la regardâtes.*

Poner nombre, *nommer*, ó *donner le nom: v. g.* Me pusieron el nombre de Pedro, *on m' a nommé*, ú *on me donna le nom de Pierre.*

Porque, *pourquoi*, *parceque* ó *car.*

Pourquoi indica pregunta, y cuando no, se usa de *parceque* ó *car*: sin embargo es de advertir que no se puede usar siempre de *car* en vez de *parceque;* este indica un motivo determinado y mas absoluto que el *car*: *v. g.* ¿Por qué lo haces? porque quiero: *pourquoi le fais-tu? parceque je le veux.*

No puede traducirse aquí *car je le veux.*

Car indica prueba de lo que se ha dicho: *v. g.* No llegarémos hoy, porque es tarde, *nous n' arriverons pas au jour d' hui, car il est tard.*

Portero, *suisse*, *portier.*

Suisse es el que lleva la banda ó tahalí, y *portier* cualquiera hombre que tiene el empleo de guardar una puer-

ta: asi se dirá *le suisse de Mr. l' Ambassadeur de France*, para espresar el portero del señor Embajador de Francia, y *le portier des Chartreux* hablando del de los cartujos, etc.

Principio, *commencement, principe.*

Commencement sirve para espresar todo aquello por donde empieza alguna cosa: *v. g.* El principio del mundo: *le commencement du monde.*

Principio, ó principios, se traduce *principe* ó *principes.*

1. Hablando de los rudimentos ó elementos de alguna facultad ó ciencia: *v. g.* El ignora los principios del arte de la guerra: *il ignore les principes de l' art de la guerre.*

2. En sentido de máximas: *v. g.* Contenia el dicho libro unos principios muy dañosos: *le dit livre contenait des principes très-dangereux.*

Probar, *essayer, goûter, prouver, éprouver.*

Se usa de *essayer* hablando de ropa: *v. g.* Pruébese vmd. esta casaca, *essayez cet habit.*

Goûter es hablando de comestibles: *v. g.* Pruebe vmd. ese guisado, *goûtez ce ragout-là.*

¿Has probado el vino? *as-tu goûté le vin?*

Prouver se usa en sentido de averiguar: *v. g.* Pedro habia robado el dinero, pero ¿quién podria probárselo? *Pierre avoit volé l' argent, mais qui pourroit le lui prouver?*

Eprouver equivale á probar en sentido de esperimentar: *v. g.* Yo he probado su fidelidad, *j' ai éprouvé sa fidélité.*

Procurar, *procurer, tâcher.*

Se usa del primero, cuando está en sentido de proporcionar, y del segundo cuando procurar está seguido de verbo: *v. g.* Yo procuraré servir á vmd.: *je tâcherai de vous obliger.*

Pueblo, *peuple, endroit.*

Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple: v. g.* El pueblo de Dios, *le peuple de Dieu*; cuando á lugar es *endroit: v. g.* ¿Como se llama este pueblo? *comment appèle-t-on cet endroit-ci?*

Q

Querer, *aimer*, *vouloir*.

Querer en la acepcion de amar, es *aimer*, y en las demas acepciones *vouloir*: *v. g.* Yo le quiero como si fuera mi hijo, *je l' aime comme s' il étoit mon fils.*

Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu sortes.*

R

Raro, *bizarre*, *rare*.

Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de una condicion rara; en las demas acepciones *rare* es el equivalente de raro.

[Re]galo, *présent*, *régal*, *etc.*

Se usa del primero cuando regalo significa dádiva, y del segundo cuando equivale á comida regalada, en cuya conseeuencia *regalar* en la primera acepcion es *faire présent*, y en la segunda *régaler*: *v. g.* El príncipe me regaló un relox muy bueno: *le prince me fit présent d' une montre superbe.* El regaló á los soldados tres dias consecutivos: *il régala les soldats trois jours de suite.*

Registrar, *fouiller*, ó *visiter*, *enregistrer*.

Fouiller, ó *visiter* se usa en la acepcion de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: *v. g.* En llegando á la puerta se le registrarán á vmd. los baules: *en arrivant à la porte, on fouillera, ú on visitera vos coffres.*

Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada: *croyant qu' il etoit le voleur, je le fouillai; mais je ne lui trouvai rien.*

Nótese que *fouiller* solo significa registrar las faltriqueras y ropa.

Enregistrer es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en frances *registre*, ó *regître.*

Regular, *ordinaire*, *régulier*.

Se usa del primero cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo cuando es el contrario de irregular: *v. g.* Hechas las regulares ceremonias, los dos

embajadores empezaron su negociacion; *après les cérémonies ordinaires, les deux ambassadeurs entamèrent leur négociation.*

Una conducta regular, *une conduite régulière.*

Por lo regular, frase adverbial: *pour l' ordinaire, ordinairement.*

Reñir, *disputer, se battre, gronder.*

El primero significa reñir en sentido de tener contienda; el segundo en el de andar á golpes; y el tercero en la acepcion de regañar.

Romper, *rompre, casser, déchirer.*

Rompre se dice muy bien de las obras grandes: *v. g.* el puente está roto, *le pont est rompu.*

Casser se dice de la madera, vidrio y barro, *v. g.* Pedro ha roto la mesa, los vasos, el cántaro: *Pierre a cassé la table, les verres, la cruche.*

De un palo es *rompre* ó *casser*: *v. g.* yo le rompí el palo en las costillas: *je lui ai rompu,* ó *cassé le bâton sur les épaules.*

A lo figurado se dice, *vous me rompez,* ó *vous me cassez la tête,* Vmd. me rompe la cabeza.

Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida, y tambien el papel, es *déchirer*: *v. g.* mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée.*

Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier.*

El rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire.*

Toda soga, cordel y cinta que se rompe, es *casser*: *v. g.* Se rompió la soga, y cayó el ahorcado: *la corde se cassa, et le pendu tomba.*

Romper se traduce *rompre* en las frases siguientes:

Romper un tratado de paz, una tregua: *rompre un traité de paix, une trève, etc.*

Romper con uno (dejar su amistad ó trato) *rompre avec quelqu' un.*

Romper al enemigo, *rompre l' ennemi.*

Romper, en sentido de empezar, *commencer: v. g.* Ya rompe á hablar, *il commence déjà à parler.*

Al romper el dia, *à la pointe du jour.*

S

Sabio *sage, savant.*

Sage es un hombre prudente y juicioso: *v. g.* los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce.*

Savant equivale á sabio, en sentido de erudito, literato.

Sacar, *tirer, montrer, ôter etc.*

Sacar se espresa siempre por *tirer*, menos en las acepciones siguientes:

1. En sentido de enseñar ó manifestar se traduce *montrer.*

2. Se usa de *ôter* en el sentido de quitar: *v. g.* Este polvo saca las manchas, *cette poudre-là ôte les taches.*

3. En la acepcion de inferir se espresa por *inférer, conjecturer*: *v. g.* Del modo que me habló saqué que no tenia gana de servirme: *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu' il n' avait pas envie de me rendre service.*

Frases: sacar á bailar, *inviter,* ó *faire danser*: *v. g.* Saque Vmd. esta señorita á bailar, *faites danser cette demoiselle-là.*

Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême.*

Sacár los ojos, *créver les yeux.*

Sacar á la vergüenza, *mettre au carcan.*

Sacar en limpio, *mettre au net.*

Sacar la cara, *prendre le parti de quelqu' un.*

Salir *sortir, lever, pousser, etc.*

Salir se espresa por *sortir*, menos en las acepciones siguientes:

1. Hablando del sol y demas astros, se usa de *se lever*: *v. g.* El sol sale ya á las cinco de la mañana, *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin.*

2. Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc. es *pousser: v. g.* Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà.*

3. Se usa de *revenir*, ó *coûter*, en sentido de costar: *v. g.* A cuánto le sale á Vmd. este paño? *combien vous coûte ce drap-là?*

Frases: salir á luz, *paroître.*

Salir á campaña, *entrer en campagne.*

Salir los colores al rostro, *rougir etc.*

Sentencia, *arrêt, sentence.*

Una sentencia, ó decreto de un tribunal superior, se espre-

sa por *arrêt*, y la de un inferior por *sentence*.

SITIO, *place*, *endroit*, *siège*, *maison-Royale*, *etc*.

Sitio, esplicando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*: *v. g.* Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio: *tu ne remets jamais les choses à leur place*.

Sitio, en sentido de parage á propósito para alguna cosa, es *endroit*: *v. g.* Este sitio no es bueno para echar trigo: *cet endroit ne vaut rien pour y mettre du blé*.

Sitio, voz militar, *siège*: *v. g.* El sitio de Troya, *le siège de Troie*.

Maison-Royale se dice hablando de los sitios Reales, como Aranjuez, San Ildefonso, etc.

Advertencia: se suple en frances á la voz sitio con su peculiar, en los modos de hablar siguientes:

Hablando de Aranjuez, dirá uno, voy al sitio, vengo del sitio, mi hermano está en el sitio, se debe traducir: *je vais à Aranjuez, je viens d' Aranjuez, mon frère est à Aranjuez*.

Sitio, en la acepcion de corte, se traduce *cour*: *v. g.* Un mercader que sigue los sitios, *un marchand suivant la cour*.

SUBIR, *monter*, *augmenter*.

Se usa del primero para todas las acepciones de subir, menos cuando se habla de precios, que se usa del segundo: *v. g.* Se ha subido el pan dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous*.

SUEÑO, *somme*, *sommeil*, *songe*, *rêve*.

Somme sirve para esplicar el tiempo que uno está durmiendo.

Sommeil denota el acto de dormir: *v. g.* en el primer sueño, *dans le premier sommeil*: interrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*.

Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: *v. g.* Tengo sueño, *j' ai sommeil*, y no *j' ai somme*.

Songe ó *rêve* se dice de las cosas ó especies que soñamos. Sin embargo *rêve* no se usa sino en la conversacion y estilo familiar.

T

Tabla, *table, planche, etc.*

Tabla, en sentido de mesa, es *table*, y en las demas acepciones *planche*.

Lo que se llama tablas en las huertas, debe traducirse *carrés*.

Templar, *tempérer, modérer, tremper, accorder*.

Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales, y el cuarto de los instrumentos de música: *v. g.* Las mortificaciones templan las pasiones: *les mortifications tempèrent*, ó *modèrent les passions*.

Un acero bien templado, *un acier bien trempé*.

Temple vmd. esta guitarra, *accordez cette guitarre*.

Tenazas, *pincettes, tenailles*.

Pincettes son las tenazas que sirven en la chimenea para arreglar la leña; en los demas casos tradúzcase *tenailles*: *v. g.* las tenazas del herrador, del cerrajero, etc. *les tenailles du maréchal, du serrurier*.

Tener, *avoir, tenir*.

Tener es *avoir* en la acepcion de poseer; en las demas se usa de *tenir*.

Tienda, *boutique, tente*.

El primero significa la tienda donde se venden los géneros, y el segundo la tienda de campaña.

Tierra, *pays, terre*.

Pays equivale á tierra, en sentido de país ó patria, y en las demas acepciones se usa de *terre*.

Tocar, *toucher, sonner, jouer, etc.*

Tocar se traduce siempre *toucher*; pero tocar á misa, á rebato, se traduce *sonner la messe; le tocsin*: tocar instrumentos, *jouer des instruments*.

Tripas, *boyaux, tripes*.

Puede usarse de *boyaux* ó *tripes*, hablando de los animales, y solo de *boyaux* para las personas.

Triunfar, *triompher, faire à-tout*.

El primero es equivalente general de triunfar, y el segundo solo se usa en el juego de naipes.

U

UÑA, *ongle, griffe.*

El primero se dice de las personas, y el segundo de los animales: *v. g.* Pedro nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles.*

Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc. *les griffes du lion, du tigre, du chat, etc.*

V

VACA, *vache, bœuf.*

Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache*; y *bœuf* hablando de la carne que se vende en la carnicería: *v. g.* Trae una libra de vaca, y otra de ternera: *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau.*

VAINA, *gaine, fourreau.*

Gaine es vaina de tijeras, ó cuchillo: y *fourreau* la de sable, etc.

VECINO, *voisin, bourgeois,* ó *habitant.*

Voisin, significa vecino en sentido de inmediato: *v. g.* Buen abogado, mal vecino: *bon avocat, mauvais voisin.*

El vive en la casa inmediata, ó vecina: *il demeure dans la maison voisine.*

Vecino, espresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois,* ó *habitant:* el primero espresa el vecino de una ciudad, y el segundo el de los lugares: *v. g.* los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid:* los vecinos de Valdemoro, *les habitans de Valdemoro.*

Vecindad en sentido de inmediacion, *voisinage.*

Vecindario se traduce *corps d' habitans,* ó *bourgeois.*

VELA, *voile, chandelle, bougie, veille.*

Voile, vela de embarcacion, y muchas veces la misma embarcacion. *v. g.* Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles.*

Chandelle, vela de sebo: y si es de cera, *bougie.*

Veille, vela se deriva de *veiller* velar.

VERDAD, *vérité, vrai.*

Verdad siempre se traduce *vérité,* menos en estas frases

adverbiales: *es verdad, no es verdad, decir verdad,* que deben traducirse, *c' est vrai, ce n' est pas vrai, dire vrai.*

Viejo, *vieux, vieillard.*

Vieux, es un adjetivo: *v. g.* un libro viejo, *un vieux livre.*

Vieillard es nombre: *v. g.* Es un venerable viejo, *c' est un vénérable vieillard.*

Vieille sirve de femenino á ambas voces: *v. g.* El se ha casado con una vieja, *il s' est marié avec une vieille.*

En mi vida compraré casas viejas, *je n' achèterai de ma vie de vieilles maisons.*

Vigilia, *veille, vigile, insomnie.*

El primero se usa en sentido de vela: *v. g.* El fruto de mis vigilias, ó velas, *le fruit de mes veilles.*

El segundo en la acepcion de ayuno, y el tercero espresa la dificultad, ó privacion de dormir, ocasionada por enfermedad, etc.

Vivir, *vivre, demeurer.*

Vivre equivale á todas las acepciones de vivir, menos cuando se quiere indicar el domicilio ó paradero de uno, que se usa de *demeurer: v. g.* ¿Dónde vive Vmd.? *où demeurez-vous?* vivo en la calle de san Agustin, *je demeure dans la rue Saint Augustin.*

Volver, *revenir, retourner, rendre, devenir, tourner.*

Volver, restituirse al parage de donde se habia salido, se espresa por *revenir,* ó *retourner*: se usa del primero cuando es volver acá, y del segundo cuando volver allá: *v. g.* Espéreme Vmd que vuelvo pronto: *attendez-moi, je reviens sur le champ.*

Siento dejar á Madrid; pero vuelvo á Francia mi amada patria: *je suis fâché de quitter Madrid; mais je retourne en France ma chère patrie.*

Rendre es volver lo que se ha quitado: *v. g.* Vuélvame Vmd. mi capa, *rendez-moi mon manteau.*

Volver en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*: *v. g.* El se ha vuelto loco, *il est devenu fou.*

En sentido de dar vuelta á una cosa, es *tourner: v. g.* Vuelva Vmd. la cabeza hácia mi, *tournez la tête de mon côté.*

Volver sobre sí, *rentrer en soi-même.*

Volver una casaca, *retourner un habit.*

Voto, *vœu, suffrage, imprécation.*

Se usa de *suffrage* cuando significa parecer ó dictamen dado sobre alguna materia; en las demas ocasiones úsase de

vœu: *v. g.* El fue elegido de un voto unánime, *il fut élu d' un suffrage unanime.*

El hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d' aller à Rome.*

Voto en la acepcion de juramento imprecativo, debe traducirse *jurement*, ó *imprécation.*

A cada paso él echaba un voto, *à chaque pas il faisoit une imprécation.*

Voz, *mot*, *voix*, *bruit.*

Voz siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot*: *v. g.* la voz *mantille* (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot francisé.*

Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix*: *v. g.* voz de gato *voix de chat*; y es *bruit* en la acepcion siguiente: *v. g.* Corre la voz que.... *le bruit court que....*

Y Z

Ya, *déjà*, *plus*; se usa del primero en la oracion afirmativa y del segundo en la negativa.

Ya se vé (frase adverbial) *sans doute.*

Zeloso, *zélé*, *jaloux.*

Zélé es el que tiene zelo y anhelo por el bien de las cosas.

Jaloux es el que tiene zelos: *v. g.* El es zeloso: *il est jaloux.*

Jaloux equivale tambien á envidioso.



ARTICULO QUINTO.

Coleccion de voces y locuciones francesas, que admiten diversas acepciones en castellano.

A

Accoucher, *parir;* — une femme, *partear,* ó *asistir á una muger en su parto.*

Achevé, *acabado, perfecto*: v. g. c'est un ouvrage achevé, *es una obra perfecta.* — Fou achevé, *loco rematado.*

Adresse, *maña*; — d'une lettre, *el sobrescrito de una carta*; — d'une maison, *las señas de una casa.*

Afficher, *fijar carteles, publicar*; — (en sentido figurado), *hacer alarde de....*: v. g. afficher l'impiété, *hacer alarde de ser impío.*

Ajouter, *añadir*; — *dar fé, creer*: v. g. ajoutez-vous foi à ce qu'il dit? *¿cree vm. lo que él dice?*

Aller, *ir andar. Tiene las acepciones siguientes*; 1.ª *caer bien*: v. g. ce chapeau lui va bien, *este sombrero le cae bien*; 2.ª *estar para*: v. g. ils allaient se battre, quand j'arrivai, *estaban para reñir, cuando llegué*; 3.ª *ir á recibir*: v. g. aller au-devant de quelqu'un, *ir á recibir á uno*; 4.ª *prevenir*: v. g. je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir, *le prevengo en todo lo que puede desear;* 6.ª *ser regular*: v. g. cela va sans dire, *es regular.*

Après, *despues.* Attendre après quelqu'un, *estar esperando á uno.* Être après quelque chose, *estar haciendo alguna cosa.*

Argent, *plata, dinero.*

Armée, *egército*; — navale, *armada.*

Arrêter, *detener, arrestar, quedar de acuerdo*; — un domestique, *recibir un criado.*

Arrêter (s'), *pararse*: v. g. ma montre s'est arrêtée, *se ha parado mi relox.*

Arriver, *llegar, acontecer, suceder*: v. g. il arrive que..., *acontece que...*, ó *sucede que...*

Attacher, *atar.* — S'attacher à quelque chose, *dedicarse á alguna cosa*; — quelqu'un, *grangearse el afecto de alguno*; — à quelqu'un, *ou* être attaché à quelqu'un, *tener á uno cariño.*

Avantageux, *ventajoso, útil*; — (hablando de la estatura) *alto.*

Avis, *aviso, parecer, dictámen.*

Avoir, *haber* ó *tener. Este verbo tiene varias acepciones, las mas usuales son las siguientes*: Avoir obligation à quelqu'un, *deber á uno mucho por sus favores*; — le bonheur, *lograr la dicha*; — la bonté, *servirse*; — sur le cœur, *estar resentido*; — de quoi, *tener con que pasar*; — sur les bras, *tener á su cargo*; — la main (en el juego), *ser mano*; — la tête dure, *ser duro de cabeza*; — à dos, *tener contra si*; — la vue basse, *ser corto de vista*; — les bonnes-grâces de quelqu'un, *gozar del favor de uno*; — le cœur de..., *tener ánimo para...*; — une dent contre quelqu'un, *tener resentimiento con uno*; — bon nez, *oler el poste*; — la tête près du bonnet, *enojarse con facilidad*; — du front, *tener descaro*; — le dessus, *tener ventaja*; — voix en chapitre, *tener voto*; — la tête légère, *ser ligero de cabeza*; — la conscience large, *ser ancho de conciencia*; — quelqu'un dans sa manche, *tener á uno á su disposicion y devocion*; — des propos avec quelqu'un, *reñir de palabra*; — affaire à quelqu'un, *tener que hacer con alguno.*

B

Balle, *pelota*; — de fusil, *bala*; — de marchandises, *fardo.*

Bas, *bajo*: — Bas officiers, *sargentos y cabos.* Le bas de l'escalier, *el pie de la escalera.* Être bas percé, *estar apurado de dinero y recursos.*

Batiment, *edificio, embarcacion.*

Baton, *palo*; — de cire d'Espagne, *barra de lacre.* Tour de bâton, *gages*, ó *regalos.*

Battre, *golpear, cascar, batir*; — (en el juego) *barajar*; — des mains, *palmotear*; — la caisse, *tocar la caja*; — aux

champs, *tocar la marcha;* — la mesure, *llevar el compás;* — monnaie, *acuñar moneda;* — le pavé, *ser cerero;* — la campagne (en sentido figurado), *delirar;* — froid, *poner á uno mala cara;* — le fer, tandis qu'il est chaud, *aprovechar la ocasion.*

Beau, *bello.* — *Equivale tambien á bueno:* v. g. il fait beau temps, *hace buen tiempo.* — *Entra en composicion con las palabras siguientes, y hace parte de su significacion:* v. g. beau-père, *padrastro, suegro;* belle-mère, *madrastra, suegra;* beau fils, *hijastro, yerno;* belle-fille, *hijastra, nuera;* beau-frère, *cuñado;* belle-sœur, *cuñada;* — le beau sexe, *el sexo femenino* ó *las mugeres;* — la belle saison, *la primavera,* — un bel esprit, *un ingenio.*

Bière, *cerveza, ataud.*

Billet, *billete, esquela;* — de loterie, *cédula de lotería;* — de logement, *boleta.*

Blanc, *blanco.* Linge blanc, *ropa limpia.* Payer en argent blanc, *pagar en plata.* Se manger le blanc des yeux, *estar siempre riñendo.*

Bois, *bosque, soto, monte;* — de futaie ou de haute futaie, *bosque de árboles grandes;* — taillis, *bosque de árboles nuevos;* — de cerf, *asta de ciervo.* Porter bien son bois (en sentido figurado), *tener buena planta* ó *presentarse bien;* — bois à bruler, *leña;* — de charpente, *madera.*

Bord, *orilla, ribete, bordo:* v. g. je vais à bord, *voy á bordo;* — de chapeau, *galon de sombrero.*

Botte, *bota.* — (término de esgrima) *estocada;* — de foin, *haz de heno;* — d'asperges, *manojo de espárragos;* — d'oignons, *ristra de cebollas.*

Bourgeois, *vecino de una ciudad.* Maison bourgeoise, *casa de un particular.* Le bourgeois, *el amo.*

Bourse, *bolsa, lonja, beca.*

Bout, *cabo.* Le bout des doigts, *la yema de los dedos;* — d'un fourreau, *la contera;* — du nez, de la langue, *la punta de la nariz, de la lengua;* — de la table, *la cabecera de la mesa.* Bout d'homme, *hombre muy pequeño.* Pousser quelqu'un à bout, *apurar á uno la paciencia.*

Briser, *quebrar, hacer pedazos;* — (se dice en sentido figurado) brisons là-dessus, *dejemos de hablar de eso.*

Brouiller, *mezclar, enredar;* — quelqu'un avec un autre, *poner á uno mal con otro.* Se brouiller, *perderse:* v. g. le prédicateur se brouilla, *se perdió el predicador;* — avec quelqu'un, *enemistarse.*

C

Carte à jouer, ***naipe***;—de géographie, ***mapa***, (hablando de posadas) carte significa ***cuenta***: v. g. dites à l'hôtesse de nous porter la carte, ***diga Vm. á la mesonera que nos traiga la cuenta.***

Cavalier, ***soldado de á caballo, ginete***;—(término de fortificacion) caballero;—(equivale à Monsieur) ***caballero***;—(como adjetivo) ***atrevido, descarado.*** Cavalièrement, ***con descaro.***

Cercle, ***circulo, tertulia, asamblea.***

Chaire, ***púlpito, cátedra.***

Chambre, ***cuarto, aposento***;—du conseil, ***cámara del consejo.*** Gentilhomme de la chambre, ***gentil hombre de cámara.*** Chambrée, ***rancho.***

Charme, ***encanto, hechizo***;—(en plural) ***hermosura.***

Chasser, ***echar fuera, despedir, cazar.***

Cheville, ***clavija***;—du pied, ***tobillo***;—(en poesia) ***ripio.***

Clou, ***clavo***;—(término de cirujia) ***divieso.***

Cœur, ***corazon***;—(en los naipes) ***copas***;—de chou ou de laitue, ***cogollo. Esta palabra tiene muchas acepciones***: 1.° avoir du cœur, ***tener ánimo, valor, espíritu***; 2.° apprendre par cœur, savoir par cœur, ***aprender, saber de memoria***; 3.° parler à cœur ouvert, ***hablar con sinceridad ó confianza***; 4.° de bon cœur, ***de buena gana***; 5.° à contre cœur, ***de mala gana***; 6.° dans le cœur de l'hiver, ***en el rigor del invierno***; 7.° dîner par cœur, ***quedarse sin comer.***

Côte, ***costilla, cuesta.*** Marcher côte à côte, ***andar uno al lado de otro.***

Coucher, ***echar á lo largo***;—par écrit, ***poner por escrito***;—en joue, ***apuntar.*** Se coucher, ***acostarse***;—(hablando de los astros) ***ponerse.***

Coup, ***golpe***;—de poing, ***puñada***;—de pied, ***puntapie, patada***,—de bâton, ***palos***;—de pierre, ***pedrada***;—de fusil, ***escopetazo, fusilazo***;—de canon, ***cañonazo***;—de feu, ***balazo***;—de soleil, ***una insolacion. Se dice en sentido figurado***: un coup de main, ***un golpe de mano***;—de hasard, ***una casualidad***;—d'essai, ***un ensayo***;—de partie, ***un golpe decisivo***;—du ciel, ***un golpe inesperado***;—de théâtre, ***un lance de teatro***;—d'œil, ***una ojeada. Se dice tambien***: encore un coup, ***otra vez***; pour le coup,

ahora, esta vez; coup sur coup, *una vez tras otra*; boire un coup, *echar un trago*.

Couper, *cortar, partir*;--le chemin à quelqu'un, *atajar á uno el camino*;--court, *abreviar*;--(en el juego de naipes) *alzar, fallar*. Se couper dans la conversation, *variar*.

Cour, *la córte, el patio de una casa*.

D

Dé, *dado*;--à coudre, *dedal*.

Débiter des marchandises, *despachar*;--des nouvelles, *divulgar noticias*.

Défaite, *derrota, disculpa*;--(hablando de mercancías) *despacho*.

Demande, *pregunta, peticion*.

Demander, *pedir, preguntar*. Demander quelqu'un, *preguntar por uno*.

Démettre (se) un membre, *dislocarse*;--quelqu'un de sa charge, *deponer á uno de su empleo*. Se démettre d'un emploi, *hacer dejacion de un empleo*.

Demeurer, *vivir*;--d'accord, *quedar de acuerdo*.

Dent, *diente*. Mal de dents, *dolor de muelas*. Les dents d'un peigne, *los dientes ó las puas de un peine*. Parler des grosses dents (en sentido figurado) *amenazar á uno*. Montrer les dents, *hacer cara á uno*. Rire du bout des dents, *reir sin gana*.

Descente *bajada, desembarco de tropas*;--(término de medicina) *hernia ó quebradura*.

Desservir la table, *alzar la mesa*;--une chapelle, une cure, *asistir una capellanía, un curato*;--quelqu'un (en sentido figurado) *hacer malos oficios á uno*.

Dettes, *deudas*;--criardes, *deudas menudas*.

Drap, *paño*;--de lit, *sábana*.

Drôle (como nombre) *pícaro*;--(como adjetivo) *estraño, singular*. Drôle de corps, *hombre alegre*. Drôlesse, *ramera*.

E

Eclairer, *alumbrar, relampaguear*.

Eclat, *ruido, esplendor*:--de bois, *astilla*;--de rire, *carcajada*;--de bombe, *casco de bomba*.

Eclater, *resplandecer*, *estallar*, *hacerse astillas*, *hacer ruido*, *divulgarse*.

Ecorcher, *desollar*; — (hablando de venta) *vender muy caro*; — une langue, *chapurrear una lengua*.

Ecrivain, *escribiente*, *escritor*; — (maître écrivain) *maestro de escribir*.

Elever, *alzar*; — la voix, *levantar la voz*; — un enfant, *criar*; — une statue, *erigir*; — à un poste, *elevar*.

Enceinte, (como nombre) *recinto*; — (como adjetivo) *en cinta*; v. g. femme enceinte, *muger en cinta*.

Endroit, *lugar*, *parage*, *pueblo*; — d'une étoffe, *haz ó cara de una tela*.

Enseigne, *bandera*, *abanderado*; — de boutique, *muestra*.

Entendre, *oir*, *entender*; — son métier, *saber su oficio*; — raillerie, *saber de chanzas*. Cela s'entend, *ya se sabe*.

Entrée, *entrada*, *principio*.

Envers, *para con*; — d'une étoffe, *reves*.

Envie, *envidia*, *gana*, *padrastro*.

Envoyer, *enviar*; — chercher, *enviar por*.

Epargner, *ahorrar*, *perdonar*. N'épargner aucun moyen pour s'enrichir, *no perder medio alguno para hacerse rico*.

Epouser, *casarse con*; — un parti, *abrazar un partido*; — les intérêts de quelqu'un *tomar los intereses de uno*.

Equipage, *equipage*, *tripulacion*, *coche*.

Esprit, *espíritu*, *entendimiento*, *genio*; v. g. c'est un esprit volage, *es un genio ligero*. Les esprits, *los duendes*.

Etre, *ser ó estar*. *Este verbo tiene muchas acepciones*, être bien portant, *estar bueno*; — malade, *estar malo*; — aux prises, *haber llegado á las manos*; — à son aise, *ser rico*, *estar bien*; — sur une chose, *estar hablando de una cosa*; — sur le retour, *empezar á envejecer*; — de moitié, *ir á la parte*; — de son pays (en sentido figurado) *ser simple*, *ser tonto*; — en couche, *estar parida*; — en mal d'enfant, *tener dolores de parto*; — à l'article de la mort, *estar muriéndose*; — court d'argent, *tener poco dinero*; — content de soi, *estar muy pagado de sí*; — sujet à caution, *no ser muy de fiar*; — dans l'erreur, *estar equivocado*; — à quia, *no saber que responder*; — en relation, *cartearse*; — aux écoutes, *estar escuchando*; — pressé, *estar de priesa*, *traer priesa*; — sur les dents, *estar rendido*, *no poder mas*; — dupe, *quedar burlado*; — à jeûn, *estar en ayunas*; — tout en

eau, *estar hecho una agua*; -- son maître, *ser dueño de si*: -- gris, *estar peneque*.

Eventer, *ventilar*, *abanicar*; -- un secret, *descubrir un secreto*.

F

Façon, *hechura*. Façons (en plural) *modales*, *buenos modos*, *cumplimientos ó ceremonias*: v. g. ne faites pas de façons, *no haga vmd. cumplimientos*. Sans façon, *sin cumplimiento*.

Facteur, *factor*, *cartero*.

Faire, *hacer*; -- son devoir, *cumplir con su obligacion*; -- mal, *doler*: v. g. la tête me fait mal, *me duele la cabeza*; -- la cour à une demoiselle, *obsequiar*; -- les premiers pas, *dar los primeros pasos*; -- l'amour, *galantear*; -- peur, *dar miedo*; -- le grand, le savant, *hacer de grande*, *de docto*; -- le bel esprit, *presumir de ingenioso*; -- parler de soi, *dar que decir de sí*; -- main-basse, *no dar cuartel*; -- connaître, *dar á conocer*; -- entendre raison à quelqu'un, *poner á uno en razon*; -- fond sur quelqu'un, *confiarse de uno*; -- son compte, *irle bien á uno*; -- des armes, *esgrimir*; -- un faux serment, *jurar en falso*; -- des pas de clerc, *dar pasos inútiles*; -- amitié, *acariciar*, *obsequiar*; -- l'amitié de..., *hacer el favor de...*; -- honneur à sa parole, *cumplir con su palabra*; -- un tour, *dar una vuelta*; -- un tour (à quelqu'un) *pegar un chasco*; -- du feu, *encender lumbre*; -- parade de..., *hacer alarde de...*; -- la charité, *dar limosna*; -- pitié, *dar lástima*; -- marché, *ajustar*; -- gras, *comer de carne*; -- maigre, *comer de pescado*; -- son droit, *estudiar leyes*; -- bon ménage, *vivir en buena union*; -- un faux pas, *tropezar*; -- le signe de la croix, *persignarse*; -- bon pour quelqu'un, *salir fiador de uno*; -- capot (en el juego) *dar capote*; -- des châteaux en Espagne, *hacer castillos en el aire*; -- le bon valet, *andar con zalamerías*; -- ses adieux, *despedirse*; -- l'enfant, *niñear*; -- se faire des affaires, *esponerse á desazones*; -- fort de..., *obligarse á...*; -- jour, *abrirse camino*; -- un nom, *acreditarse*; -- soldat, *meterse soldado*. Faire faire (quelque chose) *mandar hacer*: Ne faire que de..., *acabar de...*: v. g. il ne faisait que de sortir quand j'arrivai, *él acababa de salir cuando llegué*.

Ferrer, *herrar*; -- la mule, *sisar.*

Fête, *fiesta, los dias*: v. g. c'est demain ta fête, *mañana son tus dias.*

Filet, *red, lazo;* -- de bœuf, *lomo de vaca.* Un filet de vinaigre, *una punta de vinagre.* Le filet de la langue, *el frenillo.*

Fille, *hija, soltera.* Jeune fille, *moza.*

Fondre, *fundir, derretir*; -- sur l' ennemi, *arrojarse sobre el enemigo*; -- en larmes, *deshacerse en lágrimas.*

Frais, (como adjetivo) *fresco, reciente*; -- (como nombre) *gasto.* Faux frais, *gastos menudos.* Recommencer sur de nouveaux frais, *empezar de nuevo.*

Frapper, *dar golpes, cascar, causar admiracion*; -- à la porte, *llamar á la puerta*; -- ou battre des mains, *dar palmadas, palmotear*; -- une médaille, *acuñar una medalla.*

Frontispice, *frontispicio;* -- d' un livre, *portada.*

Fumer, *humear, fumar, acecinar, estercolar*; -- (en sentido figurado) *estar picado, echar chispas.*

G

Gagner, *ganar, llegar á...*;—un rhume, *coger un resfriado*;—le large, *tomar las de villadiego.*

Garçon, *muchacho, mozo, soltero*;—de boutique, *mancebo*;—tailleur, *oficial de sastre*;—chirurgien, *practicante.*

Gens, *gente ó gentes*; les honnêtes gens, *los hombres de bien*; les jeunes gens, *los jóvenes*; les vieilles gens, *los viejos*; les petites gens, *la plebe*; les gens comme il faut, *la gente decente*; les gens de marque, *los grandes*; les gens de rien, *la gente baja*; les gens de robe, *los togados*;—de lettres, *los literatos*;—du monde, *la gente mundana.* Gens, *significa tambien los criados de un grande.* Ce sont de mauvaises gens, *es una gente perversa.*

Glace, *hielo, espejo grande, cristal de coche.* Glaces, *sorbetes.*

Grossir, *hacer grueso*; — *(hablando de las aguas) crecer, (y de los objetos) aumentar.*

H

Hameçon, *anzuelo*, — *trampa*: v. g. mordre à l' hameçon, *caer en la trampa*.

Hasard, *casualidad*. Habit, livre de hasard, *vestido, libro de lance*.

J

Jalousie, *zelos*, *celosia*.

Jardin, *jardin*; — potager, *huerta*.

Jouer, *jugar*; — un tour, *pegar un chasco*; — l' innocence, la pudeur, *aparentar la inocencia*, *el pudor*; — de son reste, *echar el resto*; — une comédie, *representar una comedia*; — le rôle de...., *hacer el papel de....*; — d' un instrument, *tocar un instrumento*.

Joueur, *jugador*; — d' instrumens, *músico*; — de gobelets, *titiritero*.

Jour, *dia*, *luz*; — ouvrable, *dia de trabajo*. Faux jour, *vislumbre*. Ouvrage à jour, *obra calada*. Des bas à jour, *medias caladas*. Vivre au jour la journée, *vivir dia y vida*.

L

Lettre, *letra*; — italique, *letra bastardilla*; — moulée, *letra de molde*; — (missive) *carta*; — de compliment, de félicitation, *carta de enhorabuena*; — de condoléance, *carta de pésame*; — de change, *letra de cambio*; — patente, *cédula real*. Les lettres, *las letras*, *las ciencias*. Les belles-lettres, *las bellas letras*. La république des lettres, *la república literaria*.

Ligne, *linea*, *renglon*; — à pêcher, *caña de pescar*. Pêcher à la ligne, *pescar con caña*.

Lisière, *orilla*, *frontera*, *andadores*. Un enfant à la lisière, *un niño con andadores*.

Lit, *cama*; — d' une rivière, *la madre de un rio*; — de pierres, *asiento de piedras*. Enfans du premier, du second lit, *hijos del primero*, *del segundo matrimonio*.

Livre, *libro*, *libra*.

LIVRER, *entregar*; — bataille, *dar batalla.* Se livrer à quelqu'un, *fiarse de uno.*
LOUER, *alabar, alquilar.*
LUSTRE, *lustre, lustro, araña.*

M

MAIN, *mano, baza.* Prêter la main, *ayudar.* Donner les mains à...., *consentir en...., aprobar.*
MAISON, *casa*; — de force, *galera*; — de ville, *casa de ayuntamiento.* Les petites maisons, *el hospital de los locos.*
MAÎTRE, *amo, dueño, maestre, maestro*; — d' hôtel, *mayordomo*; — en fait d' armes, *maestro de esgrima*; — garçon, *primer oficial*; — clerc, *oficial mayor (en la curia).* Maître-autel, *altar mayor.* Grand-maître d' un ordre militaire, *gran maestre de una orden militar,* etc.
MAÎTRESSE, *ama, señora de casa, maestra; querida.*
MANQUER, *faltar*; — de quelque chose, *carecer de....*; — une occasion, un bon marché, *perder una ocasion, un buen lance*; — la messe, *quedarse sin misa*; — à quelqu'un, *agraviar á uno*; — manquer *(en el comercio) significa quebrar*; — son coup, *no salir bien con su intento, errar el golpe.*
MARCHÉ, *ajuste, mercado.*
MARCHE, *marcha, escalon, el andar.* Jour de marche, *jornada,* v. g. Il y a trois jours de marche d' ici à Madrid, *hay tres jornadas de aqui á Madrid.*
MARCHER, *andar*; — sur les traces de...., *seguir las pisadas de....*; — sur quelque chose, *pisar alguna cosa.*
MARÉCHAL, *mariscal, herrador, albeytar.*
MARS, *marzo, el dios Marte.*
MÉDECINE, *medicina, purga.*
MÉNAGE, *economia.* Toile de ménage, *lienzo casero.* Pain de ménage, *pan casero.* Ménage *significa tambien familia*: v. g. Il y a trois ménages dans cette maison, *hay tres familias en esta casa.*
MÉNAGER, *economizar*; — quelqu' un, *guardar atenciones con uno*; — sa santé, *mirar por su salud*; — ses paroles, *hablar poco*: *(como adjetivo)*, *económico.*
MESURE, *medida, compas, metro.*
METTRE, *poner*; — d' accord, *poner en paz*; — l' épée à la main, *sacar la espada*; — au jour *(hablando de una*

obra) dar á luz;--au net, *poner en limpio;* à la voile, *hacerse á la vela*;--bas les armes, *rendirse.* Se mettre à la fenêtre, *asomarse á la ventana*;--au fait de..., *enterarse de...*;--à courir, *echar á correr.*

Mille, *mil, milla.*

Monter, *subir*;--la garde, *entrar de guardia*;--une montre, *dar cuerda á un relox*;--*(hablando de cuentas) importar.*

Mot, *palabra.* Bon mot, *dicho gracioso.* Gros mot, *invectiva.* Mot à mot, *palabra por palabra.*

Moucher, (se), *sonarse*;--la chandelle, *despavilar la vela.*

N

Nappe, *mantel*;--(d' eau), *despeñadero de agua.*

Nom, *apellido*;--(de baptême) *nombre.* Un homme de nom, *un hombre afamado.*

Nu, *desnudo.* L' épée nue, *la espada desenvainada.*

O

Office, *oficio, reposteria.*

Ordonnance, *ordenanza, receta.* Habit d' ordonnance, *uniforme.*

P

Pain, *pan*;--de bougie, *librillo de cerilla*;--de sucre, *pilon de azucar.* Demander son pain, *pedir limosna.*

Palais, *palacio, paladar.*

Parc, *bosque cerrado, aprisco, parque.*

Parer, *adornar*;--un coup, *desviar un golpe.*

Parler, *hablar*;--du nez, *ganguear*;--à mots couverts, *hablar con disfraz*;--raison, *hablar en razon*;--vrai, *hablar en verdad.*

Parterre, *cuadro de flores, patio del teatro.*

Partie, *parte, partida.*

Pas, *paso, huella.* Le pas de la porte, *el umbral de la puerta.*
Passage, *travesia, pasadizo, pasage*;--(d' un livre) *cita.*
Pays, *pais*;--natal, *patria, tierra nativa.*
Pêche, *pesca, melocoton.*
Peloton, *ovillo, peloton.*
Pendre, *colgar, ahorcar.*
Penser, *pensar, estar á pique de...., estar á punto de...., estar para....*: v. g. j' ai pensé mourir, *estuvo á pique de morir.*
Petit, *pequeño*;--esprit, *hombre limitado*;--nombre, *corto número.* Le petit peuple, *la plebe.* Petit-fils, *nieto.* Petite-fille, *nieta.* Petit-lait, *suero.* Brûler à petit feu, *quemar á fuego lento.*
Pied, *pie*;--(de mouton) *mano.* Colonel en pied, *coronel en propiedad.* Pieds de mouche, *garrapatos.*
Pique, *pica*, (en el juego) *espadas*; en sentido figurado, *enfado, pique.*
Piquer, *punzar, mechar*;--quelqu' un en sentido figurado, *picar á uno, enfadarle.* Se piquer de quelque chose, *picarse por alguna cosa.* Se piquer de...., *preciarse de....*
Piquet, *estaca, piquete, los cientos (hablando del juego).*
Plein, *lleno*; en plein jour, *dia claro*; en plein conseil, *en pleno consejo*; en pleine mer, *en alta mar*; en pleine campagne, *en campo raso*; à pleines voiles, *á toda vela.*
Plier, *doblar*;--(hablando de tropas) *huir*;--bagage, *escapar.* Se plier à..., *acomodarse á....*
Pointe, *punta, agudeza.*
Pompe, *pompa, bomba.*
Port, *porte, puerto.* Arriver à bon port, *llegar bueno y sano.*
Portée, *tiro, alcance*;--(hablando de animales) *camada.* Etre à portée de...., *estar á mano de....*
Porter, *tiene varias accepciones*: 1.ª *llevar*, 2.ª (*hablando de armas de fuego*) *alcanzar, acertar*, v. g.: tous les coups ne portent pas, *todos los tiros no aciertan*, 3.ª *mandar, contener*, v. g.: Le décret porte, *el decreto manda ó contiene*; 4.ª *subir*, v. g.: l' ardeur du feu me porte à la tête, *el ardor del fuego me sube á la cabeza*; --quelqu' un á quelque chose, *mover á uno á alguna cosa.* Se porter au bien, *inclinarse á la virtud*;--bien, *estar bueno*;--mal, *estar malo.*
Porteur, *portador*;--d' eau, *aguador.*

Poste, *posta*, *empleo*, *puesto*.

Pot, *puchero*;--à l' eau, *jarra*;--au feu, *olla*;--de vin, *alboroque*.

Pouce, *pulgar*, *pulgada*.

Poudre, *polvo*, *polvos*, *pólvora*.

Prendre, *tomar*, *coger*, *prender*;--le parti de quelqu' un, *volver por uno*;--parti, *sentar plaza*;--à crédit, *tomar fiado*;--le deuil, *ponerse de luto*;--à cœur, *tomar á pechos*;--en bonne part, *tomar á bien*;--quelqu' un au mot, *coger á uno la palabra*;--jour, *señalar dia*;--plaisir à...., *gustar de*.... Se prendre de paroles, *trabarse de palabras*. *Se dice tambien*: Pour qui me prenez-vous? *¿por quién me tiene vmd.?* Cet homme a pris, *este hombre se ha acreditado*. La Seine est prise, *el rio Sena está helado*.

Presse, *priesa*, *apreton*, *prensa*. Sous presse, *en prensa*.

Prise d' une ville, *toma*;--d' un vaisseau, *presa*;--de tabac, *un polvo*.

Prix, *precio*, *premio*.

Puissant, *poderoso*, *gordo*, *corpulento*.

Q

Quartier, *cuarto*, *barrio*, *cuartel*. Donner quartier, *dar cuartel*.

R

Rapport, *producto*, *relacion*, *soplonería*, *conexion*: v. g. quel rapport cela a-t-il avec ce que je disais? *¿que conexion tiene eso con lo que yo decia?*

Rapporter, *volver á traer*, *referir*, *contar*, *relatar*, *producir*. Se rapporter à...., *asemejarse*.

Rechercher, *escudriñar*;--(faire des recherches) *hacer pesquisas*.

Regretter, *sentir*, v. g.: Je regrette le temps perdu, *siento el tiempo perdido*. *Sentir*, *pesar*, v. g.: Je regrette de ne vous avoir pas vu, *siento*, *ó me pesa no haber visto á vmd*.

Remercier, *dar gracias*;--quelqu' un de son emploi, *quitar á uno su empleo*.

Remise, *rebaja, cochera.* Carrosse de remise, *coche de alquiler.* Partie remise *(en el juego) tablas.*

Renvoyer, *volver á enviar, despedir.*

Repasser, *volver á pasar, volver;*--un couteau, *afilar;*--le linge, *planchar.*

Reprendre, *volver á tomar, reprender, reñir.*

Retraite, *retiro, soledad, retirada, retreta.*

Revenir, *volver de..., salir,* v. g.: à combien vous revient cet habit? *¿á cuanto le sale á vmd. este vestido?*--*agradar,* v. g.: son humeur me revient, *su genio me agrada.*

S

Santé, *salud;*--délicate, *salud quebrantada.* Billet de santé, *papel de sanidad.* Boire à la santé de quelqu' un, *brindar por la salud de uno.*

Scène, *escena, (en sentido figurado) alboroto:* v. g. faire une scène à quelqu' un, *alborotar á uno.*

Sentir, *sentir (tiene varias acepciones):* 1.° *oler:* v. g. ceci sent bon, *esto huele bien:* 2.° *saber:* v. g. ce ragoût ne sent rien, *este guisado no sabe á nada.* 3.° Se sentir, *hallarse,* v. g.: je me sens un peu mieux, *me hallo algo mejor.*

Servir, *servir;*--la messe, *ayudar á misa.*

Siége, *silla, asiento;*--d' une place, *sitio.* Carrosse à deux places, *coche de dos asientos.*

Soie, *seda, cerdas.*

Songer, *soñar, pensar, reflexionar.*

Souffleur, *soplador;*--(de comédie) *apuntador.*

Sujet, *súbdito, vasallo, sujeto, asunto, motivo.* C' est un bon sujet, *es persona de satisfaccion.* C' est un mauvais sujet, *es una mala cabeza.*

T

Table, *tabla, mesa.* Tenir table, *dar mesa.*

Tablette, *estante, librito de memoria;*--de chocolat, *ladrillo de chocolate.*

Taille, *talle.* Basse-taille, *tenor bajo.* Haute-taille, *contralto.*

Tailler, *cortar*, *tajar*;--en pièces, *destrozar*;--la vigne, *podar la viña*.

Tailleur, *sastre*;--de pierre, *cantero*.

Tâter, *tocar*, *probar*;--le pouls, *tomar el pulso*.

Tenir, *tener*;--beaucoup de place, *ocupar mucho lugar*; --tenir, *significa tambien estar contiguo*: v. g. Ma maison tient à la sienne, *mi casa está contigua á la suya*; --lieu de..., *servir de*...;--tête à quelqu' un, *hacer cara á uno*;--la main à..., *poner cuidado en*...;—compte de quelque chose à quelqu' un (*hablando de intereses*), *abonar*;--bon (*término militar*), *defenderse*;--sur les fonts de baptême, *sacar de pila*;--bon, *perseverar*. Se tenir sur ses gardes, *precaverse*.

Tirer, *sacar*, *tirar*, *disparar*;--des armes, *esgrimir*, *jugar al florete*;--au sort, *sortear*;--à part, *llamar á parte*;--de peine, *sacar de trabajos*;--d' affaire, *sacar de aprieto*. Se tirer d' embarras, *salir de una dificultad*.

Toucher, *tocar* (*en sentido figurado*), *mover*, *conmover*; --de l'argent, *cobrar dinero*.

Tourner, *rodear* (*hablando de leche*), *cortarse*: v. g. Le lait est tourné, *la leche se ha cortado*;--la feuille, *volver*;--autour, *girar*, v. g.: La terre tourne autour du soleil, *la tierra gira al rededor del sol*;--la tête, *volver la cabeza*;--la tête à quelqu' un, *trastornar á uno la cabeza*.

Trait, *saeta*; (*hablando del escrito*), *rasgo*. Beau trait, *buena accion*. Trait d' histoire, *paso de historia*. Traits du visage, *facciones de la cara*.

Trancher, *cortar*;--la tête, *degollar*;--du grand, *hacer el grande*.

Traverse, *travesía*; (*en sentido figurado*) *desgracia*, *trabajos*. Chemin de traverse, *atajo*.

Tremblement, *temblor*;--de terre, *terremoto*.

Troupe, *tropa*;--de comédiens, *compañía de cómicos*.

Trouver, *hallar*;--bon, *aprobar*;--mauvais, *desaprobar*;--bon ou mauvais (*hablando del gusto*), *gustar*, *no gustar*: v. g. trouvez-vous bon ce ragoût? *¿le gusta á vmd. este guisado?* Se trouver mal, *desmayarse*.

V

Venir, *venir*;--chercher, *venir por. Venir significa tambien entrar*, v. g.: Il vient du vent par cette fenêtre, *entra aire por esta ventana*; *(hablando de las producciones de la tierra)*, *criar*, v. g.: Il ne vient pas de café en Europe, *no se cria café en Europa*; --à bout, *conseguir*.

Verre, *vidrio*, *vaso*.

Viser, *apuntar*;--à quelque chose *(en sentido figurado)*, *aspirar á...*, *pretender...*

Voie, *via*;--de bois, *carretada de leña*;--d' eau, *carga de agua*.

Vol, *vuelo*, *robo*.

Voler, *volar*, *robar*.

ARTICULO SESTO.

DIALOGO 1.°

Sobre el modo de saludar.

Buenos dias tenga vmd. caballero ó señora	***Bon jour, monsieur, ou madame.***
¿Cómo está vmd.?	***Comment vous portez vous?***
Muy bien caballero, ó señora, para servir á vmd.	***Fort bien monsieur, ó madame, á votre service.***
¿Y vmd.?	***Et vous?***
Para servir á vmd.	***A votre service*** (1).
A los pies de vmd., señora, ó á les pies de vmds, señoras.	***Madame ó mesdames j' ai l' honneur de vous saluer.***
Tome vmd. asiento.	***Prenez un siége.***
Siéntese vmd., ó siéntense vmds. .	***Asseyez-vous.***
Sírvase vmd., ó sírvanse vmds. tomar asiento	***Donnez-vous la peine de prendre un siége ó de vous asseoir.***
Señora, aprecio el favor de vmd. .	*Madame, vous avez bien de la bonté, ó vous êtes bien honnête.*
Muchas gracias, señora.	*Je vous remercie madame, je vous rends graces: je vous suis obligé. Vous êtes bien bonne.*
Su padre de vmd. ¿cómo está? . .	*Monsieur votre père comment se porte-t-il?*

(1) Este modo de saludar puede servir para toda clase de personas, poniendo segun corresponda *monsieur*, *messieurs*, *madame*, *mesdames*, *mademoiselle*, *mesdemoiselles*, *mon ami*, *mes amis*, *monsieur le marquis*, *etc.* Pero es un poco vulgar y se dirá, mejor: *monsieur ó madame j' ai l' honneur de vous saluer*, *comment vous portez vous?* y se responde: *A vous rendre mes devoirs, monsieur ò madame; et vous? A votre service*, *ó à vous rendre mes devoirs*. Tambien se dice *votre santé comment va-t-elle?* ó *comment va la santé?* en lugar de *comment vous portez vous?*

Algúnas veces, y particularmente con personas de distincion, basta decir *monseigneur ó madame j' ai l' honneur de vous saluer, je suis charmé de vous voir en bonne santé*, á lo que se responde *monsieur ò madame je suis charmé de vous y voir aussi.* **Tambien suele saludarse en tercera persona diciendo *comment se porte monsieur le curé de*, *monsieur le comte*, *madame la marquise*, *etc.*; hablando con los mismos sugetos, aunque este modo de saludar supone alguna satisfaccion.**

Comment ça va-t-il? **solo se usa entre iguales ó con inferiores.**

Está bueno para servir á vmd. . .	*Il se porte bien, vous lui faites honneur.*
No está bueno. Está malo.	*Il ne se porte pas bien. Il n' est pas bien portant. Il n' est pas en bonne santé. Il est malade.*
¿Qué tiene?	*Qu' a-t-il?*
Está constipado	*Il est enrhumé.*
Y la señora ¿cómo está?	*Et madame comment se porte-t-elle?*
Está buena para servir á vmd. . .	*Elle se porte bien, vous lui faites honneur.*
No está buena. Está mala.	*Elle ne se porte pas bien. Elle n' est pas bien portante. Elle n' est pas en bonne santé. Elle est malade.*
¿Qué tiene?	*Qu' a-t-elle?*
Tiene jaqueca	*Elle a la migraine.*
Lo siento mucho, póngame vmd. á sus pies	*J' en suis bien fâché, assurez-la de mon respect.*
Papá y mamá, ¿cómo están? . . .	*Papa et maman, comment se portent-ils?*
No están muy buenos.	*Ils ne sont pas bien portants.*
Están algo indispuestos	*Ils sont un peu indisposés.*
¿Qué tienen?	*Qu' ont ils?*
Tiene calentura	*Ils ont la fièvre.*
Y sus hermanas de vmd., ¿cómo están?	*Et mes demoiselles vos sœurs comment se portent-elles?*
Están malas.	*Elles sont malades.*
Déles vmd. muchas espresiones. .	*Faites-leur bien mon compliment, ou assurez-les de mon respect.*
Será vmd. servido.	*Je n' y manquerai pas.*
Mañana iré á verlas.	*J' irai les voir demain.*
Mañana tendré el honor de ir á verlas.	*J' aurai l' honneur demain d' aller les voir.*
Lo estimarán mucho.	*Vous leur ferez plaisir.*
Venga vmd. ahora.	*Venez à présent.*
No puedo. No tengo lugar.	*Je ne puis pas. Je n' ai pas le temps.*
Tengo prisa. Tengo que hacer. . .	*Je suis pressé. J' ai à faire.*
Tengo que irme	*Il faut que je m' en aille.*
Vaya vmd. con Dios, caballero. .	*A Dieu monsieur, votre serviteur.*
Páselo vmd. bien.	*Portez vous bien. Au plaisir.*
Quédese vmd. con Dios.	*A l' honneur de vous revoir. Votre serviteur bien humble. Votre très humble. De tout mon cœur.*
Póngame vmd. á los pies de mi señora la marquesa	*Mes respects, je vous prie à madame la marquise.*
Muchas espresiones á mamá y á papá	*Mes respects à papa et à maman.*
Muchas memorias en casa.	*Mes compliments, ó bien des compliments à la famille, ou chez vous.*
Será vmd. servido. Vmd. los favorece mucho	*Je n' y manquerai pas. Vous leur faites honneur.*
Espresiones á las señoras ó señoritas.	*Mes civilités ou mes respects, ou bien des choses honnêtes je vous prie, ou s' il vous plaît à vos dames, ou à vos demoiselles.*

Muchas gracias, señora, vmd. las honra mucho.	*Bien reconnaissant madame, bien sensible à vos bontés, vous leur faites bien de l' honneur, vous avez bien de la bonté.*
Lo agradecerán mucho.	*Elles y seront sensibles, elles en seront bien reconnaissantes, etc.*

DIALOGO 2.°

Para rogar, pedir ú ofrecer.

Hágame vmd. este gusto.	*Faites-moi ce plaisir.*
Concédame vmd. este favor, esta gracia	*Accordez-moi cette faveur, cette grâce.*
¡Qué bueno sería vmd. si quisiera hacer esto!	*Vous seriez bien aimable, si vous vouliez faire cela.*
Me haría vmd. un favor muy singular.	*Vous me rendriez un service signalé.*
No puede vmd. hacerme mayor favor.	*Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.*
Se lo agradecería á vmd. infinito.	*Vous m' obligeriez infiniment.*
Cuente vmd. con mi reconocimiento.	*Comptez sur ma reconnaissance.*
Quedaré muy agradecido á vmd.	*Je vous en aurai beaucoup d' obligation.*
Lo tendré presente mientras viva.	*Je m' en souviendrai toute ma vie.*
Se lo pido á vmd. por favor.	*Je vous le demande en grâce.*
No me niegue vmd. mi súplica.	*Ne refusez pas ma prière.*
Ruego á vmd. piense en mí.	*Pensez à moi, je vous en conjure.*
Ruégoselo á vmd.	*Je vous en prie.*
Suplícoselo á vmd.	*Je vous en supplie.*
Dígame vmd. si gusta.	*Dites-moi s' il vous plait.*
Sírvase vmd. decirme.	*Ayez la bonté de me dire.*
Si fuera por efecto de la bondad de vmd.	*Si c' était un effet de votre bonté.*
Hágame vmd. este favor.	*Faites-moi cet honneur, cette amitié.*
Disimúleme vmd. que le interrumpa.	*Pardon si je vous interromps.*
Permítame vmd. le haga présente.	*Permettez-moi de vous faire observer.*
Doy á vmd. mil gracias.	*Je vous en remercie.*
Sírvase vmd. aceptar esta ligera demostracion de mi reconocimiento.	*Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.*
Se lo ofrezco á vmd. de muy buena gana.	*Je vous l' offre de bon cœur.*
Tenga vmd. á bien admitir este obsequio	*Veuillez agréer cet hommage.*
Me serviría de sumo sentimiento si vmd. lo desechase.	*Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur.*
Cuento con vmd.	*Je compte sur vous.*
Creo que mis esperanzas no saldrán vanas.	*Je crois que mon espérance ne sera pas trompée.*

DIALOGO 3.°

De un viage por tierra.

Muy cargado va el coche, poco andaremos.	*La voiture est bien chargée, nous n' irons pas vite.*
Cierto, y solo debieran llevar los efectos de los viageros.	*On ne devrait mettre sur les voitures publiques que les paquets des voyageurs.*
¿Iremos juntos todo el camino? .	*Monsieur, ferons-nous toute la route ensemble?*
Sí señor.	*Oui, monsieur.*
Lo celebro, con eso pasaremos varios dias juntos en agradable sociedad.	*Nous passerons ainsi plusieurs jours dans la même société.*
¿Me permite vmd. estirar las piernas?.	*Voulez-vous bien me permettre d' allonger mes jambes?*
Con tanto mas gusto cuanto ambos estaremos mejor.	*Très-volontiers; nous en serons mieux l' un et l' autre.*
Bueno, así está bien.	*Voilà qui est bien.*
¿Le incomoda á vmd. este pequeñito lio?	*Ce petit paquet qui est entre nous, ne vous gênera-t-il pas?*
Nada, estoy perfectamente. . . .	*Rien ne me gène, je suis à merveille.*
¡Qué horrible polvareda!	*Il fait une poussière très-incommode.*
El viento sopla de este lado, bueno seria echar este vidrio y alzar el otro.	*Le vent vient de ce côté; je crois qu' il serait bon de lever ce panneau et de baisser l' autre.*
Eche vmd. tambien la persiana, que el sol me da en los ojos. . .	*Levez aussi la jalousie, car le soleil me donne dans les yeux.*
Quisiera dormir para que el camino se me hiciera mas corto.	*Je voudrais bien pouvoir dormir en voiture; quand on dort, le chemin paraît moins long.*
¡Qué poco andamos!	*Nous allons bien lentement.*
Es que vamos subiendo por una cuesta muy empinada.	*C' est que nous montons une montagne dont la pente est très-rapide.*
Si nos apeásemos seria mejor para nosotros, y los caballos se fatigarian menos.	*Si nous descendions un peu de voiture, cela nous délasserait et soulagerait les chevaux.*
Mayoral, pare vmd. y abra la portezuela que vamos á apearnos hasta que el coche haya llegado á la cumbre.	*Conducteur, arrêtez un moment; ouvrez la portière, nous allons descendre; nous remonterons quand vous serez au haut de la montagne.*
¡Cuánto gusta andar á pie cuando uno está cansado del coche! . .	*Quand on a été long temps en voiture, on est bien aise d' aller un peu à pied.*
Mucha delantera hemos tomado, pero en breve nos alcanzará. . .	*Nous avons devancé la voiture, mais elle ne tardera pas à nous rattraper.*
¿Dónde dormiremos esta noche? .	*A quel endroit nous arrêterons-nous pour coucher?*
Creo que en C... pequeña ciudad á cuatro leguas de aquí.	*Je crois que nous irons aujourd' hui à C...., qui est une petite ville à quatre lieues d' ici.*

¿Qué hora es?	*Quelle heure est-il?*
No sé, mi relox está parado.	*Je ne pourrais pas vous le dire, ma montre ne va pas.*
Pero serán cerca de las seis.	*Il est près de six heures.*
Muy de noche llegaremos.	*Nous arriverons à la nuit close.*
¡Cuánto deseo acabar el viage!	*Il me tarde d'être arrivé au terme de mon voyage.*
¿Hasta dónde va vmd.?	*Jusqu'où allez-vous?*
Hasta Burdeos.	*Je vais jusqu'à Bordeaux.*
Es una ciudad que conozco, como que habito en ella parte del año.	*Je connais beaucoup cette ville; j'y passe une partie de l'année.*
Pues yo voy á verla por la primera vez.	*Je ne la connais pas encore, j'y vais pour la première fois.*
Es una de las mayores ciudades de Francia.	*C'est une des plus grandes villes de France.*
¿Va vmd. á avecindarse en ella?	*Allez-vous vous y fixer?*
No señor, solo estaré algunos dias.	*Non, monsieur, je n'y passerai que quelques jours.*
¿Cuál es la mejor fonda?	*Pourriez-vous m'indiquer le meilleur hôtel?*
En el Leon de Oro se vive bien y á un precio equitativo.	*C'est le Lion d'Or, on y est très-bien et l'on ne paie pas trop cher.*
¡Cáspita y como corremos! si esto dura llegaremos pronto.	*Nous allons bon train; si nous continuons á aller de même, nous arriverons bientôt.*
Mucho lo deseo.	*Je n'en serai pas fâché.*

DIALOGO 4.°

De un viage por mar.

Muy fresco está el aire; temo haberme resfriado.	*L'air est bien frais; je crois que je me suis enrhumé.*
Abríguese vmd. bien, y crea que ninguna precaucion está de mas para preservarse de la humedad.	*Il faut avoir soin de bien vous couvrir; vous ne sauriez trop vous garantir de l'humidité.*
Me duelen las muelas.	*J'ai mal aux dents.*
Enjuáguese vmd. con aguardiente.	*Gargarisez-vous avec de l'eau-de-vie.*
El viento se mantiene contrario.	*Le vent est toujours contraire.*
Temo que tengamos tempestad.	*Je crois que nous allons avoir une tempête.*
El olor de la brea me dá náuseas.	*L'odeur du goudron me fait mal au cœur.*
Tengo calofrio, dolor de cabeza y de riñones; y me siento con continuas ansias de vomitar.	*J'ai le frisson, j'ai mal à la tête et aux reins, je me sens une envie continuelle de vomir.*
El viento va arreciando y el mar está muy agitado.	*Le vent souffle très fort, la mer est bien agitée.*
Tan débil estoy que me veré obligado á tenderme boca á bajo.	*Je suis si faible, que je vais être obligé de me coucher à plat ventre.*
La tempestad no durará mucho, porque va calmando el viento.	*La tempête ne durera pas long-temps. le vent s'apaise.*

Me siento aliviado.	*Je suis mieux que je n' étais tout-à-l' heure.*
En serenándose el tiempo se restablecerá vmd. del todo.	*Le calme va achever de vous remettre.*
¡Cuán magnífico es el espectáculo de ponerse el sol, cuando con la luz de sus últimos rayos va matizando la apacible superficie del Océano!	*Quel spectacle magnifique que celui du soleil couchant, colorant de ses derniers feux la surface paisible de la mer!*
¿No es la tierra lo que descubrimos allá á lo lejos?	*N' est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?*
Creo que sí.	*Je crois qu' oui.*
Pronto llegaremos.	*Nous arriverons bientôt.*
¿A qué hora llegaremos?	*A quelle heure arriverons-nous?*
Eso depende del viento.	*Je ne peux pas vous le dire, cela dépend du vent.*
Pero poco mas ó menos.	*Dans combien de temps à peu près?*
Si el viento se mantiene favorable, llegaremos en unas dos horas.	*Si le vent continue à être favorable, nous arriverons dans deux heures.*
¿Es buena la entrada del puerto?	*L' entrée du port est-elle bonne?*
Solo para los pequeños buques.	*Elle n' est bonne que pour les petits vaisseaux.*
Los grandes no pueden entrar sino con la marea.	*Les grands vaisseaux ne peuvent entrer qu' avec la marée.*
Al fin hemos llegado; entremos en el bote.	*Nous voilà en fin arrivés; descendons dans la chaloupe.*
Pero no con tanto ímpetu que puede zozobrar.	*N' allez pas si vîte, il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, on la fera chavirer.*
Hay demasiada gente en el bote, y sobre todo demasiados lios.	*Il y a trop de monde dans la chaloupe et surtout trop de paquets.*
Estos deben dejarse á bordo.	*Il faut laisser les paquets dans le vaisseau.*

DIALOGO 5.

De la caza y pesca.

Hace muchísimo tiempo que no hemos ido á caza.	*Il y a bien long-temps que nous ne sommes allés à la chasse.*
Aprovechémonos del fresco de la mañana para ir á ver el monte vecino.	*Profitons de la fraîcheur du matin pour aller visiter la forêt voisine.*
Con mucho gusto, la caza es uno de los mayores recreos del campo.	*Avec plaisir, la chasse est un des plus grands agrémens de la campagne.*
Me temo mucho que no volvamos muy cargados, porque ambos somos malos cazadores.	*Je crains beaucoup que nous ne rapportions pas grand' chose, car nous sommes l' un et l' autre d' assez mauvais chasseurs.*
Nada importa, el ejercicio nos abrirá las ganas de comer y volveremos á la hora del desayuno.	*Peu importe, cet exercice nous donnera de l' appétit, et nous reviendrons pour l' heure du déjeuner.*

Aqui hay escopetas de dos tiros, pólvora y perdigones.	*Voici des fusils à deux coups, de la poudre et du plomb.*
Llevemos el sabueso del guarda del coto.	*Emmenons le chien courant du garde-chasse.*
Carguemos las escopetas; se nos han olvidado los tacos.	*Chargeons nos fusils; nous avons oublié de la bourre.*
¿Hay mucha caza en el monte? . .	*Y a-t-il beaucoup de gibier dans la forêt?*
Habia mucha caza menor, jabalíes y venados; pero han acabado casi con todo los cazadores furtivos.	*Il y avait beaucoup de menu gibier, de bête noire et de bête fauve; mais les braconniers ont presque tout détruit.*
Tire vmd. á esa bandada de perdices.	*Tirez sur cette bande de perdrix.*
Nada he muerto, mi escopeta no ha dado fuego.	*Je n' ai rien tué, mon fusil a raté.*
Vea vmd. esa liebre que acaba de echar el perro.	*Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.*
La apunto.	*Je l' ajuste.*
No la ha errado vmd., pues la ha dejado muerta en el sitio.	*Vous ne l' avez pas manqué, vous l' avez étendu roide mort.*
Es vmd. mejor tirador que yo. . .	*Vous êtes meilleur tireur que moi.*
Es una casualidad.	*C' est un coup de hasard.*
Hace mucho calor.	*Il fait déjà très chaud.*
Vamos á desayunarnos, y despues iremos á pescar.	*Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.*
¿Dónde pescaremos, en el estanque ó en el rio?	*Où pêcherons-nous, dans l' étang ou dans la rivière.*
El estanque tiene mucha pesca, y en él podemos pescar con caña durante el calor del dia.	*L' étang est très-poissonneux, nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur du jour.*
Esta tarde levantaremos las nasas.	*Ce soir nous leverons les nasses.*
Y pescaremos en el rio con buitron ó esparavel	*Et nous pêcherons à la truble ou à l' épervier dans la rivière.*
Como vmd. guste.	*Comme il vous plaira.*
Aquí hay anzuelos de todo género y lombrices para cebo.	*Voici des hameçons de plusieurs espèces, et des vers pour servir d' appât.*
Los peces están hambrientos y pican bien en el anzuelo.	*Le poisson est affamé et mord bien à l' hameçon.*
He pescado un sollo y dos carpas.	*J' ai pêché un brochet et deux carpes.*
Yo dos tencas hermosas y tres barbos.	*Et moi deux belles tanches et trois perches.*
Somos mas diestros para la pesca que para la caza.	*Nous sommes plus adroits à la pêche qu' à la chasse.*

ARTICULO SÉPTIMO.

Proverbios, refranes y dichos que se corresponden en ambas lenguas.

Al buen entendedor con media palabra basta.	*Le sage entend à demi-mot.*
Ahora que te veo me acuerdo.	*Hors de vue, hors de souvenir.*
Ausencias causan olvido.	*On oublie bientôt les absens.*
Los dineros del sacristan cantando se vienen, y cantando se van.	*Ce qui vient par la flûte s' en retourne par le tambour.*
Quien mucho abarca poco aprieta.	*Qui trop embrasse, mal étreint.*
La codicia rompe el saco.	*La convoitise rompt le sac.*
Primero es la carne que la camisa.	*La chair est plus proche que la chemise.*
A buena gana no hay pan duro.	*Il n' est sauce que d' appétit.*
De la mano á la boca desaparece la sopa.	*De la main à la bouche se perd souvent la soupe.*
Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.	*Le bien mal acquis ne profite jamais.*
Todo lo alcanza el dinero.	*L' argent fait tout.*
Acompáñate con buenos, y serás uno de ellos.	*Fréquente les bons, et tu seras bon.*
Dime con quien andas, y te diré quien eres.	*Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.*
Tal amo, tal criado.	*Tel maître, tel valet.*
Una golondrina no hace verano.	*Une hirondelle ne fait pas le printems.*
Quien obra mal, para sí hará.	*Le mal est pour celui qui le cherche.*
Quien ama el peligro, en él perecerá.	*Celui qui cherche le péril, ne manquera pas d' y périr.*
No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.	*Il n' y a si bon cheval qui ne bronche.*
No hay mal que por bien no venga.	*A quelque chose malheur est bon.*
Del mal el menos.	*De deux maux il faut éviter le pire.*
Dos al saco, y el saco en tierra.	*Entre deux selles le cul par terre.*
Gobierna tu boca segun tu bolsa.	*Selon ta bourse, gouverne ta bouche.*
Quien compra y miente, su bolsa lo siente.	*Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent.*
No todas las verdades son para dichas.	*Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.*
La ocasion hace al ladron.	*L' occasion fait le larron.*

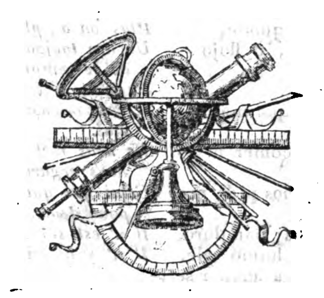
Mas vale un toma que dos te daré.	*Un tiens vaut mieux que deux tu auras.*
Mas vale pájaro en mano que buitre volando.	*Le moineau pris vaut mieux que l' oie qui vole.*
Mas puede maña que fuerza.	*L' adresse surpasse la force.*
No es la miel para la boca del asno.	*Le miel n' est pas fait pour la gueule de l' âne.*
Cada uno juzga por su corazon del ageno.	*Chacun mesure les autres à son aune.*
Con la paciencia todo se logra.	*La patience vient à bout de toutes choses.*
Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga, no se enoje.	*Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s' en va.*
Cuidados agenos matan al asno.	*C' est en se mêlant des affaires d' autrui qu' il en coûte la vie à l' âne.*
A quien se hace de miel, moscas se le comen.	*Qui se fait brebis, le loup le mange.*
A quien Dios quiere le llena la casa de bienes.	*Quand Dieu veut du bien à un homme il y paroit à sa maison.*
No hay mejor testigo que el papel escrito.	*Le papier parle, quand les hommes se taisent.*
La ocasion perdida no se recobra fácilmente.	*L' occasion perdue ne se retrouve pas aisément.*
Al hierro caliente batir de repente.	*Il faut battre le fer, tandis qu' il est chaud.*
A borrico presentado no hay que mirarle el diente.	*A cheval donné on ne regarde point à la bouche.*
En tomar y dar es fácil errar.	*A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.*
Ninguno puede decir de esta agua no beberé.	*Personne ne peut dire; fontaine, je ne boirai pas de ton eau.*
El hombre propone y Dios dispone.	*L' homme propose, et Dieu dispose.*
Bien vengas mal si vienes solo.	*Un malheur ne vient jamais seul.*
Haz lo que tu señor te manda, y comerás con él á la mesa.	*Fais ce que ton maître te commande, et mets-toi sans crainte à table auprès de lui.*
Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor.	*Sous un méchant manteau se trouve souvent un bon buveur.*
Quien no se aventura no pasa la mar.	*Qui ne veut rien hasarder, ne fera pas fortune.*
Quien se aventura pierde caballo y mula.	*Qui trop s' aventure, perd cheval et mule.*
Buen abogado mal vecino.	*Bon avocat, mauvais voisin.*
Quien bien quiere á Beltrán, bien quiere á su can.	*Qui aime Bertrand, aime son chien.*
Quien presta al amigo cobra un enemigo.	*Qui prête à l' ami, s' en fait souvent un ennemi.*
Si cantas al asno te responderá á coces.	*Chantez à l' âne, il vous fera des pets.*
Contra gusto no hay disputa.	*Il ne faut pas disputer des goûts.*
Quien calla otorga.	*Qui ne dit mot, consent.*
Viva la gallina, y viva con su pepita.	*Vive la poule, encore qu' elle la pépie.*

Dinero de contado halla soldado.	*Argent comptant porte médecine.*
No es tan pronta la cura como la herida.	*La guérison n' est pas si prompte que la blessure.*
El gato escaldado del agua fria huye.	*Chat échaudé craint l' eau froide.*
Mas vale buena fama que cama dorada.	*Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.*
Una pared blanca sirve al loco de carta.	*Une muraille blanche sert de papier au fou.*
Cada oveja con su pareja.	*Chacun cherche son semblable.*
Los locos hacen banquetes para los cuerdos.	*Les fous donnent de grands repas, et les sages les mangent.*
Cobra buena fama, y échate á dormir.	*Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.*
A rio revuelto ganancia de pescadores.	*Il fait bon pêcher en eau trouble.*
La manzana podrida pierde á su compañía.	*Une pomme gâtée en gâte cent.*
La ociosidad es madre de todos los vicios.	*L' oisiveté est la mère de tout vice.*
Manos generosas manos poderosas.	*Qui est libéral et généreux, obtient facilement ce qu' il veut.*
Quien poco tiene poco teme.	*Peu de bien, peu de soin.*
Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.	*Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.*
La necesidad carece de ley.	*La necesité n' a point de loi.*
Donde hay gana hay maña.	*Rien n' est impossible à celui qui a bonne envie.*
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.	*Chacun sait où le bât le blesse.*
Nuevos reyes nuevas leyes.	*Nouveaux Rois, nouvelles lois.*
Ni ausente sin culpa ni presente sin disculpa.	*Les absents ont toujours tort.*
Cuando Dios quiere á todos aires llueve.	*Quand Dieu veut, tout est prospérité.*
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.	*Il n' est pire eau que celle qui dort.*
La mucha conversacion es causa de menosprecio.	*La trop grande familiarité engendre le mepris.*
Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.	*De ce qui s' apprend au berceau l' on se souvient jusqu' au tombeau.*
Al que no tiene el rey le hace libre.	*Où il n' y a rien, le Roi perd ses droits.*
El comer y el rascar todo es empezar.	*L' appétit vient en mangeant.*
No llevarán el asno al agua si no tiene gana.	*On ne sauroit faire boire un âne quand il n' a pas soif.*
A quien madruga Dios le ayuda.	*Aide toi, Dieu t' aidera.*
El hambre echa al lobo del monte.	*La faim chasse le loup hors du bois.*
De noche todos los gatos son pardos.	*La nuit tous les chats sont gris.*
Quien caminando lleva priesa en camino llano tropieza.	*Qui trop se hâte en cheminant en beau chemin se fourvoie.*
Cada loco con su tema.	*A chaque fou sa marotte.*
Donde las dan las toman.	*A bon chat, bon rat.*
Juego de manos juego de villanos.	*Jeu de main, jeu de vilain.*

A quien le pica que se rasque.	*Que celui qui se sent morveux, se mouche.*
En nombrando al ruin de Roma luego asoma.	*Quand on parle du loup, on en voit la queue.*
Quien lengua tiene á Roma va.	*Qui a langue va à Rome.*
Una manó lava la otra, y ambas la cara.	*Un barbier rase l' autre.*
Poco á poco hila la vieja el copo.	*Petit à petit l' oiseau fait son nid.*
Cuenta y razon sustentan amistad.	*Les bons comptes font les bons amis.*
El egercicio hace maestro.	*En forgeant on devient forgeron.*
Salir de llamas y caer en las brasas.	*Tomber de fièvre en mal chaud.*
A palabras necias oidos sordos.	*A sotte demande point de reponse.*
En tierra de ciegos el tuerto es rey.	*Au royaume des aveugles les borgnes sont les rois.*
El hábito no hace al monge.	*L' habit ne fait pas le moine.*
Mas dias hay que longanizas.	*Il y a plus de jours que de semaines.*
Del dicho al hecho hay gran trecho.	*Dire et faire sont deux.*
Tantas veces va el cántaro á la fuente que se quiebra.	*Tant va la cruche à l' eau, qu' à la fin elle se casse.*
Tal vida, tal muerte.	*Telle vie, telle mort.*
No hay peor sordo que el que no quiere oir.	*Il n' y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre.*
El raton que no tiene mas que un agujero presto le pilla el gato.	*Souris qui n' a qu' un trou, est bientôt prise.*
Al mentiroso conviene ser memorioso.	*Il faut qu' un menteur ait bonne mémoire.*
La desconfianza aparta el engaño.	*La méfiance est la mère de la sûreté.*
Los peces mayores se tragan los menores.	*Les gros poissons mangent les petits.*
Cria cuervos y te sacarán los ojos.	*Graissez les bottes d' un vilain, il dira qu' on les lui brule.*
Mas vale la salsa que los caracoles.	*La sauce vaut mieux que le poisson.*
Mas vale mal ajuste que buen pleito.	*Mauvais accomodement vaut mieux qu' un bon procès.*
A ruin, ruin y medio.	*A turc, turc et demi.*
Por dinero bayla el perro.	*On ne fait rien pour rien.*
Quien al cielo escupe en la cara le cae.	*Qui crache en l' air, il lui retombe sur le nez.*
Vemos la paja en el ojo ageno y no la viga de lagar en el nuestro.	*On ne voit pas une poutre dans son oeil, et l' on voit une paille dans celui de son voisin.*
Cada buhonero alaba sus agujas.	*Chaque marchand fait valoir sa marchandise.*
Quien busca halla.	*Qui cherche trouve.*
El lobo y la vulpeja ambos son de una conseja.	*Les méchants sont toujours d' accord, pour mal faire.*
Quien feo ama, hermoso le parece.	*Tout ce qu' on aime, parait beau.*
En casa del herrero cuchillo de palo.	*Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.*
Meter agujas y sacar reja.	*Donner un oeuf pour avoir un boeuf.*
Piedra movediza no cria moho.	*Pierre qui roule n' amasse pas de mousse.*
No es todo oro lo que reluce.	*Tout ce qui reluit n' est pas or.*
Las paredes tienen oidos.	*Les murailles ont des oreilles.*
Allá va Sancho con su rocin.	*Voilà Saint Roc et son chien.*

Amistad de yerno es como sol de invierno.	*Amitié de gendre et soleil d' hiver ne durent pas.*
Amor de niño agua en el cesto.	*Amitié d' enfant c' est de l' eau dans un panier percé.*
Es perder tiempo querer volver blanco lo prieto.	*C' est perdre son tems, vouloir débarbouiller un nègre.*
Al loco y al aire darle calle.	*Il ne faut jamais contrarier un fou.*
Sanan llagas y no malas palabras.	*Un coup de langue est pire qu' un coup de lance.*
No falta un roto para un descosido.	*Qui se ressemble s' assemble.*
De lo contado come el lobo, y anda gordo.	*Brebis comptée le loup la mange.*
No se puede repicar y andar en la procesion.	*On ne peut pas sonner les cloches et aller à la procession.*
Soplar y sorber no puede junto ser.	*On ne peut pas boire et siffler tout à la fois.*
Mas vale salto de mata que ruegos de buenos.	*Il vaut mieux attendre de loin que de près, ou rien n' est plus prudent que de prendre Jacques Déloge pour son procureur.*
Echar la soga tras el caldero.	*Jeter le manche après la coignée.*
Quien mas tiene mas quiere.	*Plus on a, plus on veut avoir.*
Arco siempre armado, ó flojo quebrado.	*Un arc toujours tendu court risque de se rompre.*
Pobreza no es vileza.	*Pauvreté n' est pas vice.*
Mas vale buen callar que mal hablar.	*Il vaut mieux se taire que de parler mal.*
Lo que no hemos de comer dejémoslo cocer.	*Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde pas.*
Fraile que pide por Dios pide por dos.	*Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux.*
A buena hambre no hay pan duro.	*Il n' est sauce que d' appétit.*
Donde fuego se hace humo sale.	*Il n' y a point de feu sans fumée.*
Quien con lobos anda á ahullar se enseña.	*Avec les loups on apprend à hurler.*
No hay miel sin hiel.	*Il n' y a point de roses sans épines.*
En buena mano está el pandero.	*L' affaire est en bonne main.*
Al mas ruin puerco se le suele dar la mejor bellota.	*Un bon os ne tombe jamais à un bon chien.*
El buen paño en el arca se vende.	*Bon cabaret n' a pas besoin d' enseigne.*
Quien bien te quiera te hará llorar.	*Qui aime bien, châtie bien.*
Tras de los años viene el juicio.	*La raison vient avec l' âge.*
En cada tierra hay su uso.	*Chaque pays, chaque guise.*
No se ganó Zamorá en una hora.	*Paris n' a pas été fait en un jour.*
Mas vale tarde que nunca.	*Il vaut mieux tard que jamais.*
Quien todo lo quiere todo lo pierde.	*Qui veut tout avoir n' a rien.*
Perro ladrador nunca buen mordedor.	*Chien qui aboie ne mord pas.*
Con el tiempo maduran las uvas.	*Avec le tems les arbres donnent leur fruit.*
A padre ganador hijo gastador.	*Père ménager, enfant prodigue.*
Del árbol caido todos hacen leña.	*Quand l' arbre est à bas, chacun se plait à lui arracher des branches.*
Quien rompe paga.	*Qui casse les verres, les paie.*

Parece al perro de Juan de Ateca, que antes que se le dé se queja.	*Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu' on l' écorche.*
La carta no tiene empacho.	*Le papier souffre tout.*
Esto sucederá en la semana que no traiga viernes.	*Cela arrivera la semaine de trois jeudis.*
Como canta el abad responde el sacristan.	*Tel maître, tel valet.*
Mas vale algo que nada.	*Peu vaut mieux que rien.*
En casa del ahorcado no se ha de mentar la soga.	*Il ne faut pas parler de corde dans la maison d' un pendu.*
¿ A dónde irá el buey que no are?	*Par tout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.*
Cada uno para sí, y Dios para todos.	*Chacun pour soi, et Dieu pour tous.*



ARTICULO OCTAVO.

Description de la Bétique par Fénélon.

Le fleuve Bétis coule dans un pays fertile et sous un ciel doux, qui est toujours serein : le pays a pris le nom de ce fleuve, qui se jette dans le grand Océan assez près des colonnes d' Hercule, et de cet endroit où la mer furieuse, rompant ses digues, sépara autrefois la terre de Tharsis d' avec la grande Afrique. Ce pays semble avoir conservé les délices de l' âge d' or ; les hivers y sont tièdes, et les rigoureux Aquilons n' y soufflent jamais. L' ardeur de l' été y est toujours tempérée par des zéphyrs rafraîchissants qui viennent adoucir l' air, vers le milieu du jour. Ainsi toute l' année n' est qu' un heureux hymen du printemps et de l' automne, qui semblent se donner la main. La terre dans les vallons et dans les campagnes unies, y porte chaque année une double moisson. Les chemins y sont bordés de lauriers, de grenadiers, de jasmins et d' autres arbres toujours verts, et toujours fleuris. Les montagnes sont couvertes de troupeaux qui fournissent des laines fines recherchées de toutes les nations connues. Il y a plusieurs mines d' or et d' argent dans ce beau pays; mais les habitans simples, et heureux dans leur simplicité, ne daignent pas seulement compter l' or et l' argent parmi leurs richesses; ils n' estiment que ce qui sert véritablement aux besoins de l' homme.

Quand nous avons commencé à faire notre commerce chez ces peuples, nous avons trouvé l' or et l' argent parmi eux employé aux mêmes usages que le fer, par exemple, pour des socs de charrue : comme ils ne faisoient aucun commerce au dehors, ils n' avaient besoin d' aucune monnoie : ils sont presque tous bergers ou laboureurs. On voit en ce pays peu d' artisans, car ils ne veulent souffrir que les arts qui servent aux véritables nécessités des hommes, encore même la plûpart des

hommes en ce pays quoiqu' adonnés à l' agriculture, ou à conduire des troupeaux, ne laissent pas d' exercer les arts nécessaires à leur vie simple et frugale. Les femmes filent cette laine, et en font des étoffes fines et d' une merveilleuse blancheur; elles font le pain, apprêtent à manger et ce travail leur est facile; car on ne vit en ce pays que de fruits ou de lait, et rarement de viande: elles emploient le cuir de leurs moutons à faire une légère chaussure pour elles, pour leurs maris et pour leurs enfants: elles font des tentes, dont les unes sont de peaux cirées, et les autres d' écorces d' arbres; elles font et lavent tous les habits de la famille, tiennent les maisons dans un ordre et une propreté admirable. Leurs habits sont aisés à faire; car en ce doux climat on ne porte qu' une pièce d' étoffe fine et légère, qui n' est point taillée, et que chacun met à longs plis autour de son corps pour la modestie, lui donnant la forme qu' il veut. Les hommes n' ont d' autres arts à exercer, outre la culture des terres, et la conduite des troupeaux, que l' art de mettre le bois et le fer en œuvre; encore même ne se servent-ils guère du fer, excepté pour les instruments nécessaires au labourage. Tous les arts qui regardent l' architecture leur sont inutiles, car ils ne bâtissent jamais de maisons: c' est, disent-ils, s' attacher trop à la terre, que de s' y faire une demeure qui dure beaucoup plus que nous; il suffit de se défendre des injures de l' air. Pour tous les autres arts estimés chez les Grecs, chez les Egyptiens, et chez tous les autres peuples bien policés, ils les détestent comme des inventions de la vanité et de la mollesse. Quand on leur parle de peuples qui ont l' art de faire des bâtiments superbes, des meubles d' or et d' argent, des étoffes ornées de broderies et de pierres précieuses, des parfums exquis, des mets délicieux, des instruments dont l' harmonie charme, ils répondent en ces termes: Ces peuples sont bien malheureux d' avoir employé tant de travail et d' industrie à se corrompre eux-mêmes; ce superflu amollit, enivre, tourmente ceux qui les possèdent; il tente ceux qui en sont privés, de vouloir l' acquérir par l' injustice et par la violence. Peut-on nommer bien, un superflu qui ne sert qu' à rendre les hommes mauvais? Les hommes de ce pays, sont-ils plus sains et plus robustes que nous? Vivent-ils plus long-temps? Sont-ils plus unis entr' eux? Mènent-ils une vie plus libre, plus tranquille, plus gaie? Au contraire, ils doivent être jaloux les uns des autres, rongés par une lâche et noire envie, toujours agités par l' ambition, par la crainte, par l' avarice, incapables des plaisirs purs et simples, puisqu' ils sont esclaves de

tant de fausses nécessités dont ils font dépendre tout leur bonheur. C' est ainsi, continuait Adoam, que parlent ces hommes sages, qui n' ont appris la sagesse qu' en étudiant la simple nature; ils ont horreur de notre politesse, et il faut avouer que la leur est grande dans leur aimable simplicité. Ils vivent tous ensemble sans partager les terres; chaque famille est gouvernée par son chef, qui en est le véritable roi. Le père de famille est en droit de punir chacun de ses enfants ou petits enfants, qui fait une mauvaise action; mais avant que de les punir il prend l' avis du reste de la famille. Ces punitions n' arrivent presque jamais; car l' innocence des mœurs, la bonne foi, l' obéissance et l' horreur du vice habitent dans cette heureuse terre. Il semble qu' Astrée, qu' on dit qui est retirée dans le ciel, est encore ici-bas cachée parmi ces hommes. Il ne faut point de juges parmi eux; car leur propre conscience les juge. Tous les biens sont communs, les fruits des arbres, les légumes de la terre, le lait des troupeaux sont des richesses si abondantes, que des peuples si sobres et si modérés n' ont pas besoin de les partager; chaque famille, errante dans ce beau pays, transporte ses tentes d' un lieu à un autre, quand elle a consumé les fruits, et épuisé les paturages de l' endroit où elle s' étoit mise; ainsi ils n' ont point d' intérêts à soutenir les uns contre les autres, et ils s' aiment tous d' un amour fraternel que rien ne trouble. C' est le retranchement des vaines richesses et des plaisirs trompeurs qui leur conserve cette paix, cette union et cette liberté. Ils sont tous libres, tous égaux; on ne voit parmi eux aucune distinction que celle qui vient de l' expérience des sages vieillards ou la sagesse extraordinaire de quelques jeunes hommes qui égalent les vieillards consommés en vertu; la fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres ne font jamais entandre leur voix cruelle et empestée dans ce pays chéri des dieux. Jamais sang humain n' a rougi cette terre; à peine y voit-on couler celui des agneaux. Quand on parle à ces peuples de batailles sanglantes, des rapides conquêtes, des renversements d' Etats qu' on voit dans les autres nations, ils ne peuvent assez s' étonner. Quoi! disent-ils, les hommes ne sont-ils pas assez mortels, sans se donner encore les uns aux autres une mort précipitée? La vie est si courte, et il semble qu' elle leur paraisse trop longue; sont-ils sur la terre pour se déchirer les uns les autres, et pour se rendre mutuellement malheureux? Au reste, ces peuples de la Bétique ne peuvent comprendre qu' on admire tant les conquérants, qui subjuguent les grands empires: quelle

folie, disent-ils, de mettre son bonheur à gouverner les autres hommes, dont le gouvernement donne tant de peine, si ont veut les gouverner avec raison et suivant la justice! Mais pourquoi prendre plaisir à les gouverner malgré eux? C' est tout ce qu' un homme sage peut faire, que de s' assujettir à gouverner un peuple docile dont les dieux l' ont chargé, ou un peuple qui le prie d' être comme son père et son pasteur, mais gouverner les peuples contre leur volonté, c' est se rendre très-misérable pour avoir le faux honneur de les tenir dans l' esclavage. Un conquérant est un homme que les dieux irrités contre le genre humain, ont donné à la terre dans leur colère pour ravager les royaumes, pour répandre par-tout l' effroi, la misère, le désespoir et pour faire autant d' esclaves qu' il y a d' hommes libres. Un homme qui cherche la gloire, ne la trouve-t-il pas assez, en conduisant avec sagesse ce que les Dieux ont mis dans ses mains? Croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu' en devenant violent, injuste, hautain, usurpateur et tyrannique sur tous ses voisins? Il ne faut jamais songer à la guerre, que pour défendre sa liberté; heureux celui qui, n' étant point esclave d' autrui, n' a point la folle ambition de faire d' autrui son esclave! Ces grands conquérants, qu' on nous dépeint avec tant de gloire ressemblent à ces fleuves débordés qui paraissent majestueux, mais qui ravagent toutes les fertiles campagnes qu' ils devraient seulement arroser.



INDICE

de las materias contenidas en esta obra.

PARTE PRIMERA.

LIBRO PRIMERO.

LIBRO SEGUNDO.

LIBRO TERCERO.

De la Sintaxis.

LIBRO CUARTO.

SEGUNDA PARTE.



